叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000001

2. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000002

3. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000003

4. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000004

5. 拉维莱特的盛大仪式，第二卷(the Pomp Of The Lavilettes, Volume 2) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] -
POMP OF THE LAVILETTES
盛大场面 的 这 -

拉维莱特的盛大

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][wʌz; wəz]['swɪftər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Ferrols's recovery from his injuries was swifter than might have been
- 恢复 从 他的 受伤 曾是 更迅捷 比 可能 有 到过
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

费罗尔斯的伤势恢复速度比预期的要快。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['kristiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt]
As soon as he was able to move about Christine was his constant
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 移动 关于 克里斯汀 曾是 他的 持续的
[ə'tendənt] .
attendant .
服务员 .

他一能活动，克里斯汀就一直陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['sɪriəsli] [ˌɪntə'fiəd] ,

She	had	made	herself	his	nurse	,	and	no	one	had	seriously	interfered	,
她	有	制成	她自己	他的	护士	,	和	不	一	有	严重地	干扰	,

她自告奋勇地做他的护士，而且没有人真正干预过。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['veɪgli] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['proʊtest] [tuː; tə] ['mædəm] -

though	the	Cure	had	not	at	all	vaguely	offered	a	protest	to	Madame	Lavilette
尽管	这	治愈	有	不是	在	全部	依稀	提供	一个	反对	到	夫人	-

.

:

.

尽管治疗乐队并没有以任何含糊的方式向拉维莱特夫人提出抗议。

[bʌt; bət] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɔːr] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [kjʊr] ,

But	Madame	Lavilette	was	now	in	the	humour	to	defy	or	evade	the	Cure	,
但	夫人	-	曾是	现在	在	这	幽默	到	违抗	或者	逃避	这	治愈	,

但拉维莱特夫人现在却兴致勃勃地想要反抗或逃避治疗。

[wɪtʃ'evər] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'viːniənt] [ɔːr] [mɔːr] ['nesəseri] .

whichever	seemed	the	more	convenient	or	more	necessary	.
任何	似乎	这	更多的	方便的	或者	更多的	必要的	.

选择更方便或更必要的方式。

[tuː; tə] [biː; bi] [lɪŋkt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

To	be	linked	by	marriage	with	the	nobility	would	indeed	be	the	justification
到	是	链接	经过	婚姻	和	这	贵族	会	的确	是	这	理由

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - ['bæfəld] [hoʊps] .

of	all	her	long	-	baffled	hopes	.
的	全部	她	长的	-	困惑	希望	.

通过婚姻与贵族联姻，无疑将实现她长期以来所有未竟的愿望。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['gɒsɪp] , [ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði]

Meanwhile	,	the	parish	gossiped	,	though	little	of	that	gossip	was	heard	at	the
同时	,	这	教区	闲聊	,	尽管	小的	的	那	闲话	曾是	听到	在	这

['mænər] - .

Manor	Casimbault	.
庄园	-	.

与此同时，教区里流传着各种闲言碎语，不过卡西姆博庄园却很少听到这些闲言碎语。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [kjʊr] ['siːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['mænər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən]

By	and	by	the	Cure	ceased	to	visit	the	Manor	,	but	the	Regimental	Surgeon
经过	和	经过	这	治愈	停止	到	访问	这	庄园	,	但	这	团级	外科医生

[keɪm] ['ɔːf(ə)n] ,

came	often	,
来了	经常	,

后来，牧师不再来庄园巡视，但军医却经常来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [steɪd] [leɪt] .

and	sometimes	stayed	late	.
和	有时	入住	晚的	.

有时会待到很晚。

[hiː; hi] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['mædəm] - [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] ;

He	,	perhaps	,	could	have	given	Madame	Lavilette	the	best	advice	and	warning	;
他	,	也许	,	可以	有	给定	夫人	-	这	最好的	建议	和	警告	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他或许本可以给拉维莱特夫人最好的建议和警告；但是，

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['piːkənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	truth	,	he	enjoyed	what	he	considered	a	piquant	position	.
在	真相	,	他	享受	什么	他	经过考虑的	一个	辛辣的	位置	.

事实上，他很享受他认为这种有趣的处境。

[wʌns] , ['drɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Once	,	drawing	at	his	pipe	,	as	little	like	an	Englishman	as	possible	,
一次	,	绘画	在	他的	管道	,	作为	小的	喜欢	一个	英国人	作为	可能的	,

他抽着烟斗，一副英国人该有的样子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] , " [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

he	tried	to	say	with	an	English	accent	,	"	Amusing	and	awkward	situation	!
他	尝试	到	说	和	一个	英语	口音	,	"	有趣	和	尴尬的	情况	!

他试着用英语口音说："真是滑稽又尴尬的局面！"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , " [dæm] ['fʌni] [ænd; ənd] [ʃiːk] !

"	but	he	said	,	"	Damn	funny	and	chic	!
"	但	他	说	,	"	该死	有趣的	和	时尚	!

但他却说："真有趣，真时髦！"

" [ɪn'sted] .

"	instead	.
"	反而	.

"反而。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] — ['iːðər] [baɪ] [lʌv] [ɔːr]

He	had	no	idea	that	any	particular	harm	would	be	done	—	either	by	love	or
他	有	不	主意	那	任何	特别的	伤害	会	是	完毕	—	任何一个	经过	爱	或者

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

他完全没有意识到爱情或婚姻会造成任何具体的伤害；

[ænd; ənd] ['niːðər] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] .

and	neither	seemed	certain	.
和	两者都不	似乎	肯定	.

两人似乎都拿不定主意。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] ['ferɔl] , [ɪn'taɪərli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

One	day	as	Ferrol	,	entirely	convalescent	,	was	sitting	in	an	arbour	of	the
一	天	作为	铁	,	完全	康复期	,	曾是	坐着	在	一个	乔木	的	这

一天，费罗尔完全康复后，正坐在凉亭里……

['mænər] ['gɑːrdn] , [hæf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

Manor	garden	,	half	asleep	,	he	was	awakened	by	voices	near	him	.
庄园	花园	,	一半	睡着了	,	他	曾是	觉醒	经过	声音	靠近	他	.

庄园花园里，他半睡半醒，被附近的说话声惊醒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nik] - .

He	did	not	recognise	one	of	the	voices	;	the	other	was	Nic	Lavilette's	.
他	做过	不是	认出	一	的	这	声音	;	这	其他	曾是	尼克	-	.

其中一个声音他认不出来；另一个声音是尼克·拉维莱特的。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

The	strange	voice	was	saying	:
这	奇怪的	嗓音	曾是	说	:

那陌生的声音说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] — [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tu:]

"	I	have	collected	five	thousand	dollars	—	all	that	can	be	got	in	the	two
"	我	有	集	五	千	美元	—	全部	那	能	是	得到	在	这	二

['kauntiz] .

counties	.
县	.

“我一共筹集了五千美元——这是这两个县能筹集到的所有钱。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sinjəri] .

It	is	at	the	Seigneury	.
它	是	在	这	领地	.

它位于领地内。

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['ɔ:rdər][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [ˌdu:'hæməl] .

Here	is	an	order	on	the	Seigneur	Duhamel	.
这里	是	一个	命令	在	这	领主	杜哈梅尔	.

这是关于杜哈梅尔领主的命令。

[goʊ][ðer; ðər][ɪn] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['mʌni] .

Go	there	in	two	days	and	get	the	money	.
去	那里	在	二	天	和	得到	这	钱	.

两天后去那里取钱。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] .

You	will	carry	it	to	headquarters	.
你	将要	携带	它	到	总部	.

你要把它带到总部。

[ði:z] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəl] - ['ɔ:rdərz] .

These	are	General	Papineau's	orders	.
这些	是	一般的	-	订单	.

这是帕皮诺将军的命令。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] [men] —

You	will	understand	that	your	men	—
你	将要	理解	那	你的	男人	—

你会明白，你的手下——

" ['ferɔl] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['reblz; rɪ'bel] [pæst] [ɑ:n] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Ferrol	heard	no	more	,	for	the	two	rebels	passed	on	,	their	voices	becoming
"	铁	听到	不	更多的	,	为了	这	二	叛军	通过了	在	,	他们的	声音	成为

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

indistinct	.
模糊	.

“费罗尔再也听不到任何动静了，因为那两个叛军已经走了，他们的声音变得模糊不清。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['mu:vlis] ,

He	sat	for	a	few	moments	moveless	,
他	卫星	为了	一个	很少	时刻	不动	,

他一动不动地坐了一会儿，

[fɔ:r; fər][æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][æz; əz] - ['eɪdʒənt] [spoʊk] .

for	an	idea	had	occurred	to	him	even	as	Papineau's	agent	spoke	.
为了	一个	主意	有	发生	到	他	甚至	作为	-	代理人	辐	.

就在帕皮诺的经纪人说话的时候，他脑海中已经浮现出一个想法。

[ɪf] [ðæt] ['mʌni] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hɪz; ɪz] !

If	that	money	were	only	his	!
如果	那	钱	是	仅有的	他的	!

如果那些钱都是他的就好了！

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [haʊ] [ðæt] [wʊd] [iːz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

Five	thousand	dollars	—	how	that	would	ease	the	situation	!
五	千	美元	—	如何	那	会	舒适	这	情况	!

五千美元——那该多好啊!

[ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [huːm] ?

The	money	belonged	to	whom	?
这	钱	属于	到	谁	?

这笔钱是谁的?

[tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] : [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

To	a	lot	of	rebels	:	to	be	used	for	making	war	against	the	British
到	一个	很多	的	叛军	:	到	是	用过的	为了	制作	战争	反对	这	英国

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

对许多叛乱分子来说：是为了用来对英国政府发动战争。

['æftər][ðə; ði] ['mʌni] [left] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] — - [ænd; ənd][ðə; ði]

After	the	money	left	the	hands	of	the	men	who	gave	it	—	Lavilette	and	the
后	这	钱	左边	这	双手	的	这	男人	WHO	给予	它	—	-	和	这

[rest] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðerz] .

rest	—	it	wasn't	theirs	.
休息	—	它	不是	他们的	.

钱离开捐赠者——拉维莱特和其他人——的手之后，就不再属于他们了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] .

It	belonged	to	a	cause	.
它	属于	到	一个	原因	.

它属于某个事业。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔːz] .

Well	,	he	was	the	enemy	of	that	cause	.
出色地	,	他	曾是	这	敌人	的	那	原因	.

嗯，他是那个事业的敌人。

[ɔːl][wʌz; wəz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] !

All	was	fair	in	love	and	war	!
全部	曾是	公平的	在	爱	和	战争	!

爱情和战争中无所不用其极!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	were	two	ways	of	doing	it	.
那里	是	二	方式	的	正在做	它	.

有两种方法可以做到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪ'leɪ] ['nɪkələs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] ,

He	could	waylay	Nicolas	as	he	came	from	the	house	of	the	old	seigneur	,
他	可以	路障	尼古拉斯	作为	他	来了	从	这	房子	的	这	老的	领主	,

他可以在尼古拉斯从老领主家出来时伏击他。

[kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [gʊd] ['haɪweɪmən] ['fæʃ(ə)n] ,

could	call	to	him	to	throw	up	his	hands	in	good	highwayman	fashion	,
可以	称呼	到	他	到	扔	向上	他的	双手	在	好的	强盗	时尚	,

可以叫他像个合格的拦路强盗那样举起双手，

[ænd; ənd] , [wel] [dɪs'gaɪzd] , [kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

and	,	well	disguised	,	could	get	away	with	the	money	without	being	discovered	.
和	,	出色地	伪装	,	可以	得到	离开	和	这	钱	没有	存在	发现	.

而且，如果伪装得当，就能带着钱而不被发现。

[ɔːr] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [nik] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sinjəri] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] ,

Or	again	,	he	could	follow	Nic	from	the	Seigneury	to	the	Manor	,
或者	再次	,	他	可以	跟随	尼克	从	这	领地	到	这	庄园	,

或者，他也可以跟着尼克从领地到庄园。

[dɪ'skʌvər] [wer] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

discover	where	he	kept	the	money	,	and	devise	a	plan	to	steal	it	.
发现	在哪里	他	保留	这	钱	,	和	设计	一个	计划	到	偷	它	.

找出他把钱藏在哪里，并制定一个偷窃计划。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smoʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

For	some	time	he	had	given	up	smoking	;	but	now	,
为了	一些	时间	他	有	给定	向上	吸烟	;	但	现在	,

他已经戒烟一段时间了；但是现在，

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [keɪs] ,

as	a	sort	of	celebration	of	his	plan	,	he	opened	his	cigar	case	,
作为	一个	种类	的	庆典	的	他的	计划	,	他	打开	他的	雪茄	案件	,

为了庆祝他的计划，他打开了雪茄盒。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [tuː] [sɪ'gɑːrz][left] , [tʊk] [wʌn] [aʊt][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	finding	two	cigars	left	,	took	one	out	and	lighted	it	.
和	寻找	二	雪茄	左边	,	采取	一	出去	和	照明	它	.

然后发现还剩下两支雪茄，便拿出一支点燃了。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['θiːvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [kʌm] - [daʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

"	By	Jove	,	"	he	said	to	himself	,	"	thieving	is	a	nice	come	-	down	,	I	must	say
"	经过	朱庇特	,	"	他	说	到	他自己	,	"	盗窃	是	一个	好的	来	-	向下	,	我	必须	说

!

!
!

“老天爷啊，”他自言自语道，“偷窃真是个不错的降级选择啊！”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['tʃærəti] — [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	a	man	has	to	live	,	and	I'm	sick	of	charity	—	sick	of	it	.
但	一个	男人	有	到	居住	,	和	我是	生病的	的	慈善机构	—	生病的	的	它	.

但人总要活着，我已经厌倦了施舍——真的厌倦了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I've	had	enough	.
我已经	有	足够的	.

我受够了。

" [hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [ænd; ənd] ['dedli] ['lʌkʃəri]

"	He	puffed	his	cigar	briskly	,	and	enjoyed	the	forbidden	and	deadly	luxury
"	他	膨胀的	他的	雪茄	轻快地	,	和	享受	这	禁止	和	致命	奢华

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

to	the	full	.
到	这	满的	.

他猛地抽了一口雪茄，尽情享受着这种禁忌而致命的奢侈。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [keɪm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː]

Presently	he	got	up	,	took	his	stick	,	came	down	-	stairs	,	and	passed	out	into
目前	他	得到	向上	,	采取	他的	戳	,	来了	向下	-	楼梯	,	和	通过了	出去	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他随即起身，拿起拐杖，下楼，走到花园里。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ber] [druːpt] ['fɔːrwərd] [sʌm; səm] [wʌt] ,

The	shoulder	which	had	been	lacerated	by	the	bear	drooped	forward	some	what	,
这	肩膀	哪个	有	到过	撕裂	经过	这	熊	下垂	向前	一些	什么	,

被熊咬伤的肩膀微微向前耷拉着。

[ænd; ənd] [siːmd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	seemed	smaller	than	the	other	.
和	似乎	较小的	比	这	其他	.

而且看起来比另一个小。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Although	he	held	himself	as	erect	as	possible	,
虽然	他	握住	他自己	作为	直立	作为	可能的	,

尽管他尽可能地保持直立姿势，

[juː; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd][jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [brest] ,

you	still	could	have	laid	your	hand	in	the	hollow	of	his	left	breast	,
你	仍然	可以	有	铺设	你的	手	在	这	空洞的	的	他的	左边	胸部	,

你仍然可以把手放在他左胸的凹陷处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fʊlnəs] .

and	it	would	have	done	no	more	than	give	it	a	natural	fulness	.
和	它	会	有	完毕	不	更多的	比	给	它	一个	自然的	充满	.

这样做只会让它更显自然饱满。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vænəti] , [pər'hæps][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

Perhaps	it	was	a	sort	of	vanity	,	perhaps	a	kind	of	courage	,
也许	它	曾是	一个	种类	的	虚荣	,	也许	一个	种类	的	勇气	,

或许是出于虚荣，或许是出于勇气。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rezəluːtli] ['streɪtn] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [weɪt]

which	made	him	resolutely	straighten	himself	,	in	spite	of	the	deadly	weight
哪个	制成	他	坚决地	拉直	他自己	,	在	尽管如此	的	这	致命	重量

['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [daʊn] .

dragging	his	shoulder	down	.
拖拽	他的	肩膀	向下	.

尽管肩膀上压着沉重的负担，他还是坚定地挺直了身子。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['meləŋkɑːli] [ɪn] ['siːkrət] , [bʌt; bət][ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ,

He	might	be	melancholy	in	secret	,	but	in	public	he	was	gay	and	hopeful	,
他	可能	是	忧郁	在	秘密	,	但	在	民众	他	曾是	同性恋	和	充满希望	,

他或许内心忧郁，但在公众面前却乐观开朗，充满希望。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪm'self] .

and	talked	of	everything	except	himself	.
和	谈话	的	一切	除了	他自己	.

他谈论了所有事情，唯独不谈自己。

[ɑːn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk][hiː; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

On	that	interesting	topic	he	would	permit	no	discussion	.
在	那	有趣的	话题	他	会	允许	不	讨论	.

关于这个有趣的话题，他不允许任何人讨论。

[jet] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [dʒʌgz][ænd; ənd]['dʒɑːrz][frʌm; frəm] ['frendli] ['piːp(ə)l] ,

Yet	there	often	came	jugs	and	jars	from	friendly	people	,
然而	那里	经常	来了	水罐	和	罐子	从	友好的	人们	,

然而，经常会有好心人送来罐子和瓶子，

[huː] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,

who	never	spoke	to	him	of	his	disease	—	they	were	polite	and	sensitive	,
WHO	绝不	辐	到	他	的	他的	疾病	—	他们	是	有礼貌的	和	敏感的	,

他们从未跟他提起过他的病情——他们很有礼貌，也很体贴。

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l][foʊk] — [bʌt; bət] [sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [hoʊm] - [meɪd] ['medsnz] ,

these	humble	folk	—	but	sent	him	their	home	-	made	medicines	,
这些	谦逊的	民间	—	但	发送	他	他们的	家	-	制成	药物	,

这些朴实的人们——却把他们自制的药品寄给了他。

[wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [skrɔ:ld] [ɑ:n]['peɪpər] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kjʊr] ['mɪstər] . - [koʊld] , [oʊ] ,

with 和 | **assurances** 保证 | **scrawled** 潦草的 | **on** 在 | **paper** 纸 | **that** 那 | **"** " | **it** 它 | **would** 会 | **cure** 治愈 | **Mr** 先生 | **.** . | **Ferrol's** - | **cold** 寒冷的 | **,** , | **oh** 哦 | **,** ,

[ˌæbsə'lu:tli] .

absolutely 绝对地 | **.** .

纸上潦草地写着保证说："它肯定能治好费罗尔先生的感冒。"

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [hi:; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [gɪfts] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdebə'ner] [weɪ] ,

" " | **Before** 前 | **the** 这 | **Lavilettes** - | **he** 他 | **smiled** 微笑 | **,** , | **and** 和 | **received** 已收到 | **the** 这 | **gifts** 礼物 | **in** 在 | **a** 一个 | **debonair** 风度翩翩 | **way** 方式 | **,** ,

['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ri'ma:ks] .

sometimes 有时 | **making** 制作 | **whimsical** 异想天开 | **remarks** 评论 | **.** .

在拉维莱特姐妹面前，他面带微笑，风度翩翩地接受了礼物，有时还会说些异想天开的话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][dʒʌgz][ænd; ənd]['dʒɑ:rz][ʌv; əv]['kɔ:rdʒəl] ([hu:z] ['kɑ:ntents] ['verid]

At 在 | **the** 这 | **same** 相同的 | **time** 时间 | **the** 这 | **jugs** 水罐 | **and** 和 | **jars** 罐子 | **of** 的 | **cordial** 亲切 | **(** (| **whose** 谁 | **contents** 内容 | **varied** 多种多样

[frʌm; frəm] ['wɪski] ,

from 从 | **whiskey** 威士忌酒 | **,** ,

与此同时，盛放着各种甜酒的罐子和瓶子（其内容物从威士忌到.....不等

[mə'læsɪz] [ænd; ənd]['bəunset] , [tu:; tə] [rʌm] , ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] , ['dʒenʃn] [ænd; ənd][ˌsɑ:rspə'rɪlə; ˌsɑ:rsəpə'rɪlə]

molasses 糖蜜 | **and** 和 | **boneset** 骨板 | **,** , | **to** 到 | **rum** 朗姆酒 | **,** , | **licorice** 甘草 | **,** , | **gentian** 龙胆 | **and** 和 | **sarsaparilla** 菝葜

[ru:ts]) [hi:; hi] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ;

roots 根 | **)**) | **he** 他 | **carried** 携带 | **to** 到 | **his** 他的 | **room** 房间 | **;** ;

他将糖蜜、骨碎补、朗姆酒、甘草、龙胆和菝葜根带到自己的房间；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'lɪdʒəsli] [traɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ][tɜ:rn] .

and 和 | **he** 他 | **religiously** 宗教地 | **tried** 尝试 | **them** 他们 | **all** 全部 | **by** 经过 | **turn** 转动 | **.** .

他虔诚地逐一尝试了所有这些方法。

[i:tʃ] [si:md] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ðen] [tu:; tə][feɪl][ʌv; əv] [ɪ'fekt] ;

Each 每个 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **do** 做 | **him** 他 | **good** 好的 | **for** 为了 | **a** 一个 | **few** 很少 | **days** 天 | **,** , | **then** 然后 | **to** 到 | **fail** 失败 | **of** 的 | **effect** 影响 | **;** ;

每种方法似乎都能让他受益几天，然后就失效了；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['streɪtˌweɪ] [traɪd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [hoʊp] [ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]

and 和 | **he** 他 | **straightway** 立刻 | **tried** 尝试 | **another** 其他 | **,** , | **with** 和 | **renewed** 更新 | **hope** 希望 | **on** 在 | **every** 每一个 | **occasion** 场合 | **,** , | **and** 和

['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

subsequent 随后的 | **disappointment** 失望 | **.** .

于是他立刻又尝试了一次，每次都满怀希望，但每次都以失望告终。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['si:krətli] [kən'sʌltid] [ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌkaɪnd 'hɑ:rtɪd] [tu:; tə]

He 他 | **also** 还 | **secretly** 偷偷 | **consulted** 咨询 | **the** 这 | **Regimental** 团级 | **Surgeon** 外科医生 | **,** , | **who** WHO | **was** 曾是 | **too** 也 | **kindhearted** 善良 | **to** 到

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] ;

tell 告诉 | **him** 他 | **the** 这 | **truth** 真相 | **;** ;

他还秘密咨询了团里的军医，但军医心肠太好，没有告诉他真相；

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['veriəs] ['remədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and 和 | **he** 他 | **tried** 尝试 | **his** 他的 | **hand** 手 | **at** 在 | **various** 各种各样的 | **remedies** 补救措施 | **of** 的 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **,** ,

他也尝试了各种各样的自创疗法，

[wɪtʃ] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðə; ði] [kɔːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

which	did	no	more	than	to	loosen	the	cough	which	was	breaking	down	his
哪个	做过	不	更多的	比	到	松开	这	咳嗽	哪个	曾是	打破	向下	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

但这并没有起到任何作用，只是缓解了他正在消耗他体力的咳嗽。

[æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ,

As	now	,	he	often	walked	down	the	street	swinging	his	cane	,
作为	现在	,	他	经常	步行	向下	这	街道	摇摆	他的	甘蔗	,

和现在一样，他经常拄着拐杖走在街上。

[nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

not	as	though	he	needed	it	for	walking	,	but	merely	for	occupation
不是	作为	尽管	他	需要	它	为了	步行	,	但	仅仅	为了	职业

[ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	companionship	.
和	友谊	.

他并非需要它来散步，而只是为了消磨时间和陪伴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [baɪ] [ðiːz] ['sɑːroʊfl] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [bɪ'liːv]

He	did	not	delude	the	villagers	by	these	sorrowful	deceptions	,	but	they	made	believe
他	做过	不是	妄想	这	村民们	经过	这些	悲伤	欺骗	,	但	他们	制成	相信

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

他并没有用这些令人悲伤的谎言欺骗村民，但村民们却误以为他这么做了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm] ;

There	were	a	few	people	who	did	not	like	him	;
那里	是	一个	很少	人们	WHO	做过	不是	喜欢	他	;

有些人不喜欢他；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [kæn'tæŋkərəs] [maɪ'nɔːrəti] [huː] [pʊt] [θɔːrnz] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

but	they	were	of	that	cantankerous	minority	who	put	thorns	in	the	bed	of	the
但	他们	是	的	那	脾气暴躁的	少数民族	WHO	放	荆棘	在	这	床	的	这

[ɪ'lekt] .

elect	.
选	.

但他们属于那群爱挑拨离间、破坏精英阶层的顽固分子。

[tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

To	-	day	,	occupied	with	his	thoughts	,	he	walked	down	the	main	road	,
到	-	天	,	占领	和	他的	想法	,	他	步行	向下	这	主要的	路	,

今天，他心事重重，沿着大路走着。

[ðen] ['prez(ə)ntli] [dɪ'vɜːdʒd] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [led][pæst][mə'gɔːn] - [haʊs] [tuː; tə]

then	presently	diverged	on	a	side	road	which	led	past	Magon	Farcinelle's	house	to
然后	目前	分歧	在	一个	边	路	哪个	引领	过去的	芒果	-	房子	到

[æn; ən][oʊld][ˌdɪs'juːzd] [mɪl] ,

an	old	disused	mill	,
一个	老的	废弃的	磨	,

然后，他们沿着一条岔路走，这条路经过马贡·法尔西内尔的房子，通往一座废弃的旧磨坊。

[oʊnd] [baɪ] - ['fɑːðər] .

owned	by	Magon's	father	.
拥有	经过	-	父亲	.

所有物属于马贡的父亲。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði]

He	paused	when	he	came	opposite	Magon's	house	,	and	glanced	up	at	the
他	暂停	什么时候	他	来了	对面的	-	房子	,	和	瞥了一眼	向上	在	这

['oʊpən] [dɔːr] .

open	door	.
打开	门	.

当他走到马贡家对面时，他停了下来，抬头看了一眼敞开的大门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

He	was	tired	,	and	the	coolness	of	the	place	looked	inviting	.
他	曾是	疲劳的	,	和	这	凉爽	的	这	地方	看起来	邀请	.

他很累，而这里凉爽的环境看起来很吸引人。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

He	passed	through	the	gate	,	and	went	lightly	up	the	path	.
他	通过了	通过	这	门	,	和	去	轻轻	向上	这	小路	.

他穿过大门，轻快地沿着小路走去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

He	could	see	straight	through	the	house	into	the	harvest	-	fields	at	the	back	.
他	可以	看	直的	通过	这	房子	进入	这	收成	-	字段	在	这	后退	.

他能直接透过房子看到后面的收割田地。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Presently	a	figure	crossed	the	lane	of	light	,
目前	一个	数字	交叉	这	车道	的	光	,

这时，一个人影穿过了灯光线。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['fɔːrgraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [dɔːr] .

and	made	a	cheerful	living	foreground	to	the	blue	sky	beyond	the	farther	door	.
和	制成	一个	快乐	活的	前景	到	这	蓝色的	天空	超过	这	更远	门	.

并以远处门外的蓝天为前景，营造出欢快的生活氛围。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd]

The	light	and	ardour	of	the	scene	gave	him	a	thrill	of	pleasure	,	and
这	光	和	热情	的	这	场景	给予	他	一个	刺激	的	乐趣	,	和

['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

hurried	his	footsteps	.
慌忙	他的	脚步声	.

眼前的景象光鲜亮丽，热情洋溢，让他感到一阵愉悦，加快了脚步。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['kʌmfərt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	air	was	palpitating	with	sleepy	comfort	round	him	,
这	空气	曾是	心悸	和	困	舒适	圆形的	他	,

他周围弥漫着令人昏昏欲睡的舒适感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [vaɪ'tæləti] [pæs] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ]

and	he	felt	a	new	vitality	pass	into	him	:	his	imagination	was	feeding
和	他	毛毡	一个	新的	活力	经过	进入	他	:	他的	想像力	曾是	喂养

[hɪz; ɪz] [ɪn'fiːbld] ['bɑːdi] ;

his	enfeebled	body	;
他的	虚弱的	身体	;

他感到一股新的活力涌入体内：他的想象力滋养了他虚弱的身体；

[hɪz; ɪz] ['æktɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [freʃ] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

his	active	brain	was	giving	him	a	fresh	counterfeit	of	health	.
他的	积极的	脑	曾是	给予	他	一个	新鲜的	伪造	的	健康	.

他活跃的大脑让他产生了一种全新的健康假象。

[ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['diːpənd] .

The	hectic	flush	on	his	pale	face	deepened	.
这	忙碌的	冲洗	在	他的	苍白	脸	加深	.

他苍白的脸上泛起了一阵慌乱的红晕，更浓了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [ɔːr] [stuːp] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ə; eɪ]

He	came	to	the	wooden	steps	of	the	piazza	,	or	stoop	,	and	then	paused	a
他	来了	到	这	木制的	步骤	的	这	广场	,	或者	哈腰	,	和	然后	暂停	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他走到广场的木台阶前，或者说是门廊前，然后停顿了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [breθ] ; [bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

as	if	for	breath	;	but	,	suddenly	conscious	of	what	he	was	doing	,
作为	如果	为了	气息	;	但	,	突然	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	,

仿佛是为了喘口气；但是，突然意识到自己在做什么，

[hiː; hi][ræn] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm] ,

he	ran	briskly	up	the	steps	,	knocked	with	his	cane	upon	the	door	jamb	,
他	跑	轻快地	向上	这	步骤	,	敲门	和	他的	甘蔗	之上	这	门	大排	,

他快步跑上台阶，用拐杖敲了敲门框。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] , [stept] [ˌɪn'saɪd] .

and	,	without	waiting	,	stepped	inside	.
和	,	没有	等待	,	步	里面	.

然后，不等众人，便走了进去。

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] , [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [bluː] ['bækgraʊnd] ,

Between	him	and	the	outer	door	,	against	the	ardent	blue	background	,
之间	他	和	这	外	门	,	反对	这	热心	蓝色的	背景	,

在他和外门之间，在热情洋溢的蓝色背景下，

[stʊd] ['səufi] - — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [feɪst] ['səufi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] ,

stood	Sophie	Farcinelle	—	the	English	faced	Sophie	—	a	little	heavy	,	a	little	slow	,
站立	苏菲	-	—	这	英语	面对	苏菲	—	一个	小的	重的	,	一个	小的	慢的	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

but	with	the	large	,
但	和	这	大的	,

站在那里的是索菲·法西内尔——英国人面对着索菲——她身形略显笨重，动作也有些迟缓，但身材高大，

[lɔːŋ] ['proʊfaɪl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] — ['dɑːs(ə)l] , ['helθi] , [kaʊ] - [laɪk] .

long	profile	which	is	the	type	of	English	beauty	—	docile	,	healthy	,	cow	-	like	.
长的	轮廓	哪个	是	这	类型	的	英语	美丽	—	温顺	,	健康	,	奶牛	-	喜欢	.

长脸型，是典型的英国美人——温顺、健康、像牛一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [kɔːt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] ,

Her	face	,	within	her	sunbonnet	,	caught	the	reflected	light	,
她	脸	,	之内	她	遮阳帽	,	捕捉	这	反映	光	,

她戴着遮阳帽，脸庞映照着阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [θruː] [ə; eɪ] [gloʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd]

and	the	pink	calico	of	her	dress	threw	a	glow	over	her	cheeks	and
和	这	粉色的	印花布	的	她	裙子	扔	一个	辉光	超过	她	脸颊	和

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她粉色印花布连衣裙的光晕映照在她的脸颊和额头上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [gliːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	gave	a	good	gleam	to	her	eyes	.
和	给予	一个	好的	闪耀	到	她	眼睛	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] .

She	had	in	her	hands	a	dish	of	strawberries	.
她	有	在	她	双手	一个	盘子	的	草莓	.

她手里拿着一盘草莓。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz]

It	was	a	charming	picture	in	the	eyes	of	a	man	to	whom	the	feelings
它	曾是	一个	迷人	图片	在	这	眼睛	的	一个	男人	到	谁	这	情怀

[ʌv; əv] [roʊˈbʌstnəs] [ænd; ənd] [helθ] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] .

of	robustness	and	health	were	mostly	a	reminiscence	.
的	鲁棒性	和	健康	是	大多	一个	怀旧	.

对于一个身体强壮、健康的感觉大多只是回忆的人来说，这是一幅迷人的画面。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈkɔntræstid] [ˈsəufi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yet	,	while	the	first	impression	was	on	him	,	he	contrasted	Sophie	with	the
然而	,	尽管	这	第一的	印象	曾是	在	他	,	他	对比	苏菲	和	这

[ɪmˈpetʃuəs] ,

impetuous	,
浮躁	,

然而，当他第一眼看到索菲时，他将她与冲动的……进行了对比。

[ˈfaɪəri] - [ˈhɑrtɪd] [ˈkristiːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][drəˈmætɪk] [ˈgælɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌd] , [tuː; tə][ðə; ði]

fiery	-	hearted	Christine	,	with	her	dramatic	Gallic	face	and	blood	,	to	the
火热	-	心地	克里斯汀	,	和	她	戏剧性	高卢语	脸	和	血	,	到	这

[ˈlætɝz] [ədˈvæntɪdʒ] ,

latter's	advantage	,
后者的	优势	,

性格火爆的克里斯汀，有着戏剧性的高卢式面容和血统，这对后者来说是个优势。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] .

in	spite	of	the	more	harmonious	setting	of	this	picture	.
在	尽管如此	的	这	更多的	和谐	环境	的	这	图片	.

尽管这幅画的背景更加和谐。

['səufi] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['fɑːrmhaʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ,

Sophie	was	in	place	in	this	old	farmhouse	,	with	its	dormer	windows	,
苏菲	曾是	在	地方	在	这	老的	农家	,	和	它是	天窗	视窗	,

索菲就住在这座老农舍里，农舍有老虎窗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːvɝz] [luːm] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [miːt] - [blɑːk] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

with	the	weaver's	loom	in	the	large	kitchen	,	the	meat	-	block	by	the	fireplace	,
和	这	织工的	织布机	在	这	大的	厨房	,	这	肉	-	堵塞	经过	这	壁炉	,

大厨房里有织布机，壁炉旁有肉砧板，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bred] - [treɪ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,

and	the	big	bread	-	tray	by	the	stove	,
和	这	大的	面包	-	托盘	经过	这	火炉	,

还有炉灶旁的大面包托盘，

[wer] [ðə; ði] [jiːst] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnˈdʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['riːpəz] [bɪˈjɑːnd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

where	the	yeast	was	as	industrious	as	the	reapers	beyond	in	the	fields	.
在哪里	这	酵母	曾是	作为	勤劳	作为	这	收割者	超过	在	这	字段	.

那里的酵母和田野里勤劳的收割者一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kroʊmoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈdɑːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈpɑːn]

She	was	in	keeping	with	the	chromo	of	the	Madonna	and	the	Child	upon
她	曾是	在	保持	和	这	色度	的	这	麦当娜	和	这	孩子	之上

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

她的肤色与墙上圣母子像的色彩相协调。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪg] [ʌv; əv]['hoʊli] [pɑːm] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

with	the	sprig	of	holy	palm	at	the	shrine	in	the	corner	,
和	这	枝	的	圣	棕榈	在	这	神社	在	这	角落	,

角落神龛里摆放着一枝圣棕榈枝，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] ['luːɪs] ['blʌndərbʌs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

with	the	old	King	Louis	blunderbuss	above	the	chimney	.
和	这	老的	国王	路易斯	铳	多于	这	烟囱	.

烟囱上方挂着路易国王的老式火枪。

['səufi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['sʌnˌbɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɑːt] ['taɪtnd]

Sophie	tried	to	take	off	her	sunbonnet	with	one	hand	,	but	the	knot	tightened
苏菲	尝试	到	拿	离开	她	遮阳帽	和	一	手	,	但	这	结	收紧

,

,

,

苏菲试图用一只手摘下遮阳帽，但帽带却系得更紧了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɪpt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['piːkənt] [er] .

and	it	tipped	back	on	her	head	,	giving	her	a	piquant	air	.
和	它	倾斜	后退	在	她	头	,	给予	她	一个	辛辣的	空气	.

它向后倾斜，盖在她头上，让她显得神态妩媚。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

She	flushed	.
她	酡	.

她脸红了。

" [oʊ] , - - !

"	Oh	,	m'sieu	'	!
"	哦	,	-	-	!

“哦，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [its] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] .

"	she	said	in	English	,	"	it's	kind	of	you	to	call	.
"	她	说	在	英语	,	"	它是	种类	的	你	到	称呼	.

她用英语说：“谢谢你打电话来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd] — [jes] .

I	am	quite	glad	—	yes	.
我	是	相当	高兴的	—	是的	.

我很高兴——是的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

"	Then	she	turned	round	to	put	the	strawberries	upon	a	table	,
"	然后	她	转向	圆形的	到	放	这	草莓	之上	一个	桌子	,

然后她转身把草莓放在桌子上，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	he	was	beside	her	in	an	instant	and	took	the	dish	out	of	her
但	他	曾是	旁	她	在	一个	立即的	和	采取	这	盘子	出去	的	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

但他瞬间来到她身边，从她手中拿走了盘子。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Placing	it	on	the	table	,	he	took	a	couple	of	strawberries	in	his	fingers	.
放置	它	在	这	桌子	,	他	采取	一个	夫妻	的	草莓	在	他的	手指	.

他把草莓放在桌子上，然后用手指捏了两颗草莓。

" [meɪ] [aɪ] ?

"	May	I	?
"	可能	我	?

“我可以?

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [frentʃ] .
" he asked in French .
" 他 问 在 法语 .

他用法语问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['sʌnˌbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
She nodded as she whipped off the sunbonnet , and replied in her own
她 点头 作为 她 鞭打 离开 这 遮阳帽 , 和 回复 在 她 自己的
['læŋgwɪdʒ] :
language :
语言 :

她一边点头一边摘下遮阳帽，用自己的语言回答道：

" ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] .
" Certainly , as many as you want .
" 当然 , 作为 许多 作为 你 想 .

当然，你想买多少就买多少。

" [hiː; hi][bɪt]['ɪntuː][wʌn] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" He bit into one , but got no further with it .
" 他 少量 进入 一 , 但 得到 不 更远 和 它 .

他咬了一口，但并没有继续往下吃。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['beri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her back was turned to him , and he threw the berry out of the
她 后退 曾是 转向 到 他 , 和 他 扔 这 浆果 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

她背对着他，他把浆果扔出了窗外。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
She felt rather than saw what he had done .
她 毛毡 相当 比 锯 什么 他 有 完毕 .

她感受到了他所做的一切，而不是看到了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fægd] .
She saw that he was fagged .
她 锯 那 他 曾是 疲惫不堪 .

她看出他很疲惫。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
She instantly thought of a cordial she had in the house ,
她 即刻 想法 的 一个 亲切 她 有 在 这 房子 ,

她立刻想到了家里的一种甜酒。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn] [kə'bek] ;
the gift of a nun from the Ursuline Convent in Quebec ;
这 礼物 的 一个 尼姑 从 这 乌尔苏拉 修道院 在 魁北克 ;

魁北克乌尔苏拉修道院一位修女的礼物；

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]
a precious little bottle which she had kept for the anniversary of
一个 宝贵的 小的 瓶子 哪个 她 有 保留 为了 这 周年纪念日 的
[hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .
her wedding day .
她 婚礼 天 .

那是她珍藏了很久的小瓶子，是为她的结婚纪念日准备的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [naʊ] ,
If she had been told in the morning that she would open that bottle now ,
如果 她 有 到过 讲述 在 这 早晨 那 她 会 打开 那 瓶子 现在 ,

如果她早上被告知现在就要打开那瓶酒，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentid] [ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][skɔːrn]

and	for	a	stranger	,	she	probably	would	have	resented	the	idea	with	scorn
和	为了	一个	陌生人	,	她	大概	会	有	怨恨	这	主意	和	轻蔑

.

:

.

而对于一个陌生人来说，她很可能会对此嗤之以鼻。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzd] ['wɪrinəs] [stɪl] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

His	disguised	weariness	still	exciting	her	sympathy	,	she	offered	him	a	chair	.
他的	伪装	疲劳	仍然	激动人心	她	同情	,	她	提供	他	一个	椅子	.

他掩饰不住的疲惫依然激起了她的同情，于是她给他搬了把椅子。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , - - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	You	will	sit	down	,	m'sieu	'	?	"	she	asked	.
"	你	将要	坐	向下	,	-	-	?	"	她	问	.

“先生，您会坐下吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːrm] .

"	It	is	very	warm	.
"	它	是	非常	温暖的	.

天气很暖和。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] : " [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] .

"	She	did	not	say	:	"	You	look	very	tired	.
"	她	做过	不是	说	:	"	你	看	非常	疲劳的	.

她没有说：“你看上去很累。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] .

"	She	instinctively	felt	that	it	would	suggest	the	delicate	state	of	his	health	.
"	她	本能地	毛毡	那	它	会	建议	这	精美的	状态	的	他的	健康	.

她本能地觉得这会暗示他身体状况不佳。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪnts] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['wɪkər] [siːt] ,

The	chair	was	inviting	enough	,	with	its	chintz	cover	and	wicker	seat	,
这	椅子	曾是	邀请	足够的	,	和	它是	印花棉布	覆盖	和	柳条	座位	,

那把椅子看起来很吸引人，有印花棉布椅面和藤编椅面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [æd'mɪt] [fə'tiːg] .

but	he	would	never	admit	fatigue	.
但	他	会	绝不	承认	疲劳	.

但他绝不会承认自己疲惫。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][leg] [hæf] ['dʒɔːntɪli] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] :

He	threw	his	leg	half	jauntily	over	the	end	of	the	table	and	said	:
他	扔	他的	腿	一半	轻快地	超过	这	结尾	的	这	桌子	和	说	:

他半开玩笑地把一条腿搭在桌子边上，说道：

" [noʊ] — [noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][sɪt] .

"	No	—	no	,	thanks	;	I'd	rather	not	sit	.
"	不	—	不	,	谢谢	;	ID	相当	不是	坐	.

“不，不，谢谢；我不想坐。”

" [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

"	His	forehead	was	dripping	with	perspiration	.
"	他的	前额	曾是	滴落	和	汗	.

“他的额头上汗涔涔的。”

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	handkerchief	and	dried	it	.
他	采取	出去	他的	手帕	和	干燥	它	.

他拿出手帕擦干。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ,

His	eyes	were	a	little	heavy	,
他的	眼睛	是	一个	小的	重的	,

他眼皮有点沉重，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] - [laɪk]

but	his	complexion	was	a	delicate	and	unnatural	pink	and	white	-	like
但	他的	肤色	曾是	一个	精美的	和	不自然	粉色的	和	白色的	-	喜欢

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][faɪn] ['pɔːrsəlɪn] .

a	piece	of	fine	porcelain	.
一个	片	的	美好的	瓷	.

但他的肤色却是精致而不自然的粉白相间，像一件上好的瓷器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ker] , [wɪ'ðaʊt] [vaɪs] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mɔrəlz] .

It	was	a	face	without	care	,	without	vice	,	without	fear	,	and	without	morals	.
它	曾是	一个	脸	没有	关心	,	没有	副	,	没有	害怕	,	和	没有	德	.

那是一张无忧无虑、没有恶习、没有恐惧、没有道德的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][vaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn]

For	the	absence	of	vice	with	the	absence	of	morals	are	not	incongruous	in
为了	这	缺席	的	副	和	这	缺席	的	德	是	不是	不协调	在

[ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .

a	human	face	.
一个	人类	脸	.

因为在人的脸上，没有恶习和没有道德并不矛盾。

['səufi] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kʌt] -

Sophie	went	into	another	room	for	a	moment	,	and	brought	back	a	quaint	cut	-
苏菲	去	进入	其他	房间	为了	一个	片刻	,	和	带来	后退	一个	古雅	切	-

[glæs] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] .

glass	bottle	of	cordial	.
玻璃	瓶子	的	亲切	.

苏菲去了另一个房间一会儿，然后拿回来一瓶古雅的水晶玻璃瓶装甜酒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kɔːrk] [aʊt] ;

"	It	is	very	good	,	"	she	said	,	as	she	took	the	cork	out	;
"	它	是	非常	好的	,	"	她	说	,	作为	她	采取	这	软木	出去	;

“非常好，”她一边说着，一边拔出软木塞；

" ['betər] [ðæn; ðən] [piːtʃ] ['brændi] [ɔːr] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

"	better	than	peach	brandy	or	things	like	that	.
"	更好的	比	桃	白兰地	或者	事物	喜欢	那	.

比桃子白兰地之类的酒好多了。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] ,

"	He	watched	her	pour	it	out	into	a	wine	-	glass	,
"	他	观看	她	倒	它	出去	进入	一个	葡萄酒	-	玻璃	,

他看着她把饮料倒进酒杯里，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	soon	as	he	saw	the	colour	and	the	flow	of	it	he	was
和	作为	很快	作为	他	锯	这	颜色	和	这	流动	的	它	他	曾是

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['kwɑːlətɪ] .

certain	of	its	quality	.
肯定	的	它是	质量	.

他一看到它的颜色和质地，就确信它的质量。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [gʊd] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] ['brɪmɪŋ]

"	That	looks	like	good	stuff	,	"	he	said	,	as	she	handed	him	a	glass	brimming
"	那	看起来	喜欢	好的	东西	,	"	他	说	,	作为	她	递交	他	一个	玻璃	充满

['oʊvər] ;

over	;
超过	;

“这看起来不错，”他说着，她递给他一杯满满的饮料；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	but	you	must	have	one	with	me	.
"	但	你	必须	有	一	和	我	.

但你必须和我一起拥有一份。

[aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	can't	drink	alone	,	you	know	.	"
我	不能	喝	独自的	,	你	知道	.	"

你知道，我不能一个人喝酒。

" [oʊ] , - - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hæf] ['tɪmɪdli] ,

"	Oh	,	m'sieu	'	,	if	you	please	,	no	,	"	she	answered	half	timidly	,
"	哦	,	-	-	,	如果	你	请	,	不	,	"	她	回答	一半	胆怯地	,

“哦，先生，如果您不介意的话，不，”她半怯怯地回答道。

['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

flattered	by	the	glance	of	his	eye	—	a	look	of	flattery	which	was	part	of
受宠若惊	经过	这	瞥一眼	的	他的	眼睛	—	一个	看	的	奉承	哪个	曾是	部分	的

[hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] .

his	stock	-	in	-	trade	.
他的	库存	-	在	-	贸易	.

她被他眼神中的奉承所打动——这种奉承的眼神是他惯用的伎俩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	had	got	him	into	trouble	all	his	life	.
它	有	得到	他	进入	麻烦	全部	他的	生活	.

这给他带来了一辈子的麻烦。

" [ɑː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [jes] !

"	Ah	,	madame	,	but	I	plead	yes	!
"	啊	,	夫人	,	但	我	恳求	是的	!

“啊，夫人，但我恳求您，是的！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	he	answered	,	with	a	little	encouraging	nod	towards	her	.
"	他	回答	,	和	一个	小的	鼓励	点头	向	她	.

他回答道，同时鼓励地朝她点了点头。

" [kʌm] , [let][ˌem 'iː] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Come	,	let	me	pour	it	for	you	.
"	来	,	让	我	倒	它	为了	你	.

来，我给你倒一杯。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːd] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [pɔːd] [hɜːr; hər] [glæs] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	He	took	the	odd	little	bottle	and	poured	her	glass	as	full	as	his	own	.
"	他	采取	这	奇怪的	小的	瓶子	和	倾倒	她	玻璃	作为	满的	作为	他的	自己的	.

他拿起那个奇特的小瓶子，给她倒了一杯，倒得和他自己的杯子一样满。

" [ɪf] [mə'gɔːn][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] — ['hiːd] [laɪk] [sʌm; səm] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	Magon	were	only	here	—	he'd	like	some	,	I	know	,	"	she	said	,
"	如果	芒果	是	仅有的	这里	—	他会	喜欢	一些	,	我	知道	,	"	她	说	,

“如果马贡在这里就好了——我知道他肯定想要一些，”她说。

['veɪgli]	['strʌglɪŋ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[ˌɪmprə'praɪəti]	,	[ðoʊ]	[waɪ]	,	[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]	[noʊ]	;
vaguely	**struggling**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**impropriety**	**,**	**though**	**why**	**,** **she**	**did**	**not**	**know**	**;**
依稀	挣扎	和	一个	感觉	的	不当行为	,	尽管	为什么	, 她	做过	不是	知道	;

她隐约感到一种不合时宜的感觉，但她自己也不知道为什么；

[fɔːr; fər]	,	[ɑːn][ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	,	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['oʊnli][ˈduːtɪf(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	[gest]
for	**,**	**on**	**the**	**surface**	**,**	**this**	**was**	**only**	**dutiful**	**hospitality**	**to**	**a**	**distinguished**	**guest**
为了	,	在	这	表面	,	这	曾是	仅有的	尽职尽责的	热情好客	到	一个	杰出的	客人

.

:

.

表面上看，这只是对尊贵客人应有的热情款待。

[ðə; ði]	[ˌɪmprə'praɪəti]	['prɑːbəbli]	[leɪ]	[ɪn][ðə; ði]	[sen'seiʃənz]	[raʊzd]	[baɪ]	[ðɪs]	['vɪzɪt][ænd; ənd]	[ðɪs]	['vɪzɪtər]	.
The	**impropriety**	**probably**	**lay**	**in**	**the**	**sensations**	**roused**	**by**	**this**	**visit**	**and**	**this**	**visitor**	**.**
这	不当行为	大概	躺	在	这	感觉	唤醒	经过	这	访问	和	这	游客	.

不妥之处可能在于这次访问和这位访客所引起的感受。

"	[aɪ]	[ɪn'tendɪd]	—	"
"	**I**	**intended**	**—**	**"**
"	我	故意的	—	"

“我本意是——”

"	[oʊ]	,	[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get]	[ə'lɔːŋ]	[wɪ'ðaʊt]	[mə'sjɜːr]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
"	**Oh**	**,**	**we**	**must**	**try**	**to**	**get**	**along**	**without**	**monsieur**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**
"	哦	,	我们	必须	尝试	到	得到	沿着	没有	先生	,	"	他	说	,	和	一个	小的

[kɔːf]	;
cough	**;**
咳嗽	;

“哦，我们得试着没有先生也能好好生活，”他轻咳一声说道；

"	['hiːz]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	['dʒent(ə)lmən]	.
"	**he's**	**a**	**busy**	**gentleman**	**.**
"	他是	一个	忙碌的	绅士	.

他是一位大忙人。

"	[ðə; ði]	['rædər]	[ruːd]	[ænd; ənd]	['flɪpənt]	['sentɪmənt]	[siːmd]	['hɑːrdli]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]
"	**The**	**rather**	**rude**	**and**	**flippant**	**sentiment**	**seemed**	**hardly**	**in**	**keeping**	**with**	**the**	**fatal**
"	这	相当	粗鲁的	和	轻浮的	情绪	似乎	几乎	在	保持	和	这	致命的

['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[dɪ'ziːz]	.
token	**of**	**his**	**disease**	**.**
令牌	的	他的	疾病	.

“这种相当粗鲁轻佻的情绪似乎与他疾病的致命征兆格格不入。”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	['hiːz][fɑːr]	[ə'weɪ]	[aʊt]	[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]	[fiːld]	,	['moʊɪŋ]	,	"	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
"	**Of**	**course**	**,**	**he's**	**far**	**away**	**out**	**there**	**in**	**the**	**field**	**,**	**mowing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	的	课程	,	他是	远的	离开	出去	那里	在	这	场地	,	割草	,	"	她	说	,

“当然，他现在在很远的地方，在田里割草呢，”她说。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[ɔːr]	['ʌðər]	.
as	**if**	**in**	**apology**	**for**	**something**	**or**	**other**	**.**
作为	如果	在	道歉	为了	某物	或者	其他	.

仿佛是在为某件事道歉。

"	[jes]	,	['hiːz]	['evər]	[soʊ][fɑːr]	[ə'weɪ]	,	"	[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]	,
"	**Yes**	**,**	**he's**	**ever**	**so**	**far**	**away**	**,**	**"**	**was**	**his**	**reply**	**,**
"	是的	,	他是	曾经	所以	远的	离开	,	"	曾是	他的	回复	,

“是的，他离我很远，”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hæf]	['leɪzɪli][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]	['dɔːrweɪ]	.
as	**he**	**turned**	**half**	**lazily**	**to**	**the**	**open**	**doorway**	**.**
作为	他	转向	一半	懒洋洋	到	这	打开	门口	.

他半是懒散地转身走向敞开的门口。

['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Neither	spoke	for	a	moment	.
两者都不	辐	为了	一个	片刻	.

两人沉默了一会儿。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz] .

The	eyes	of	both	were	on	the	distant	harvest	-	fields	.
这	眼睛	的	两个都	是	在	这	遥远	收成	-	字段	.

两人的目光都投向远处的收割田野。

['veɪgli] , [nɑːt] [dɪ'saɪsɪvli] , [ðə; ði]['heɪzi] ,

Vaguely	,	not	decisively	,	the	hazy	,
依稀	,	不是	果断地	,	这	朦胧	,

模糊不清，不够明确，朦胧的，

['ɪndələnt] [er] [ʌv; əv] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði]['leɪzi] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts][ænd; ənd]

indolent	air	of	summer	was	broken	by	the	lazy	droning	of	the	locusts	and
懒惰的	空气	的	夏天	曾是	破碎的	经过	这	懒惰的	无人机	的	这	蝗虫	和

['græsˌhɔpəz] .

grasshoppers	.
蚱蜢	.

夏日慵懒的空气被蝗虫和蚱蜢懒洋洋的鸣叫声打破了。

[ə; eɪ]['draɪvər][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːksn] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

A	driver	was	calling	to	his	oxen	down	the	dusty	road	,
一个	司机	曾是	呼叫	到	他的	牛	向下	这	尘土飞扬	路	,

一个赶牛人沿着尘土飞扬的道路呼唤着他的牛群。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [frʌm; frəm][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens]

the	warning	bark	of	a	dog	came	across	the	fields	from	the	gap	in	the	fence
这	警告	吠	的	一个	狗	来了	穿过	这	字段	从	这	差距	在	这	栅栏

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] ,

which	he	was	tending	,
哪个	他	曾是	倾向于	,

他正在照看田野里的栅栏缺口，从那里传来狗的警告性吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðoʊ] [saɪðz] [meɪd] [θriː] - ['kwɔːrtər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði]

and	the	blades	of	tho	scythes	made	three	-	quarter	circles	of	light	as	the
和	这	刀片	的	虽然	镰刀	制成	三	-	四分之一	界	的	光	作为	这

['moʊər] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːldz] .

mowers	travelled	down	the	wheat	-	fields	.
割草机	旅行	向下	这	小麦	-	字段	.

当收割者沿着麦田行进时，镰刀的刀刃划出一道道四分之三圆的光影。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] [ə'gen] , [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][lɪps] .

When	their	eyes	met	again	,	the	glasses	of	cordial	were	at	their	lips	.
什么时候	他们的	眼睛	遇见	再次	,	这	眼镜	的	亲切	是	在	他们的	嘴唇	.

当他们的目光再次相遇时，手中的酒杯已经送到了嘴边。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [lʊk] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tenʃən(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	held	her	look	by	the	intentional	warmth	and	meaning	of	his	own	,
他	握住	她	看	经过	这	故意	温暖	和	意义	的	他的	自己的	,

他用自己眼中流露出的温暖和深情凝视着她。

['drɪŋkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][bɔːn] [vɪ'vɜːr] ,

drinking	very	slowly	to	the	last	drop	;	and	then	,	like	a	bon	viveur	,
喝	非常	缓慢地	到	这	最后的	降低	;	和	然后	,	喜欢	一个	邦	生活家	,

慢慢地喝到最后一滴；然后，像个美食家一样，

[druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

drew	a	breath	of	air	through	his	open	mouth	,	and	nodded	his
画	一个	气息	的	空气	通过	他的	打开	嘴	,	和	点头	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

他张开嘴吸了一口气，满意地点了点头。

" [baɪ][dʒoʊv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [stʌf] !

"	By	Jove	,	but	it	is	good	stuff	!
"	经过	朱庇特	,	但	它	是	好的	东西	!

我的天哪，这东西真不错!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nʌn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Here's	to	the	nun	that	made	it	,	"	he	added	,
"	这里是	到	这	尼姑	那	制成	它	,	"	他	额外	,

“谨以此致敬那位完成这项壮举的修女，”他补充道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['empti] [glæs] .

making	a	motion	to	drink	from	the	empty	glass	.
制作	一个	运动	到	喝	从	这	空的	玻璃	.

做出要从空杯子里喝水的动作。

['səufi] [hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [ɔːl][hɜːr; hər]['kɔːrdʒəl] .

Sophie	had	not	drunk	all	her	cordial	.
苏菲	有	不是	醉	全部	她	亲切	.

苏菲的饮料还没喝完。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] .

At	least	one	third	of	it	was	still	in	the	glass	.
在	至少	一	第三	的	它	曾是	仍然	在	这	玻璃	.

至少还有三分之一留在玻璃杯里。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊst] .

She	turned	her	head	away	,	a	little	dismayed	by	his	toast	.
她	转向	她	头	离开	,	一个	小的	沮丧	经过	他的	吐司	.

她转过头去，对他的祝酒词感到有些失望。

" [kʌm] , [ðæts] [nɑːt] [fer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	that's	not	fair	,	"	he	said	.
"	来	,	那就是	不是	公平的	,	"	他	说	.

“这不公平，”他说。

" [ðæt] [ɪ'lɪksər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['weɪstɪd] .

"	That	elixir	shouldn't	be	wasted	.
"	那	灵药	不应该	是	浪费	.

“那灵药不应该被浪费。”

[vwɑː'lɑː] , ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Voila	,	every	drop	of	it	now	!
瞧!	,	每一个	降低	的	它	现在	!

瞧，现在一滴不剩了!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

"	he	added	,	with	an	insinuating	smile	and	gesture	.
"	他	额外	,	和	一个	暗示	微笑	和	手势	.

“他补充道，脸上带着意味深长的微笑，并做了个手势。”

" [oʊ] , - - !
" Oh , m'sieu ' !
" 哦 , - - !

“哦，先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn]['proʊtest] , [bʌt; bət][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
" she said in protest , but drank it off .
" 她 说 在 反对 , 但 喝 它 离开 .

她抗议道，但还是把酒喝了下去。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] ['empti] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['mjuːziŋli] .
He still held the empty glass in his hand , twisting it round musingly .
他 仍然 握住 这 空的 玻璃 在 他的 手 , 扭曲 它 圆形的 若有所思地 .

他手里仍然拿着空杯子，若有所思地转动着。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , - - ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
" A little more , m'sieu ' ? " she asked , " just a little ?
" 一个 小的 更多的 , - - ? " 她 问 , " 只是 一个 小的 ?

“再多一点，先生？”她问，“就一点点？”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .
" Perhaps she was surprised that he did not hesitate .
" 也许 她 曾是 惊讶 那 他 做过 不是 犹豫 .

“或许她很惊讶他没有丝毫犹豫。”

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] .
He instantly held out his glass .
他 即刻 握住 出去 他的 玻璃 .

他立刻举起了酒杯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [helθ] [ænd; ənd]['paɪəti] — [aɪ] [niːd]
" It was made by a saint ; the result should be health and piety — I need
" 它 曾是 制成 经过 一个 圣 ; 这 结果 应该 是 健康 和 虔诚 — 我 需要
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

“这是圣人所造；其结果应该是健康和虔诚——我两者都需要。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he added , with a little note of irony in his voice .
" 他 额外 , 和 一个 小的 笔记 的 讽刺 在 他的 嗓音 .

“他补充道，语气中带着一丝讽刺。”

" [soʊ] , [wʌns] [ə'gen] , [maɪ]['gɪvər][ʌv; əv] [gʊd] [gɪfts] — [tuː; tə][juː; jʊ] !
" So , once again , my giver of good gifts — to you !
" 所以 , 一次 再次 , 我的 赠予者 的 好的 礼物 — 到 你 !

“所以，再次感谢我的好礼物——送给你！”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] , ['toʊstɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .
" He raised his glass again , toasting her , but paused .
" 他 提高 他的 玻璃 再次 , 祝酒 她 , 但 暂停 .

他再次举起酒杯，向她敬酒，但停顿了一下。

" [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" No , this won't do ; you must join me , " he added .
" 不 , 这 惯于 做 ; 你 必须 加入 我 , " 他 额外 .

“不行，这样不行；你必须加入我，”他补充道。

" [oʊ] , [noʊ] , - - , [noʊ] !
" Oh , no , m'sieu ' , no !
" 哦 , 不 , - - , 不 !

“哦，不，先生，不！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	feel	it	now	in	my	head	and	in	all	of	me	.
我	感觉	它	现在	在	我的	头	和	在	全部	的	我	.

我现在感觉它在我的脑海里，在我的整个身体里。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ][wɔːrm][ɔːl] , [θruː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [soʊ] ['veri] [fæst] !

Oh	,	I	feel	so	warm	all	,	through	,	and	my	heart	it	beats	so	very	fast	!
哦	,	我	感觉	所以	温暖的	全部	,	通过	,	和	我的	心	它	节拍	所以	非常	快速地	!

哦，我感觉全身都暖洋洋的，我的心跳得好快！

[oʊ] , [noʊ] , - - , [noʊ] [mɔːr] !

Oh	,	no	,	m'sieu	'	,	no	more	!
哦	,	不	,	-	-	,	不	更多的	!

哦，不，先生，不能再这样了！

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ,

"	Her	cheeks	were	glowing	,
"	她	脸颊	是	发光	,

她的双颊泛着红晕，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['brɪliənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

and	her	eyes	had	become	softer	and	more	brilliant	under	the	influence
和	她	眼睛	有	变得	更柔和	和	更多的	杰出的	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nt] [lɪ'kɜːr] .

of	the	potent	liqueur	.
的	这	强效	酒	.

在烈酒的作用下，她的眼神变得更加柔和明亮。

" [wel] , [wel] , [aɪl] [let][juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][nekst][taɪm] — [nekst][taɪm] , [rɪ'membər] .

"	Well	,	well	,	I'll	let	you	off	this	time	;	but	next	time	—	next	time	,	remember	.
"	出色地	,	出色地	,	患病的	让	你	离开	这	时间	;	但	下一个	时间	—	下一个	时间	,	记住	.

“好吧，好吧，这次就放过你；但是下次——下次，记住。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][dreɪn] [daʊn] ['leɪzɪli] .

"	He	raised	the	glass	once	more	,	and	let	the	cordial	drain	down	lazily	.
"	他	提高	这	玻璃	一次	更多的	,	和	让	这	亲切	流走	向下	懒洋洋	.

他再次举起酒杯，让酒液缓缓流淌。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [nekst][taɪm] " — [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] .

He	had	said	,	"	next	time	"	—	she	noticed	that	.
他	有	说	,	"	下一个	时间	"	—	她	注意到	那	.

他说过“下次”——她注意到了这一点。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] [lɪ'kɜːr] .

He	seemed	very	fond	of	this	strong	liqueur	.
他	似乎	非常	喜爱	的	这	强的	酒	.

他似乎很喜欢这种烈性利口酒。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [oʊn] [glæs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	placed	the	bottle	on	the	table	,	her	own	glass	beside	it	.
她	放置	这	瓶子	在	这	桌子	,	她	自己的	玻璃	旁	它	.

她把酒瓶放在桌子上，自己的酒杯也放在旁边。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː]

"	For	a	minute	,	a	little	minute	,	"	she	said	suddenly	,	and	went	quickly	into
"	为了	一个	分钟	,	一个	小的	分钟	,	"	她	说	突然	,	和	去	迅速地	进入

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

the	other	room	.
这	其他	房间	.

“就一分钟，就一分钟，”她突然说道，然后迅速走进了另一个房间。

[hiː; hi] ['kuːlli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] , [pɔːd] [hɪz; ɪz] [glæs] [fʊl] [wʌns] [mɔːr] ,

He	coolly	picked	up	the	bottle	of	liqueur	,	poured	his	glass	full	once	more	,
他	冷静地	挑选	向上	这	瓶子	的	酒	,	倾倒	他的	玻璃	满的	一次	更多的	,

他镇定地拿起酒瓶，再次给自己的杯子倒满。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪn]['lɪt(ə)l] [sips] .

and	began	drinking	it	off	in	little	sips	.
和	开始	喝	它	离开	在	小的	啜饮	.

然后开始小口小口地喝下去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Presently	he	stood	up	,	and	throwing	back	his	shoulder	,	with	a	little
目前	他	站立	向上	,	和	投掷	后退	他的	肩膀	,	和	一个	小的

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] ,

ostentation	of	health	,
炫耀	的	健康	,

他随即站起身来，挺了挺肩膀，略带几分健康之态地摆出一副样子。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	went	over	to	the	chintz	-	covered	chair	,	and	sat	down	in	it	.
他	去	超过	到	这	印花棉布	-	涵盖	椅子	,	和	卫星	向下	在	它	.

他走到那张印花棉布椅子旁，坐了下来。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [brɪsk] .

His	mood	was	contented	and	brisk	.
他的	情绪	曾是	满足	和	轻快	.

他心情愉悦，精神抖擞。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

He	held	up	the	glass	of	liqueur	against	the	sunlight	.
他	握住	向上	这	玻璃	的	酒	反对	这	阳光	.

他举起那杯利口酒，对着阳光。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [aɪ] ['evər] ['teɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	than	any	Benedictine	I	ever	tasted	,	"	he	said	.
"	更好的	比	任何	本笃会	我	曾经	尝过	,	"	他	说	.

“比我尝过的任何本笃会甜点都好，”他说。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [ðɪs] ['biːstli] [koʊld][ʌv; əv] [maɪn] .

"	A	dozen	bottles	of	that	would	cure	this	beastly	cold	of	mine	.
"	一个	打	瓶子	的	那	会	治愈	这	兽	寒冷的	的	矿	.

“一打那种药就能治好我这该死的感冒。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

it	would	.
它	会	.

会的。

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] - [aɪ][gɑːt] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [tʃæps] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's as good as the Gardivani I got that blessed day when we chaps of the
它是 作为 好的 作为 这 - 我 得到 那 蒙福 天 什么时候 我们 小伙子们 的 这
['naɪntiəθ] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] .
Ninetieth breakfasted with the King of Savoy .
第九十 早餐 和 这 国王 的 萨沃伊 .

它和我那天享用的加迪瓦尼葡萄酒一样好，那天我们九十年代的伙计们和萨伏伊国王一起吃早餐。

" [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] .
" He laughed to himself at the reminiscence .
" 他 笑了 到 他自己 在 这 怀旧 .

他回忆起往事，不禁暗自发笑。

" [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] !
" What a day that was , what a stunning day that was !
" 什么 一个 天 那 曾是 , 什么 一个 令人惊叹的 天 那 曾是 !

“那真是美好的一天，多么令人惊艳的一天啊！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ['ʃoʊɪŋ] ['hjuːmərəsli] , [wen] ['səufi] [ə'gen]
" He was still smiling , his white teeth showing humorously , when Sophie again
" 他 曾是 仍然 微笑 , 他的 白色的 牙齿 显示 幽默地 , 什么时候 苏菲 再次
['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
entered the room .
进入 这 房间 .

“当索菲再次走进房间时，他仍然面带微笑，露出一口洁白的牙齿，显得十分滑稽。”

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
He had forgotten her , forgotten all about her .
他 有 被遗忘的 她 , 被遗忘的 全部 关于 她 .

他已经忘记了她，彻底忘记了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['kɜːrtiəs] ['muːvmənt] [tuː; tə] [raɪz] — [tuː] [kwɪk] ;
As she came in he made a quick , courteous movement to rise — too quick ;
作为 她 来了 在 他 制成 一个 快的 , 有礼貌 移动 到 上升 — 也 快的 ;

她进来时，他迅速而礼貌地起身——太快了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɪps] .
for a sharp pain shot through his breast , and he grew pale about the lips .
为了 一个 锋利的 疼痛 射击 通过 他的 胸部 , 和 他 生长 苍白 关于 这 嘴唇 .

一阵剧痛袭遍他的胸膛，他的嘴唇变得苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['eseɪ] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ['laɪtli] , [ˌnevərðə'les] .
But he made essay to stand up lightly , nevertheless .
但 他 制成 散文 到 站立 向上 轻轻 , 尽管如此 .

但他还是轻松地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] , [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She saw his paleness , came quickly to him ,
她 锯 他的 苍白 , 来了 迅速地 到 他 ,

她见他脸色苍白，赶紧上前去看他。

[ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['dʒentli] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,
and put out her hand to gently force him back into his seat ,
和 放 出去 她 手 到 轻轻地 力量 他 后退 进入 他的 座位 ,

她伸出手轻轻地把他按回座位上。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]
but as instantly decided not to notice his indisposition , and turned towards
但 作为 即刻 决定 不是 到 注意 他的 病痛 , 和 转向 向
[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] .
the table instead .
这 桌子 反而 .

但他立刻决定不去注意他的不适，而是转向了桌子。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Taking	the	bottle	of	cordial	,	she	brought	it	over	,	and	not	looking	at	him	,
采取	这	瓶子	的	亲切	,	她	带来	它	超过	,	和	不是	寻找	在	他	,

[sed] :

said	:
说	:

她拿起那瓶果汁，端了过去，头也不抬地说道：

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [glæs] , - - ?

"	Just	one	more	little	glass	,	m'sieu	'	?
"	只是	一	更多的	小的	玻璃	,	-	-	?

“先生，就再来一小杯吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [siːd] - [keɪks] .

"	She	had	in	her	other	hand	a	plate	of	seed	-	cakes	.
"	她	有	在	她	其他	手	一个	盘子	的	种子	-	蛋糕	.

她另一只手里拿着一盘籽饼。

" [bʌt; bət] [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'drɔɪtli] .

"	But	yes	,	you	must	sit	down	and	eat	a	cake	,	"	she	added	adroitly	.
"	但	是的	,	你	必须	坐	向下	和	吃	一个	蛋糕	,	"	她	额外	巧妙地	.

“但是，是的，你必须坐下来吃块蛋糕，”她巧妙地补充道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

"	They	are	very	nice	,	and	I	made	them	myself	.
"	他们	是	非常	好的	,	和	我	制成	他们	我	.

“它们非常漂亮，是我自己做的。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [steɪd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

We	are	very	fond	of	them	;	and	once	,	when	the	bishop	stayed	at	our	house	,
我们	是	非常	喜爱	的	他们	;	和	一次	,	什么时候	这	主教	入住	在	我们的	房子	,

我们非常喜欢它们；有一次，主教住在我们家，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [tuː] .

he	liked	them	too	.
他	喜欢	他们	也	.

他也喜欢它们。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [hiː; hi][dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

"	Before	he	sat	down	he	drank	off	the	whole	of	the	cordial	in	the	glass	.
"	前	他	卫星	向下	他	喝	离开	这	所有的	的	这	亲切	在	这	玻璃	.

“他坐下之前，把杯子里所有的甜酒都喝光了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːd] - [keɪk] [bɪ'gæn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	a	chair	near	him	,	and	breaking	a	seed	-	cake	began	eating	it	.
她	采取	一个	椅子	靠近	他	,	和	打破	一个	种子	-	蛋糕	开始	吃	它	.

她搬了把椅子在他旁边坐下，掰开一块籽饼开始吃。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [naʊ] ,

His	tongue	was	loosened	now	,
他的	舌头	曾是	松动	现在	,

他现在开口说话了。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	told	her	what	he	was	smiling	at	when	she	came	into	the	room	.
和	他	讲述	她	什么	他	曾是	微笑	在	什么时候	她	来了	进入	这	房间	.

他告诉她，当她走进房间时，他为什么会微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['ɔːlsoʊ] .

She	was	amused	,	and	there	was	a	little	awe	to	her	interest	also	.
她	曾是	觉得好笑	,	和	那里	曾是	一个	小的	敬畏	到	她	兴趣	还	.

她觉得很有趣，同时也流露出些许敬畏之情。

[tuː; tə] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ,

To	think	—	she	was	sitting	here	,
到	思考	—	她	曾是	坐着	这里	,

想想看——她当时就坐在这里，

['tɔːkɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['iːtn] [æt; ət] [kɪŋz] - [teiblz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] !

talking	easily	to	a	man	who	had	eaten	at	kings	'	tables	—	with	the	king	!
说	容易地	到	一个	男人	WHO	有	吃	在	国王	-	表格	—	和	这	国王	!

能轻松地和一位曾与国王同席用餐的人交谈——而且还是和国王一起用餐的人！

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [tuː] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl] .

Yet	she	was	at	ease	too	—	since	she	had	drunk	the	cordial	.
然而	她	曾是	在	舒适	也	—	自从	她	有	醉	这	亲切	.

但她也很放松——因为她喝了饮料。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][hɜːr; hər][laɪk][sʌm; səm] ['fɪltər] .

It	had	acted	on	her	like	some	philtre	.
它	有	行动	在	她	喜欢	一些	灵药	.

它对她起到了类似灵药的作用。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]

He	begged	that	she	would	go	on	with	her	work	;	and	she	got	the	dish	of
他	乞求	那	她	会	去	在	和	她	工作	;	和	她	得到	这	盘子	的

['strɔːberɪz] ,

strawberries	,
草莓	,

他恳求她继续工作；她得到了那盘草莓。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stemɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .

and	began	stemming	them	while	he	talked	.
和	开始	词干提取	他们	尽管	他	谈话	.

他一边说话一边开始阻止它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] ['tɔːkɪŋ] [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd] .

It	was	much	easier	talking	or	listening	to	him	while	she	was	so	occupied	.
它	曾是	很多	更轻松	说	或者	聆听	到	他	尽管	她	曾是	所以	占领	.

她忙于其他事情的时候，和他说话或听他说话就容易多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	never	enjoyed	anything	so	much	in	her	life	.
她	有	绝不	享受	任何事物	所以	很多	在	她	生活	.

她一生中从未如此享受过任何事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['klevər] , [laɪk] ['kristiːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] ,

She	was	not	clever	,	like	Christine	,	but	she	had	admiration	of	ability	,
她	曾是	不是	聪明的	,	喜欢	克里斯汀	,	但	她	有	钦佩	的	能力	,

她不像克里斯汀那样聪明，但她欣赏能力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

and	was	obedient	to	the	charm	of	temperament	.
和	曾是	听话	到	这	魅力	的	气质	.

并顺从了性情的魅力。

[wen'evər] ['ferɔl] [hæd; həd][met][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['lævɪʃt] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Whenever	Ferrol	had	met	her	he	had	lavished	little	attentions	on	her	,
每当	铁	有	遇见	她	他	有	慷慨的	小的	注意	在	她	,

费罗尔每次见到她，都对她冷淡疏远。

[hæd; həd] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['kærid] [weɪt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

had	said	things	to	her	that	carried	weight	far	beyond	their	intention	.
有	说	事物	到	她	那	携带	重量	远的	超过	他们的	意图	.

曾对她说过一些话，其影响远远超出了他们的本意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['pɜːrmənənt] [ɪ'fekt] .

She	had	been	pleased	at	the	time	,	but	they	had	had	no	permanent	effect	.
她	有	到过	高兴	在	这	时间	,	但	他们	有	有	不	永恒的	影响	.

她当时很高兴，但这并没有产生持久的影响。

[naʊ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪnfluəns] :

Now	everything	he	said	had	a	different	influence	:
现在	一切	他	说	有	一个	不同的	影响	:

现在他说的每一句话都产生了不同的影响：

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

she	felt	for	the	first	time	that	it	was	not	easy	to	look	into	his	eyes	,
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	不是	简单的	到	看	进入	他的	眼睛	,

她第一次感到，直视他的眼睛并不容易。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	as	if	she	never	could	again	without	betraying	—	she	knew	not	what	.
和	作为	如果	她	绝不	可以	再次	没有	背叛	—	她	知道	不是	什么	.

仿佛她再也无法在不背叛的情况下做到——她不知道会背叛什么。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

So	they	sat	there	,	he	talking	,	she	listening	and	questioning	now	and	then	.
所以	他们	卫星	那里	,	他	说	,	她	聆听	和	提问	现在	和	然后	.

于是他们就坐在那里，他说话，她听，不时提问。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] - [keɪks] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] ;

She	had	placed	the	bottle	of	liqueur	and	the	seed	-	cakes	at	his	elbow	on	the	windowsill	;
她	有	放置	这	瓶子	的	酒	和	这	种子	-	蛋糕	在	他的	弯头	在	这	窗台	;

她把那瓶利口酒和籽饼放在他手边的窗台上；

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['glæsfʊl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

and	as	if	mechanically	,	he	poured	out	a	glassful	,	and	after	a	little	time	,
和	作为	如果	机械地	,	他	倾倒	出去	一个	满杯	,	和	后	一个	小的	时间	,

他仿佛机械地倒了一杯酒，过了一会儿，

[stɪl] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [pɔːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [wʌn]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

still	another	,	and	at	last	,	apparently	unconsciously	,	poured	her	out	one	also	,	and	handed	it	to	her	.
仍然	其他	,	和	在	最后的	,	显然	不知不觉	,	倾倒	她	出去	一	还	,	和	递交	它	到	她	.

他又倒了一杯，最后，似乎无意识地，也给她倒了一杯，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [glæs] [pɔɪzd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ;

She	shook	her	head	;	he	still	held	the	glass	poised	;	her	eyes	met	his	;
她	摇晃	她	头	;	他	仍然	握住	这	玻璃	准备	;	她	眼睛	遇见	他的	;

她摇了摇头；他仍然端着酒杯；她的目光与他的目光相遇；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['proʊtest] ,

she	made	a	feeble	sort	of	protest	,
她	制成	一个	微弱	种类	的	反对	,

她做出了微弱的抗议。

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [sips] .

then	took	the	glass	and	drank	off	the	liqueur	in	little	sips	.
然后	采取	这	玻璃	和	喝	离开	这	酒	在	小的	啜饮	.

然后拿起酒杯，小口小口地喝光了酒。

" [gæd] , [ðæt] [pʊts] [fæt] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊnz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] [geɪ] [hɑːrt] !

"	Gad	,	that	puts	fat	on	the	bones	,	and	gives	the	gay	heart	!
"	加德	,	那	放置	胖的	在	这	骨头	,	和	给予	这	同性恋	心	!

“天哪，那会使骨头上长脂肪，还会让人心情烦躁！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?

"	Doesn't	it	,	though	?
"	不	它	,	尽管	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['kwaɪətli] .

"	She	laughed	quietly	.
"	她	笑了	悄悄	.

她轻轻地笑了。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]

Her	nature	was	warm	,	and	she	had	the	animal	-	like	fondness	for
她	自然	曾是	温暖的	,	和	她	有	这	动物	-	喜欢	喜爱	为了

['fɪzɪk(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

physical	ease	and	content	.
身体的	舒适	和	内容	.

她性情温和，像动物一样喜欢享受舒适和满足。

" [its] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	It's	as	if	there	wasn't	another	stroke	of	work	to	do	in	the	world	,
"	它是	作为	如果	那里	不是	其他	中风	的	工作	到	做	在	这	世界	,

“仿佛世界上已经没有什么工作要做了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sæt] [kən'tentɪdli] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	she	answered	,	and	sat	contentedly	back	in	her	chair	,	the	strawberries	in	her
"	她	回答	,	和	卫星	心满意足地	后退	在	她	椅子	,	这	草莓	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她回答道，然后心满意足地靠在椅背上，草莓放在她的腿上。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [boʊl] .

Her	fingers	,	stained	with	red	,	lay	beside	the	bowl	.
她	手指	,	染色	和	红色的	,	躺	旁	这	碗	.

她沾满鲜血的手指躺在碗边。

[ɔːl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['duːti] [wɜːr; wər] [luːs] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər]

All	the	strings	of	conscious	duty	were	loose	,	and	some	of	them	were
全部	这	字符串	的	有意识的	责任	是	松动的	,	和	一些	的	他们	是

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

所有关于责任的约束都松开了，有些甚至飞走了。

[ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biː] [ðæt] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [buːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]

The	bumble	-	bee	that	flew	in	at	the	door	and	boomed	about	the	room
这	大黄蜂	-	蜜蜂	那	飞翔	在	在	这	门	和	蓬勃发展	关于	这	房间

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] - [driːm] .

contributed	to	the	day	-	dream	.
贡献	到	这	天	-	梦	.

一只飞进门来、在房间里嗡嗡叫的大黄蜂，也让我的白日梦更加清晰。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ]

She	never	quite	knew	how	it	happened	that	a	moment	later	he	was	bending
她	绝不	相当	知道	如何	它	发生	那	一个	片刻	之后	他	曾是	弯曲

['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

over	the	back	of	her	chair	,
超过	这	后退	的	她	椅子	,

她始终没弄明白，为什么过了一会儿，他就会弯腰趴在她的椅背上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʌtʃ] ['θrɪlɪŋ]

with	her	face	upturned	to	his	,	and	his	lips	—	With	that	touch	thrilling
和	她	脸	翻转	到	他的	,	和	他的	嘴唇	—	和	那	触碰	惊险

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她仰起脸看着他，他的嘴唇——那触碰让她心潮澎湃，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

she	sprang	to	her	feet	,	and	turned	away	from	him	towards	the	table	.
她	弹簧	到	她	脚	,	和	转向	离开	从	他	向	这	桌子	.

她猛地站起身，转身背对着他，走向桌子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌbld] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Her	face	was	glowing	like	a	peony	,	and	a	troubled	light	came	into	her
她	脸	曾是	发光	喜欢	一个	牡丹	,	和	一个	麻烦	光	来了	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脸庞容光焕发，宛如牡丹花，但眼中却闪过一丝忧虑。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	came	over	to	her	,	after	a	moment	,
他	来了	超过	到	她	,	后	一个	片刻	,

过了一会儿，他走到她身边。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	spoke	over	her	shoulders	as	he	just	touched	her	waist	with	his
和	辐	超过	她	肩膀	作为	他	只是	感动	她	腰部	和	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他越过她的肩膀说话，手指轻轻触碰着她的腰。

" [ə; eɪ][lɑː] [bɑːn] [ɜːr] — ['səufi] ! "

"	A	la	bonne	heure	—	Sophie	!	"
"	一个	拉	好	时间	—	苏菲	!	"

“下午好——索菲！”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər]['bɑːdi] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Oh	,	it	isn't	—	it	isn't	right	,	"	she	said	,	her	body	slightly	inclining	from
"	哦	,	它	不是	—	它	不是	正确的	,	"	她	说	,	她	身体	轻微地	倾斜	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“哦，不对——不对，”她说着，身体微微向他倾斜。

" [wʌn] ['mɪnɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

"	One	minute	out	of	a	whole	life	—	What	does	it	matter	!
"	一	分钟	出去	的	一个	所有的	生活	—	什么	做	它	事情	!

“一生中的一分钟——这又有什么关系呢！”

[ˌsiː 'iː] [en iː] [feɪt] [riːɛn] !

Ce	ne	fait	rien	!
塞	ne	事实	里恩	!

Ce ne fait rien!

[gʊd] - [baɪ] - ['səufi] .

Good	-	bye	-	Sophie	.
好的	-	再见	-	苏菲	.

再见，苏菲。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	Now	she	inclined	towards	him	.
"	现在	她	倾斜	向	他	.

她现在向他倾身。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

He	was	about	to	put	his	arms	round	her	,
他	曾是	关于	到	放	他的	武器	圆形的	她	,

他正要搂住她，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] .

when	he	heard	the	distant	sound	of	a	horse's	hoofs	.
什么时候	他	听到	这	遥远	声音	的	一个	马匹	蹄子	.

当他听到远处传来马蹄声时。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

He	let	her	go	,	and	turned	towards	the	front	door	.
他	让	她	去	,	和	转向	向	这	正面	门	.

他放开了她，转身朝前门走去。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sɔː] ['kristiːn] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

Through	it	he	saw	Christine	driving	up	the	road	.
通过	它	他	锯	克里斯汀	驾驶	向上	这	路	.

透过它，他看到克里斯汀开车沿着公路驶来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] .

She	would	pass	the	house	.
她	会	经过	这	房子	.

她会路过那栋房子。

" [gʊd] - [baɪ] - ['səufi] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ]

"	Good	-	bye	-	Sophie	,	"	he	said	again	over	her	shoulder	,	softly	;	and	,	picking
"	好的	-	再见	-	苏菲	,	"	他	说	再次	超过	她	肩膀	,	轻轻	;	和	,	挑选

[ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [stɪk] ,

up	his	hat	and	stick	,
向上	他的	帽子	和	戳	,

“再见，索菲，”他再次越过她的肩膀，轻声说道；然后，他拿起帽子和拐杖，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

he	left	the	house	.
他	左边	这	房子	.

他离开了家。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['driːmɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .

Her	eyes	followed	him	dreamily	as	he	went	up	the	road	.
她	眼睛	随后	他	梦幻般地	作为	他	去	向上	这	路	.

她目不转睛地望着他，仿佛被催眠了一般，看着他沿着路走去。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['moʊmənt] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

She	sat	down	in	a	chair	,	the	trance	of	the	passionate	moment	still	on	her	,
她	卫星	向下	在	一个	椅子	,	这	发呆	的	这	热情的	片刻	仍然	在	她	,

她坐到椅子上，刚才那激情澎湃的时刻仍让她心神恍惚。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bruːd] .

and	began	to	brood	.
和	开始	到	幼虫	.

开始沉思。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] — [krɪ'stiːnz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði]

She	vaguely	heard	the	rattle	of	a	buggy	—	Christine's	—	as	it	passed	the
她	依稀	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	有缺陷的	—	克里斯汀的	—	作为	它	通过了	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她隐约听到一辆马车——是克里斯汀的——经过房子时发出的嘎嘎声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] - [dɪ'skʌvərd] ['hemɪsfɪr] [wer] [laɪf][wʌz; wəz]

and	her	thoughts	drifted	into	a	new	-	discovered	hemisphere	where	life	was
和	她	想法	漂移	进入	一个	新的	-	发现	半球	在哪里	生活	曾是

[ɔːl][ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['bɑːdɪli] [lʌv] .

all	a	somnolent	sort	of	joy	and	bodily	love	.
全部	一个	嗜睡	种类	的	喜悦	和	身体上的	爱	.

她的思绪飘向了一个新发现的半球，在那里，生活是一种昏昏欲睡的快乐和肉体的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst][baɪ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

She	was	roused	at	last	by	a	song	which	came	floating	across	the	fields	.
她	曾是	唤醒	在	最后的	经过	一个	歌曲	哪个	来了	漂浮的	穿过	这	字段	.

最后，她被从田野间飘来的一首歌声唤醒了。

[ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

The	air	she	knew	,	and	the	voice	she	knew	.
这	空气	她	知道	,	和	这	嗓音	她	知道	.

她熟悉的空气，她熟悉的声音。

[ðə; ði] ['ʃɑːnsɔːn] [wʌz; wəz] , " [lə] [vɔ'lœʁ] [diː][grænd] [ʃə'mɪn] !

The	chanson	was	,	"	Le	Voleur	de	grand	Chemin	!
这	香颂	曾是	,	"	乐	偷窃者	德	盛大	切明	!

歌曲是“Le Voleur de grand Chemin！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

"	The	voice	was	her	husband's	.
"	这	嗓音	曾是	她	丈夫的	.

“那是她丈夫的声音。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrdz] , [tuː] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,

She	knew	the	words	,	too	;	and	even	before	she	could	hear	them	,
她	知道	这	字	,	也	;	和	甚至	前	她	可以	听到	他们	,

她也知道这些词；甚至在她能听到它们之前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] :

they	were	fitting	into	the	air	:
他们	是	配件	进入	这	空气	:

它们仿佛要冲破空气：

" [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !

"	Qui	va	la	!
"	qui	va	拉	!

“Qui va la！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

There's	some	one	in	the	orchard	,
有	一些	一	在	这	果园	,

果园里有人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ;

There's	a	robber	in	the	apple	-	trees	;
有	一个	强盗	在	这	苹果	-	树木	;

苹果树里有个强盗;

[ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !

Qui	va	la	!
qui	va	拉	!

Qui va la!

[hiː; hi][ɪz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	is	creeping	through	the	doorway	.
他	是	爬行	通过	这	门口	.

他正蹑手蹑脚地穿过门口。

[ɑː] , [ˌæ'leɪ] - ['vuː] - [ɪn] ! [ˌvi 'e] - [tiː] - - [ɪn] !

Ah	,	allez	-	vous	-	en	!	Va	-	t	'	-	en	!
啊	,	艾勒兹	-	您	-	英文	!	瓦	-	t	-	-	英文	!

啊，allez-vous-en！Va-t'-en!

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] - [keɪks] .

"	She	hurriedly	put	away	the	cordial	and	the	seed	-	cakes	.
"	她	匆匆	放	离开	这	亲切	和	这	种子	-	蛋糕	.

她匆匆收起了甜酒和籽饼。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

She	picked	up	the	bottle	.
她	挑选	向上	这	瓶子	.

她拿起瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

['ferɔl] [hæd; həd] [drʌŋk] [nɪr] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] !

Ferrol	had	drunk	near	half	a	pint	of	the	liqueur	!
铁	有	醉	靠近	一半	一个	品脱	的	这	酒	!

费罗尔喝了将近半品脱的利口酒!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

She	must	get	another	bottle	of	it	somehow	.
她	必须	得到	其他	瓶子	的	它	不知何故	.

她必须想办法再弄到一瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][mə'gɔːn][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]

It	would	never	do	for	Magon	to	know	that	the	precious	anniversary
它	会	绝不	做	为了	芒果	到	知道	那	这	宝贵的	周年纪念日

['kɔːrdʒəl][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] — [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

cordial	was	all	gone	—	in	this	way	.
亲切	曾是	全部	已消失	—	在	这	方式	.

马贡绝不会允许珍贵的周年纪念佳酿以这种方式消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

She	hurried	towards	the	other	room	.
她	慌忙	向	这	其他	房间	.

她匆匆走向另一个房间。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færiər] - ['fɑːrmər][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [naʊ] .

The	voice	of	the	farrier	-	farmer	was	more	distinct	now	.
这	嗓音	的	这	马蹄铁匠	-	农民	曾是	更多的	清楚的	现在	.

现在，铁匠兼农场主的声音更加清晰了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['klɪrli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

She	could	hear	clearly	the	words	of	the	song	.
她	可以	听到	清楚地	这	字	的	这	歌曲	.

她能清楚地听到歌词。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] .

She	looked	out	.
她	看起来	出去	.

她向外望去。

[ðə; ði] [skwer] - ['ʃoʊldərd] , [bluː] - [ʃɜːrt] [mə'gɔːn][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrnɪp] [fiːld] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [hoʊm] .

The	square	-	shouldered	,	blue	-	shirted	Magon	was	skirting	the	turnip	field	,	making	a	short	cut	home	.
这	正方形	-	肩部	,	蓝色的	-	衬衫	芒果	曾是	裙边	这	芜菁	场地	,	制作	一个	短的	切	家	.

身穿蓝色衬衫、肩膀宽阔的马贡绕过萝卜地，抄近路回家。

[hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [saɪð] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

His	straw	hat	was	pushed	back	on	his	head	,	his	scythe	was	over	his	shoulder	.
他的	稻草	帽子	曾是	推动	后退	在	他的	头	,	他的	镰	曾是	超过	他的	肩膀	.

他的草帽向后推到头上，镰刀搭在肩上。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌt][ðə; ði][læst] [sweɪð] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — [naʊ] [fɔːr; fər] ['səufi] .

He	had	cut	the	last	swathe	in	the	field	—	now	for	Sophie	.
他	有	切	这	最后的	布林	在	这	场地	—	现在	为了	苏菲	.

他已经割完了田里的最后一道庄稼——现在轮到索菲了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [rʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	was	not	handsome	,	and	she	had	known	that	always	;	but	he	seemed	rough	and	coarse	to	-	day	.
他	曾是	不是	英俊的	,	和	她	有	已知	那	总是	;	但	他	似乎	粗糙的	和	粗	到	-	天	.

他长相并不英俊，她一直都知道这一点；但今天他看起来粗鲁无礼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

She	did	not	notice	how	well	he	fitted	in	with	everything	about	him	;
她	做过	不是	注意	如何	出色地	他	适配	在	和	一切	关于	他	;

她没有注意到他与周围的一切都多么契合；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['helθi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrdʒəl] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][bed] .

and	he	was	so	healthy	that	even	three	glasses	of	that	cordial	would	have	sent	him	reeling	to	bed	.
和	他	曾是	所以	健康	那	甚至	三	眼镜	的	那	亲切	会	有	发送	他	卷轴	到	床	.

他身体非常健康，即使只喝三杯那种甜酒也会让他昏昏沉沉地倒在床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] :

As	she	passed	into	the	dining	-	room	,	the	words	of	the	song	followed	her	:
作为	她	通过了	进入	这	用餐	-	房间	,	这	字	的	这	歌曲	随后	她	:

当她走进餐厅时，歌声始终萦绕在她耳边：

" [ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !
" Qui va la !
" qui va 拉 !

“Qui va la!

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [oʊn] [ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] ,
If you please , I own the mansion ,
如果 你 请 , 我 自己的 这 大厦 ,

如果您不介意的话，这栋豪宅是我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [gʌn] !
And this is my grandfather's gun !
和 这 是 我的 祖父的 枪 !

这是我祖父的枪!

[ˌkju ju 'aɪ][ˌvi 'e][lɑː] !
Qui va la !
qui va 拉 !

Qui va la!

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['rɑːbər]
Now you're a dead man , robber
现在 你是 一个 死的 男人 , 强盗

你死定了，强盗。

[ɑː] , [ˌæ'leɪ] - ['vuː] - [ɪn] ! [ˌvi 'e] - [tiː] - - [ɪn] !
Ah , allez - vous - en ! Va - t ' - en !
啊 , 艾勒兹 - 您 - 英文 ! 瓦 - t - - 英文 !

啊，allez-vous-en！Va-t'-en!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
" CHAPTER XI
" 章 十一

第十一章

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , " ['ferɔl] [sed] , [æz; əz] ['kristiːn] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] ['bʌgi] .
" I saw you coming , " Ferrol said , as Christine stopped the buggy .
" 我 锯 你 未来 , " 铁 说 , 作为 克里斯汀 停止 这 有缺陷的 .

“我看到你来了，”费罗尔说，这时克里斯汀停下了马车。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [mə'gɔːn][ænd; ənd] ['səufi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You have been to see Magon and Sophie ? " she asked .
" 你 有 到过 到 看 芒果 和 苏菲 ? " 她 问 .

“你去看过马贡和索菲了吗？”她问道。

" [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , for a minute , " he answered .
" 是的 , 为了 一个 分钟 , " 他 回答 .

“是的，有一分钟，”他回答道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Just for a drive , " she replied .
" 只是 为了 一个 驾驶 , " 她 回复 .

“只是兜兜风，”她回答说。

" [kʌm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" Come , won't you ?
" 来 , 惯于 你 ?

来吧，好吗?

" [hiː; hi][gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɑːn] .

"	He	got	in	,	and	she	drove	on	.
"	他	得到	在	,	和	她	驾驶	在	.

他上了车，她继续开车走了。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	were	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [waɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [mɪl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	Why	,	to	the	old	mill	,	"	was	his	reply	.
"	为什么	,	到	这	老的	磨	,	"	曾是	他的	回复	.

“为什么，去老磨坊呢？”他回答道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , [ðen] [ə; eɪ] [rest] .

"	I	wanted	a	little	walk	,	then	a	rest	.
"	我	通缉	一个	小的	走	,	然后	一个	休息	.

“我想散散步，然后休息一下。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

"	Ten	minutes	later	they	were	looking	from	a	window	of	the	mill	,
"	十	分钟	之后	他们	是	寻找	从	一个	窗户	的	这	磨	,

十分钟后，他们从磨坊的窗户向外望去。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði][pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]

out	upon	the	great	wheel	which	had	done	all	the	work	the	past	generations
出去	之上	这	伟大的	车轮	哪个	有	完毕	全部	这	工作	这	过去的	几代人

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] ,

had	given	it	to	do	,
有	给定	它	到	做	,

在巨大的轮子上，它完成了前几代人赋予它的所有工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [drɑːpt] ['ɪntuː][dɪs'juːs] .

and	was	now	dropping	into	decay	as	it	had	long	dropped	into	disuse	.
和	曾是	现在	下降	进入	衰变	作为	它	有	长的	掉落	进入	废弃	.

由于长期废弃，它现在正逐渐走向衰败。

[mɔːs] [hæd; həd] ['gædərd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['pædlz] ; ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən] ,

Moss	had	gathered	on	the	great	paddles	;	many	of	them	were	broken	,
苔藓	有	聚集	在	这	伟大的	桨	;	许多	的	他们	是	破碎的	,

巨大的桨叶上长满了青苔；许多桨叶已经断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'briː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['frɛʃɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	debris	had	been	carried	away	by	the	freshets	of	spring	and	the
和	这	碎片	有	到过	携带	离开	经过	这	洪水	的	春天	和	这

[flʌdz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

floods	of	autumn	.
洪水	的	秋天	.

这些碎片已被春季的溪流和秋季的洪水冲走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

They	were	silent	for	a	time	.
他们	是	沉默的	为了	一个	时间	.

他们沉默了一会儿。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Presently	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**.**
目前	她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看向他。

" [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['betər] [ðæn; ðən] [ju:v] [bɪn] [sɪns] — [sɪns]

"	**You're**	**much**	**better**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**better**	**than**	**you've**	**been**	**since**	**—**	**since**
"	你是	很多	更好的	到	-	天	,	"	她	说	;	"	更好的	比	你已经	到过	自从	—	自从

[ðæt] [naɪt] ! "

that	**night**	**!**	**"**
那	夜晚	!	"

“你今天好多了，”她说，“比你从那天晚上到现在都好多了！”

" [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [raɪt] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**;**	**"**	**right**	**as**	**can**	**be**	**.**
"	哦	,	我是	全部	正确的	,	"	他	回答	;	"	正确的	作为	能	是	.

“哦，我很好，”他回答说；“好得很。”

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] :

"	**He**	**suddenly**	**turned**	**on**	**her**	**,**	**put**	**his**	**hand**	**upon**	**her**	**arm**	**,**	**and**	**said**	**:**
"	他	突然	转向	在	她	,	放	他的	手	之上	她	手臂	,	和	说	:

他突然转过身来，把手放在她的胳膊上，说道：

" [kʌm] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [væn] [kɑ:'sti:ni] — [wʌns]

"	**Come**	**,**	**now**	**,**	**tell**	**me**	**what**	**there**	**was**	**between**	**you**	**and**	**Vanne**	**Castine**	**—**	**once**
"	来	,	现在	,	告诉	我	什么	那里	曾是	之间	你	和	范内	卡斯蒂内	—	一次

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] .

upon	**a**	**time**	**.**
之上	一个	时间	.

“来吧，告诉我你和范妮·卡斯蒂内之间曾经有过什么。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**He**	**was**	**in**	**love**	**with**	**me**	**five**	**years**	**ago**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	曾是	在	爱	和	我	五	年	前	,	"	她	说	.

“五年前他就爱上我了，”她说。

" [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "

"	**And**	**five**	**years**	**ago**	**you**	**were**	**in**	**love**	**with**	**him**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	和	五	年	前	你	是	在	爱	和	他	,	嗯	?	"

“五年前你还爱着他呢，是吗？”

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	**How**	**dare**	**you**	**say**	**that**	**to**	**me**	**!**
"	如何	敢	你	说	那	到	我	!

你竟敢这样对我！

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	**she**	**answered**	**.**
"	她	回答	.

她回答道。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] .

"	**I**	**never**	**was**	**.**
"	我	绝不	曾是	.

我从来都不是。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [heitid] [hɪm; ɪm] .

I	**always**	**hated**	**him**	**.**
我	总是	憎恨	他	.

我一直都很讨厌他。

" [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər][laɪ][wɪð; wɪθ] [ʌn'skru:pjələs] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] .

"	She	told	her	lie	with	unscrupulous	directness	.
"	她	讲述	她	说谎	和	无良的	直接	.

她肆无忌惮地直接撒谎。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['mætər] !

He	did	not	believe	her	;	but	what	did	that	matter	!
他	做过	不是	相信	她	;	但	什么	做过	那	事情	!

他不相信她；但这又有什么关系呢!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

It	was	no	reason	why	he	should	put	her	at	a	disadvantage	,	and	,
它	曾是	不	原因	为什么	他	应该	放	她	在	一个	劣势	,	和	,

这不是他让她处于不利地位的理由，而且，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['eni] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [laɪ] ,

strangely	enough	,	he	did	not	feel	any	contempt	for	her	because	she	told	the	lie	,
奇怪的	足够的	,	他	做过	不是	感觉	任何	鄙视	为了	她	因为	她	讲述	这	说谎	,

奇怪的是，他并没有因为她撒谎而对她产生任何鄙视。

[nɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [kɛəd] [fɔ:r; fər][kɑ:'sti:ni] .

nor	because	she	had	once	cared	for	Castine	.
也不	因为	她	有	一次	关心	为了	卡斯蒂内	.

也不是因为她曾经关心过卡斯蒂娜。

['prɑ:bəbli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['enibɑ:di] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə][kɑ:'sti:ni] .

Probably	in	those	days	she	had	never	known	anybody	who	was	very	much	superior	to	Castine	.
大概	在	那些	天	她	有	绝不	已知	任何人	WHO	曾是	非常	很多	优越的	到	卡斯蒂内	.

或许在那个年代，她从未见过比卡斯蒂娜优秀得多的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [naʊ] ; [ðæt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ɔ:r] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] ,

She	was	in	love	with	himself	now	;	that	was	enough	,	or	nearly	enough	,
她	曾是	在	爱	和	他自己	现在	;	那	曾是	足够的	,	或者	几乎	足够的	,

她现在爱上了他；这就足够了，或者说几乎足够了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	there	was	no	particular	reason	why	he	should	demand	more	from	her	than	she	demanded	from	him	.
和	那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	他	应该	要求	更多的	从	她	比	她	要求	从	他	.

他没有任何理由向她索要比她向他索要的更多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	was	lying	to	him	now	because	—	well	,	because	she	loved	him	.
她	曾是	说谎	到	他	现在	因为	—	出色地	,	因为	她	喜爱	他	.

她现在对他撒谎是因为——嗯，因为她爱他。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][men] , [wen] ['wɪmɪn] [hu:] [lʌv] [ðem; ðəm][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə] [ðem; ðəm][soʊ] ,

Like	the	majority	of	men	,	when	women	who	love	them	have	lied	to	them	so	,
喜欢	这	多数	的	男人	,	什么时候	女性	WHO	爱	他们	有	撒谎了	到	他们	所以	,

像大多数男人一样，当爱他们的女人对他们撒谎时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [wiːk] .

they	have	seen	in	it	a	compliment	as	strong	as	the	act	was	weak	.
他们	有	已见	在	它	一个	赞扬	作为	强的	作为	这	行为	曾是	虚弱的	.

他们从中看到了与行为本身软弱无力形成鲜明对比的强烈赞美。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	more	to	him	now	that	this	girl	should	love	him	than	that	she
它	曾是	更多的	到	他	现在	那	这	女孩	应该	爱	他	比	那	她

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈʌpraɪt] ,

should	be	upright	,
应该	是	直立	,

对他来说，现在更重要的是这个女孩爱他，而不是她是否品行端正。

[ɔːr][ˈmɔːrəl] , [ɔːr] [ˈtruːθfl] .

or	moral	,	or	truthful	.
或者	道德	, 或者		真实	.

或者说，道德的，或者说，真实的。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈiːgətɪzəm][ænd; ənd][ˈvænəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .

Such	is	the	egotism	and	vanity	of	such	men	.
这样的	是	这	自负	和	虚荣	的	这样的	男人	.

这就是这类人的自负和虚荣心。

" [wel] , [hiː; hi] [oʊz] [ˌem ˈiː] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .

"	Well	,	he	owes	me	several	years	of	life	.
"	出色地	,	他	欠款	我	一些	年	的	生活	.

“嗯，他欠我好几年的寿命。”

[aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈaʊər] [ðæt] [naɪt] .

I	put	in	a	bad	hour	that	night	.
我	放	在	一个	坏的	小时	那	夜晚	.

那天晚上我状态很差。

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] " [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][laɪf] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈsteɪtmənt] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ðeɪ]

"	He	knew	that	"	several	years	of	life	"	was	a	misstatement	;	but	,	then	,	they
"	他	知道	那	"	一些	年	的	生活	"	曾是	一个	错误陈述	;	但	,	然后	,	他们

[wɜːr; wər][bəuθ] [ˈsɪnərz] .

were	both	sinners	.
是	两个都	罪人	.

他知道“几年的生命”是一种错误的说法；但是，他们都是罪人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [klɪntʃt] .

Her	eyes	flashed	,	she	stamped	her	foot	,	and	her	fingers	clinched	.
她	眼睛	闪光灯	,	她	盖章	她	脚	,	和	她	手指	锁定	.

她眼神一闪，跺了跺脚，手指紧紧地攥在一起。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kɪld] [hɪz; ɪz] [ber] !

"	I	wish	I'd	killed	him	when	I	killed	his	bear	!
"	我	希望	ID	被杀	他	什么时候	我	被杀	他的	熊	!

“我真希望当初杀他那头熊的时候也杀了他！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðen] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪgˈzæktli][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] .

Then	excitedly	she	described	the	scene	exactly	as	it	occurred	.
然后	兴奋地	她	描述	这	场景	确切地	作为	它	发生	.

然后她兴奋地把当时的情景原原本本地描述了出来。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	admired	the	dramatic	force	of	it	.
他	钦佩	这	戏剧性	力量	的	它	.

他很欣赏它所蕴含的戏剧张力。

[hiː; hi] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [də'rekt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

He	thrilled	at	the	direct	simplicity	of	the	tale	.
他	激动不已	在	这	直接的	简单	的	这	故事	.

他被故事的直白简洁所深深吸引。

[hiː; hi] [sɔː] [væn] [kɑː'stiːni] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːr'ɑːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [biːst] ,

He	saw	Vanne	Castine	in	the	forearms	of	the	huge	beast	,
他	锯	范内	卡斯蒂内	在	这	前臂	的	这	巨大的	兽	,

他看到范内·卡斯蒂内就在那头巨兽的前臂上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [blæk] ,

with	his	eyes	bulging	from	his	head	,	his	face	becoming	black	,
和	他的	眼睛	凸起	从	他的	头	,	他的	脸	成为	黑色的	,

他双眼凸出，脸色发黑，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [blaɪnd] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [ðæt] [deθ] [grɪp] ; [krɪ'stiːnz] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɛrz] [hed]

and	he	saw	blind	justice	in	that	death	grip	;	Christine's	pistol	at	the	bear's	head
和	他	锯	瞎的	正义	在	那	死亡	紧握	;	克里斯汀的	手枪	在	这	熊的	头

,

,

,

他从那致命的紧握中看到了盲目的正义；克里斯汀的手枪指着熊的头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [ðen] !

and	the	shoulder	in	the	teeth	of	the	beast	,	and	then	!
和	这	肩膀	在	这	牙齿	的	这	兽	,	和	然后	!

还有那野兽牙齿咬住的肩膀，然后！

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] ,

"	By	the	Lord	Harry	,	"	he	said	,	as	she	stood	panting	,
"	经过	这	主	哈里	,	"	他	说	,	作为	她	站立	喘息	,

“以哈里勋爵的名义，”他说道，她气喘吁吁地站在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['lɪt(ə)l] [drə'mætɪk] ['dʒestʃər] ,

with	her	hands	fixed	in	the	last	little	dramatic	gesture	,
和	她	双手	固定的	在	这	最后的	小的	戏剧性	手势	,

她双手保持着最后那个略带戏剧性的小动作，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] [ænd; ənd] [brɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	what	a	little	spitfire	and	brick	you	are	!
"	什么	一个	小的	喷火式战斗机	和	砖	你	是	!

你真是个小辣椒和小砖头啊！

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]

"	All	at	once	he	caught	her	away	from	the	open	window	and	drew	her
"	全部	在	一次	他	捕捉	她	离开	从	这	打开	窗户	和	画	她

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“他突然把她从敞开的窗户边拉开，把她拉到自己身边。”

['weðər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [ðen] ,

Whether	what	he	said	that	moment	,	and	what	he	did	then	,
无论	什么	他	说	那	片刻	,	和	什么	他	做过	然后	,

无论他当时说了什么，做了什么，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪ'kɜːr] [hiː; hi][hæd; həd]

would	have	been	said	and	done	if	it	were	not	for	the	liqueur	he	had
会	有	到过	说	和	完毕	如果	它	是	不是	为了	这	酒	他	有

[drʌŋk] [æt; ət] ['soʊfiːz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ;

drunk	at	Sophie's	house	would	be	hard	to	tell	;
醉	在	苏菲的	房子	会	是	难的	到	告诉	;

如果不是因为他在苏菲家喝了那杯酒，事情早就说清楚了，很难说清楚；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

but	the	sum	of	it	was	that	she	was	his
但	这	和	的	它	曾是	那	她	曾是	他的

但总而言之，她是他的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] .

and	he	was	hers	.
和	他	曾是	她的	.

他是她的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [end] [maɪt] [biː; bi]

She	was	to	be	his	until	the	end	of	all	,	no	matter	what	the	end	might	be
她	曾是	到	是	他的	直到	这	结尾	的	全部	,	不	事情	什么	这	结尾	可能	是

.

:
.

她将永远属于他，无论结局如何。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['gloʊɪŋ] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['biːtɪŋ] — ['biːtɪŋ] , ['evri]

She	looked	up	at	him	,	her	face	glowing	,	her	bosom	beating	—	beating	,	every
她	看起来	向上	在	他	,	她	脸	发光	,	她	怀	殴打	—	殴打	,	每一个

[pʌls] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɪŋglɪŋ] .

pulse	in	her	tingling	.
脉冲	在	她	刺痛感	.

她抬头望着他，脸上容光焕发，胸口剧烈跳动——每一次脉搏都让她感到一阵酥麻。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] - [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	that	you	love	me	,	and	that	—	that	you	want	-	to	marry	me	?	"
"	你	意思是	那	你	爱	我	,	和	那	—	那	你	想	-	到	结婚	我	?	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ;

she	said	;
她	说	;

“你的意思是，你爱我，而且——你想娶我？”她问道；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['ɪmpʌls] ,

and	then	,	with	a	fervent	impulse	,
和	然后	,	和	一个	热切	冲动	,

然后，带着一种强烈的冲动，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

she	threw	her	arms	round	his	neck	and	kissed	him	again	and	again	.
她	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	亲吻	他	再次	和	再次	.

她搂住他的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

[ðə; ði][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [dʌm'faʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ;

The	directness	of	her	question	dumfounded	him	for	the	moment	;
这	直接	的	她	问题	目瞪口呆	他	为了	这	片刻	;

她直截了当的问题让他一时语塞；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ([ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈselfɪʃ] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

but	**what**	**she**	**suggested**	**(**	**though**	**it**	**might**	**be**	**selfish**	**in**	**him**	**to**	**agree**	**to**	**it**
但	什么	她	建议	(	尽管	它	可能	是	自私	在	他	到	同意	到	它

) [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

)	**would**	**be**	**the**	**best**	**thing**	**that**	**could**	**happen**	**to**	**him**	**.**
)	会	是	这	最好的	事物	那	可以	发生	到	他	.

但她提出的建议（虽然他同意可能有点自私）对他来说却是最好的事情。

[soʊ][hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :

So	**he**	**lied**	**to**	**her**	**,**	**and**	**said**	**:**
所以	他	撒谎了	到	她	,	和	说	:

于是他骗她说：

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .

"	**Yes**	**,**	**that's**	**what**	**I**	**meant**	**.**
"	是的	,	那就是	什么	我	意思是	.

“是的，我就是这个意思。”

[bʌt; bət] , [ðen] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['soʊbər] [truːθ] , [aɪm][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] .

But	**,**	**then**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**sober**	**truth**	**,**	**I'm**	**as**	**poor**	**as**	**a**	**church**	**mouse**	**.**
但	,	然后	,	到	告诉	你	这	清醒	真相	,	我是	作为	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	.

但说实话，我穷得叮当响。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**a**	**sudden**	**fear**	**in**	**her**	**face**	**.**
她	看起来	向上	在	他	和	一个	突然	害怕	在	她	脸	.

她抬头看向他，脸上突然闪过一丝恐惧。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærɪd] ?

"	**You're**	**not**	**married**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**you're**	**not**	**married**	**?**
"	你是	不是	已婚	?	"	她	问	,	"	你是	不是	已婚	?

“你还没结婚？”她问，“你还没结婚？”

" [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] : " [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][dəunt] !

"	**then**	**,**	**breaking**	**off**	**suddenly**	**:**	**"**	**I**	**don't**	**care**	**if**	**you**	**are**	**,**	**I**	**don't**	**!**
"	然后	,	打破	离开	突然	:	"	我	不	关心	如果	你	是	,	我	不	!

然后，突然打断道：“我不在乎你是不是，我真的不在乎！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] !

I	**love**	**you**	**—**	**love**	**you**	**!**
我	爱	你	—	爱	你	!

我爱你——爱你！

['noʊbɑːdi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] .

Nobody	**would**	**look**	**after**	**you**	**as**	**I**	**would**	**.**
无人	会	看	后	你	作为	我	会	.

没有人会像我一样照顾你。

[aɪ][dəunt] ; [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] .

I	**don't**	**;**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**.**
我	不	;	不	,	我	不	关心	.

我不关心；不，我不在乎。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**drew**	**up**	**closer**	**and**	**closer**	**to**	**him**	**.**
"	她	画	向上	更近	和	更近	到	他	.

她一步步靠近他。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	I	don't	mean	that	I	was	married	,	"	he	said	.
"	不	,	我	不	意思是	那	我	曾是	已婚	,	"	他	说	.

“不，我的意思不是说我结过婚，”他说。

" [aɪ] [ment] — [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [maɪ][laɪf] ['iznt] [wɜːrθ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][ten] - [deɪz] - ['pɜːrtʃəs] .

"	I	meant	—	what	you	know	—	that	my	life	isn't	worth	,	perhaps	,	a	ten	-	days	'	purchase	.
"	我	意思是	—	什么	你	知道	—	那	我的	生活	不是	值得	,	也许	,	一个	十	-	天	-	购买	.

“我的意思是——你知道的——我的生命或许不值十天的价钱。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ə'gen] .

"	Her	face	became	pale	again	.
"	她	脸	成为	苍白	再次	.

她的脸色再次变得苍白。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪv; laɪv] ,

"	You	can	have	my	life	,	"	she	said	;	"	have	it	just	as	long	as	you	live	,
"	你	能	有	我的	生活	,	"	她	说	;	"	有	它	只是	作为	长的	作为	你	居住	,

“你可以拥有我的生命，”她说，“只要你活着，就可以一直拥有它。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] — [jes] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] .

and	I'll	make	you	live	a	year	—	yes	,	I'll	make	you	live	ten	years	.
和	患病的	制作	你	居住	一个	年	—	是的	,	患病的	制作	你	居住	十	年	.

我会让你活一年——不，我会让你活十年。

[lʌv] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['evriθɪŋ] .

Love	can	do	anything	;	it	can	do	everything	.
爱	能	做	任何事物	;	它	能	做	一切	.

爱无所不能，它能做到一切。

[wiːl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

We'll	be	married	to	-	morrow	.	"
出色地	是	已婚	到	-	明天	.	"

我们明天就要结婚了。

" [ðæts] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	That's	rather	difficult	,	"	he	answered	.
"	那就是	相当	难的	,	"	他	回答	.

“那相当困难，”他回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,

"	You	see	,	you're	a	Catholic	,	and	I'm	a	Protestant	,	and	they	wouldn't	marry	us	here	,
"	你	看	,	你是	一个	天主教	,	和	我是	一个	新教	,	和	他们	不会	结婚	我们	这里	,

“你看，你是天主教徒，我是新教徒，他们不会在这里给我们主持婚礼的。”

[aɪm][ə'freɪd] ; [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət][wʌns] , [pər'hæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

I'm	afraid	;	at	least	not	at	once	,	perhaps	not	at	all	.
我是	害怕的	;	在	至少	不是	在	一次	,	也许	不是	在	全部	.

恐怕不行；至少不能马上实现，或许永远都无法实现。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] — [aɪv] ['oʊnli][wʌn] [lʌŋ] .

You	see	,	I	—	I've	only	one	lung	.
你	看	,	我	—	我已经	仅有的	一	肺	.

你看，我——我只有一个肺。

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][soʊ]['fræŋkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [bɪ'fɔːr] .

"	He	had	never	spoken	so	frankly	of	his	illness	before	.
"	他	有	绝不	说	所以	坦率地说	的	他的	疾病	前	.

“他以前从未如此坦率地谈论过自己的病情。”

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɪns] — ['ɪntuː] ['ʌpər]
" Well , we can go over the border into the English province — into Upper
" 出色地 , 我们 能 去 超过 这 边界 进入 这 英语 省 — 进入 上
['kænədə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
Canada , " she answered .
加拿大 , " 她 回答 .

“嗯，我们可以越过边境进入英格兰省份——进入上加拿大，”她回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
" Don't you see ?
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] - [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
It's only a few miles ' drive to a village .
它是 仅有的 一个 很少 英里 - 驾驶 到 一个 村庄 .

开车几英里就能到村子。

[aɪ][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][wʌn] [deɪ] , [get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ; [ðen] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['æftər] ,
I can go over one day , get the licence ; then , a couple of days after ,
我 能 去 超过 一 天 , 得到 这 执照 ; 然后 , 一个 夫妻 的 天 后 ,

我可以先去一天，拿到驾照；然后过几天，

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['oʊvər] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .
we can go over together and be married .
我们 能 去 超过 一起 和 是 已婚 .

我们可以一起过去结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðen] —
And then , then —
和 然后 , 然后 —

然后，然后——

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , then it won't make much difference , will it ?
" 出色地 , 然后 它 惯于 制作 很多 不同之处 , 将要 它 ?

“那岂不是没什么区别了吗？”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][fɪt][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [eɪ] ? "
We'll have to fit in one way or another , eh ? "
出色地 有 到 合身 在 一 方式 或者 其他 , 嗯 ? "

我们总得想办法融入进去，是吧?

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði] [kjʊr] , [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] .
" We could be married afterwards by the Cure , if everybody made a fuss .
" 我们 可以 是 已婚 然后 经过 这 治愈 , 如果 大家 制成 一个 大惊小怪 .

“如果大家都大惊小怪的话，我们可以之后请The Cure乐队为我们主持婚礼。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .
The bishop would give us a dispensation .
这 主教 会 给 我们 一个 豁免 .

主教将给予我们豁免。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [bʌt; bət] — "
It's a great sin to marry a heretic , but — "
它是 一个 伟大的 罪 到 结婚 一个 异教徒 , 但 — "

与异教徒结婚是极大的罪过，但是——”

" [bʌt; bət] [lʌv] — [eɪ] , [mɑː] [sɪ'gɑːl] !
" But love — eh , ma cigale !
" 但 爱 — 嗯 , 玛 雪茄 !

“但是爱情——呃，我的香烟！

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['iːgərli] , ['tendərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
" Then he took her eagerly , tenderly into his arms ;
" 然后 他 采取 她 急切地 , 温柔地 进入 他的 武器 ;

然后他急切而温柔地将她拥入怀中；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] [best] ['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
and probably he had then the best moment in his life .
和 大概 他 有 然后 这 最好的 片刻 在 他的 生活 .

那可能是他一生中最美好的时刻。

['səufi] - [sɔː] [ðem; ðəm] ['draɪvɪŋ] [bæk] [tə'geðər] .
Sophie Farcinelle saw them driving back together .
苏菲 - 锯 他们 驾驶 后退 一起 .

索菲·法西内尔看到他们一起开车回来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['ɜːrli] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][mə'gɔːn] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]
She was sitting at early supper with Magon , when , raising her head at the
她 曾是 坐着 在 早期的 晚餐 和 芒果 , 什么时候 , 提高 她 头 在 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
sound of wheels ,
声音 的 车轮 ,

她和马贡正坐在一起吃早晚餐，这时，她听到车轮的声音，抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kristiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ferɔl] ['liːnɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
she saw Christine laughing and Ferrol leaning affectionately towards her .
她 锯 克里斯汀 笑 和 铁 倾斜 亲切地 向 她 .

她看到克里斯汀在笑，费罗尔深情地向她靠过来。

['ferɔl] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
Ferrol had forgotten herself and the incident of the afternoon .
铁 有 被遗忘的 她自己 和 这 事件 的 这 下午 .

费罗尔已经忘记了自己和下午发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It meant nothing to him .
它 意思是 没有什么 到 他 .

对他来说，这毫无意义。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] : [ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
With her , however , it was vital : it marked a change in her life .
和 她 , 然而 , 它 曾是 必不可少的 : 它 标记 一个 改变 在 她 生活 .

但对她来说，这至关重要：这标志着她人生的一次转变。

[hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər][hændz] ['trembld] ,
Her face flushed , her hands trembled ,
她 脸 酡 , 她 双手 颤抖 ,

她脸颊绯红，双手颤抖，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and she arose hurriedly and went to get something from the kitchen ,
和 她 出现 匆匆 和 去 到 得到 某物 从 这 厨房 ,

她匆匆起身，去厨房拿东西。

[ðæt] [mə'gɔːn] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

that	Magon	might	not	see	her	face	.
那	芒果	可能	不是	看	她	脸	.

玛贡可能看不到她的脸。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['twenti] [men] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ˌbɔnə'ventʃə] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['ferɔl]

Twenty	men	had	suddenly	disappeared	from	Bonaventure	on	the	day	that	Ferrol
二十	男人	有	突然	消失	从	博纳文图尔	在	这	天	那	铁

['vɪzɪtɪd] ['səufi] - ,

visited	Sophie	Farcinelle	,
到访	苏菲	-	,

费罗尔拜访索菲·法尔西内尔的那天，博纳旺蒂尔有二十名男子突然失踪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns]

and	it	was	only	the	next	morning	that	the	cause	of	their	disappearance
和	它	曾是	仅有的	这	下一个	早晨	那	这	原因	的	他们的	消失

[wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] .

was	generally	known	.
曾是	一般来说	已知	.

直到第二天早上，他们失踪的原因才被大家普遍知道。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['ruːmər] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

There	had	been	many	rumours	abroad	that	a	detachment	of	men	from	the
那里	有	到过	许多	谣言	国外	那	一个	分离	的	男人	从	这

['pærɪʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['pæpɪˌnoʊ] .

parish	were	to	join	Papineau	.
教区	是	到	加入	帕皮诺	.

此前有很多传言说，教区里会有一支队伍要加入帕皮诺的队伍。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪkli] [dɪ'klerd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [deɪt] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,

The	Rebellion	was	to	be	publicly	declared	on	a	certain	date	near	at	hand	,
这	叛乱	曾是	到	是	公开	声明	在	一个	肯定	日期	靠近	在	手	,

叛乱将在近期某个特定日期公开宣布。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [wʌz; wəz] [noʊn] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kjʊr] [kən'demd] ['eni] [rɪ'voʊlt]

but	nothing	definite	was	known	;	and	because	the	Cure	condemned	any	revolt
但	没有什么	定	曾是	已知	;	和	因为	这	治愈	谴责	任何	反叛

[ə'genst] ['brɪtɪʃ] [ruːl] ,

against	British	rule	,
反对	英国	规则	,

但当时并无定论；而且由于教宗谴责任何反抗英国统治的行为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [bæd] ['gʌvərnmənt] ,

in	spite	of	the	evils	the	province	suffered	from	bad	government	,
在	尽管如此	的	这	罪恶	这	省	遭受	从	坏的	政府	,

尽管该省饱受政府治理不善之苦，

['evri] [rɪ'kruːt] [huː] [dʒɔɪnd] [nɪk] - ['stændərd] [wʌz; wəz] [swɔːrn] [tuː; tə] ['siːkrəsi] .

every	recruit	who	joined	Nic	Lavilette's	standard	was	sworn	to	secrecy	.
每一个	招募	WHO	加入	尼克	-	标准	曾是	宣誓	到	保密	.

所有加入尼克·拉维莱特麾下的新兵都被要求发誓保密。

['luːɪs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌnz] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

Louis	Lavilette	and	his	wife	knew	nothing	of	their	son's	complicity	in	the
路易斯	-	和	他的	妻子	知道	没有什么	的	他们的	儿子的	共谋	在	这

['ruːmərd] [rɪ'voʊlt] — [wʌnz] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][læst][tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [wʌnz]

rumoured	revolt	—	one's	own	people	are	generally	the	last	to	learn	of	one's
传闻	反叛	—	一个人的	自己的	人们	是	一般来说	这	最后的	到	学习	的	一个人的

[mɪsdiːzd] .

misdeeds	.
不当行为	.

路易·拉维莱特和他的妻子对他们的儿子参与传闻中的叛乱一无所知——通常情况下，自己人是最后才知道自己的恶行的人。

['mædəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɔːrli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃə'grɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

Madame	would	have	been	sorely	frightened	and	chagrined	if	she	had	known
夫人	会	有	到过	非常	害怕	和	懊恼地	如果	她	有	已知

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

如果夫人知道真相，她一定会感到非常害怕和懊悔。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pɑːrtli] ['ɪŋglɪʃ] .

for	she	was	partly	English	.
为了	她	曾是	部分	英语	.

因为她有部分英国血统。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] , [dɪs'greɪs] [mʌst; məst] [kʌm] ,

Besides	,	if	the	Rebellion	did	not	succeed	,	disgrace	must	come	,
除了	,	如果	这	叛乱	做过	不是	成功	,	耻辱	必须	来	,

此外，如果叛乱失败，必将蒙受耻辱。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] ,

and	then	good	-	bye	to	the	progress	of	the	Lavilettes	,	and	goodbye	,
和	然后	好的	-	再见	到	这	进步	的	这	-	,	和	再见	,

['meɪbi] , [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] !

maybe	,	to	her	son	!
或许	,	到	她	儿子	!

然后，拉维莱特家族的辉煌历程就此结束，或许，她的儿子也即将离她而去！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] [rɪ'bʌfs] [ɪn] ['meni] ['kwɔːrtərz] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]

In	spite	of	disappointments	and	rebuffs	in	many	quarters	,	she	still	kept	faith	with
在	尽管如此	的	失望	和	拒绝	在	许多	四分之一	,	她	仍然	保留	信仰	和

[hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] ,

her	ambitions	,
她	抱负	,

尽管在很多方面都遭遇了失望和拒绝，她仍然坚持自己的抱负。

[ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['æbdʒekt] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv]

and	,	fortunately	for	herself	,	she	did	not	see	the	abject	failure	of	many	of
和	,	幸运的是	为了	她自己	,	她	做过	不是	看	这	卑贱	失败	的	许多	的

[hɜːr; hər] [skiːmz] .

her	schemes	.
她	方案	.

幸运的是，她并没有看到自己的许多计划彻底失败。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] [hæd; həd] [kɔːld] , ['ʧiːfli] , [ʃiː; ʃi]

Some	of	the	gentry	from	the	neighbouring	parishes	had	called	,	chiefly	,	she
一些	的	这	绅	从	这	邻接	教区	有	称为	,	主要	,	她

[wʌz; wəz] [ə'wer] ,

was	aware	,
曾是	意识到的	,

她知道，主要是邻近教区的一些乡绅前来拜访。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ferɔl] .

because	of	Mr	.	Ferrol	.
因为	的	先生	.	铁	.

因为费罗尔先生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃənz] [ɑːn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

She	was	building	the	superstructure	of	her	social	ambitions	on	that	foundation
她	曾是	建筑	这	上层建筑	的	她	社会的	抱负	在	那	基础

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

for	the	present	.
为了	这	展示	.

她以此为基础，为实现当下的社会抱负构建了上层建筑。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['luːɪs] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	told	Louis	sometimes	,	with	tears	of	joy	in	her	eyes	,
她	讲述	路易斯	有时	,	和	眼泪	的	喜悦	在	她	眼睛	,

她有时会含着喜悦的泪水告诉路易斯：

[ðæt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [sent] ['mɪstər] . ['ferɔl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	a	special	Providence	had	sent	Mr	.	Ferrol	to	them	,
那	一个	特别的	普罗维登斯	有	发送	先生	.	铁	到	他们	,

仿佛冥冥之中有神灵安排费罗尔先生来到他们身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

and	she	did	not	know	how	to	be	grateful	enough	.
和	她	做过	不是	知道	如何	到	是	感激的	足够的	.

她不知道如何表达足够的感激之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,

He	suggested	a	gift	to	the	church	in	token	of	gratitude	,
他	建议	一个	礼物	到	这	教会	在	令牌	的	感激	,

他建议向教会赠送礼物以示感激之情。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [fɔːrm] .

but	her	thanksgiving	did	not	take	that	form	.
但	她	感恩	做过	不是	拿	那	形式	.

但她的感恩之情并非以那种形式表达。

[nɪk] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [frentʃ] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˌnæʃəˈnæləti] .

Nic	was	entirely	French	at	heart	,	and	ignored	his	mother's	nationality	.
尼克	曾是	完全	法语	在	心	,	和	忽略	他的	母亲的	国籍	.

尼克骨子里是个十足的法国人，对母亲的国籍毫不在意。

[hiː; hi] [riˈzentid] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

He	resented	the	English	blood	in	his	veins	,
他	怨恨	这	英语	血	在	他的	静脉	,

他憎恨自己血管里流淌的英国血液。

[ænd; ənd] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [ɪnˈkriːst] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈɔːrɪdʒɪn] .

and	atoned	for	it	by	increased	loyalty	to	his	French	origin	.
和	赎罪	为了	它	经过	增加	忠诚	到	他的	法语	起源	.

他通过更加忠于自己的法国血统来弥补自己的过错。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪnsəp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfænsi] .

This	was	probably	not	so	much	a	principle	as	a	fancy	.
这	曾是	大概	不是	所以	很多	一个	原则	作为	一个	想要	.

这或许与其说是一种原则，不如说是一种幻想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

He	had	a	kind	of	importance	also	in	the	parish	,	and	in	his	own	eyes	,
他	有	一个	种类	的	重要性	还	在	这	教区	,	和	在	他的	自己的	眼睛	,

他在教区里也颇具地位，在他自己看来也是如此。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [baɪ] [ˈbaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz]

because	he	made	as	much	in	three	months	by	buying	and	selling	horses	as
因为	他	制成	作为	很多	在	三	几个月	经过	购买	和	销售	马匹	作为

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

most	people	did	in	a	year	.
最多	人们	做过	在	一个	年	.

因为他三个月靠买卖马匹赚的钱，相当于大多数人一年赚的钱。

[ðə; ði] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˌbɔnəˈventʃə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ;

The	respect	of	Bonaventure	for	his	ability	was	considerable	;
这	尊重	的	博纳文图尔	为了	他的	能力	曾是	大量	;

博纳文图尔对他的能力非常敬重；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [noʊ] [mɑːrkt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	though	it	had	no	marked	admiration	for	his	character	,	it
和	尽管	它	有	不	标记	钦佩	为了	他的	特点	,	它

[əˈpriːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdrəʊlərɪ] ,

appreciated	his	drolleries	,
感谢	他的	滑稽剧	,

虽然对他的人品并无特别的欣赏，但却很欣赏他的幽默。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	was	attracted	by	his	high	spirits	.
和	曾是	吸引	经过	他的	高的	烈酒	.

他被他高昂的精神所吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪ'rætɪk] ,

He	had	always	been	erratic	,
他	有	总是	到过	不稳定的	,

他一直都很反复无常。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ][wʌn] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

so	that	when	he	disappeared	for	days	at	a	time	no	one	thought	anything	of
所以	那	什么时候	他	消失	为了	天	在	一个	时间	不	一	想法	任何事物	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所以当他一连几天消失不见时，没有人觉得有什么不对劲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər][æt; ət] [ʌn'ɜːrθli] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [noʊ]

and	when	he	came	home	to	the	Manor	at	unearthly	hours	it	created	no
和	什么时候	他	来了	家	到	这	庄园	在	超凡脱俗的	小时	它	创建	不

[pɪ'kjuːliər] ['noʊtɪs] .

peculiar	notice	.
奇特	注意	.

当他于深夜回到庄园时，并没有引起任何异常的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ['veri] [gʊd] [men] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kruːts] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] [mʌtʃ]

He	had	chosen	very	good	men	for	his	recruits	;	for	,	though	they	talked	much
他	有	选定	非常	好的	男人	为了	他的	新兵	;	为了	,	尽管	他们	谈话	很多

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

among	themselves	,
之中	他们自己	,

他挑选的士兵都很优秀；因为，尽管他们彼此之间有很多闲言碎语，

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['saɪləns] [raʊnd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

they	drew	a	cordon	of	silence	round	their	little	society	of	revolution	.
他们	画	一个	警戒线	的	沉默	圆形的	他们的	小的	社会	的	革命	.

他们用沉默的警戒线将他们的小型革命团体包围起来。

[ðeɪ] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [nik] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

They	vanished	in	the	night	,	and	Nic	with	them	;
他们	消失了	在	这	夜晚	,	和	尼克	和	他们	;

他们夜里消失了，尼克也随之消失了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .

but	he	returned	the	next	afternoon	when	the	fire	of	excitement	was	at	its
但	他	返回	这	下一个	下午	什么时候	这	火	的	激动	曾是	在	它是

height	.
高度	.

但第二天下午，当兴奋之情达到顶峰时，他又回来了。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] ['kwestʃənz]

As	he	rode	through	the	streets	,	people	stopped	him	and	poured	out	questions
作为	他	骑	通过	这	街道	,	人们	停止	他	和	倾倒	出去	问题

;

;

;

当他骑马穿过街道时，人们纷纷停下来向他提出各种问题；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['niːðər]

but	he	only	shrugged	his	shoulders	,	and	gave	no	information	,	and	neither
但	他	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	给予	不	信息	,	和	两者都不

[dɪ'naɪd] [nɔːr] [ə'fɝːmd] ['eniθɪŋ] .

denied	nor	affirmed	anything	.
否认	也不	确认	任何事物	.

但他只是耸了耸肩，没有提供任何信息，也没有否认或肯定任何事情。

['æktɪŋ] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ,

Acting	under	orders	,
表演	在下面	订单	,

奉命行事，

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌmpəniz] [æt; ət]

he	had	marched	his	company	to	make	conjunction	with	other	companies	at
他	有	行军	他的	公司	到	制作	连词	和	其他	公司	在

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

a	point	in	the	mountains	twenty	miles	away	,
一个	观点	在	这	山脉	二十	英里	离开	,

他率领他的连队行军到二十英里外的山区与其他连队会合。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['gæðərd] [baɪ]

but	had	himself	returned	to	get	the	five	thousand	dollars	gathered	by
但	有	他自己	返回	到	得到	这	五	千	美元	聚集	经过

- ['eɪdʒənt] .

Papineau's	agent	.
-	代理人	.

但他自己却回去取回了帕皮诺的代理人筹集的五千美元。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [wʌz; wəz] [noʊn] ,

Now	that	the	Rebellion	was	known	,
现在	那	这	叛乱	曾是	已知	,

既然叛乱已经为人所知，

['nɪkələs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['mʌni] [ænd; ənd]

Nicolas	intended	to	try	and	win	his	father	and	his	father's	money	and
尼古拉斯	故意的	到	尝试	和	赢	他的	父亲	和	他的	父亲的	钱	和

['hɔːrsɪz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .

horses	over	to	the	cause	.
马匹	超过	到	这	原因	.

尼古拉斯打算争取他父亲以及他父亲的钱和马匹支持他的事业。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ferɔl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Because	Ferrol	was	an	Englishman	he	made	no	confidant	of	him	,
因为	铁	曾是	一个	英国人	他	制成	不	知己	的	他	,

因为费罗尔是英国人，所以他没有把他当成知己。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	because	he	was	a	dying	man	he	saw	in	him	no	menace	to	the
和	因为	他	曾是	一个	垂死	男人	他	锯	在	他	不	威胁	到	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

因为他即将离世，所以他认为对方不会对事业构成威胁。

[bɪ'saɪdz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['ferɔl] ['præktɪkli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ?

Besides	,	was	not	Ferrol	practically	dependent	upon	their	hospitality	?
除了	,	曾是	不是	铁	几乎	依赖	之上	他们的	热情好客	?

此外，费罗尔难道不是实际上依赖于他们的款待吗?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [nuː] ['ækjərətli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [sɪns] [ðə; ði]

If	he	had	guessed	that	his	friend	knew	accurately	of	his	movements	since	the
如果	他	有	猜对了	那	他的	朋友	知道	准确	的	他的	移动	自从	这

[naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [væn] [kɑː'stiːni][hænd][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['pæpɪˌnoʊ] ,

night	he	had	seen	Vanne	Castine	hand	him	his	commission	from	Papineau	,
夜晚	他	有	已见	范内	卡斯蒂内	手	他	他的	委员会	从	帕皮诺	,

如果他早猜到他的朋友自从那天晚上看到范纳·卡斯蒂纳把帕皮诺的委任状交给他之后，就准确地掌握了他的一举一动，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [sɪ'kjʊr] : [fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] ,

he	would	have	felt	less	secure	:	for	,	after	all	,
他	会	有	毛毡	较少的	安全的	:	为了	,	后	全部	,

他会感到更没有安全感：毕竟，

[lʌv] — [ɔːr] ['predʒədɪs] — [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst][men] [diːpər]

love	—	or	prejudice	—	of	country	is	a	principle	in	the	minds	of	most	men	deeper
爱	—	或者	偏见	—	的	国家	是	一个	原则	在	这	思想	的	最多	男人	更深

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

than	any	other	.
比	任何	其他	.

对祖国的爱（或偏见）是大多数人心中比任何其他原则都更为深刻的一种观念。

[wen] [ɔːl] ['ʌðər] ['mɔrəlz] [goʊ] ,

When	all	other	morals	go	,
什么时候	全部	其他	德	去	,

当其他所有道德准则都失效时，

[ðɪs] ['leɪt(ə)nt] ['tendənsi] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn][ɪz][ðə; ði][læst]['mɔːrəl][ɪn][mæn]

this	latent	tendency	to	stand	by	the	blood	of	his	clan	is	the	last	moral	in	man
这	潜	趋势	到	站立	经过	这	血	的	他的	氏族	是	这	最后的	道德	在	男人

[ðæt] [berz] [ðə; ði] [test] [wɪ'ðaʊt] ['triːz(ə)n] .

that	bears	the	test	without	treason	.
那	熊	这	测试	没有	叛国罪	.

这种维护家族血脉的潜在倾向，是人类身上最后一种经得起考验而不构成叛国罪的道德准则。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['ferɔl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [æt; ət] [kə'bek] ,

If	he	had	known	that	Ferrol	had	written	to	the	Commandant	at	Quebec	,
如果	他	有	已知	那	铁	有	书面	到	这	指挥官	在	魁北克	,

如果他知道费罗尔曾写信给魁北克的指挥官，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

telling	him	of	the	imminence	of	the	Rebellion	,
讲述	他	的	这	迫在眉睫	的	这	叛乱	,

告诉他叛乱即将爆发，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [rɪ'kruːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃɪz] ,

and	the	secret	recruiting	and	drilling	going	on	in	the	parishes	,
和	这	秘密	招聘	和	钻孔	去	在	在	这	教区	,

以及在各教区进行的秘密招募和训练，

[hɪz; ɪz]['pɑːpjələr] ['kɑːmræd] [maɪt] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kloʊʒər] .

his	popular	comrade	might	have	paid	a	high	price	for	his	disclosure	.
他的	受欢迎的	同志	可能	有	有薪酬的	一个	高的	价格	为了	他的	披露	.

他那位颇受欢迎的同志可能为他的爆料付出了沉重的代价。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , ['kristiːn] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

That	morning	at	sunrise	,	Christine	,	saying	she	was	going	upon	a	visit	to	the
那	早晨	在	日出	,	克里斯汀	,	说	她	曾是	去	之上	一个	访问	到	这

[nekst] ['pærɪʃ] ,

next	parish	,
下一个	教区	,

那天早晨日出时分，克里斯汀说她要去隔壁教区拜访。

['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːvɪns] .

started	away	upon	her	mission	to	the	English	province	.
开始	离开	之上	她	使命	到	这	英语	省	.

她启程前往英国省份执行任务。

['ferɔl] [hæd; həd] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Ferrol	had	urged	her	to	let	him	go	,	but	she	had	refused	.
铁	有	敦促	她	到	让	他	去	,	但	她	有	拒绝	.

费罗尔曾劝她放他走，但她拒绝了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	had	not	yet	fully	recovered	from	his	adventure	with	the	bear	,	she	said	.
他	有	不是	然而	完全	恢复	从	他的	冒险	和	这	熊	,	她	说	.

她说，他还没从与熊的那次遭遇中完全恢复过来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] ,

Then	he	said	they	might	go	together	;	but	she	insisted	that	she	must	make	the	way	clear	,
然后	他	说	他们	可能	去	一起	;	但	她	坚持	那	她	必须	制作	这	方式	清除	,

然后他说他们可以一起走；但她坚持说她必须先开路。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] .

and	have	everything	ready	.
和	有	一切	准备好	.

把所有东西都准备好。

[ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] — [vwɑː'lɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['kænkæn] !

They	might	go	and	find	the	minister	away	,	and	then	—	voila	,	what	a	chance	for	cancan	!
他们	可能	去	和	寻找	这	部长	离开	,	和	然后	—	瞧！	,	什么	一个	机会	为了	康康舞	!

他们可能会去找不在家的部长，然后——瞧，多么好的机会来跳康康舞啊！

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] .

So	she	went	alone	.
所以	她	去	独自的	.

所以她独自一人去了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][dɪ'pɑːrt] ;

From	his	window	he	watched	her	depart	;
从	他的	窗户	他	观看	她	离开	;

他从窗户望出去，目送她离开；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [laɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ten] ,

and	as	she	drove	away	in	the	fresh	morning	he	fell	to	thinking	what	it	might	seem	like	if	he	had	to	look	forward	to	ten	,
和	作为	她	驾驶	离开	在	这	新鲜的	早晨	他	跌倒	到	思维	什么	它	可能	似乎	喜欢	如果	他	有	到	看	向前	到	十	,

当她在清晨的阳光下驾车离去时，他不禁开始思考，如果到了十岁，他会是什么样子。

['twenti] , [ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

twenty	,	or	forty	years	with	just	such	a	woman	as	his	wife	.
二十	,	或者	四十	年	和	只是	这样的	一个	女士	作为	他的	妻子	.

与这样的女人相伴二十年，甚至四十年。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [best] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self]) ,

Now	she	was	at	her	best	(	he	did	not	deceive	himself	)	,
现在	她	曾是	在	她	最好的	(	他	做过	不是	欺骗	他自己	)	,

现在她正处于最佳状态（他没有自欺欺人），

[bʌt; bət][ɪn][ten] ['jɪrz] [ɔːr] [les] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [laɪf] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

but	in	ten	years	or	less	the	effects	of	her	early	life	would	show	in	many	ways	.
但	在	十	年	或者较少的		这	效果	的	她	早期的	生活	会	展示	在	许多	方式	.

但不到十年，她早年生活的影响就会在许多方面显现出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [væn] [kɑː'stiːni] !

She	had	once	loved	Vanne	Castine	!
她	有	一次	喜爱	范内	卡斯蒂内	!

她曾经爱过Vanne Castine!

[ænd; ənd] [naʊ] ['vænəti][ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] , [ɔːr] [ʌn'skruːpjələsnəs] , [meɪd] [hɜːr; hər][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	vanity	and	cowardice	,	or	unscrupulousness	,	made	her	lie	about	it	.
和	现在	虚荣	和	怯懦	,	或者	肆无忌惮	,	制成	她	说谎	关于	它	.

而现在，虚荣心、懦弱或肆无忌惮，让她在这件事上撒了谎。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [best] — [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['vɪgərəs] ['reɪdiənt] ['neɪtʃər] —

He	would	have	her	at	her	best	—	a	young	,	vigorous	radiant	nature	—
他	会	有	她	在	她	最好的	—	一个	年轻的	,	蓬勃	辐射状	自然	—

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

for	his	short	life	,
为了	他的	短的	生活	,

在他短暂的一生中，他要拥有她最美好的时光——年轻、充满活力、光彩照人的模样。

[ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['lʌvər] , [gʊd] - [baɪ] !

and	then	,	good	-	bye	,	my	lover	,	good	-	bye	!
和	然后	,	好的	-	再见	,	我的	情人	,	好的	-	再见	!

然后，再见了，我的爱人，再见!

['selfɪʃ] ?

Selfish	?
自私	?

自私?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi]

But	she	would	rather	—	she	had	said	it	—	have	him	for	the	time	he
但	她	会	相当	—	她	有	说	它	—	有	他	为了	这	时间	他

[hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

had	to	live	than	not	at	all	.
有	到	居住	比	不是	在	全部	.

但她宁愿——她也说过——在他有生之年拥有他，也不愿就此失去他。

[pə'zɪʃ(ə)n] ?

Position	?
位置	?

位置?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	was	his	position	?
什么	曾是	他的	位置	?

他的职位是什么?

[kæst] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fər'gɑːtn] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [ɪn] [det] , ['peniləs] — [let] [pə'zɪʃ(ə)n]

Cast	off	by	his	family	,	forgotten	by	his	old	friends	,	in	debt	,	penniless	—	let	position
投掷	离开	经过	他的	家庭	,	被遗忘的	经过	他的	老的	朋友们	,	在	债务	,	身无分文	—	让	位置

[biː; bi] [hæŋd] !

be	hanged	!
是	绞刑	!

被家人抛弃，被老朋友遗忘，负债累累，身无分文——就让他身败名裂吧!

[self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] .

Self	**-**	**preservation**	**was**	**the**	**first**	**law**	**.**
自己	-	保存	曾是	这	第一的	法律	.

自我保护是第一法则。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [hɪm'self] ?

What	**was**	**the**	**difference**	**between**	**this**	**girl**	**and**	**himself**	**?**
什么	曾是	这	不同之处	之间	这	女孩	和	他自己	?

这个女孩和他有什么区别?

['mɔrəlz] ?

Morals	**?**
德	?

德?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['enihaʊ] .

She	**was**	**better**	**than**	**himself**	**,**	**anyhow**	**.**
她	曾是	更好的	比	他自己	,	无论如何	.

无论如何，她都比他强。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dʒenjuɪn] ['pæʃnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɪnz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz]

She	**had**	**genuine**	**passions**	**,**	**and**	**her**	**sins**	**would**	**be**	**in**	**behalf**	**of**	**those**
她	有	真的	激情	,	和	她	罪孽	会	是	在	代表	的	那些

['dʒenjuɪn] ['pæʃnz] .

genuine	**passions**	**.**
真的	激情	.

她拥有真挚的情感，而她的罪孽也正是为了这些真挚的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['mɔːrəl]['treɪsɪz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] ['æbsəluːt] ['selfɪʃnəs] .

He	**had**	**kicked**	**over**	**the**	**moral**	**traces**	**many**	**a**	**time**	**from**	**absolute**	**selfishness**	**.**
他	有	踢	超过	这	道德	痕迹	许多	一个	时间	从	绝对	自私	.

他出于绝对的自私，多次践踏了道德底线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːn] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	**had**	**clean**	**blood**	**in**	**her**	**veins**	**,**	**she**	**was**	**good**	**-**	**looking**	**,**	**she**	**had**	**a**
她	有	干净的	血	在	她	静脉	,	她	曾是	好的	-	寻找	,	她	有	一个

[kwɪk] [wɪt] ,

quick	**wit**	**,**
快的	有	,

她血统纯正，容貌姣好，机智过人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [hɔːrs] - ['wʊmən] — [wʌt] [ðen] ?

she	**was**	**an**	**excellent**	**horse**	**-**	**woman**	**—**	**what**	**then**	**?**
她	曾是	一个	出色的	马	-	女士	—	什么	然后	?

她是一位优秀的骑手——那又怎样呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ] " [wel] [bred] ,

If	**she**	**wasn't**	**so**	**"**	**well**	**bred**	**,**
如果	她	不是	所以	"	出色地	繁殖	,

如果她不是那么“出身良好”，

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [bɪn]

"	**that**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**training**	**and**	**opportunity**	**which**	**had**	**never**	**quite**	**been**
"	那	曾是	一个	事情	的	训练	和	机会	哪个	有	绝不	相当	到过

[hɜːrz] .

hers	**.**
她的	.

“那是训练和机会的问题，而她从未真正拥有过这些机会。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] ?

What	**was**	**he**	**himself**	**?**
什么	曾是	他	他自己	?

他究竟是怎样一个人?

[ə; eɪ] ['loʊfər] , " [ə; eɪ] ['duːsɪd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['loʊfər] , " [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['loʊfər] .

A	loafer	,	"	a	deuced	unfortunate	loafer	,	"	but	still	a	loafer	.
一个	浪子	,	"	一个	过度	不幸	浪子	,	"	但	仍然	一个	浪子	.

一个游手好闲的人，“一个倒霉的游手好闲的人”，但仍然是个游手好闲的人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [treɪd] [ænd; ənd][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

He	had	no	trade	and	no	profession	.
他	有	不	贸易	和	不	职业	.

他没有手艺，也没有职业。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Confound	it	!
混杂	它	!

真该死！

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [ri'ælәti] ,

how	much	better	off	,	and	how	much	better	in	reality	,
如何	很多	更好的	离开	,	和	如何	很多	更好的	在	现实	,

情况会好多少，实际上又会好多少。

[wɜːr; wər] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [treɪdz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

were	these	people	who	had	trades	and	occupations	.
是	这些	人们	WHO	有	交易	和	职业	.

这些人都有自己的手艺和职业。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] [laɪð] [æk'tɪvәti][ʌv; əv] [ðæt] ['gɜːlz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

In	the	vigour	and	lithe	activity	of	that	girl's	body	was	the	force	of
在	这	活力	和	轻盈	活动	的	那	女孩们	身体	曾是	这	力量	的

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkərz] .

generations	of	honest	workers	.
几代人	的	诚实的	工人	.

那女孩充满活力、身姿矫健的身体里，蕴藏着几代诚实劳动者的力量。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [θɔːt] — [æz; əz] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]

He	argued	and	thought	—	as	every	intelligent	man	in	his	position	would	have
他	争论	和	想法	—	作为	每一个	聪明的	男人	在	他的	位置	会	有

[dʌn] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][laɪf] [ə'gen] ,

done	—	until	he	had	come	into	the	old	life	again	,
完毕	—	直到	他	有	来	进入	这	老的	生活	再次	,

他像任何一个处于他那种位置的聪明人一样，反复辩论和思考，直到他又回到了以前的生活状态。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] !

and	into	the	presence	of	the	old	advantages	and	temptations	!
和	进入	这	在场	的	这	老的	优势	和	诱惑	!

并再次面对旧有的优势和诱惑！

['kristiːn] [pʊld] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [wɪp] .

Christine	pulled	up	for	a	moment	on	a	little	hill	,	and	waved	her	whip	.
克里斯汀	拉	向上	为了	一个	片刻	在	一个	小的	爬坡道	,	和	挥手	她	鞭	.

克里斯汀把车停在一个小山坡上，挥舞着她的鞭子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	shook	his	handkerchief	from	the	window	.
他	摇晃	他的	手帕	从	这	窗户	.

他从窗户里抖了抖手帕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] .

That	was	their	prearranged	signal	.
那	曾是	他们的	预先安排	信号	.

那是他们预先约定的信号。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə]

He	shook	it	until	she	had	driven	away	beyond	the	hill	and	was	lost	to
他	摇晃	它	直到	她	有	驱动	离开	超过	这	爬坡道	和	曾是	丢失的	到

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他摇晃着车，直到她驾车驶过山丘，消失在视线中。

[ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] .

and	still	stood	there	at	the	window	looking	out	.
和	仍然	站立	那里	在	这	窗户	寻找	出去	.

她仍然站在窗边向外望去。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈmædəm] - [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

Presently	Madame	Lavilette	appeared	in	the	garden	below	,	and	he	was	sure	,
目前	夫人	-	出现	在	这	花园	以下	,	和	他	曾是	当然	,

这时，拉维莱特夫人出现在下面的花园里，他确信：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]

from	the	way	she	glanced	up	at	the	window	,	and	from	her	position	in
从	这	方式	她	瞥了一眼	向上	在	这	窗户	,	和	从	她	位置	在

[ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ,

the	shrubbery	,
这	灌木	,

从她抬头看向窗户的眼神，以及她所处的灌木丛位置来看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] .

that	she	had	seen	the	signal	.
那	她	有	已见	这	信号	.

她看到了信号。

[ˈmædəm] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɪsˈpliːzd] .

Madame	did	not	look	displeased	.
夫人	做过	不是	看	不高兴	.

夫人看起来并不生气。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðoʊ] [æn; ən] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈkristiːn] [naʊ] [siːmd] [ʌnˈlaɪkli] ,

On	the	contrary	,	though	an	alliance	with	Christine	now	seemed	unlikely	,
在	这	相反	,	尽管	一个	联盟	和	克里斯汀	现在	似乎	不太可能	,

相反，尽管现在看来与克里斯汀结盟的可能性不大，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] - [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌnæʃəˈnæləti] ,

because	of	the	state	of	Ferrol's	health	and	his	religion	and	nationality	,
因为	的	这	状态	的	-	健康	和	他的	宗教	和	国籍	,

由于费罗尔的健康状况、宗教信仰和国籍，

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

it	pleased	her	to	think	that	it	might	have	been	.
它	高兴	她	到	思考	那	它	可能	有	到过	.

想到这可能是真的，她感到很欣慰。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈferɔl] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] ,

When	she	had	passed	into	the	house	,	Ferrol	sat	down	on	the	broad	window	-	sill	,
什么时候	她	有	通过了	进入	这	房子	,	铁	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	窗台	,

她走进屋子后，费罗尔坐在宽阔的窗台上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ˈkristiːn] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	looked	out	the	way	Christine	had	gone	.
和	看起来	出去	这	方式	克里斯汀	有	已消失	.

然后望向克里斯汀离开的方向。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	was	thinking	of	the	humiliation	of	his	position	,
他	曾是	思维	的	这	屈辱	的	他的	位置	,

他想到了自己所处的境地所带来的屈辱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['kristiːn] ,

and	how	it	would	be	more	humiliating	when	he	married	Christine	,
和	如何	它	会	是	更多的	羞辱	什么时候	他	已婚	克里斯汀	,

如果他娶了克里斯汀，那将更加屈辱。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] - [tɜːrn] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] .

should	the	Lavilettes	turn	against	them	—	which	was	quite	possible	.
应该	这	-	转动	反对	他们	—	哪个	曾是	相当	可能的	.

如果拉维莱特家族反戈一击——这完全有可能。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] : [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] — [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'septɪd] — ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]

And	from	outside	:	the	whole	parish	—	a	few	excepted	—	sympathised	with
和	从	外部	:	这	所有的	教区	—	一个	很少	例外	—	同情	和

[ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

the	Rebellion	,
这	叛乱	,

从外部来看：除少数人外，整个教区都同情叛乱。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [set] [ɪn] ,

and	once	the	current	of	hatred	of	the	English	set	in	,
和	一次	这	当前的	的	仇恨	的	这	英语	放	在	,

一旦对英国人的仇恨之风兴起，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [swept] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	be	swept	down	by	it	.
他	会	是	扫荡	向下	经过	它	.

他会被它吞噬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	were	only	three	English	people	in	the	place	.
那里	是	仅有的	三	英语	人们	在	这	地方	.

那里只有三个英国人。

[ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

Then	,	if	it	became	known	that	he	had	given	information	to	the	authorities	,
然后	,	如果	它	成为	已知	那	他	有	给定	信息	到	这	当局	,

然后，如果人们发现他向当局提供了信息，

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] .

his	life	would	be	less	uncertain	than	it	was	just	now	.
他的	生活	会	是	较少的	不确定	比	它	曾是	只是	现在	.

他的生活将比现在更有保障。

[jet] , [kən'faʊnd] [ðə; ði]['dɜːrti][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['reblz; rɪ'bel] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [raɪt] !

Yet	,	confound	the	dirty	lot	of	little	rebels	,	it	served	them	right	!
然而	,	混杂	这	肮脏的	很多	的	小的	叛军	,	它	服务	他们	正确的	!

然而，可恶的这群卑鄙的小叛徒，这是他们应得的！

[hiː; hi] ['kudnt] [sɪt][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] [ə'genst] ['brɪtɪʃ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd] .

He	couldn't	sit	by	and	see	a	revolt	against	British	rule	without	raising	a	hand	.
他	不能	坐	经过	和	看	一个	反叛	反对	英国	规则	没有	提高	一个	手	.

他无法袖手旁观，眼睁睁地看着人们反抗英国统治而不伸出援手。

[wɔːrn] [nik] ?

Warn	Nic	?
警告	尼克	?

警告尼克?

[tuː; tə] [wʌt] [gʊd] ?

To	what	good	?
到	什么	好的	?

有什么用?

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

The	result	would	be	just	the	same	.
这	结果	会	是	只是	这	相同的	.

结果是一样的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tendɪd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] - [wel] , [waɪ] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] ?

But	if	harm	came	to	this	intended	brother	-	in	-	law	-	well	,	why	borrow	trouble	?
但	如果	伤害	来了	到	这	故意的	兄弟	-	在	-	法律	-	出色地	,	为什么	借	麻烦	?

但如果这位准姐夫受到了伤害——何必自找麻烦呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd][ɪn] ['hev(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

He	was	not	the	Lord	in	Heaven	,	that	he	could	have	everything	as	he
他	曾是	不是	这	主	在	天堂	,	那	他	可以	有	一切	作为	他

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

wanted	it	!
通缉	它	!

他不是天上的主，所以他不可能随心所欲!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] [aʊt] .

It	was	a	toss	-	up	,	and	he	would	see	the	sport	out	.
它	曾是	一个	折腾	-	向上	,	和	他	会	看	这	运动	出去	.

胜负难料，他会坚持打完这项运动。

" [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːf] [jʊr; jər] [wei] [θruː] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	Have	to	cough	your	way	through	,	my	boy	!
"	有	到	咳嗽	你的	方式	通过	,	我的	男生	!

“孩子，你得一路咳嗽下去！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ðə; ði][hɑːrd] [kɔːf] ['hækɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	he	said	,	as	he	swayed	back	and	forth	,	the	hard	cough	hacking	in	his
"	他	说	,	作为	他	摇摆	后退	和	前进	,	这	难的	咳嗽	黑客攻击	在	他的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“他一边说着，一边前后摇晃，喉咙里剧烈地咳嗽着。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['jestərdeɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] :

As	he	had	said	yesterday	,	there	was	only	one	thing	to	do	:
作为	他	有	说	昨天	,	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	:

正如他昨天所说，只有一件事可做:

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər]

he	must	have	that	five	thousand	dollars	which	was	to	be	handed	over
他	必须	有	那	五	千	美元	哪个	曾是	到	是	递交	超过

[baɪ][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] .

by	the	old	seigneur	.
经过	这	老的	领主	.

他必须拿到那位老领主应该交给他的五千美元。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][iks'kjuːziz] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [θɪŋ] [baɪ][ɪts]['prɑːpər]

This	time	he	did	not	attempt	to	find	excuses	;	he	called	the	thing	by	its	proper
这	时间	他	做过	不是	试图	到	寻找	借口	;	他	称为	这	事物	经过	它是	恰当的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

这一次他没有找借口，而是直呼其名。

" [wel] , [its] ['stiːlɪŋ] , [ɔːr] [its] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wʌn] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Well , it's stealing , or it's highway robbery , no matter how one looks at it ,**
" 出色地 , 它是 偷窃 , 或者 它是 公路 抢劫 , 不 事情 如何 一 看起来 在 它 ,

“不管怎么看，这都是偷窃，或者说是拦路抢劫。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he said to himself .**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **I wonder what's the matter with me .**
" 我 想知道 是什么 这 事情 和 我 .

“我不知道我到底怎么了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] ['stɑːrtɪd] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .
I must have got started wrong somehow .
我 必须 有 得到 开始 错误的 不知何故 .

我一定是哪里弄错了。

['mʌni] [tuː; tə] [spend] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['soʊldʒərɪŋ] ,
Money to spend , playing at soldiering ,
钱 到 花费 , 玩耍 在 参军 ,

有钱花，玩过家家，扮演士兵

[meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
made to believe I'd have a pot of money and an estate ,
制成 到 相信 ID 有 一个 锅 的 钱 和 一个 财产 ,

让我误以为我会拥有一大笔钱和一处房产，

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][wʌn] [faɪn] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [wɪð; wɪθ] [helθ] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]
and then told one fine day that a son and heir , with health in form and
和 然后 讲述 一 美好的 天 那 一个 儿子 和 继承人 , 和 健康 在 形式 和
['fiːtʃər] ,
feature ,
特征 ,

然后有一天，有人告诉他，他有一个儿子兼继承人，身体健康，容貌姣好。

[wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['iːsɔː] [mʌst; məst][goʊ] .
was come , and Esau must go .
曾是 来 , 和 以扫 必须 去 .

时间到了，以扫必须离开。

[noʊ] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪk'sept] ['soʊldʒərɪŋ] , [det] ['sterɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,
No profession , except soldiering , debt staring me in the face ,
不 职业 , 除了 参军 , 债务 凝视 我 在 这 脸 ,

除了当兵，我没有其他职业，债务如影随形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['næsti] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] .
and a nasty mess of it all round .
和 一个 可恶的 混乱 的 它 全部 圆形的 .

到处都是一团糟。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [pʊl] [maɪ'self] [tə'geðər] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] ,
I wonder why it is that I didn't pull myself together , be honest to a hair ,
我 想知道 为什么 它 是 那 我 没有 拉 我 一起 , 是 诚实的 到 一个 头发 ,

我想知道为什么我没能振作起来，没能做到一丝一毫的诚实。

[ænd; ənd] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [θruː] ?
and fight my way through ?
和 斗争 我的 方式 通过 ?

然后我一路杀过去?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['hædnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

I	suppose	I	hadn't	it	in	me	.
我	认为	我	之前没有	它	在	我	.

我想我确实没有那种能力。

[aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] ['met(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

I	wasn't	the	right	metal	at	the	start	.
我	不是	这	正确的	金属	在	这	开始	.

一开始我用的金属并不合适。

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk] [ʃiːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] ,

There's	always	been	a	black	sheep	in	our	family	,	a	gentleman	or	a	lady	,
有	总是	到过	一个	黑色的	羊	在	我们的	家庭	,	一个	绅士	或者	一个	女士	,

我们家总会有一个不合群的人，可能是位绅士或淑女。

[bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

born	without	morals	,	and	I	happen	to	be	the	gentleman	this	generation	.
出生	没有	德	,	和	我	发生	到	是	这	绅士	这	一代	.

我生来缺乏道德，而我恰好是这一代的绅士。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]

I	always	knew	what	was	right	,	and	liked	it	,	and	I	always	did	what	was
我	总是	知道	什么	曾是	正确的	,	和	喜欢	它	,	和	我	总是	做过	什么	曾是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

我总是知道什么是对的，也喜欢那样做，但我总是做错事。

[ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] .

and	liked	it	—	nearly	always	.
和	喜欢	它	—	几乎	总是	.

而且几乎总是喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] .

But	I	suppose	I	was	fated	.
但	我	认为	我	曾是	命中注定	.

但我猜想，这或许是命中注定的。

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	was	bound	to	get	into	a	hole	,	and	I'm	in	it	now	,
我	曾是	边界	到	得到	进入	一个	洞	,	和	我是	在	它	现在	,

我注定要陷入困境，而我现在就身处其中。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['prɑːspekt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] .

with	one	lung	,	and	a	wife	in	prospect	to	support	.
和	一	肺	,	和	一个	妻子	在	前景	到	支持	.

他只有一只肺，还要养活即将结婚的妻子。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋz] [aɪv] [θɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	suppose	if	I	were	to	write	down	all	the	decent	things	I've	thought	in	my	life	,
我	认为	如果	我	是	到	写	向下	全部	这	体面的	事物	我已经	想法	在	我的	生活	,

我想，如果我把我一生中所有美好的想法都写下来的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] ,

and	put	them	beside	the	indecent	things	I've	done	,
和	放	他们	旁	这	不雅	事物	我已经	完毕	,

并将它们与我所做的那些不雅之事放在一起比较。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

nobody	would	believe	the	same	man	was	responsible	for	them	.
无人	会	相信	这	相同的	男人	曾是	负责任的	为了	他们	.

谁也不会相信是同一个人所为。

[aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [əˈbʌv] [tempˈteɪʃ(ə)n] ; [biː; bi] [wel] [ˈbraɪdld] ,

I'm	one	of	the	men	who	ought	to	be	put	above	temptation	;	be	well	bridled	,
我是	一	的	这	男人	WHO	应该	到	是	放	多于	诱惑	;	是	出色地	勒住	,

我是那种应该不受诱惑影响的人；应该严格约束自己。

[wel] [fed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [kɔːst] [ʌv; əv] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlɪvɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪˈd]

well	fed	,	and	the	mere	cost	of	comfortable	living	provided	,	and	then	I'd
出色地美联储	,	和	这	仅仅	成本	的	舒服的	活的	假如	,	和	然后	ID	

[duː] [bɪg] [θɪŋz] .

do	big	things	.
做	大的	事物	.

只要吃饱穿暖，舒适的生活成本得到满足，我就能成就一番大事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

But	that	isn't	the	way	of	the	world	;	and	so	I	feel	that	a	morning	like	this	,
但	那	不是	这	方式	的	这	世界	;	和	所以	我	感觉	那	一个	早晨	喜欢	这	,

但世事并非如此；因此，我觉得像今天这样的早晨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] " ([hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ˈɪntuː]

and	the	love	of	a	girl	like	that	"	(	he	nodded	towards	the	horizon	into
和	这	爱	的	一个	女孩	喜欢	那	"	(	他	点头	向	这	地平线	进入

[wɪtʃ] [ˈkristiːn] [hæd; həd] [gɔːn]) " [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] [ˈdiːˌʊm] .

which	Christine	had	gone	)	"	ought	to	make	a	man	sing	a	Te	Deum	.
哪个	克里斯汀	有	已消失	)	"	应该	到	制作	一个	男人	唱歌	一个	特	赞美神	.

而像她那样的女孩的爱（他朝克里斯汀消失的地平线点了点头）“应该会让一个男人唱起感恩赞歌。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] , [aɪl] [stiːl] [faɪv]

And	yet	this	evening	,	or	to	-	morrow	evening	,	or	the	next	,	I'll	steal	five
和	然而	这	晚上	,	或者	到	-	明天	晚上	,	或者	这	下一个	,	患病的	偷	五

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

然而，就在今晚，或者明天晚上，或者后天晚上，我会偷走五千美元。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪsk] [maɪ] [nek] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]

if	it	can	be	done	,	and	risk	my	neck	in	doing	it	—	to	say	nothing	of
如果	它	能	是	完毕	,	和	风险	我的	脖子	在	正在做	它	—	到	说	没有什么	的

[ˈfæməli] [ˈɑːnər] ,

family	honour	,
家庭	荣誉	,

如果能做到，并且愿意为此冒生命危险——更不用说家族荣誉了——

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

and	what	not	.
和	什么	不是	.

等等。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,

"	He	got	up	from	the	window	,	went	to	his	trunk	,	opened	it	,	and	,
"	他	得到	向上	从	这	窗户	,	去	到	他的	树干	,	打开	它	,	和	,

他从窗边起身，走到他的箱子旁，打开箱子，然后

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , [ˈkɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌnˈkɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

taking	out	a	pistol	,	examined	it	carefully	,	cocking	and	uncorking	it	,	and
采取	出去	一个	手枪	,	检查	它	小心	,	上膛	和	开瓶	它	,	和

[ˈæftər] [ˈləʊdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

after	loading	it	,
后	加载中	它	,

他掏出一把手枪，仔细检查了一番，然后上膛、拔出塞子，装好子弹后，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪgər] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

and	again	trying	the	trigger	,	put	it	back	again	.
和	再次	尝试	这	扳机	,	放	它	后退	再次	.

再次尝试扣动扳机，然后又把它装了回去。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

There	came	a	tap	at	the	door	,
那里	来了	一个	轻敲	在	这	门	,

有人敲门，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['wɪski] ,

and	to	his	call	a	servant	entered	with	a	glass	of	milk	and	whiskey	,
和	到	他的	称呼	一个	仆人	进入	和	一个	玻璃	的	牛奶	和	威士忌酒	,

他喊一声，一个仆人端着一杯牛奶威士忌走了进来。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [deɪ] .

with	which	he	always	began	the	day	.
和	哪个	他	总是	开始	这	天	.

他每天都以同样的方式开始新的一天。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	taste	of	the	liquid	brought	back	the	afternoon	of	the	day	before	,
这	品尝	的	这	液体	带来	后退	这	下午	的	这	天	前	,

液体的味道让他回想起前一天下午的情景。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['drɪŋkɪŋ] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

and	he	suddenly	stopped	drinking	,	threw	back	his	head	,	and	laughed	softly	.
和	他	突然	停止	喝	,	扔	后退	他的	头	,	和	笑了	轻轻	.

他突然停止喝酒，仰头轻笑。

" [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [lɪ'kɜːr] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] — [ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] - ['səufi] . . .

"	By	Jingo	,	but	that	liqueur	was	stunning	—	and	so	was	-	Sophie	.	.	.
"	经过	沙文主义	,	但	那	酒	曾是	令人惊叹的	—	和	所以	曾是	-	苏菲	.	.	.

“天哪，那款利口酒真是太惊艳了——索菲也一样……”

['səufi] !

Sophie	!
苏菲	!

苏菲！

[ðæt] [saʊndz] ['kɔmprəmaiz] [fə'mɪliər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'prɑːpər] ['ɔːlsoʊ] !

That	sounds	compromisingly	familiar	this	morning	,	and	very	improper	also	!
那	声音	妥协地	熟悉的	这	早晨	,	和	非常	不当	还	!

今天早上听起来这话似曾相识，而且非常不妥！

[bʌt; bət] ['səufi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

But	Sophie	is	a	very	nice	person	,	and	I	ought	to	be	well	ashamed	of
但	苏菲	是	一个	非常	好的	人	,	和	我	应该	到	是	出色地	羞愧	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但苏菲是个很好的人，我应该为此感到羞愧。

[aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [bɪt] [ænd; ənd] [kɜːrb] [bəuθ] ['jestərdeɪ] .

I	needed	the	bit	and	curb	both	yesterday	.
我	需要	这	少量	和	抑制	两个都	昨天	.

我昨天需要钻头和路缘石。

['itl] ['nevər] [duː] [æt; ət] [ɔːl] .

It'll	never	do	at	all	.
它将	绝不	做	在	全部	.

绝对行不通。

[ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['kristiːn] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['fæməli] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

If	I'm	going	to	marry	Christine	,	we	must	have	no	family	complications	.
如果	我是	去	到	结婚	克里斯汀	,	我们	必须	有	不	家庭	并发症	.

如果我要娶克里斯汀，我们之间绝对不能有任何家庭纠纷。

- [mʌst; məst][hæv; həv] - !

'	Must	have	'	!
-	必须	有	-	!

必备！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] ['səufi] [ɔːl'redi] ? — [gʊd] [lɔːrd] !

"	But	what	if	Sophie	already	?	—	good	Lord	!
"	但	什么	如果	苏菲	已经	?	—	好的	主	!

“但是如果索菲已经……怎么办？——我的天哪！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][spɔːrt] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][baʊnd][tuː; tə]

"	It	was	a	strange	sport	altogether	,	in	which	some	people	were	bound	to
"	它	曾是	一个	奇怪的	运动	共	,	在	哪个	一些	人们	是	边界	到

[get][ə; eɪ][bæd][fɔːl] ,

get	a	bad	fall	,
得到	一个	坏的	落下	,

“这完全是一项奇怪的运动，参与其中的人难免会摔得很重。”

[hɪm'self] ['prɑːbəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] .

himself	probably	among	the	rest	.
他自己	大概	之中	这	休息	.

他自己可能也在其中。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] ['brʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['goʊɪŋ] [ə'genst]

He	intended	to	rob	the	brother	,	he	had	set	the	government	going	against
他	故意的	到	抢	这	兄弟	,	他	有	放	这	政府	去	反对

[ðə; ði] ['brʌðɜ-z] [ˌrevə'luːʃəneri] [kɔːz] ,

the	brother's	revolutionary	cause	,
这	兄弟	革命性的	原因	,

他意图抢劫他的兄弟，他挑拨政府与他兄弟的革命事业作对。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [wʌn] ['sɪstər] ,

he	was	going	to	marry	one	sister	,
他	曾是	去	到	结婚	一	姐姐	,

他原本打算娶他妹妹中的一个，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [les] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ['mætər] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	other	—	the	less	thought	and	said	about	that	matter	the	better	.
和	这	其他	—	这	较少的	想法	和	说	关于	那	事情	这	更好的	.

至于另一件事——越少去想、少说越好。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] [nik] , [huː] [siːmd] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst]

The	afternoon	brought	Nic	,	who	seemed	perplexed	and	excited	,	but	was	most
这	下午	带来	尼克	,	WHO	似乎	困惑	和	兴奋的	,	但	曾是	最多

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

下午尼克来了，他看起来既困惑又兴奋，但非常友善。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fərɔl] [æz; əz] [ɪf] [nik] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv]

It	seemed	to	Ferrol	as	if	Nic	wished	to	disclose	something	;	but	he	gave
它	似乎	到	铁	作为	如果	尼克	希望	到	透露	某物	;	但	他	给予

[hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

him	no	opportunity	.
他	不	机会	.

费罗尔觉得尼克似乎想透露些什么，但他没有给他机会。

[wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ]

What	he	knew	he	knew	,	and	he	could	make	use	of	;	but	he	wanted	no
什么	他	知道	他	知道	,	和	他	可以	制作	使用	的	;	但	他	通缉	不

['fɜːrðər] ['kɔnfɪdənsɪz] .

further	confidences	.
更远	秘密	.

他知道的他都知道，而且他可以利用这些知识；但他不想再有任何秘密。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [sed]

Ever	since	the	night	of	the	fight	with	the	bear	there	had	been	nothing	said
曾经	自从	这	夜晚	的	这	斗争	和	这	熊	那里	有	到过	没有什么	说

[ɑːn] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

on	matters	concerning	the	Rebellion	.
在	事情	有关	这	叛乱	.

自从与熊搏斗的那晚之后，就再也没有人谈论过与叛乱有关的事情。

[ɪf] ['nɪkələs] [dɪs'kləuzd] ['eni] ['siːkrət] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

If	Nicolas	disclosed	any	secret	now	,	it	must	surely	be	about	the	money	,
如果	尼古拉斯	披露	任何	秘密	现在	,	它	必须	一定	是	关于	这	钱	,

如果尼古拉斯现在泄露了什么秘密，那肯定和钱有关。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	must	not	be	if	he	could	prevent	it	.
和	那	必须	不是	是	如果	他	可以	防止	它	.

如果他能阻止的话，就绝不能发生这种事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌnevərðə'les] .

But	he	watched	his	friend	,	nevertheless	.
但	他	观看	他的	朋友	,	尽管如此	.

但他还是注视着他的朋友。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kristiːn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ; [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

Night	came	,	and	Christine	did	not	return	;	eight	o'clock	,	nine	o'clock	.
夜晚	来了	,	和	克里斯汀	做过	不是	返回	;	八	点钟	,	九	点钟	.

夜幕降临，克里斯汀仍未归来；八点钟，九点钟。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət] ['fərɔl] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [meɪd]

Lavilette	and	his	wife	were	a	little	anxious	;	but	Ferrol	and	Nicolas	made
-	和	他的	妻子	是	一个	小的	焦虑的	;	但	铁	和	尼古拉斯	制成

[iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

excuses	for	her	,
借口	为了	她	,

拉维莱特和他的妻子有些焦虑；但费罗尔和尼古拉斯替她找了借口。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [tɔːk] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

and	,	in	the	wild	talk	and	gossip	about	the	Rebellion	,	attention	was	easily
和	,	在	这	荒野	讲话	和	闲话	关于	这	叛乱	,	注意力	曾是	容易地

['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

shifted	from	her	.
转移	从	她	.

在关于叛乱的各种传言和流言蜚语中，人们的注意力很容易从她身上转移开来。

[bɪ'saɪdz] , ['kristi:n] [wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .

Besides	,	Christine	was	well	used	to	taking	care	of	herself	.
除了	,	克里斯汀	曾是	出色地	用过的	到	采取	关心	的	她自己	.

此外，克里斯汀很擅长照顾自己。

- ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [gɪv] [nik] [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [kɔ:z] ,

Lavilette	flatly	refused	to	give	Nic	a	penny	for	"	the	cause	,
-	断然	拒绝	到	给	尼克	一个	一分钱	为了	"	这	原因	,

拉维莱特断然拒绝为"这项事业"给尼克一分钱。

" [ænd; ənd] ['stɔrmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] ['pæsɪfaɪ] ,

"	and	stormed	at	his	connection	with	it	;	but	at	last	became	pacified	,
"	和	暴风雨	在	他的	联系	和	它	;	但	在	最后的	成为	安抚	,

他对此感到愤怒，并对与此事有关感到不满；但最终还是平静了下来。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best] [ðæt] ['mædəm] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [nɪks]

and	agreed	it	was	best	that	Madame	Lavilette	should	know	nothing	about	Nic's
和	同意	它	曾是	最好的	那	夫人	-	应该	知道	没有什么	关于	尼克的

[kəm'plɪsəti] [dʒʌst] [jet] .

complicity	just	yet	.
共谋	只是	然而	.

他们一致认为，最好暂时不要让拉维莱特夫人知道尼克参与其中的事。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [nik] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

At	half	past	nine	o'clock	Nic	left	the	house	and	took	the	road	towards	the
在	一半	过去的	九	点钟	尼克	左边	这	房子	和	采取	这	路	向	这

['sinjəri] .

Seigneury	.
领地	.

九点半，尼克离开了家，沿着路朝领地走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sinjəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər]

About	half	-	way	between	the	Seigneury	and	the	main	street	of	the	village	there
关于	一半	-	方式	之间	这	领地	和	这	主要的	街道	的	这	村庄	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [tri:] ,

was	a	huge	tree	,
曾是	一个	巨大的	树	,

在领地和村庄主街大约一半路程的地方，长着一棵巨大的树。

[hu:z] [lɪmz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:rtʃweɪ] .

whose	limbs	stretched	across	the	road	and	made	a	sort	of	archway	.
谁	四肢	拉伸	穿过	这	路	和	制成	一个	种类	的	拱道	.

它们的枝干横跨道路，形成了一道拱门。

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [fʊt] ['trævələz] , [kɑ:rts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]

In	the	daytime	,	during	the	summer	,	foot	travellers	,	carts	and	carriages	,	with
在	这	白天	,	期间	这	夏天	,	脚	旅行者	,	购物车	和	马车	,	和

[ðer; ðər] ['draɪvər] ,

their	drivers	,
他们的	司机	,

白天，在夏季，步行者、马车和四轮马车，以及它们的车夫，

['lɔɪtəd] [ɪn] [ɪts] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ;

loitered	in	its	shade	as	they	passed	,	grateful	for	the	rest	it	gave	;
徘徊	在	它是	阴影	作为	他们	通过了	,	感激的	为了	这	休息	它	给予	;

他们路过时在树荫下驻足，感激它带来的休息；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði][waɪd] ['bræntʃɪz] [θruː] [ə; eɪ]

but	at	night	,	even	when	it	was	moonlight	,	the	wide	branches	threw	a
但	在	夜晚	,	甚至	什么时候	它	曾是	月光	,	这	宽的	分支	扔	一个

[dɑːrk][ænd; ənd] ['hevi] ['ʃædoʊ] ,

dark	and	heavy	shadow	,
黑暗的	和	重的	阴影	,

但到了晚上，即使是月光皎洁的时候，粗壮的树枝也会投下浓重的阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['gluːmi] ['træv(ə)l] .

and	the	passage	beneath	them	was	gloomy	travel	.
和	这	通道	下面	他们	曾是	阴沉	旅行	.

他们脚下的通道阴暗潮湿，令人感到压抑。

['meni] [ə; eɪ] [fʊt] ['trævələr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌm'breɪdʒəs] ['sɜːrk(ə)l] ,

Many	a	foot	traveller	hesitated	to	pass	into	that	umbrageous	circle	,
许多	一个	脚	游客	犹豫了一下	到	经过	进入	那	阴暗的	圆圈	,

许多徒步旅行者都犹豫是否要进入那片阴暗的圈子。

[ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [fens] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]

and	skirted	the	fence	beyond	the	branches	on	the	further	side	of	the	road
和	裙摆	这	栅栏	超过	这	分支	在	这	更远	边	的	这	路

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

于是，他绕过栅栏，从路对面的树枝后面走了过去。

[wen] ['nɪkələs] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sinjəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] [bæg][ʌv; əv]

When	Nicolas	Lavilette	,	returning	from	the	Seigneury	with	the	precious	bag	of
什么时候	尼古拉斯	-	,	返回	从	这	领地	和	这	宝贵的	包	的

[goʊld][fɔːr; fər] ['pæpɪˌnoʊ] ,

gold	for	Papineau	,
金子	为了	帕皮诺	,

当尼古拉斯·拉维莱特带着那袋珍贵的金子从领地返回，准备交给帕皮诺时，

[keɪm] ['hɜːrɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi][hæf] ['hɔːltɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

came	hurriedly	along	the	road	towards	the	village	,	he	half	halted	,	with	sudden
来了	匆匆	沿着	这	路	向	这	村庄	,	他	一半	停止	,	和	突然

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

premonition	of	danger	,
预感	的	危险	,

他沿着通往村庄的道路匆匆而来，突然间，他停了下来，预感到危险即将到来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [triː] .

a	dozen	feet	or	so	from	the	great	tree	.
一个	打	脚	或者	所以	从	这	伟大的	树	.

离那棵大树大约十几英尺远。

[bʌt; bət] [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

But	like	most	young	people	,
但	喜欢	最多	年轻的	人们	,

但和大多数年轻人一样，

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər]

who	are	inclined	to	trust	nothing	but	their	own	strong	arms	and	what	their
WHO	是	倾斜	到	相信	没有什么	但	他们的	自己的	强的	武器	和	什么	他们的

[aɪz] [kæn; kən] [siː] ,

eyes	can	see	,
眼睛	能	看	,

他们除了自己的强壮双臂和亲眼所见之外，什么都不相信。

[hiː; hi] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [skɜːrt] [ðə; ði] [fens] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] -

he	withstood	the	temptation	to	skirt	the	fence	;	and	with	a	little	half	-
他	经受住了考验	这	诱惑	到	裙子	这	栅栏	;	和	和	一个	小的	一半	-

[ˈskɔːnf(ə)l] [læf] [æt; ət] [hɪmˈself] ,

scornful	laugh	at	himself	,
轻蔑的	笑	在	他自己	,

他克制住了绕过围栏的冲动；并带着一丝半嘲讽的轻笑自嘲道：

[jet] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tɪˈmɪdəti] [ˈɔːlsoʊ] ([ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ɔːl]) ,

yet	a	little	timidity	also	(	or	he	would	not	have	laughed	at	all	)	,
然而	一个	小的	胆怯	还	(	或者	他	会	不是	有	笑了	在	全部	)	,

但其中也夹杂着一丝羞怯（否则他根本不会笑），

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] .

he	hurried	under	the	branches	.
他	慌忙	在下面	这	分支	.

他匆匆钻过树枝。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [θriː] [steps] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ˈlæntərn] [flæʃt] [ˈsʌd(ə)nli]

He	had	not	gone	three	steps	when	the	light	of	a	dark	lantern	flashed	suddenly
他	有	不是	已消失	三	步骤	什么时候	这	光	的	一个	黑暗的	灯笼	闪光灯	突然

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	his	face	,
在	他的	脸	,

他还没走三步，一盏昏暗的灯笼的灯光突然照到他脸上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

and	a	pistol	touched	his	forehead	.
和	一个	手枪	感动	他的	前额	.

一把手枪抵住了他的额头。

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [kloʊðd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [blæk] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hændz] [ænd; ənd]

All	he	could	see	was	a	figure	clothed	entirely	in	black	,	even	to	hands	and
全部	他	可以	看	曾是	一个	数字	穿着衣服	完全	在	黑色的	,	甚至	到	双手	和

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他看到的只是一个全身黑色衣服的身影，就连手和脸也是黑色的。

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [aɪz] , [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .

with	only	holes	for	eyes	,	nose	and	mouth	.
和	仅有的	孔	为了	眼睛	,	鼻子	和	嘴	.

只有眼睛、鼻子和嘴巴三个洞。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] ; [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] .

He	stood	perfectly	still	;	the	shock	was	so	sudden	.
他	站立	完美	仍然	;	这	震惊	曾是	所以	突然	.

他一动不动地站在那里；这突如其来的冲击太过剧烈。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ɪn] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [bɪˈfɔːr]

There	was	something	determined	and	deadly	in	the	pose	of	the	figure	before
那里	曾是	某物	决定	和	致命	在	这	姿势	的	这	数字	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他面前那人的姿态中透着一股坚定而致命的气息。

[ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwepən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

in	the	touch	of	the	weapon	,	in	the	clearness	of	the	light	.
在	这	触碰	的	这	武器	,	在	这	清晰度	的	这	光	.

在武器的触感中，在明亮的光线中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [əˈpɑːn][ðə; ði]['læntərn] .

His	eyes	dropped	,	and	fixed	involuntarily	upon	the	lantern	.
他的	眼睛	掉落	,	和	固定的	不由自主	之上	这	灯笼	.

他的目光垂了下来，不由自主地落在了灯笼上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə]

He	had	a	revolver	with	him	;	but	it	was	useless	to	attempt	to
他	有	一个	左轮手枪	和	他	;	但	它	曾是	无用	到	试图	到

[dɪˈfend] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

defend	himself	with	it	.
保卫	他自己	和	它	.

他身上带着一把左轮手枪；但用它自卫毫无用处。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] .

Not	a	word	had	been	spoken	.
不是	一个	单词	有	到过	说	.

两人一句话也没说。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ðæt] [held][ðə; ði]['læntərn] , [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]

Presently	,	with	the	fingers	that	held	the	lantern	,	his	assailant	made	a	motion
目前	,	和	这	手指	那	握住	这	灯笼	,	他的	袭击者	制成	一个	运动

[ʌv; əv][hændz] [ʌp] !

of	Hands	up	!
的	手	向上	!

这时，袭击者用拿着灯笼的手指做了个“举起手来！”的手势。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ,

There	was	no	reason	why	he	should	risk	his	life	without	a	chance	of	winning	,
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	风险	他的	生活	没有	一个	机会	的	获胜	,

他没有理由在没有获胜机会的情况下冒生命危险。

[soʊ][hiː; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

so	he	put	up	his	hands	.
所以	他	放	向上	他的	双手	.

于是他举起了双手。

[æt; ət] [əˈnʌðər] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

At	another	motion	he	drew	out	the	bag	of	gold	with	his	left	hand	,
在	其他	运动	他	画	出去	这	包	的	金子	和	他的	左边	手	,

他又一个动作，用左手掏出了那袋金子。

[ænd; ənd] , [əuˈbeiŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['dʒestʃər] , [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	,	obeying	the	direction	of	another	gesture	,	dropped	it	on	the	ground
和	,	服从	这	方向	的	其他	手势	,	掉落	它	在	这	地面

.

:
.

然后，他听从另一个手势的指示，把它扔在了地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [əˈnʌðər] ['dʒestʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə]

There	was	a	pause	,	then	another	gesture	,	which	he	pretended	not	to
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	其他	手势	,	哪个	他	假装	不是	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

他停顿了一下，然后又做了个手势，假装没听懂。

" [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [θruː] [ðə; ði][mæsk] .

"	Your	pistol	!	"	said	the	voice	in	a	whisper	through	the	mask	.
"	你的	手枪	!	"	说	这	嗓音	在	一个	耳语	通过	这	面具	.

“你的手枪！”面具下传来一个低语声。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [stiːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [pres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] ;

He	felt	the	cold	steel	at	his	forehead	press	a	little	closer	;
他	毛毡	这	寒冷的	钢	在	他的	前额	按	一个	小的	更近	;

他感到额头上的冰冷钢铁又压得更紧了些;

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [felt] [haʊ] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

he	also	felt	how	steady	it	was	.
他	还	毛毡	如何	稳定的	它	曾是	.

他还感觉到了它的稳定性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

He	was	no	fool	.
他	曾是	不	傻子	.

他可不是傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ; [hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

He	had	been	in	trouble	before	in	his	lifetime	;	he	drew	out	the	pistol	,
他	有	到过	在	麻烦	前	在	他的	寿命	;	他	画	出去	这	手枪	,

他这辈子以前就遇到过麻烦;他拔出了手枪,

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , ['hænd(ə)l][fɜːrst] , [tuː; tə] [θriː] ['fɪŋgərz] [stretʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

and	passed	it	,	handle	first	,	to	three	fingers	stretched	out	from	the	dark
和	通过了	它	,	处理	第一的	,	到	三	手指	拉伸	出去	从	这	黑暗的

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

然后,他把灯笼把手递给了从黑暗灯笼中伸出的三根手指。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [muːvd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn]

The	figure	moved	to	where	the	money	and	the	pistol	were	,	and	said	,	in
这	数字	已搬	到	在哪里	这	钱	和	这	手枪	是	,	和	说	,	在

[ə; eɪ] ['wɪspər] [stɪl] :

a	whisper	still	:
一个	耳语	仍然	:

那人影走到放钱和手枪的地方,压低声音说道:

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

" [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][waɪld] ['iːgərnəs] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'sɔːlt]

"	He	had	one	moment	of	wild	eagerness	to	try	his	luck	in	a	sudden	assault
"	他	有	一	片刻	的	荒野	渴望	到	尝试	他的	运气	在	一个	突然	突击

,

,

,

“他曾一时冲动,想发动突然袭击碰碰运气,

[bʌt; bət] [ðæt] [pæst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [stɪl]

but	that	passed	as	suddenly	as	it	came	;	and	with	the	pistol	still
但	那	通过了	作为	突然	作为	它	来了	;	和	和	这	手枪	仍然

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

covering	him	,
覆盖	他	,

但这一切来得快去得也快;手枪仍然抵着他,

[hiː; hi] [muːvd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] ['æŋgər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

he	moved	out	into	the	open	road	,	with	a	helpless	anger	on	him	.
他	已搬	出去	进入	这	打开	路	,	和	一个	无助	愤怒	在	他	.

他走到了开阔的道路上,心中充满无助的愤怒。

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [θruː] [fləu] [ʌv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] , [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]

A	crescent	moon	was	struggling	through	floes	of	fleecy	clouds	,	the	stars	were
一个	新月	月亮	曾是	挣扎	通过	浮冰	的	羊毛	云	,	这	明星	是

['ʃaɪnɪŋ] ,

shining	,
灼灼	,

一轮弯月艰难地穿过一层层薄云，繁星闪烁。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk] .

and	so	the	road	was	not	entirely	dark	.
和	所以	这	路	曾是	不是	完全	黑暗的	.

所以，道路并非完全漆黑。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [steps] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

He	went	about	thirty	steps	,	then	turned	and	looked	back	.
他	去	关于	三十	步骤	,	然后	转向	和	看起来	后退	.

他走了大约三十步，然后转身回头看了一眼。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] .

The	figure	was	still	standing	there	,	with	the	pistol	and	the	light	.
这	数字	曾是	仍然	常设	那里	,	和	这	手枪	和	这	光	.

那人影仍然站在那里，手里拿着手枪和手电筒。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [steps] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [lʊkt] [bæk] .

He	walked	on	another	twenty	or	thirty	steps	,	and	once	again	looked	back	.
他	步行	在	其他	二十	或者	三十	步骤	,	和	一次	再次	看起来	后退	.

他又走了二三十步，再次回头望去。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	light	and	the	pistol	were	still	there	.
这	光	和	这	手枪	是	仍然	那里	.

灯和手枪还在那里。

[ə'gen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] .

Again	he	walked	on	.
再次	他	步行	在	.

他又继续往前走。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['bʌgi] [wiːlz] [bɪ'haɪnd] .

But	now	he	heard	the	rumble	of	buggy	wheels	behind	.
但	现在	他	听到	这	隆隆	的	有缺陷的	车轮	在后面	.

但现在他听到了身后马车轮的隆隆声。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] : [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] .

Once	more	he	looked	back	:	the	figure	and	the	light	had	gone	.
一次	更多的	他	看起来	后退	:	这	数字	和	这	光	有	已消失	.

他再次回头望去：人影和灯光都消失了。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] ['saʊndɪd] ['nɪrər] .

The	buggy	wheels	sounded	nearer	.
这	有缺陷的	车轮	听起来	更近	.

马车轮的声音越来越近了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] ['swɪftli] .

With	a	sudden	feeling	of	courage	,	he	turned	round	and	ran	back	swiftly	.
和	一个	突然	感觉	的	勇气	,	他	转向	圆形的	和	跑	后退	迅速地	.

他突然鼓起勇气，转身迅速跑了回去。

[ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'gen] .

The	light	suddenly	flashed	again	.
这	光	突然	闪光灯	再次	.

灯光突然再次闪烁。

" [its] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
" It's no use , " he said to himself , and turned and walked slowly along the
" 它是 不 使用 , " 他 说 到 他自己 , 和 转向 和 步行 缓慢地 沿着 这
[roʊd] .
road .
路 .

“没用的，”他自言自语道，然后转身沿着路慢慢地走去。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌgi] [wiːlz] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] .
The sound of the buggy wheels came still nearer .
这 声音 的 这 有缺陷的 车轮 来了 仍然 更近 .

马车轮的声音越来越近了。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
Presently it was obscured by passing under the huge branches of the tree .
目前 它 曾是 模糊不清 经过 通过 在下面 这 巨大的 分支 的 这 树 .

目前，它被树木巨大的枝干遮挡住了。

[ðen] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['bʌgi] [ænd; ənd]['draɪvər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
Then the horse , buggy and driver appeared at the other side ,
然后 这 马 , 有缺陷的 和 司机 出现 在 这 其他 边 ,

这时，马、马车和车夫出现在了对面。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .
and in a few moments had overtaken him .
和 在 一个 很少 时刻 有 被超越 他 .

片刻之后，她就追上了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , .
He looked up sharply , scrutinisingly .
他 看起来 向上 尖锐地 , 仔细地 .

他猛地抬起头，目光锐利地打量着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] :
Suddenly he burst out :
突然 他 爆裂 出去 :

他突然爆发了：

" ['hoʊli] ['mʌðər] , [kris] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] !
" Holy mother , Chris , is that you !
" 圣 母亲 , 克里斯 , 是 那 你 !

“我的天哪，克里斯，是你吗！”

['hwɛərəv] [juː; jʊ] [bɪn] ?
Where've you been ?
在哪里? 你 到过 ?

你去哪儿了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are you all right ?
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪpt] [ʌp][hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" She had whipped up her horse at first sight of him ,
" 她 有 鞭打 向上 她 马 在 第一的 视线 的 他 ,

她一见到他就立刻策马扬鞭。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [rʌf] .
thinking he might be some drunken rough .
思维 他 可能 是 一些 醉 粗糙的 .

我以为他可能是个喝醉了的流氓。

" ['meɪs] , [mɒn] [djuː] , [nik] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Mais	,	mon	dieu	,	Nic	,	is	that	you	?
"	玉米	,	星期一	上帝	,	尼克	,	是	那	你	?

“迈斯，我的天，尼克，是你吗?

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ! "

I	thought	at	first	you	were	a	highwayman	!	"
我	想法	在	第一的	你	是	一个	强盗	!	"

我一开始还以为你是强盗呢!

" [noʊ] , [juːv] [pæst] [ðə; ði] ['haɪweɪmən] !

"	No	,	you've	passed	the	highwayman	!
"	不	,	你已经	通过了	这	强盗	!

“不，你已经过了拦路强盗！”

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [get] [ɪn] .

Come	,	let	me	get	in	.
来	,	让	我	得到	在	.

来，让我进去。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Five	minutes	afterwards	she	knew	exactly	what	had	happened	to	him	.
"	五	分钟	然后	她	知道	确切地	什么	有	发生	到	他	.

“五分钟后，她就确切地知道他发生了什么事了。”

" [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Who	could	it	be	?
"	WHO	可以	它	是	?

“会是谁呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [biːst] [væn] [kɑː'stiːni] !

"	I	thought	at	first	it	was	that	beast	Vanne	Castine	!
"	我	想法	在	第一的	它	曾是	那	兽	范内	卡斯蒂内	!

“我一开始以为是那个野兽范内·卡斯蒂内！”

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ,

"	he	answered	;	"	he's	the	only	one	that	knew	about	the	money	,
"	他	回答	;	"	他是	这	仅有的	一	那	知道	关于	这	钱	,

他回答说：“只有他知道这笔钱的事。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɪ'njɜːr] .

besides	the	agent	and	the	old	seigneur	.
除了	这	代理人	和	这	老的	领主	.

除了代理人和老领主之外。

[hiː; hi] [brɔːt] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['pæpɪˌnoʊ] .

He	brought	word	from	Papineau	.
他	带来	单词	从	帕皮诺	.

他带来了帕皮诺的消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət]

But	it	was	too	tall	for	him	,	and	he	wouldn't	have	been	so	quiet
但	它	曾是	也	高的	为了	他	,	和	他	不会	有	到过	所以	安静的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

但那东西对他来说太高了，而且他也不会对此保持沉默。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

Just	like	a	ghost	.
只是	喜欢	一个	鬼	.

就像幽灵一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [kriːp] [naʊ] !

It	makes	my	flesh	creep	now	!
它	制作	我的	肉	潜行者	现在	!

现在想想都让我毛骨悚然!

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

"	It	did	not	seem	such	a	terrible	thing	to	her	at	the	moment	,
"	它	做过	不是	似乎	这样的	一个	糟糕的	事物	到	她	在	这	片刻	,

“当时她并不觉得这是件很糟糕的事。”

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɑːm] ['ferɔl]

for	she	had	in	her	pocket	the	licence	to	marry	the	Honourable	Tom	Ferrol
为了	她	有	在	她	口袋	这	执照	到	结婚	这	尊敬的	汤姆	铁

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

upon	the	morrow	,
之上	这	明天	,

因为她口袋里装着明天要和尊敬的汤姆·费罗尔结婚的许可证。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

and	she	thought	,	with	joy	,
和	她	想法	,	和	喜悦	,

她欣喜地想:

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər]

of	seeing	him	just	as	soon	as	she	set	foot	in	the	doorway	of	the	Manor
的	看到	他	只是	作为	很快	作为	她	放	脚	在	这	门口	的	这	庄园

- .

Casimbault	.
-	.

她刚踏进卡西姆博庄园的大门，就看到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

It	was	something	of	a	shock	to	her	that	she	did	not	see	him	for
它	曾是	某物	的	一个	震惊	到	她	那	她	做过	不是	看	他	为了

[kwaɪt] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [hoʊm] ,

quite	a	half	hour	after	she	arrived	home	,
相当	一个	一半	小时	后	她	到达的	家	,

令她感到有些意外的是，她到家后足足半个小时都没见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

and	that	was	half	past	ten	o'clock	.
和	那	曾是	一半	过去的	十	点钟	.

当时是十点半。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [fər'get] [nɪ'glekt] ['kwɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] ['prez(ə)ns] ; [soʊ] [hɜːr; hər]

But	women	forget	neglect	quickly	in	the	delight	of	a	lover's	presence	;	so	her
但	女性	忘记	忽视	迅速地	在	这	喜	的	一个	恋人的	在场	;	所以	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [pæst] .

disappointment	passed	.
失望	通过了	.

但是，女人在爱人的陪伴下很快就会忘记被冷落的痛苦；所以她的失望很快就过去了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	she	could	not	help	speaking	of	it	.
然而	她	可以	不是	帮助	请讲	的	它	.

但她还是忍不住要谈论这件事。

" [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt]

"	Why	weren't	you	at	the	door	to	meet	me	when	I	came	back	to	-	night
"	为什么	不是	你	在	这	门	到	见面	我	什么时候	我	来了	后退	到	-	夜晚

[wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ðæt] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ?

with	that	-	that	in	my	pocket	?
和	那	-	那	在	我的	口袋	?

“为什么我今晚带着那个东西——那个东西——回来的时候，你没有在门口迎接我？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	she	asked	him	,	his	arm	round	her	.
"	她	问	他	,	他的	手臂	圆形的	她	.

她问他，他的手臂搂着她。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] [lʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ai'rɔnik,-kəl] , [hæf] [self]

"	I've	got	a	kicking	lung	,	you	know	,	"	he	said	,	with	a	half	ironical	,	half	self
"	我已经	得到	一个	踢	肺	,	你	知道	,	"	他	说	,	和	一个	一半	讽刺	,	一半	自己

- ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .

-	pitying	smile	.
-	怜悯	微笑	.

“你知道，我的肺活量很好，”他带着半讽刺半自怜的笑容说道。

" [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tɑːm] , [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	forgive	me	,	forgive	me	,	Tom	,	my	love	!
"	哦	,	原谅	我	,	原谅	我	,	汤姆	,	我的	爱	!

“哦，请原谅我，请原谅我，汤姆，我的爱人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	she	said	as	she	buried	her	face	on	his	breast	.
"	她	说	作为	她	埋葬	她	脸	在	他的	胸部	.

“她说着，把脸埋在他的胸膛上。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ]

Before	he	left	for	the	front	next	morning	to	join	his	company	and	march
前	他	左边	为了	这	正面	下一个	早晨	到	加入	他的	公司	和	行进

[tuː; tə] - ['hedkwɔːrtərz] ,

to	Papineau's	headquarters	,
到	-	总部	,

第二天早上，在他动身前往前线与连队会合，然后向帕皮诺的总部进发之前，

[nik] [keɪm] [tuː; tə] ['ferɔl] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

Nic	came	to	Ferrol	,	told	him	,	with	rage	and	disappointment	,	the	story	of
尼克	来了	到	铁	,	讲述	他	,	和	愤怒	和	失望	,	这	故事	的

[ðə; ði] ['haɪweɪ] ['rɑːbəri] ,

the	highway	robbery	,
这	公路	抢劫	,

尼克来到费罗尔面前，愤怒而失望地向他讲述了公路抢劫的经过。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ['ferɔl] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

and	also	that	he	hoped	Ferrol	would	not	worry	about	the	Rebellion	,
和	还	那	他	希望	铁	会	不是	担心	关于	这	叛乱	,

他还希望费罗尔不要为叛乱而担忧。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] - [ɪn] ['eni] [keɪs] .

and	would	remain	at	the	Manor	Casimbault	in	any	case	.
和	会	保持	在	这	庄园	-	在	任何	案件	.

无论如何，他都会留在卡辛博庄园。

" ['enihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] ['mʌðɚz] [hæf] ['ɪŋglɪʃ] ; [soʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'loʊn] .

"	Anyhow	,	"	said	he	,	"	my	mother's	half	English	;	so	you're	not	alone	.
"	无论如何	,	"	说	他	,	"	我的	母亲的	一半	英语	;	所以	你是	不是	独自的	.

“总之，”他说，“我母亲有一半英国血统；所以你并不孤单。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [faɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

We're	going	to	make	a	big	fight	for	it	.
是	去	到	制作	一个	大的	斗争	为了	它	.

我们将全力以赴争取它。

[wiːv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

We've	stood	it	as	long	as	we	can	.
我们已经	站立	它	作为	长的	作为	我们	能	.

我们已经尽力坚持了。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [frendz] [ɪn] [ðɪs] , [ɑːnt] [wiː; wi] , ['fɚɔl] ?

But	we're	friends	in	this	,	aren't	we	,	Ferrol	?
但	是	朋友们	在	这	,	不是	我们	,	铁	?

但我们在这件事上是朋友，对吧，费罗尔?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɚɔl] [sipt] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd]

"	There	was	a	pause	,	in	which	Ferrol	sipped	his	whiskey	and	milk	,	and
"	那里	曾是	一个	暂停	,	在	哪个	铁	啜饮	他的	威士忌酒	和	牛奶	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['dresɪŋ] .

continued	dressing	.
持续	敷料	.

“费罗尔停顿了一下，一边啜饮着威士忌牛奶，一边继续穿衣服。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

He	set	the	glass	down	,	and	looked	towards	the	open	window	,
他	放	这	玻璃	向下	,	和	看起来	向	这	打开	窗户	,

他放下杯子，望向敞开的窗户。

[θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪp] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

through	which	came	the	smell	of	the	ripe	orchard	and	the	fragrance	of	the
通过	哪个	来了	这	闻	的	这	成熟	果园	和	这	香味	的	这

[paɪnz] .

pines	.
松树	.

空气中弥漫着成熟果园的香气和松树的芬芳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] .

He	turned	to	.
他	转向	到	.

他转过身去。

- [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] :

Lavilette	at	last	and	said	,	as	he	fastened	his	collar	:
-	在	最后的	和	说	,	作为	他	系紧	他的	衣领	:

拉维莱特终于开口了，一边系着衣领一边说道：

" [jes] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [frendz] , [nik] ; [bʌt; bət] [aɪm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] ,

"	Yes	,	you	and	I	are	friends	,	Nic	;	but	I'm	a	Britisher	,
"	是的	,	你	和	我	是	朋友们	,	尼克	;	但	我是	一个	英国人	,

“是的，你我是朋友，尼克；但我是一个英国人。”

[ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['brɪtɪʃər] [sɪns] ['edwərd] [ðə; ði] ['θɜːdz] [taɪm] ;

and	my	people	have	been	Britishers	since	Edward	the	Third's	time	;
和	我的	人们	有	到过	英国人	自从	爱德华	这	第三名	时间	;

我的族人自爱德华三世时期起就是英国人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [kə'bek] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] - [grænd] - ['ʌŋkəlz] [fɔːt] [ænd; ənd][lɔːst]

and	for	this	same	Quebec	two	of	my	great	-	grand	-	uncles	fought	and	lost
和	为了	这	相同的	魁北克	二	的	我的	伟大的	-	盛大	-	叔叔们	战斗	和	丢失的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

而我的两位曾祖叔父也为了魁北克而战，并献出了生命。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] [aɪ'd] [faɪt] , [laɪk] [ðem; ðəm] ,

If	I	were	sound	of	wind	and	limb	I'd	fight	,	like	them	,
如果	我	是	声音	的	风	和	肢	ID	斗争	,	喜欢	他们	,

如果我是风和树枝的声音，我也会像他们一样战斗。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [get] .

to	keep	what	they	helped	to	get	.
到	保持	什么	他们	帮助	到	得到	.

为了守护他们帮助获得的东西。

[jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [gʊd] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [siː] ,

You're	in	for	a	rare	good	beating	,	and	,	see	,
你是	在	为了	一个	稀有的	好的	殴打	,	和	,	看	,

你即将遭受一次难得的痛打，而且，你看，

[maɪ] [frend] — [waɪl] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ['pɜːrsənəli] ,

my	friend	—	while	I	wouldn't	do	you	any	harm	personally	,
我的	朋友	—	尽管	我	不会	做	你	任何	伤害	亲自	,

我的朋友——虽然我个人不会伤害你，

[aɪ'd] [krɔːl] [ɑːn][maɪ] [niːz] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɪtədel] [æt; ət] [kə'bek] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][pɑːt] -

I'd	crawl	on	my	knees	from	here	to	the	citadel	at	Quebec	to	get	a	pot	-
ID	爬行	在	我的	膝盖	从	这里	到	这	堡垒	在	魁北克	到	得到	一个	锅	-

[ɑːt] [æt; ət][jʊr; jər][ræg] - [tæg] - [ænd; ənd] - ['bɑːbteɪl] - ['peɪtriəts] . -

shot	at	your	rag	-	tag	-	and	-	bobtail	'	patriots	.	'
射击	在	你的	抹布	-	标签	-	和	-	短尾	-	爱国者	.	-

我宁愿从这里跪着爬到魁北克城，也要向你们这些衣衫褴褛、衣衫褴褛的“爱国者”开一枪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['enəmi] [tuː; tə][jʊr; jər] - [kɔːz] ,

You	can	count	me	a	first	-	class	enemy	to	your	'	cause	,
你	能	数数	我	一个	第一的	-	班级	敌人	到	你的	-	原因	,

你可以把我视为你事业的头号敌人。

- [ðoʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['faɪtɪŋ] [mæn] .

'	though	I'm	not	a	first	-	class	fighting	man	.
-	尽管	我是	不是	一个	第一的	-	班级	斗争	男人	.

虽然我不是一流的战士。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nik] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft][wɪð; wɪθ][maɪ][koʊt] .

And	now	,	Nic	,	give	me	a	lift	with	my	coat	.
和	现在	,	尼克	,	给	我	一个	举起	和	我的	外套	.

尼克，现在帮我把外套拿上。

[ðɪs] ['ʃoʊldər] [dʒɪbz][ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [ðə; ðiː] [ber] - ['beɪtɪŋ] .

This	shoulder	jibs	a	bit	since	the	bear	-	baiting	.
这	肩膀	摇臂	一个	少量	自从	这	熊	-	诱饵	.

自从开始诱捕熊以来，这个肩膀有点抖动。

" - [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['predʒədɪst] [ɪn] - ['feɪvər] ;

"	Lavilette	was	naturally	prejudiced	in	Ferrol's	favour	;
"	-	曾是	自然	有偏见的	在	-	偏爱	;

“拉维莱特自然而然地偏袒费罗尔；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['peɪtrɪətɪzəm] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd]

and	this	deliberate	and	straightforward	patriotism	more	pleased	than	offended
和	这	商榷	和	直截了当	爱国主义	更多的	高兴	比	被冒犯了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这种坦率而直接的爱国主义让他感到高兴而不是冒犯。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪtrɪətɪzəm][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [ɔːr] ['læstɪŋ] [θɪŋ] :

His	own	patriotism	was	not	a	deep	or	lasting	thing	:
他的	自己的	爱国主义	曾是	不是	一个	深的	或者	持久	事物	:

他自身的爱国情怀并不深刻或持久：

['vænəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt][wɜːr; wər][ɪts] ['fauntinz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

vanity	and	a	restless	spirit	were	its	fountains	of	inspiration	.
虚荣	和	一个	不安	精神	是	它是	喷泉	的	灵感	.

虚荣心和不安分的灵魂是它的灵感源泉。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ferɔl] [wʌz; wəz] ['peniləs] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs]

He	knew	that	Ferrol	was	penniless	—	or	he	was	so	yesterday	—	and	this
他	知道	那	铁	曾是	身无分文	—	或者	他	曾是	所以	昨天	—	和	这

['kwaɪət] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'piːl]

quiet	defiance	of	events	in	the	very	camp	of	the	enemy	could	not	but	appeal
安静的	蔑视	的	活动	在	这	非常	营	的	这	敌人	可以	不是	但	上诉

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'bʊliənt] ,

to	his	ebullient	,
到	他的	热情洋溢	,

他知道费罗尔身无分文——或者说，他昨天还是一贫如洗——而这种在敌营中默默对抗局势的行为，必然会激起他那热情洋溢的斗志。

['gælɪk] ['ʃɪvəlri] .

Gallic	chivalry	.
高卢语	骑士精神	.

高卢骑士精神。

['ferɔl] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][bɪ'haɪnd]

Ferrol	did	not	say	these	things	because	he	had	five	thousand	dollars	behind
铁	做过	不是	说	这些	事物	因为	他	有	五	千	美元	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

费罗尔说这些话并不是因为他背后有五千美元撑腰。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] — [pər'hæps]

for	he	would	have	said	them	if	he	were	starving	and	dying	—	perhaps
为了	他	会	有	说	他们	如果	他	是	饥饿	和	垂死	—	也许

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herənt] ['stʌbərnnəs] ,

out	of	an	inherent	stubbornness	,
出去	的	一个	固有	固执	,

即使他濒临饥饿和死亡，他也会说出这些话——或许是出于他天生的固执。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [hə'redɪteri] ['vɜːrtʃuː][ɪn][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə]

perhaps	because	this	hereditary	virtue	in	him	would	have	been	as	hard	to
也许	因为	这	遗传	美德	在	他	会	有	到过	作为	难的	到

[rɪ'zɪst] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪnz] .

resist	as	his	sins	.
抵抗	作为	他的	罪孽	.

或许是因为他身上这种与生俱来的美德，与他的罪恶一样难以抗拒。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ferɔl] , " ['ænsər] - .
" That's all right , Ferrol , " answered Lavilette .
" 那就是 全部 正确的 , 铁 , " 回答 - .

“没关系，费罗尔，”拉维莱特回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [steɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [kʌmz] .
" I hope you'll stay here at the Manor , no matter what comes .
" 我 希望 你会 停留 这里 在 这 庄园 , 不 事情 什么 来 .

“我希望无论发生什么，你都能留在庄园里。”

[jʊə(r)] ['welkəm] .
You're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ ”

" [jes] , [aɪl] [steɪ] , [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] .
" Yes , I'll stay , and glad to .
" 是的 , 患病的 停留 , 和 高兴的 到 .

“是的，我会留下，而且很乐意留下。”

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [duː] ['eniθɪŋ] [els] .
I can't very well do anything else .
我 不能 非常 出色地 做 任何事物 别的 .

我实在没办法做其他事了。

[aɪm] ['bæŋkrʌpt] .
I'm bankrupt .
我是 破产 .

我破产了。

['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['peni] — [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] ['aɪrəni] .
Haven't got a penny — of my own , " he added , with daring irony .
还没有 得到 一个 一分钱 — 的 我的 自己的 , " 他 额外 , 和 大胆 讽刺 .

“我一分钱都没有——我自己的钱也没有，”他带着大胆的讽刺意味补充道。

" [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; [ænd; ənd] ,
" Besides , it's comfortable here , and I feel like one of the family ; and ,
" 除了 , 它是 舒服的 这里 , 和 我 感觉 喜欢 一 的 这 家庭 ; 和 ,

“此外，这里很舒适，我觉得自己就像这个家庭的一份子；而且，

['enihaʊ] , [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪsər] !
anyhow , Life is short and Time is a pacer !
无论如何 , 生活 是 短的 和 时间 是 一个 领跑员 !

总之，人生苦短，时光飞逝！

" [hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [kɔːf] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .
" His wearing cough emphasised the statement .
" 他的 穿着 咳嗽 强调 这 陈述 .

“他咳嗽的声音更加印证了这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌbɔnə'ventʃə] , " [sed] ['nɪkələs] , ['wɔːkɪŋ] ['restləsli] [ʌp]
" It won't be easy for you in Bonaventure , " said Nicolas , walking restlessly up
" 它 惯于 是 简单的 为了 你 在 博纳文图尔 , " 说 尼古拉斯 , 步行 躁动不安 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .

“你在博纳旺蒂尔的日子不会好过，”尼古拉斯一边焦躁地来回踱步一边说道。

" [ðeə(r)] ['nɪrli] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , [ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kjʊr] .
" They're nearly all for the cause , all except the Cure .
" 它们是 几乎 全部 为了 这 原因 , 全部 除了 这 治愈 .

"他们几乎都支持这项事业，除了治疗乐队（The Cure）。"

[bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][du:] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hi:l] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mes] .
But he can't do much now , and he'll keep out of the mess .
但 他 不能 做 很多 现在 , 和 地狱 保持 出去 的 这 混乱 .

但他现在也做不了什么，他会置身事外。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [nekst] ['sʌndeɪ] ,
By the time he has a chance to preach against it , next Sunday ,
经过 这 时间 他 有 一个 机会 到 布道 反对 它 , 下一个 星期日 ,

等到他有机会公开反对这件事的时候，已经是下周日了。

['evri] [mæn] [ðæt] ['wɒnts] [tu:; tə] - [əl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] .
every man that wants to ' ll be at the front , and fighting .
每一个 男人 那 想要 到 - 二 是 在 这 正面 , 和 斗争 .

只要愿意，每个男人都可以上前线战斗。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
But you'll be all right , I think .
但 你会 是 全部 正确的 , 我 思考 .

但我认为你会没事的。

[ðeɪ] [laɪk][ju:; jʊ] [hɪr] . "
They like you here . "
他们 喜欢 你 这里 . "

他们喜欢你。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [frendz] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [θru:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" I've a couple of good friends to see me through , " was the quiet reply .
" 我已经 一个 夫妻 的 好的 朋友们 到 看 我 通过 , " 曾是 这 安静的 回复 .

"我有几个好朋友会陪我度过难关，"他轻声回答道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" Who are they ?
" WHO 是 他们 ?

"他们是谁？"

" ['ferɔl] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pistlz] ,
" Ferrol went to his trunk , took out a pair of pistols ,
" 铁 去 到 他的 树干 , 采取 出去 一个 一对 的 手枪 ,

费罗尔走到他的后备箱旁，拿出两把手枪，

[ænd; ənd] ['bæləns t] [ðem; ðəm] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and balanced them lightly in his hands .
和 均衡 他们 轻轻 在 他的 双手 .

他轻轻地将它们托在手中。

" [gʊd] [tu:; tə] [kən'fju:z] ['twenti] [men] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good to confuse twenty men , " he said .
" 好的 到 迷惑 二十 男人 , " 他 说 .

"迷惑二十个人挺好的，"他说。

" [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][drɑ:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] .
" A brace of ' em are bound to drop , and they don't know which one .
" 一个 支撑 的 - 呃 是 边界 到 降低 , 和 他们 不 知道 哪个 一 .

"肯定会有两三个掉下来，但他们不知道是哪一个。"

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l]['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['bærəl] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ,

"	He	raised	a	pistol	lazily	,	and	looked	out	along	its	barrel	through	the	open	,
"	他	提高	一个	手枪	懒洋洋	,	和	看起来	出去	沿着	它是	桶	通过	这	打开	,

['sʌnʃaɪni] ['wɪndoʊ] .

sunshiny	window	.
阳光明媚	窗户	.

他懒洋洋地举起手枪，透过敞开的、阳光明媚的窗户，沿着枪管向外望去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [strʌk] ['nɪkələs]

Something	in	the	pose	of	the	body	,	in	the	curve	of	the	arm	,	struck	Nicolas
某物	在	这	姿势	的	这	身体	,	在	这	曲线	的	这	手臂	,	击	尼古拉斯

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

身体的姿势，手臂的弧度，让尼古拉斯感到莫名其妙。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ferɔl] .

He	moved	almost	in	front	of	Ferrol	.
他	已搬	几乎	在	正面	的	铁	.

他几乎走到了费罗尔前面。

[ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

There	came	back	to	him	mechanically	the	remembrance	of	a	piece	of	silver
那里	来了	后退	到	他	机械地	这	纪念	的	一个	片	的	银

[ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪweɪmənz] ['pistlz] !

on	the	butt	of	one	of	the	highwayman's	pistols	!
在	这	屁股	的	一	的	这	拦路强盗	手枪	!

他机械地想起，其中一个强盗的手枪枪托上有一块银片！

[ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] - ['pɪst(ə)l] .

The	same	piece	of	silver	was	on	the	butt	of	Ferrol's	pistol	.
这	相同的	片	的	银	曾是	在	这	屁股	的	-	手枪	.

费罗尔手枪的枪托上也有一块同样的银片。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [læft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][self][æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrdəti]

It	startled	him	;	but	he	almost	laughed	to	him	self	at	the	absurdity
它	惊慌	他	;	但	他	几乎	笑了	到	他	自己	在	这	荒谬

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

of	the	suggestion	.
的	这	建议	.

这让他大吃一惊；但他几乎要被这个建议的荒谬之处逗笑了。

['ferɔl] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][pleɪ][ə; eɪ][geɪm] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Ferrol	was	the	last	man	in	the	world	to	play	a	game	like	that	,	and	with
铁	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	玩	一个	游戏	喜欢	那	,	和	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

费罗尔是世界上最后一个像他那样踢球的人。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Still	he	could	not	resist	a	temptation	.
仍然	他	可以	不是	抵抗	一个	诱惑	.

但他还是无法抗拒诱惑。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

He	stepped	in	front	of	the	pistol	,	almost	touching	it	with	his	forehead	,
他	步	在	正面	的	这	手枪	,	几乎	接触	它	和	他的	前额	,

他挡在手枪前面，额头几乎碰到了枪身。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ferɔl] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪweɪmən] [læst] [naɪt] .

looking	at	Ferrol	as	he	had	looked	at	the	highwayman	last	night	.
寻找	在	铁	作为	他	有	看起来	在	这	强盗	最后的	夜晚	.

他看着费罗尔，就像昨晚看着那个拦路强盗一样。

" [lʊk] [aʊt] , [its] ['loʊdɪd] ! " [sed] ['ferɔl] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] ['ku:lli] ,

"	Look	out	,	it's	loaded	!	"	said	Ferrol	,	lowering	the	weapon	coolly	,
"	看	出去	,	它是	已加载	!	"	说	铁	,	降低	这	武器	冷静地	,

“小心，枪里有子弹！”费罗尔说着，冷静地放下了武器。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['ʃoʊɪŋ] [baɪ][saɪn][ɔ:r]['mʌs(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] - ['mi:nɪŋ] .

and	not	showing	by	sign	or	muscle	that	he	understood	Lavilette's	meaning	.
和	不是	显示	经过	符号	或者	肌肉	那	他	理解	-	意义	.

但他既没有用手势也没有用肢体语言表明他理解了拉维莱特的意思。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['pistlz] [fɔ:r; fər][wʌn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] . "

"	I	should	think	you'd	had	enough	of	pistols	for	one	twenty	-	four	hours	.	"
"	我	应该	思考	你会	有	足够的	的	手枪	为了	一	二十	-	四	小时	.	"

“我想你24小时之内应该已经受够了手枪。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ferɔl] , [ju:; jʊ] [lʊkt] [dʒʌst] [ðen] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [læst] [naɪt] [ðæt] ,

"	Do	you	know	,	Ferrol	,	you	looked	just	then	so	like	the	robber	last	night	that	,
"	做	你	知道	,	铁	,	你	看起来	只是	然后	所以	喜欢	这	强盗	最后的	夜晚	那	,

“你知道吗，费罗尔，你刚才的样子简直太像昨晚的那个劫匪了，

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [aɪ][hæf] [θɔ:t] ! — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [tu:] ,

for	one	moment	,	I	half	thought	!	—	And	the	pistol	,	too	,
为了	一	片刻	,	我	一半	想法	!	—	和	这	手枪	,	也	,

那一瞬间，我差点以为！——还有那把手枪，

[lʊks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — [ðæt] ['sɪlvər] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌt] ! "

looks	just	the	same	—	that	silver	piece	on	the	butt	!	"
看起来	只是	这	相同的	—	那	银	片	在	这	屁股	!	"

看起来一模一样——屁股上的那块银色装饰！

" [oʊ] , [jes] , [ðɪs] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ! " [sed] ['ferɔl] ,

"	Oh	,	yes	,	this	piece	for	the	name	of	the	owner	!	"	said	Ferrol	,
"	哦	,	是的	,	这	片	为了	这	姓名	的	这	所有者	!	"	说	铁	,

“哦，对了，这块木头是要刻上主人的名字的！”费罗尔说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [broʊg] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

in	a	laughing	brogue	,	and	he	coughed	a	little	.
在	一个	笑	布洛克鞋	,	和	他	咳嗽	一个	小的	.

他带着笑意，轻咳了一声。

" [wel] , ['meɪbi] [sʌm; səm][wʌn][dɪd][ju:z] [ðɪs] ['pɪst(ə)l][læst] [naɪt] .

"	Well	,	maybe	some	one	did	use	this	pistol	last	night	.
"	出色地	,	或许	一些	一	做过	使用	这	手枪	最后的	夜晚	.

“嗯，也许昨晚有人用过这把手枪。”

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə]['oʊpən][maɪ] [trʌŋk] .

It	wouldn't	be	hard	to	open	my	trunk	.
它	不会	是	难的	到	打开	我的	树干	.

打开我的后备箱并不难。

[lets] [si:] ; [hu:m] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [sə'spekt] ?

Let's	see	;	whom	shall	we	suspect	?
我们来吧	看	;	谁	将	我们	怀疑	?

我们来看看，应该怀疑谁?

" - [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌri:ə'ʃuəd] , [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .

"	Lavilette	was	entirely	reassured	,	if	indeed	he	needed	reassurance	.
"	-	曾是	完全	放心	,	如果	的确	他	需要	放心	.

“拉维莱特完全放心了，如果他真的需要保证的话。”

['ferɔl] [kɔft] [stɪl] [mɔːr] ,
Ferrol coughed still more ,
铁 咳嗽 仍然 更多的 ,

费罗尔咳嗽得更厉害了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][rest] [hɪm'self]
and was obliged to sit down on the side of the bed and rest himself
和 曾是 有义务 到 坐 向下 在 这 边 的 这 床 和 休息 他自己
[ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] .
against the foot - board .
反对 这 脚 - 木板 .

他只好坐在床边，靠着床尾板休息。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [dʒʌg][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][ɔːr]['kɔːrdʒəl] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm]
" There's a new jug of medicine or cordial come this morning from
" 有 一个 新的 水壶 的 药品 或者 亲切 来 这 早晨 从

“今天早上送来了一壶新的药或饮料。”

- , [ðə; ði]['noʊtəri] , " [sed] - .
Shangois , the notary , " said Lavilette .
- , 这 公证人 , " 说 - .

尚格斯，公证人，”拉维莱特说。

" [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I just happened to think of it .
" 我 只是 发生 到 思考 的 它 .

我碰巧想到了。

[wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [kaʊnts] .
What he does counts .
什么 他 做 计数 .

他的所作所为至关重要。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] .
He knows a lot .
他 知道 一个 很多 .

他懂得很多。

" - [aɪz] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] [æt; ət][wʌns] .
" Ferrol's eyes showed interest at once .
" - 眼睛 显示 兴趣 在 一次 .

费罗尔的眼神立刻流露出兴趣。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll try it .
" 患病的 尝试 它 .

我试试。

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I'll try it .
患病的 尝试 它 .

我试试。

[ðə; ði] [stʌf] ['gætənoʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] [sent] ['dʌznt] [duː]['eni] [gʊd] [naʊ] . "
The stuff Gatineau the miller sent doesn't do any good now . "
这 东西 加蒂诺 这 磨坊主 发送 不 做 任何 好的 现在 . "

磨坊主加蒂诺送来的那些东西现在一点用处都没有了。

" - [ɪz] [hɪr] — ['hiːz] [ˌdaʊn'sterz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
" Shangois is here — he's downstairs — if you want to see him .
" - 是 这里 — 他是 楼下 — 如果 你 想 到 看 他 .

“尚戈伊斯就在这里——他在楼下——如果你想见他的话。”

" ['ferɔl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ferrol	nodded	.
"	铁	点头	.

费罗尔点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

He	was	tired	of	talking	.
他	曾是	疲劳的	的	说	.

他不想再说话了。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [sed] - , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	I'm	going	,	"	said	Lavilette	,	holding	out	his	hand	.
"	我是	去	,	"	说	-	,	保持	出去	他的	手	.

“我要走了，”拉维莱特说着，伸出了手。

" [aɪl] [dʒɔɪn][maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] - [əl] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

"	I'll	join	my	company	to	-	day	,	and	the	scrimmage	'	ll	begin	as	soon	as
"	患病的	加入	我的	公司	到	-	天	,	和	这	对抗赛	-	二	开始	作为	很快	作为

[wiː; wi] [riːtʃ] ['pæpɪˌnoʊ] .

we	reach	Papineau	.
我们	抵达	帕皮诺	.

“我今天就会和我的部队会合，我们一到达帕皮诺，对抗赛就会立即开始。”

[wiːv] [gɑːt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [men] .

We've	got	four	hundred	men	.
我们已经	得到	四	百	男人	.

我们有四百人。

" ['ferɔl] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːf] [ɪn]

"	Ferrol	tried	to	say	something	,	but	he	was	struggling	with	the	cough	in
"	铁	尝试	到	说	某物	,	但	他	曾是	挣扎	和	这	咳嗽	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] .

his	throat	.
他的	喉	.

“费罗尔想说点什么，但他喉咙里咳嗽不止。”

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	held	out	his	hand	,	and	Nicolas	took	it	.
他	握住	出去	他的	手	,	和	尼古拉斯	采取	它	.

他伸出手，尼古拉斯握住了他的手。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] :

At	last	he	was	able	to	say	:
在	最后的	他	曾是	有能力的	到	说	:

他终于能够说道：

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nik] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'beljən] !

"	Good	luck	to	you	,	Nic	,	and	to	the	devil	with	the	Rebellion	!
"	好的	运气	到	你	,	尼克	,	和	到	这	魔鬼	和	这	叛乱	!

“祝你好运，尼克，也祝叛军好运，魔鬼！”

[jʊə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] ['drʌbɪŋ] .

You're	in	for	a	bad	drubbing	.
你是	在	为了	一个	坏的	痛击	.

你死定了。

" ['nɪkələs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgər] .

"	Nicolas	had	a	sudden	feeling	of	anger	.
"	尼古拉斯	有	一个	突然	感觉	的	愤怒	.

尼古拉斯突然感到一阵愤怒。

[ðɪs] [suːˈpɪriər] [er] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [baɪ][moʊst] [ˈɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
This superior air of Ferrol's was assumed by most Englishmen in the country ,
这 优越的 空气 的 - 曾是 假定 经过 最多 英国人 在 这 国家 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːld] [hɪm; ɪm] .
and it galled him .
和 它 恼怒 他 .

费罗尔那种高人一等的姿态是当时英国大多数英国人所共有的，这让他非常恼火。

" [wiːl] [nɑːt][æsk][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] ; [noʊ] - [sækr] !
" We'll not ask quarter of Englishmen ; no - sacre !
" 出色地 不是 问 四分之一 的 英国人 ; 不 - 圣洁 !

“我们不会向英国人索要四分之一；不神圣！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" he said in a rage .
" 他 说 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地说。

" [wel] , [nik] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Well , Nic , I'm not so sure of that .
" 出色地 , 尼克 , 我是 不是 所以 当然 的 那 .

“嗯，尼克，我对此不太确定。”

[ˈbetər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [nek] [ɑːn][ə; eɪ] [tɔːt] [roʊp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈleɪzi]
Better do that than break your pretty neck on a taut rope , " was the lazy
更好的 做 那 比 休息 你的 漂亮的 脖子 在 一个 紧绷 绳索 , " 曾是 这 懒惰的
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .

“与其扭断你漂亮的脖子，还不如这么做，”懒散的回答是。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , - [went] [aʊt] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
With an oath , Lavilette went out , banging the door after him .
和 一个 誓言 , - 去 出去 , 砰砰作响 这 门 后 他 .

拉维莱特咒骂着走了出去，砰地一声关上了门。

[ˈferɔl] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstoʊɪk][ɑːnˈwiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpistlz] [ɪn]
Ferrol shrugged his shoulder with a stoic ennui , and put away the pistols in
铁 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 斯多葛派 厌倦 , 和 放 离开 这 手枪 在
[ðə; ði] [trʌŋk] .
the trunk .
这 树干 .

费罗尔面无表情地耸了耸肩，一脸冷漠的厌倦，然后把手枪放进了后备箱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈrekləs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [jet]
He was thinking how reckless he had been to take them out ; and yet
他 曾是 思维 如何 鲁莽 他 有 到过 到 拿 他们 出去 ; 和 然而
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] ,
he was amused ,
他 曾是 觉得好笑 ,

他心想自己带他们出去是多么鲁莽；然而，他又觉得好笑。

[tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] .
too , at the risk he had run .
也 , 在 这 风险 他 有 跑步 .

他也冒着这样的风险。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪnˈdɪfrəns] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
A strange indifference possessed him this morning — indifference to everything .
一个 奇怪的 漠不关心 拥有 他 这 早晨 — 漠不关心 到 一切 .

今天早上他突然变得异常冷漠——对一切都漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .

He	was	suffering	reaction	from	the	previous	day's	excitement	.
他	曾是	痛苦	反应	从	这	以前的	天	激动	.

他出现了前一天兴奋过度的后遗症。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

He	had	got	the	five	thousand	dollars	,	and	now	all	interest	in	it	seemed
他	有	得到	这	五	千	美元	,	和	现在	全部	兴趣	在	它	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] .

to	have	departed	.
到	有	已离开	.

他已经拿到了五千美元，但现在似乎所有人都对这笔钱失去了兴趣。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [brʌʃ] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['kɑːlər] :

Suddenly	he	said	to	himself	,	as	he	ran	a	brush	around	his	coat	-	collar	:
突然	他	说	到	他自己	,	作为	他	跑	一个	刷子	大约	他的	外套	-	衣领	:

他一边用刷子拂过衣领，一边突然自言自语道：

" - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][fərˈgɑːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] ! — [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

"	'	Pon	my	soul	,	I	forgot	;	this	is	my	wedding	day	!	—	the	great	day	in	a	man's	life	,
"	-	庞	我的	灵魂	,	我	忘了	;	这	是	我的	婚礼	天	!	—	这	伟大的	天	在	一个	男人的	生活	,

“我发誓，我竟然忘记了；今天是我的婚礼！——一个男人一生中最重要的一天！”

[ðə; ði] [ɪˈmens] [ɪˈvent] , ['æftər] [wɪtʃ] [kʌmz] ['stedi] ['hæpinəs] [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

the	immense	event	,	after	which	comes	steady	happiness	or	the	devil	to	pay	.
这	巨大	事件	,	后	哪个	来	稳定的	幸福	或者	这	魔鬼	到	支付	.

这场盛事之后，要么迎来持续的幸福，要么付出惨痛的代价。

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	stepped	to	the	window	and	looked	out	.
"	他	步	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

他走到窗边，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks][əˈklɔk, əu-][æz; əz] [jet] .

It	was	only	six	o'clock	as	yet	.
它	曾是	仅有的	六	点钟	作为	然而	.

当时才六点钟。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt]

He	could	see	the	harvesters	going	to	their	labours	in	the	fields	of	wheat
他	可以	看	这	收割机	去	到	他们的	劳动	在	这	字段	的	小麦

[ænd; ənd][oʊts] ,

and	oats	,
和	燕麦	,

他能看到收割机们正前往麦田和燕麦田里劳作。

[ðə; ði] ['kɑːrtɚz] [ɔːlˈredi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l]['loʊdz] [ʌv; əv] [heɪ] .

the	carters	already	bringing	in	little	loads	of	hay	.
这	卡特	已经	带来	在	小的	负载	的	干草	.

车夫们已经开始运来一小车一小车的干草了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [mɑrʃ] - - [tiː] - - [ɪn] ! [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

He	could	hear	their	marche	-	'	t	'	-	en	!	to	the	horses	.
他	可以	听到	他们的	马尔凯	-	-	t	-	-	英文	!	到	这	马匹	.

他能听到他们对着马儿们的“进行曲！”

['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪkl]

Over	by	a	little	house	on	the	river	bank	stood	an	old	woman	sharpening	a	sickle
超过	经过	一个	小的	房子	在	这	河	银行	站立	一个	老的	女士	磨利	一个	镰刀

.

:
.

河岸边一间小屋旁，站着一位老妇人正在磨镰刀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]['met(ə)l]['dʒentli] ['klæʃt] .

He	could	see	the	flash	of	the	steel	as	the	stone	and	metal	gently	clashed	.
他	可以	看	这	闪光	的	这	钢	作为	这	石头	和	金属	轻轻地	冲突	.

他可以看到石头和金属轻轻碰撞时闪过的钢光。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	a	song	came	up	to	him	,	through	the	garden	below	,	from	the
目前	一个	歌曲	来了	向上	到	他	,	通过	这	花园	以下	,	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

这时，一首歌从下面的花园里，从房子里传了过来。

[ðə; ði] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] - ['ʃɑːrpnər] .

The	notes	seemed	to	keep	time	to	the	hand	of	the	sickle	-	sharpener	.
这	笔记	似乎	到	保持	时间	到	这	手	的	这	镰刀	-	削笔器	.

这些音符似乎与镰刀削尖者的手保持着节奏。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['snætʃɪz] .

He	had	heard	it	before	,	but	only	in	snatches	.
他	有	听到	它	前	,	但	仅有的	在	抢夺	.

他以前听说过，但只是断断续续的。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [flʌd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

Now	it	seemed	to	pierce	his	senses	and	to	flood	his	nerves	with	feeling	.
现在	它	似乎	到	刺穿	他的	感官	和	到	洪水	他的	神经	和	感觉	.

现在，它似乎刺穿了他的感官，让他的神经充满了各种感觉。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['senʃuəs] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] , ['ɑːrd(ə)nt] .

The	air	was	sensuous	,	insinuating	,	ardent	.
这	空气	曾是	感性的	,	暗示	,	热心	.

空气中弥漫着感性的、暧昧的、热烈的气息。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [drə'mætɪk] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

The	words	were	full	of	summer	and	of	that	dramatic	indolence	of	passion
这	字	是	满的	的	夏天	和	的	那	戏剧性	懒惰	的	热情

[wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][mə'gɔːn] - [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['vʌlgər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	saved	the	incident	at	Magon	Farcinelle's	from	being	as	vulgar	as	it
哪个	已保存	这	事件	在	芒果	-	从	存在	作为	庸俗	作为	它

[wʌz; wəz] ['tretʃərəs] .

was	treacherous	.
曾是	奸诈	.

这些话语充满了夏日的气息，以及那种戏剧性的慵懒激情，正是这种激情使得马贡·法尔西内尔事件不至于既庸俗又危险。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [krɪ'stiːnz] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

The	voice	was	Christine's	,	on	her	wedding	day	.
这	嗓音	曾是	克里斯汀的	,	在	她	婚礼	天	.

那声音是克里斯汀在婚礼当天的声音。

" [oʊ] , [hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz]

"	Oh	,	hark	how	the	wind	goes	,	the	wind	goes
"	哦	,	听着	如何	这	风	去	,	这	风	去

“哦，听风吹过，风吹过。”

([ænd; ənd][dɑːrk][goʊz][ðə; ði] [striːm] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] !)

(	And	dark	goes	the	stream	by	the	mill	!	)
(	和	黑暗的	去	这	溪流	经过	这	磨	!	)

（磨坊旁的小溪渐渐暗了下来！）

[oʊ] , [siː] [wer] [ðə; ði][stɔːrm] [bloʊz] , [ðə; ði][stɔːrm] [bloʊz]
Oh , see where the storm blows , the storm blows
哦 , 看 在哪里 这 风暴 打击 , 这 风暴 打击

哦，看暴风雨吹向哪里，暴风雨吹向哪里。

([ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['raɪdər] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ！)
(There's a rider comes over the hill !)
(有 一个 骑士 来 超过 这 爬坡道！)

（山坡上来一个骑手！）

" [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ]
" He went with the sunshine one morning
" 他 去 和 这 阳光 一 早晨

一天早晨，他随阳光而去。

([oʊ] , [laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bjuːgl][ænd; ənd] [drʌm] ！)
(Oh , loud was the bugle and drum !)
(哦 , 大声 曾是 这 号角 和 鼓 ！)

（号角和鼓声真响亮！）

[maɪ]['soʊldʒər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['wɔːrnɪŋ]
My soldier , he gave me no warning
我的 士兵 , 他 给予 我 不 警告

我的士兵，他没有给我任何警告

([oʊ] , [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [maɪt] [kʌm] ！)
(Oh , would that my lover might come !)
(哦 , 会 那 我的 情人 可能 来 ！)

（但愿我的爱人能来！）

" [maɪ] ['kɪsɪz] , [maɪ] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ]
" My kisses , my kisses are waiting
" 我的 吻 , 我的 吻 是 等待

我的吻，我的吻在等待

([oʊ] , [ðə; ði]['raɪdər] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ！)
(Oh , the rider comes over the hill !)
(哦 , 这 骑士 来 超过 这 爬坡道！)

（哦，骑车的人从山坡上来了！）

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði][bɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meɪtɪŋ]
In summer the birds should be mating
在 夏天 这 鸟类 应该 是 交配

夏天是鸟类交配的季节。

([oʊ] , [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ！)
(Oh , the harvest goes down to the mill !)
(哦 , 这 收成 去 向下 到 这 磨 ！)

（哦，收成都要送到磨坊去！）

" [oʊ] , [ðə; ði]['raɪdər] , [ðə; ði]['raɪdər][hiː; hi]
" Oh , the rider , the rider he stayeth
" 哦 , 这 骑士 , 这 骑士 他 斯泰斯

“哦，骑手，骑手，他停留了……”

([oʊ] , [dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] ['lʌvər] [hæθ] [kʌm] ！)
(Oh , joy that my lover hath come !)
(哦 , 喜悦 那 我的 情人 有 来 ！)

（哦，我的爱人来了，我好高兴！）

[wiː; wi] [wɪl] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] [hiː; hi] ['seɪəθ]
We will journey together he sayeth
我们 将要 旅行 一起 他 赛斯

他说，我们将一起踏上旅程。

([noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjuːgl][ænd; ənd] [drʌm] ！)

(	No	more	with	the	bugle	and	drum	！	)
(	不	更多的	和	这	号角	和	鼓	！	)

（不再有号角和鼓声！）

" [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['kristiːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

"	He	caught	sight	of	Christine	for	a	moment	as	she	passed	through	the
"	他	捕捉	视线	的	克里斯汀	为了	一个	片刻	作为	她	通过了	通过	这

['gɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

garden	towards	the	stable	.
花园	向	这	稳定的	.

“他瞥见克里斯汀穿过花园走向马厩时，她就在那里。”

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] [red] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	gown	was	of	white	stuff	,	with	little	spots	of	red	in	it	,
她	袍	曾是	的	白色的	东西	,	和	小的	地点	的	红色的	在	它	,

她的长袍是白色的，上面点缀着一些红色斑点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [red] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]['kɑːlər] .

and	a	narrow	red	ribbon	was	shot	through	the	collar	.
和	一个	狭窄的	红色的	丝带	曾是	射击	通过	这	衣领	.

一条细长的红丝带穿过衣领。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] [red] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Her	hat	was	a	pretty	white	straw	,	with	red	artificial	flowers	upon	it	.
她	帽子	曾是	一个	漂亮的	白色的	稻草	,	和	红色的	人造的	花朵	之上	它	.

她的帽子是一顶漂亮的白色草帽，上面装饰着红色的人造花。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] [mə'dæliən] [broʊtʃ] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['erluːm] [ʌv; əv]

She	wore	at	her	throat	a	medallion	brooch	:	one	of	the	two	heirlooms	of
她	穿着	在	她	喉	一个	奖章	胸针	:	一	的	这	二	传家宝	的

[ðə; ði] - ['fæməli] .

the	Lavilette	family	.
这	-	家庭	.

她脖子上戴着一枚圆形胸针：这是拉维莱特家族的两件传家宝之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['luːɪs] - ,

It	had	belonged	to	the	great	-	grandmother	of	Monsieur	Louis	Lavilette	,
它	有	属于	到	这	伟大的	-	祖母	的	先生	路易斯	-	,

它曾属于路易·拉维莱特先生的曾祖母。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] ['fæməli][dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [ʌp] ,

and	was	the	one	security	that	this	ambitious	family	did	not	spring	up	,
和	曾是	这	一	安全	那	这	雄心勃勃	家庭	做过	不是	春天	向上	,

而这正是这个雄心勃勃的家族没有建立的唯一保障。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] , [ɪn] [wʌn] [naɪt] .

like	a	mushroom	,	in	one	night	.
喜欢	一个	蘑菇	,	在	一	夜晚	.

就像蘑菇一样，一夜之间就长出来了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [krɪ'stiːnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

It	had	always	touched	Christine's	imagination	as	a	child	.
它	有	总是	感动	克里斯汀的	想像力	作为	一个	孩子	.

它从小就深深吸引着克里斯汀。

[sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] , [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] [els] .

Some	native	instinct	in	,	her	made	her	prize	it	beyond	everything	else	.
一些	本国的	本能	在	,	她	制成	她	奖	它	超过	一切	别的	.

某种与生俱来的本能，让她将它看得比什么都重要。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['səufi] ,

She	used	to	make	up	wonderful	stories	about	it	,	and	tell	them	to	Sophie	,
她	用过的	到	制作	向上	精彩的	故事	关于	它	,	和	告诉	他们	到	苏菲	,

她过去常常编造关于这件事的精彩故事，然后讲给索菲听。

[huː] ['mɪrli] ['wʌndɜd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] ['kristiːn] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] ;

who	merely	wondered	,	and	was	not	sure	but	that	Christine	was	wicked	;
WHO	仅仅	想知道	,	和	曾是	不是	当然	但	那	克里斯汀	曾是	邪恶	;

他只是心存疑虑，并不确定克里斯汀是否邪恶；

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][rəu'mænsiz]['lɪt(ə)l] [laɪz] ?

for	were	not	these	little	romances	little	lies	?
为了	是	不是	这些	小的	浪漫故事	小的	谎言	?

这些小小的浪漫故事不都是小小的谎言吗?

['soʊfiːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

Sophie's	imagination	was	limited	.
苏菲的	想像力	曾是	有限的	.

苏菲的想象力很有限。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] ['kristiːn] ['faɪnəli] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dæliən] ,

As	the	years	went	on	Christine	finally	got	possession	of	the	medallion	,
作为	这	年	去	在	克里斯汀	最后	得到	拥有	的	这	奖章	,

随着时间推移，克里斯汀最终得到了那枚奖章。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	held	it	against	all	opposition	.
和	握住	它	反对	全部	反对	.

他顶住了一切反对，坚持执行这项命令。

['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

Somehow	,	with	it	on	this	morning	,	she	felt	diminish	the	social	distance	between
不知何故	,	和	它	在	这	早晨	,	她	毛毡	减少	这	社会的	距离	之间

[hɜːr'self][ænd; ənd] ['ferɔl] .

herself	and	Ferrol	.
她自己	和	铁	.

不知何故，今天早上戴上它之后，她感觉自己和费罗尔之间的社交距离缩小了。

['ferɔl] [hɪm'self] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['dɪstəns] .

Ferrol	himself	thought	nothing	of	social	distance	.
铁	他自己	想法	没有什么	的	社会的	距离	.

费罗尔本人对保持社交距离毫不在意。

[men] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [get] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Men	,	as	a	rule	,	get	rather	above	that	sort	of	thing	.
男人	,	作为	一个	规则	,	得到	相当	多于	那	种类	的	事物	.

一般来说，男人都不太在意这种事。

[ðə; ði] ['wʊmən] : [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	woman	:	that	was	all	that	was	in	his	mind	.
这	女士	:	那	曾是	全部	那	曾是	在	他的	头脑	.

他满脑子都是那个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] : [wɔːrm] , ['lʌvəbl] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['derɪŋ]

She	was	good	to	look	at	:	warm	,	lovable	,	fascinating	in	her	little	daring
她	曾是	好的	到	看	在	:	温暖的	,	可爱的	,	迷人	在	她	小的	大胆

['wɪkɪdnəs] ;

wickednesses	;
邪恶	;

她长相甜美：热情、可爱，带着些许大胆的调皮捣蛋，令人着迷；

[ə; eɪ]['faɪəri]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] ['ɪmpʌlsɪz] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perələs]

a	fiery	little	animal	,	full	of	splendid	impulses	,	gifted	with	a	perilous
一个	火热	小的	动物	,	满的	的	灿烂	冲动	,	天才	和	一个	危险的

['temprəmənt] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

temperament	:	and	she	loved	him	.
气质	:	和	她	喜爱	他	.

一只热情似火的小动物，充满着惊人的冲动，却又有着危险的性情：而她爱上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]

He	had	a	kind	of	exultation	at	the	very	fierceness	of	her	love	for
他	有	一个	种类	的	大喜	在	这	非常	凶猛	的	她	爱	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他为她对他那份炽烈的爱而感到无比欣喜。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [lʌv] : [hɜːr; hər] ['fjʊri] [æt; ət] [væn] [kɑː'stiːni] ,

of	what	she	had	done	to	prove	her	love	:	her	fury	at	Vanne	Castine	,
的	什么	她	有	完毕	到	证明	她	爱	:	她	愤怒	在	范内	卡斯蒂内	,

她为了证明自己的爱所做的一切：她对范妮·卡斯蒂娜的愤怒，

[ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [væn] [hɪm'self] ;

the	slaughter	of	the	bear	,	and	the	intention	to	kill	Vanne	himself	;
这	屠宰	的	这	熊	,	和	这	意图	到	杀	范内	他自己	;

屠杀熊，以及意图杀死范内本人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [test] [keɪm] .

and	he	knew	that	she	would	do	more	than	that	,	if	a	great	test	came	.
和	他	知道	那	她	会	做	更多的	比	那	,	如果	一个	伟大的	测试	来了	.

他知道，如果遇到真正的考验，她会做得更多。

[men] [fiːl] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [fiːl] [ʌv; əv] [men] .

Men	feel	surer	of	women	than	women	feel	of	men	.
男人	感觉	确定	的	女性	比	女性	感觉	的	男人	.

男性对女性的信任感比女性对男性的信任感更强。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , [stɪl] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

He	sat	down	on	the	broad	window	-	ledge	,	still	sipping	his	whiskey	and	milk	,
他	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	壁架	,	仍然	啜饮	他的	威士忌酒	和	牛奶	,

他坐在宽阔的窗台上，一边啜饮着威士忌牛奶，一边说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

as	he	looked	at	her	.
作为	他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

She	was	very	good	to	see	.
她	曾是	非常	好的	到	看	.

见到她真是太好了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] [græs] .

Presently	she	had	to	cross	a	little	plot	of	grass	.
目前	她	有	到	叉	一个	小的	阴谋	的	草	.

她现在必须穿过一小块草地。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	dew	was	still	on	it	.
这	露	曾是	仍然	在	它	.

上面还沾着露水。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [skəːts] [ænd; ənd] [tɪp] - [toʊd] ['kwɪkli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

She	gathered	up	her	skirts	and	tip	-	toed	quickly	across	it	.
她	聚集	向上	她	裙子	和	提示	-	脚趾	迅速地	穿过	它	.

她提起裙摆，踮着脚尖快速地走了过去。

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪð] ['smuːðnəs] [ʌv; əv]

The	action	was	attractive	enough	,	for	she	had	a	lithe	smoothness	of
这	行动	曾是	吸引人的	足够的	,	为了	她	有	一个	轻盈	平滑度	的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

她的动作十分优美，因为她的动作轻盈流畅。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

Suddenly	he	uttered	an	exclamation	of	surprise	.
突然	他	说出	一个	感叹	的	惊喜	.

他突然惊呼一声。

" [waɪt] ['stɑːkɪŋz] — [həmf] !

"	White	stockings	—	humph	!
"	白色的	长筒袜	—	哼	!

“白色长袜——哼！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['sʌmhaʊ] [ðoʊz] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [aiˈrɔnik,-kəl] ['kɑːment] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɑːn]

Somehow	those	white	stockings	suggested	the	ironical	comment	of	the	world	upon
不知何故	那些	白色的	长筒袜	建议	这	讽刺	评论	的	这	世界	之上

[hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [meiˈzæljəŋs] ;

his	proposed	mesalliance	;
他的	建议的	梅斯联盟	;

不知怎的，那双白长袜暗示了世人对他提出的婚姻提议的讽刺评论；

[ðen] [hiː; hi] [læft] [gʊd] - .

then	he	laughed	good	-	humouredly	.
然后	他	笑了	好的	-	幽默地	.

然后他爽朗地笑了笑。

" [teɪst] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] , ['enihaʊ] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Taste	is	all	a	matter	of	habit	,	anyhow	,	"	said	he	to	himself	.
"	品尝	是	全部	一个	事情	的	习惯	,	无论如何	,	"	说	他	到	他自己	.

“反正口味都是习惯问题，”他自言自语道。

" [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] ['betər] [teɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [tɔːt] .

"	My	own	sister	wouldn't	have	had	any	better	taste	if	she	hadn't	been	taught	.
"	我的	自己的	姐姐	不会	有	有	任何	更好的	品尝	如果	她	之前没有	到过	教授	.

“即使没有接受教育，我妹妹的品味也不会比别人好多少。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

And	what	am	I	?
和	什么	是	我	?

那我又是什么呢?

" [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	What	am	I	?
"	什么	是	我	?

我是什么?

[aɪ] [drɪŋk] [mɔːr] ['wɪski] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] ['eni] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

I	drink	more	whiskey	in	a	day	than	any	three	men	in	the	country	.
我	喝	更多的	威士忌酒	在	一个	天	比	任何	三	男人	在	这	国家	.

我一天喝的威士忌比全国三个男人加起来都多。

[aɪ][dəunt][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] ; [aɪv] [gɑːt] ['dɛts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ;

I	don't	do	a	stroke	of	work	;	I've	got	debts	all	over	the	world	;
我	不	做	一个	中风	的	工作	;	我已经	得到	债务	全部	超过	这	世界	;

我什么工作都不做；我在世界各地都欠债；

[aɪv] [mʌlktid] [ɔːl][maɪ] [frendz] ; [aɪv] [meɪd] [fuːlz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ][taɪm] ;

I've	mulcted	all	my	friends	;	I've	made	fools	of	two	or	three	women	in	my	time	;
我已经	罚款	全部	我的	朋友们	;	我已经	制成	傻瓜	的	二	或者	三	女性	在	我的	时间	;

我亏待了我的所有朋友；我这辈子戏弄过两三个女人；

[aɪv] ['broʊkən] ['evri] [kə'mændmənt] [ɪk'sept] — [wel] , [aɪ] [ges] [aɪv] ['broʊkən] ['evri] [wʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

I've	broken	every	commandment	except	—	well	,	I	guess	I've	broken	every	one	,	if	it	comes	to	that	,
我已经	破碎的	每一个	诫命	除了	—	出色地	,	我	猜测	我已经	破碎的	每一个	一	,	如果	它	来	到	那	,

除了——好吧，如果非要说的话，我想我已经违反了每一条诫命。

[ɪn]['spɪrɪt] , ['enihaʊ] .

in	spirit	,	anyhow	.
在	精神	,	无论如何	.

至少在精神上是如此。

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ]['faɪər] - ['iːtɪŋ] ['haɪweɪmən] , [bɪ'gæd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] [lʌŋ] ,

I'm	a	thief	,	a	fire	-	eating	highwayman	,	begad	,	and	here	I	am	,	with	a	perforated	lung	,
我是	一个	贼	,	一个	火	-	吃	强盗	,	贝加德	,	和	这里	我	是	,	和	一个	穿孔的	肺	,

我是一个窃贼，一个嗜火的拦路强盗，唉，而现在，我却肺部穿孔了。

['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][laɪk] [ðæt] ,

going	to	marry	a	young	girl	like	that	,
去	到	结婚	一个	年轻的	女孩	喜欢	那	,

竟然要娶一个像那样年轻的女孩，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [stoʊl] !

without	one	penny	in	the	world	except	what	I	stole	!
没有	一	一分钱	在	这	世界	除了	什么	我	偷窃	!

除了偷来的钱，我一分钱都没有!

[wʌt] [biːsts] [men] [ɑːr; ər] !

What	beasts	men	are	!
什么	野兽	男人	是	!

男人真是禽兽!

[ðə; ði][wɜːrst] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst][mæn] ,

The	worst	woman	may	be	worse	than	the	worst	man	,
这	最差	女士	可能	是	更糟	比	这	最差	男人	,

最坏的女人可能比最坏的男人更坏。

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] .

but	all	men	are	worse	than	most	women	.
但	全部	男人	是	更糟	比	最多	女性	.

但所有男人都比大多数女人更糟糕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

But	she	wants	to	marry	me	.
但	她	想要	到	结婚	我	.

但她想嫁给我。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['prɑ:spekts] ; [soʊ]

She	knows	exactly	what	I	am	in	health	and	prospects	;	so
她	知道	确切地	什么	我	是	在	健康	和	前景	;	所以

她非常清楚我的健康状况和前景；所以

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

why	shouldn't	I	?
为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

" [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] , ['θɪŋkɪŋ] ['ɑ:nɪstli] .

"	He	drew	himself	up	,	thinking	honestly	.
"	他	画	他自己	向上	,	思维	诚实地	.

他挺直了身子，认真地思考着。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪf] [hi:; hi] ['mærid] ['kristi:n] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] " [koʊld] " [wʊd] [get] ['betər] ;

He	believed	that	he	would	live	if	he	married	Christine	;	that	his	"	cold	"	would	get	better	;
他	相信	那	他	会	居住	如果	他	已婚	克里斯汀	;	那	他的	"	寒冷的	"	会	得到	更好的	;

他相信，如果他娶了克里斯汀，他就能活下去；他的“感冒”也会好转；

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] [wʊd] [hi:l] .

that	the	hole	in	his	lung	would	heal	.
那	这	洞	在	他的	肺	会	愈合	.

他肺部的洞会愈合。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['klaɪmət] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	was	only	a	matter	of	climate	;	he	was	sure	of	it	.
它	曾是	仅有的	一个	事情	的	气候	;	他	曾是	当然	的	它	.

这只是气候问题；他对此深信不疑。

['kristi:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Christine	had	a	few	hundred	dollars	—	she	had	told	him	so	.
克里斯汀	有	一个	很少	百	美元	—	她	有	讲述	他	所以	.

克里斯汀有几百美元——她告诉过他。

[sə'poʊz] [hi:; hi] [tʊk] [θri:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] :

Suppose	he	took	three	hundred	dollars	of	the	five	thousand	dollars	:
认为	他	采取	三	百	美元	的	这	五	千	美元	:

假设他从五千美元中拿走了三百美元：

[ðæt] [wʊd] [li:v] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

that	would	leave	four	thousand	seven	hundred	dollars	for	his	sister	.
那	会	离开	四	千	七	百	美元	为了	他的	姐姐	.

这样一来，他妹妹就剩下四千七百美元了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [saʊθ] [wɪð; wɪθ] ['kristi:n] ,

He	could	go	away	south	with	Christine	,
他	可以	去	离开	南	和	克里斯汀	,

他可以和克里斯汀一起去南方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn][faɪv][ɔːr][sɪks]['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ; [ðen] ['hiːd][biː; bi][fɪt]

and	could	live	on	five	or	six	hundred	dollars	a	year	;	then	he'd	be	fit
和	可以	居住	在	五	或者	六	百	美元	一个	年	;	然后	他会	是	合身

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

for	something	.
为了	某物	.

他一年靠五六百美元就能生活；那样他就能做点什么了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

He	could	go	to	work	.
他	可以	去	到	工作	.

他可以去上班了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [ɪf] ['nesəseri] .

He	could	join	the	Militia	,	if	necessary	.
他	可以	加入	这	民兵	,	如果	必要的	.

如有必要，他可以加入民兵组织。

['enihaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [wel] .

Anyhow	,	he	could	get	something	to	do	when	he	got	well	.
无论如何	,	他	可以	得到	某物	到	做	什么时候	他	得到	出色地	.

总之，等他康复后总能找到事做。

[hiː; hi][dræŋk][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪski] [ænd; ənd] [mɪlk] .

He	drank	some	more	whiskey	and	milk	.
他	喝	一些	更多的	威士忌酒	和	牛奶	.

他又喝了一些威士忌和牛奶。

" [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Self	-	preservation	,	that's	the	thing	;	that's	the	first	law	,	"	he	said	.
"	自己	-	保存	,	那就是	这	事物	;	那就是	这	第一的	法律	,	"	他	说	.

“自保才是关键；这是第一定律，”他说。

" [ænd; ənd] [mɔːr] : [ɪf] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪ]['evər] [lʌvd] ,

"	And	more	:	if	the	only	girl	I	ever	loved	,
"	和	更多的	:	如果	这	仅有的	女孩	我	曾经	喜爱	,

“还有更多：如果我唯一爱过的女孩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

['evər] ['riːəli] [lʌvd] — [lʌvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]
ever really loved — loved from the crown of her head to the sole of
曾经 真的 喜爱 — 喜爱 从 这 王冠 的 她 头 到 这 唯一 的
[hɜːr; hər] [fiːt] — [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
her feet — were here to - day ,
她 脚 — 是 这里 到 - 天 ,

真正被爱过的人——从头到脚都被爱过的人——今天都在这里。

[ænd; ənd] ['kristiːn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] [plə'biːən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hɑːrt] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,
and Christine stood beside her , little plebeian with a big heart , by Heaven ,
和 克里斯汀 站立 旁 她 , 小的 平民 和 一个 大的 心 , 经过 天堂 ,
[aɪ'd] [tʃuːz] ['kristiːn] .
I'd choose Christine .
ID 选择 克里斯汀 .

克里斯汀站在她旁边，一个心地善良的小平民，天哪，我宁愿选择克里斯汀。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪər] .
I can trust her , though she is a little liar .
我 能 相信 她 , 尽管 她 是 一个 小的 说谎者 .

虽然她有点爱撒谎，但我可以信任她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [stɪk] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [truː] [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
She loves , and she'll stick ; and she's true where she loves .
她 爱 , 和 壳 戳 ; 和 她是 真的 在哪里 她 爱 .

她爱一个人，就会忠贞不渝；她爱一个人，就会忠于他。

[jes] ; [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['kristiːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Yes ; if all the women in the world stood beside Christine this morning ,
是的 ; 如果全部 这 女性 在 这 世界 站立 旁 克里斯汀 这 早晨 ,

是的；如果今天早上全世界的女性都站在克里斯汀身边，

[aɪ'd] [lʊk] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] , [frʌm; frəm] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [dɑːn'sɜːz] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] , - ['kristiːn]
I'd look them all over , from duchess to danseuse , and I'd say , ' Christine
ID 看 他们 全部 超过 , 从 公爵夫人 到 舞者 , 和 ID 说 , - 克里斯汀
- , [aɪm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
Lavilette , I'm a scoundrel .
- , 我是 一个 恶棍 .

我会把她们从公爵夫人到舞蹈演员打量一遍，然后说：“克里斯汀·拉维莱特，我是一个无赖。”

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I haven't a penny in the world .
我 还没有 一个 一分钱 在 这 世界 .

我身无分文。

[aɪm][ə; eɪ] [θiːf] ; [ə; eɪ] [θiːf] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] .
I'm a thief ; a thief who believes in you .
我是 一个 贼 ; 一个 贼 WHO 相信 在 你 .

我是个窃贼；一个相信你的窃贼。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɪ'deləti] [ɪz] .
You know what love is ; you know what fidelity is .
你 知道 什么 爱 是 ; 你 知道 什么 忠诚 是 .

你知道什么是爱，你知道什么是忠诚。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [stænd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

No	matter	what	I	did	,	you	would	stand	by	me	to	the	end	.
不	事情	什么	我	做过	,	你	会	站立	经过	我	到	这	结尾	.

无论我做了什么，你都会一直支持我到最后。

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ;

To	the	last	day	of	my	life	,	I'll	give	you	my	heart	and	my	hand	;
到	这	最后的	天	的	我的	生活	,	患病的	给	你	我的	心	和	我的	手	;

直到我生命的最后一天，我都会把我的心和我的手交给你；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	as	you	are	faithful	to	me	,	so	I	will	be	faithful	to	you	,
和	作为	你	是	忠实	到	我	,	所以	我	将要	是	忠实	到	你	,

你怎样忠于我，我也会怎样忠于你。

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ! -

so	help	me	God	!	'
所以	帮助	我	上帝	!	-

上帝保佑!

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv][rʌn] [streɪt] [ɪn][laɪf] .

"	I	don't	believe	I	ever	could	have	run	straight	in	life	.
"	我	不	相信	我	曾经	可以	有	跑步	直的	在	生活	.

“我不认为我这辈子能够一直走正道。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [aɪ][stoʊl][ðə; ði] ['piːtʃɪz] [frʌm; frəm]

I	couldn't	have	been	more	than	four	years	old	when	I	stole	the	peaches	from
我	不能	有	到过	更多的	比	四	年	老的	什么时候	我	偷窃	这	桃子	从

[maɪ] ['mʌðɝz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ;

my	mother's	dressing	-	table	;
我的	母亲的	敷料	-	桌子	;

我从妈妈的梳妆台上偷桃子的时候，应该不超过四岁；

[ænd; ənd][aɪ][laɪd; liːd][dʒʌst][æz; əz] ['kuːlli] [ðen] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] .

and	I	lied	just	as	coolly	then	as	I	could	now	.
和	我	撒谎了	只是	作为	冷静地	然后	作为	我	可以	现在	.

我当时撒谎的冷静程度，和现在一样。

[aɪ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

I	made	love	to	a	girl	when	I	was	ten	years	old	.
我	制成	爱	到	一个	女孩	什么时候	我	曾是	十	年	老的	.

我十岁的时候和一位女孩发生了性关系。

" [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

"	He	laughed	to	himself	at	the	remembrance	.
"	他	笑了	到	他自己	在	这	纪念	.

想起这件事，他不禁暗自发笑。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['faʊndri] .

"	Her	father	had	a	foundry	.
"	她	父亲	有	一个	铸造厂	.

她父亲拥有一家铸造厂。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [red] [dres] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] .

She	used	to	wear	a	red	dress	,	I	remember	,	and	her	hair	was	brown	.
她	用过的	到	穿	一个	红色的	裙子	,	我	记住	,	和	她	头发	曾是	棕色的	.

我记得她以前常穿红色连衣裙，头发是棕色的。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɑːrk] .

She	sang	like	a	little	lark	.
她	唱	喜欢	一个	小的	云雀	.

她唱歌像只小云雀。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][mæd][ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][jet][aɪ] [nuː] [ðæt][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] .

I	was	half	mad	about	her	;	and	yet	I	knew	that	I	didn't	really	love	her	.
我	曾是	一半	疯狂的	关于	她	;	和	然而	我	知道	那	我	没有	真的	爱	她	.

我当时对她有点着迷；然而我知道我并没有真正爱她。

[stɪl] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][aɪ][dɪd] .

Still	,	I	told	her	that	I	did	.
仍然	,	我	讲述	她	那	我	做过	.

但我还告诉她，我确实这么做了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

I	suppose	it	was	the	cursed	falseness	of	my	whole	nature	.
我	认为	它	曾是	这	被诅咒的	虚假	的	我的	所有的	自然	.

我想，这大概是我天性中那该死的虚伪吧。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv][sed][moʊst] , [ænd; ənd][felt][moʊst] ,

I	know	that	whenever	I	have	said	most	,	and	felt	most	,
我	知道	那	每当	我	有	说	最多	,	和	毛毡	最多	,

我知道，每当我表达得最多、感受最深的时候，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][kept] ['seɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] : - [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] ! -

something	in	me	kept	saying	all	the	time	:	'	You're	lying	,	you're	lying	,	you're	lying	!	'
某物	在	我	保留	说	全部	这	时间	:	-	你是	说谎	,	你是	说谎	,	你是	说谎	!	-

我内心一直有个声音在说：“你在撒谎，你在撒谎，你在撒谎！”

[wʌz; wəz][aɪ][bɔːrn][ə; eɪ]['laɪər] ?

Was	I	born	a	liar	?
曾是	我	出生	一个	说谎者	?

我生来就是个骗子吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ]['evər] [spoʊk][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪ] ?

I	wonder	if	the	first	words	I	ever	spoke	were	a	lie	?
我	想知道	如果	这	第一的	字	我	曾经	辐	是	一个	说谎	?

我不知道我说的第一句话是不是谎话?

[aɪ] ['wʌndər] , [wen] [aɪ] [kɪst] [maɪ] ['mʌðər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	wonder	,	when	I	kissed	my	mother	first	,	and	knew	that	I	was	kissing	her	,
我	想知道	,	什么时候	我	亲吻	我的	母亲	第一的	,	和	知道	那	我	曾是	接吻	她	,

我想知道，我第一次亲吻母亲，并且意识到自己是在亲吻她的时候，是什么时候?

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l]['devə)l][ðæt] [sɪts] [ʌp][ɪn][maɪ] [hed] [naʊ] , [sed] [ðen] :

if	the	same	little	devil	that	sits	up	in	my	head	now	,	said	then	:
如果	这	相同的	小的	魔鬼	那	坐着	向上	在	我的	头	现在	,	说	然后	:

如果现在盘踞在我脑海里的那个小恶魔，当时说：

- [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] . -

'	You're	lying	,	you're	lying	,	you're	lying	.	'
-	你是	说谎	,	你是	说谎	,	你是	说谎	.	-

“你在撒谎，你在撒谎，你在撒谎。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][sed][soʊ] [ɪˈnʌf] [taɪmz] [sɪns] .

It	has	said	so	enough	times	since	.
它	有	说	所以	足够的	时代	自从	.

此后它已经多次这样说过。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ; [jet][aɪ]['nevər][felt] ,

I	loved	to	be	with	my	mother	;	yet	I	never	felt	,
我	喜爱	到	是	和	我的	母亲	;	然而	我	绝不	毛毡	,

我喜欢和母亲在一起；然而我从未感到，

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [aɪ][felt][bæd] [ɪˈnʌf] [ðen] !

even	when	she	died	—	and	God	knows	I	felt	bad	enough	then	!
甚至	什么时候	她	死亡	—	和	上帝	知道	我	毛毡	坏的	足够的	然后	!

即使在她去世的时候——天知道我当时有多难过！

[aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ri:əl] .

I	never	felt	that	my	love	was	all	real	.
我	绝不	毛毡	那	我的	爱	曾是	全部	真实的	.

我从未觉得我的爱是完全真实的。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [fɔ:lsnɪs] ['sʌmwer] , [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] ,

It	had	some	infernal	note	of	falseness	somewhere	,	some	miserable	,
它	有	一些	地狱	笔记	的	虚假	某处	,	一些	悲惨的	,

它带有一种令人作呕的虚假感，一种悲惨的感觉，

['hɑ:loʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [vɔɪs] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,

hollow	place	where	the	sound	of	my	own	voice	,	when	I	tried	to	speak	the	truth	,
空洞的	地方	在哪里	这	声音	的	我的	自己的	嗓音	,	什么时候	我	尝试	到	说话	这	真相	,

那是我试图说出真相时，自己声音的空洞之处。

[mɑ:kt] [ˌem 'i:] !

mocked	me	!
嘲笑	我	!

嘲笑我!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪlz] [aɪ] [geɪv] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ɔ:l] ,

I	wonder	if	the	smiles	I	gave	,	before	I	was	able	to	speak	at	all	,
我	想知道	如果	这	微笑	我	给予	,	前	我	曾是	有能力的	到	说话	在	全部	,

我不知道在我完全不会说话之前，我脸上那些笑容是否也代表着某种意义。

[wɜ:r; wər] ['oʊnli] ['blɑ:rni] ?

were	only	blarney	?
是	仅有的	胡说八道	?

只是花言巧语吗?

[aɪ] ['wʌndər] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [stænd] [wel] [wɪð; wɪθ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

I	wonder	,	were	they	only	from	the	wish	to	stand	well	with	everybody	,
我	想知道	,	是	他们	仅有的	从	这	希望	到	站立	出色地	和	大家	,

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ?

if	I	could	?
如果	我	可以	?

我想知道，他们这样做是不是只是出于想要与所有人友好相处的愿望?

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [dɪd]

It	must	have	been	that	;	and	how	much	I	meant	,	and	how	much	I	did
它	必须	有	到过	那	;	和	如何	很多	我	意思是	,	和	如何	很多	我	做过

[nɑ:t] [mi:n] ,

not	mean	,
不是	意思是	,

一定是那样；以及我究竟有多重要，又有多少我并不重要。

[gɑ:d] [ə'loʊn] [noʊz] !

God	alone	knows	!
上帝	独自的	知道	!

只有上帝才知道!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['krɪmənəlz] !

"	What	a	sympathy	I	have	always	had	for	criminals	!
"	什么	一个	同情	我	有	总是	有	为了	罪犯	!

“我一直对罪犯抱有同情心！”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] , [ɔ:r] , ['enihaʊ] , [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] ,

I	have	always	wanted	,	or	,	anyhow	,	one	side	of	me	has	always	wanted	,
我	有	总是	通缉	,	或者	,	无论如何	,	一	边	的	我	有	总是	通缉	,

我一直想要，或者说，至少我内心深处一直想要，

[tuː; tə][duː] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [rɔːŋ] .

to	do	right	,	and	the	other	side	has	always	done	wrong	.
到	做	正确的	,	和	这	其他	边	有	总是	完毕	错误的	.

做正确的事，而对方总是做错事。

[aɪ][hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌst] ,

I	have	sympathised	with	the	just	,
我	有	同情	和	这	只是	,

我同情那些正义的人，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]

but	I	have	always	felt	that	I'd	like	to	help	the	criminal	to	escape	his
但	我	有	总是	毛毡	那	ID	喜欢	到	帮助	这	刑事	到	逃脱	他的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

但我一直觉得我应该帮助罪犯逃脱惩罚。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['riːəl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

If	I	had	been	more	real	with	that	girl	in	New	York	,
如果	我	有	到过	更多的	真实的	和	那	女孩	在	新的	约克	,

如果我当初对纽约的那个女孩更坦诚一些，

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

I	wonder	whether	she	wouldn't	have	stuck	to	me	?
我	想知道	无论	她	不会	有	卡住	到	我	?

我想知道她会不会一直跟着我?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

When	I	was	with	her	I	could	always	convince	her	;	but	,	I	remember	,
什么时候	我	曾是	和	她	我	可以	总是	说服	她	;	但	,	我	记住	,

当我和她在一起的时候，我总能说服她；但是，我记得，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

she	told	me	once	that	,	when	I	was	away	from	her	,
她	讲述	我	一次	那	,	什么时候	我	曾是	离开	从	她	,

她曾经告诉我，当我不在她身边的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [lʌv] [hɜːr; hər] .

she	somehow	felt	that	I	didn't	really	love	her	.
她	不知何故	毛毡	那	我	没有	真的	爱	她	.

她不知为何觉得我并不真正爱她。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [wei] .

That's	always	been	the	way	.
那就是	总是	到过	这	方式	.

一直以来都是这样。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'iː] ; [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

When	I	was	with	people	,	they	liked	me	;	when	I	was	away	from	them	,
什么时候	我	曾是	和	人们	,	他们	喜欢	我	;	什么时候	我	曾是	离开	从	他们	,

当我和大家在一起时，他们喜欢我；当我离开他们时，

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

I	couldn't	depend	upon	them	.
我	不能	依赖	之上	他们	.

我无法依靠他们。

[noʊ] ; [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [aɪv] ['evər][hæd; həd] ,

No	;	upon	my	soul	,	of	all	the	friends	I've	ever	had	,
不	;	之上	我的	灵魂	,	的	全部	这	朋友们	我已经	曾经	有	,

不；我以我的灵魂起誓，在我所有的朋友中，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [naʊ] — [ɪk'sept] [maɪ]['sɪstər] ,

there's	not	one	that	I	know	of	that	I	could	go	to	now	—	except	my	sister	,
有	不是	一	那	我	知道	的	那	我	可以	去	到	现在	—	除了	我的	姐姐	,

据我所知，现在没有我可以去的地方——除了我姐姐。

[pʊr] [gɜːrl] ! — [ænd; ənd] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

poor	girl	!	—	and	feel	sure	that	no	matter	what	I	did	,
贫穷的	女孩	!	—	和	感觉	当然	那	不	事情	什么	我	做过	,

可怜的女孩！——而且我确信，无论我做了什么，

[ðeid] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

they'd	stick	to	me	to	the	end	.
他们会	戳	到	我	到	这	结尾	.

他们会一直陪着我到最后。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [maɪn] .

I	suppose	the	fault	is	mine	.
我	认为	这	过错	是	矿	.

我想这应该是我的错。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [baɪ] , [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [stʊd] [baɪ] .

If	I'd	been	worth	the	standing	by	,	I'd	have	been	the	better	stood	by	.
如果	ID	到过	值得	这	常设	经过	,	ID	有	到过	这	更好的	站立	经过	.

如果我值得待命，那我当初待命的效果会更好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːrl] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][goʊld] ,

But	this	girl	,	this	little	French	provincial	,	with	a	heart	of	fire	and	gold	,
但	这	女孩	,	这	小的	法语	省级	,	和	一个	心	的	火	和	金子	,

但是这个女孩，这个来自法国乡村的小女孩，却有着一颗热情似火、金子般善良的心，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ['ɑːrtəri][ʌv; əv] [truːθ] ,

with	a	touch	of	sin	in	her	,	and	a	thumping	artery	of	truth	,
和	一个	触碰	的	罪	在	她	,	和	一个	怦	动脉	的	真相	,

她身上带着一丝罪恶感，却又涌动着真理的脉搏。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [maɪ]

she	would	walk	with	me	to	the	gallows	,	and	give	her	life	to	save	my
她	会	走	和	我	到	这	绞刑架	,	和	给	她	生活	到	节省	我的

[laɪf] — [jes] ,

life	—	yes	,
生活	—	是的	,

她会陪我走到绞刑架前，用自己的生命来拯救我的生命——是的，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

a	hundred	times	.
一个	百	时代	.

一百次。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [stɑːrt]['oʊvər] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

Well	,	then	,	I'll	start	over	again	;	for	I've	found	the	real	thing	.
出色地	,	然后	,	患病的	开始	超过	再次	;	为了	我已经	成立	这	真实的	事物	.

那好吧，我就重新开始吧；因为我已经找到了真爱。

[aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiːz] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'll	be	true	to	her	just	as	long	as	she's	true	to	me	.
患病的	是	真的	到	她	只是	作为	长的	作为	她是	真的	到	我	.

只要她对我忠诚，我也会对她忠诚。

[aɪl] ['nevər] [laɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [els] .

I'll	never	lie	to	her	;	and	I'll	do	something	else	—	something	else	.
患病的	绝不	说谎	到	她	;	和	患病的	做	某物	别的	—	某物	别的	.

我永远不会对她撒谎；我会做别的事——做别的事。

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər] —
I'll tell her —
患病的 告诉 她 —

我会告诉她——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [pɪkt] [ə; eɪ][waɪld][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
" He reached out , picked a wild rose from the vine upon the wall ,
" 他 达到 出去 , 挑选 一个 荒野 玫瑰 从 这 藤 之上 这 墙 ,

他伸出手，从墙上的藤蔓上摘下一朵野玫瑰。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] ,
and fastened it in his button - hole , with a defiant sort of smile ,
和 系紧 它 在 他的 按钮 - 洞 , 和 一个 桀骜不驯 种类 的 微笑 ,

他带着一丝挑衅的微笑，将纽扣扣在了扣眼里。

[æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
as there came a tap to his door .
作为 那里 来了 一个 轻敲 到 他的 门 .

这时有人敲他的门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come in , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“进来吧，”他说。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] - , [ðə; ði]['noʊtəri] .
The door opened , and in stepped Shangois , the notary .
这 门 打开 , 和 在 步 - , 这 公证人 .

门开了，公证员尚戈伊斯走了进来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][dʒʌg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] ,
He carried a jug under his arm , which , with a nod ,
他 携带 一个 水壶 在下面 他的 手臂 , 哪个 , 和 一个 点头 ,

他腋下夹着一个水壶，然后点了点头，

[hiː; hi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
he set down at the foot of the bed .
他 放 向下 在 这 脚 的 这 床 .

他坐在床脚。

" - - , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kjʊr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; [ænd; ənd][wʌns] ,
" M'sieu ' , " said he , " it is a thing that cured the bishop ; and once ,
" - - , " 说 他 , " 它 是 一个 事物 那 治愈 这 主教 ; 和 一次 ,

“先生，”他说，“这是治好主教的病的东西；而且有一次，

[wen] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [fræns] [wʌz; wəz][æt; ət] [kəˈbek] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ˌaɪ ˈtiː] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
when a prince of France was at Quebec , and had a bad cold , it cured him .
什么时候 一个 王子 的 法国 曾是 在 魁北克 , 和 有 一个 坏的 寒冷的 , 它 治愈 他 .

当一位法国王子在魁北克时，他得了重感冒，而它治好了他的病。

[ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [meɪd] [maɪˈself] — ['veri] [gʊd] [waɪt] [waɪn] .
The whiskey in it I made myself — very good white wine .
这 威士忌酒 在 它 我 制成 我 — 非常 好的 白色的 葡萄酒 .

里面的威士忌是我自己酿的——非常好的白葡萄酒。

" ['ferɔl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['kjʊriəsli] .
" Ferrol looked at the little man curiously .
" 铁 看起来 在 这 小的 男人 奇怪的是 .

费罗尔好奇地看着这个矮个子男人。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr][twaɪs] ,

He	had	only	spoken	with	him	once	or	twice	,
他	有	仅有的	说	和	他	一次	或者	两次	,

他只和他说过一两次话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['ledʒəndz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

but	he	had	heard	the	numberless	legends	about	him	,
但	他	有	听到	这	无数	传说	关于	他	,

但他听说过无数关于他的传说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ,

and	the	Cure	had	told	him	many	of	his	sayings	,
和	这	治愈	有	讲述	他	许多	的	他的	谚语	,

这位牧师曾告诉他许多他的格言，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪrd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mə'lɪʃəsli] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][laɪf] .

a	little	weird	and	sometimes	maliciously	true	to	the	facts	of	life	.
一个	小的	诡异的	和	有时	恶意地	真的	到	这	事实	的	生活	.

有点怪异，有时又恶意地真实地反映了生活的事实。

['ferɔl] [θæŋkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

Ferrol	thanked	the	little	man	,	and	motioned	to	a	chair	.
铁	谢谢	这	小的	男人	,	和	示意	到	一个	椅子	.

费罗尔向这位矮个子男人道谢，并示意他坐到椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

There	was	,	however	,	a	huge	chest	against	the	wall	near	the	window	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	巨大的	胸部	反对	这	墙	靠近	这	窗户	,

然而，窗边靠墙放着一个巨大的箱子。

[ænd; ənd] - [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [hʌntʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

and	Shangois	-	sat	down	on	this	,	with	his	legs	hunched	up	to	his	chin	,
和	-	卫星	向下	在	这	,	和	他的	腿	弓着背	向上	到	他的	下巴	,

尚戈伊斯坐在上面，双腿蜷缩到下巴处。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ferɔl] [wɪð; wɪθ] ['stedi] , [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] .

looking	at	Ferrol	with	steady	,	inquisitive	eyes	.
寻找	在	铁	和	稳定的	,	好奇	眼睛	.

用专注而好奇的目光打量着费罗尔。

['ferɔl] [læft] ['aʊtraɪt] .

Ferrol	laughed	outright	.
铁	笑了	直接	.

费罗尔哈哈大笑起来。

[ə; eɪ] [groʊ'tesk] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	grotesque	thought	occurred	to	him	.
一个	怪诞	想法	发生	到	他	.

他脑海中闪过一个怪诞的念头。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wɪrd] [ɪmp] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] ,

This	little	black	notary	was	exactly	like	the	weird	imp	which	,	he	had	always	imagined	,
这	小的	黑色的	公证人	曾是	确切地	喜欢	这	诡异的	重要	哪个	,	他	有	总是	想象	,

这个小黑公证员简直就像他一直想象中的那个古怪小妖精。

[sæt] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , ['drɑːpɪŋ] [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['aiərəniz] [ænd; ənd] ['dev(ə)lrɪ] — [hɪz; ɪz]

sat	high	up	in	his	brain	,	dropping	down	little	ironies	and	devilries	—	his
卫星	高的	向上	在	他的	脑	,	下降	向下	小的	讽刺	和	魔鬼	—	他的

[pə'sɔnəˌfaɪd] ['kɑːnʃəns] ;

personified	conscience	;
拟人化的	良心	;

他的良心高高在上，不断地抛下一些讽刺和恶作剧——他的人格化良心；

[ɔːr] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [truːθ] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [fɔːrm] ,

or	,	perhaps	,	the	truth	left	out	of	him	at	birth	and	given	this	form	,
或者	,	也许	,	这	真相	左边	出去	的	他	在	出生	和	给定	这	形式	,

或者，也许是他出生时被遗漏的真相，并以这种形式呈现出来。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [jet] [nɑːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

to	be	with	him	,	yet	not	of	him	.
到	是	和	他	,	然而	不是	的	他	.

与他同在，却不属于他。

- [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] ,

Shangois	did	not	stir	,
-	做过	不是	搅拌	,

尚戈伊斯一动不动。

[nɔːr] [ʃoʊ] [baɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪlɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['læftər] ,

nor	show	by	even	the	wink	of	an	eyelid	that	he	recognised	the	laughter	,
也不	展示	经过	甚至	这	眨眼	的	一个	眼皮	那	他	已确认	这	笑声	,

他甚至连眨一下眼皮都没眨一下，就没表现出认出了那笑声。

[ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [læft] [æt; ət] .

or	thought	that	he	was	being	laughed	at	.
或者	想法	那	他	曾是	存在	笑了	在	.

或者他以为自己被嘲笑了。

['prez(ə)ntli] ['ferɔl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] -

Presently	Ferrol	sat	down	and	looked	at	Shangois	without	speaking	,	as	Shangois
目前	铁	卫星	向下	和	看起来	在	-	没有	请讲	,	作为	-

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

费罗尔坐了下来，一言不发地看着尚戈伊斯，尚戈伊斯也看着他。

[hiː; hi] [smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ri'kəːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	smiled	more	than	once	,	however	,	as	the	thought	recurred	to	him	.
他	微笑	更多的	比	一次	,	然而	,	作为	这	想法	复发	到	他	.

然而，每当想到这件事，他都会不由自主地微笑起来。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Well	?	"	he	said	at	last	.
"	出色地	?	"	他	说	在	最后的	.

“怎么样？”他最后说道。

" [wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faindz] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [eɪ] , - - ?

"	What	if	she	finds	out	about	the	five	thousand	dollars	—	eh	,	m'sieu	'	?
"	什么	如果	她	发现	出去	关于	这	五	千	美元	—	嗯	,	-	-	?

“如果她发现了那五千美元怎么办——呃，先生？”

" ['ferɔl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dʌm'faʊnd] .

"	Ferrol	was	completely	dumfounded	.
"	铁	曾是	完全地	目瞪口呆	.

费罗尔完全惊呆了。

[ðə; ði] [briːf] ['kwestʃən] ['kʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [graʊnd] — [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

The	brief	question	covered	so	much	ground	—	showed	a	knowledge	of	the	whole
这	简短的	问题	涵盖	所以	很多	地面	—	显示	一个	知识	的	这	所有的

[keɪs] .

case	.
案件	.

这个简短的问题涵盖面很广，表明你对整个案情都很了解。

[laɪk] ['kɑːnʃəns] [ɪt'self] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

Like	Conscience	itself	,	the	little	black	notary	had	gone	straight	to	the	point	,
喜欢	良心	本身	,	这	小的	黑色的	公证人	有	已消失	直的	到	这	观点	,

[strʌk] [hoʊm] .

struck	home	.
击	家	.

就像良心本身一样，这位黑人小公证员直奔主题，一针见血。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [kə'mænd] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

He	was	keen	enough	,	however	,	had	sufficient	self	-	command	,	not	to	betray
他	曾是	敏锐的	足够的	,	然而	,	有	充足的	自己	-	命令	,	不是	到	背叛

[hɪm'self] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] ['aʊtwərdli] ,

himself	,	but	remained	unmoved	outwardly	,
他自己	,	但	剩余	不动	向外	,

然而，他心思敏锐，自制力也很强，没有出卖自己，表面上却表现得毫不在意。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['kɑːmli] .

and	spoke	calmly	.
和	辐	平静地	.

他平静地说道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] — [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['æskɪŋ] [kə'nʌndrəmz] ?

"	Is	that	your	business	—	to	go	round	the	parish	asking	conundrums	?
"	是	那	你的	商业	—	到	去	圆形的	这	教区	问	难题	?

“你的职责就是在教区里四处打听难题吗？”

" [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	he	said	coolly	.
"	他	说	冷静地	.

他冷冷地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [ges] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

"	I	can't	guess	the	answer	to	that	one	,	can	you	?
"	我	不能	猜测	这	回答	到	那	一	,	能	你	?

“我猜不出这个问题的答案，你能猜出来吗？”

" - [heitid] ['kaʊədz] , [ænd; ənd] [laɪkt] ['klevər] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm]

"	Shangois	hated	cowards	,	and	liked	clever	people	—	people	who	could	answer	him
"	-	憎恨	懦夫	,	和	喜欢	聪明的	人们	—	人们	WHO	可以	回答	他

['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

after	his	own	fashion	.
后	他的	自己的	时尚	.

“尚戈伊斯憎恨懦夫，喜欢聪明人——那些能按照他的方式回答他的人。

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Nearly	everybody	was	afraid	of	his	tongue	and	of	him	.
几乎	大家	曾是	害怕的	的	他的	舌头	和	的	他	.

几乎所有人都害怕他的嘴和他本人。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .

He	knew	too	much	;	which	was	a	crime	.
他	知道	也	很多	;	哪个	曾是	一个	犯罪	.

他知道得太多了，这是一种犯罪。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I	can	find	out	,	"	he	replied	,	showing	his	teeth	a	little	.
"	我	能	寻找	出去	,	"	他	回复	,	显示	他的	牙齿	一个	小的	.

“我可以查清楚，”他回答道，还微微露出了牙齿。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [jɔːr'self] , ['lɪt(ə)l] ['devəlkin] ? "

"	Then	you're	not	quite	sure	yourself	,	little	devilkin	?	"
"	然后	你是	不是	相当	当然	你自己	,	小的	恶魔族	?	"

“那你自己也不确定吧，小恶魔？”

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

"	The	girl	is	a	riddle	.
"	这	女孩	是	一个	谜语	.

这个女孩是个谜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ridlz] . "

I	am	not	the	great	reader	of	riddles	.	"
我	是	不是	这	伟大的	读者	的	谜语	.	"

我并不擅长读谜语。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	I	didn't	call	you	that	.
"	我	没有	称呼	你	那	.

“我没有那样称呼你。”

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l][ɪmp] .

You're	only	a	common	little	imp	.
你是	仅有的	一个	常见的	小的	重要	.

你不过是个普通的小恶魔。

" - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

"	Shangois	showed	his	teeth	in	a	malicious	smile	.
"	-	显示	他的	牙齿	在	一个	恶意	微笑	.

尚戈伊斯露出了邪恶的笑容，龇牙咧嘴。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [ðen] ?

"	Why	did	you	set	me	the	riddle	,	then	?
"	为什么	做过	你	放	我	这	谜语	,	然后	?

“那你为什么要给我出这个谜题呢？”

" ['ferɔl] [kən'tɪnjuːd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

"	Ferrol	continued	,	his	eyes	fixed	with	apparent	carelessness	on	the	other's	face	.
"	铁	持续	,	他的	眼睛	固定的	和	明显	疏忽	在	这	其他的	脸	.

费罗尔继续说道，目光漫不经心地盯着对方的脸。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['ænsər] . "

"	I	thought	she	might	have	told	you	the	answer	.	"
"	我	想法	她	可能	有	讲述	你	这	回答	.	"

“我以为她会告诉你答案。”

" [aɪ] ['nevər] [æskt] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] .

"	I	never	asked	her	the	puzzle	.
"	我	绝不	问	她	这	谜	.

我从来没问过她那个谜题。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

" [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['noʊtəriz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

"	By	instinct	,	and	from	the	notary's	reputation	,
"	经过	本能	,	和	从	这	公证员	名声	,

“凭直觉，也根据公证人的声誉，

['ferɔl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][æt; ət] [liːst] ,

Ferrol	knew	that	he	was	in	the	presence	of	an	honest	man	at	least	,
铁	知道	那	他	曾是	在	这	在场	的	一个	诚实的	男人	在	至少	,

费罗尔知道，至少他面前这个人是诚实的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [moʊst] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪt] [maɪt] [hæŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	waited	most	anxiously	for	an	answer	,	for	his	fate	might	hang	on	it	.
和	他	等待	最多	焦虑地	为了	一个	回答	,	为了	他的	命运	可能	悬挂	在	它	.

他焦急地等待着答复，因为他的命运可能就取决于此。

" - - , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	M'sieu	'	,	I	have	not	seen	her	since	yesterday	morning	.	"
"	-	-	,	我	有	不是	已见	她	自从	昨天	早晨	.	"

“先生，我从昨天早上就没见过她了。”

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

"	Well	,	what	would	you	do	if	you	found	out	about	the	five	thousand	dollars	?	"
"	出色地	,	什么	会	你	做	如果	你	成立	出去	关于	这	五	千	美元	?	"

“如果你发现了那五千美元，你会怎么做？”

" [aɪ] [wʊd] [siː] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	would	see	what	happened	to	it	;
"	我	会	看	什么	发生	到	它	;

我想看看它会发生什么；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] [dɪd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

and	afterwards	I	would	see	that	a	girl	of	Bonaventure	did	not	marry	a	Protestant	,
和	然后	我	会	看	那	一个	女孩	的	博纳文图尔	做过	不是	结婚	一个	新教	,

后来我发现，博纳文图拉的姑娘并没有嫁给新教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .

and	a	thief	.
和	一个	贼	.

还有一个小偷。

" ['ferɔl] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kɔːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Ferrol	rose	from	his	chair	,	coughing	a	little	.
"	铁	玫瑰	从	他的	椅子	,	咳嗽	一个	小的	.

费罗尔从椅子上站起来，轻咳了几声。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] - ,

Walking	over	to	Shangois	,
步行	超过	到	-	,

走到尚戈伊斯，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ] [ɪrz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

he	caught	him	by	both	ears	and	shook	the	shaggy	head	back	and	forth	.
他	捕捉	他	经过	两个都	耳朵	和	摇晃	这	毛茸茸	头	后退	和	前进	.

他抓住他的两只耳朵，来回摇晃他毛茸茸的脑袋。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][skræp][ʌv; əv] [hel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	You	little	scrap	of	hell	,	"	he	said	in	a	rage	,
"	你	小的	废料	的	地狱	,	"	他	说	在	一个	愤怒	,

“你这个小恶魔！”他怒吼道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [keɪm]
" if you ever come within fifty feet of me again I'll send you where you came
" 如果 你 曾经 来 之内 五十 脚 的 我 再次 患病的 发送 你 在哪里 你 来了
[frʌm; frəm] !
from !
从 !

“如果你再敢靠近我五十英尺以内，我就把你送回你来的地方！”

" [ðoʊ] - [aɪz] [bʌldʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['ænsər] :
" Though Shangois's eyes bulged from his head , he answered :
" 尽管 - 眼睛 鼓胀 从 他的 头 , 他 回答 :

尽管尚戈伊斯双眼圆睁，但他还是回答道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] !
" I was only ten feet away from you last night under the elm !
" 我 曾是 仅有的 十 脚 离开 从 你 最后的 夜晚 在下面 这 榆树 !

“昨晚我在榆树下，离你只有十英尺远！”

" ['sʌd(ə)nli] - [hænd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə] - [θroʊt] .
" Suddenly Ferrol's hand slipped down to Shangois's throat .
" 突然 - 手 滑倒了 向下 到 - 喉 .

“突然，费罗尔的手滑到了尚戈伊斯的喉咙上。”

- ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] , [prest] ['ɪnwərdz] .
Ferrol's fingers tightened , pressed inwards .
- 手指 收紧 , 按下 向内 .

费罗尔的手指收紧，向内按压。

" [naʊ] , [siː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Now , see , I know what you mean .
" 现在 , 看 , 我 知道 什么 你 意思是 .

“现在，我明白你的意思了。”

[sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [rɔbd] ['nɪkələs] - [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Some one has robbed Nicolas Lavilette of five thousand dollars .
一些 一 有 被抢劫 尼古拉斯 - 的 五 千 美元 .

有人抢走了尼古拉斯·拉维莱特五千美元。

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrs] [juː; jʊ] .
You dare to charge me with it , curse you .
你 敢 到 收费 我 和 它 , 诅咒 你 .

你竟敢指控我，诅咒你！

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [mɔːr] [laɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʌŋ] !
Let me see if there's any more lies on your tongue !
让 我 看 如果 有 任何 更多的 谎言 在 你的 舌头 !

让我看看你嘴里还有没有其他谎言！

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃər] - [tʌŋ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" With the violence of the pressure Shangois's tongue was forced out of his
" 和 这 暴力 的 这 压力 - 舌头 曾是 强制 出去 的 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“由于受到猛烈的压迫，尚戈伊斯的舌头被强行从嘴里挤出来。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [siːzd] ['ferɔl] ,
Suddenly a paroxysm of coughing seized Ferrol ,
突然 一个 发作 的 咳嗽 查获 铁 ,

费罗尔突然剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][goʊ][ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

and	he	let	go	and	staggered	back	against	the	window	ledge	.
和	他	让	去	和	交错	后退	反对	这	窗户	壁架	.

他松开手，踉跄着退到窗台上。

- [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] — [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

Shangois	was	transformed	—	an	animal	.
-	曾是	转变	—	一个	动物	.

尚戈伊斯变了——变成了一头野兽。

[noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

No	human	being	had	ever	seen	him	as	he	was	at	this	moment	.
不	人类	存在	有	曾经	已见	他	作为	他	曾是	在	这	片刻	.

此前从未有人见过他这般模样。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn][hænd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [kənˈvʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɜːrkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

The	fingers	of	his	one	hand	opened	and	shut	convulsively	,	his	arms	worked	up	and	down	,
这	手指	的	他的	一	手	打开	和	关闭	痉挛地	,	他的	武器	工作	向上	和	向下	,

他一只手的指头痉挛般地张开又合拢，双臂上下摆动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːsts] [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['ferɔl] .

his	face	twitched	,	his	teeth	showed	like	a	beast's	as	he	glared	at	Ferrol	.
他的	脸	抽搐	,	他的	牙齿	显示	喜欢	一个	野兽的	作为	他	怒目而视	在	铁	.

他脸部抽搐了一下，露出野兽般的牙齿，怒视着费罗尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['helpləs] [mæn] .

He	looked	as	though	he	were	about	to	spring	upon	the	now	helpless	man	.
他	看起来	作为	尽管	他	是	关于	到	春天	之上	这	现在	无助	男人	.

他看起来像是要扑向那个现在毫无还手之力的人。

[bʌt; bət][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] — [krɪ'stiːnz] — ['sɪŋɪŋ] .

But	up	from	the	garden	below	there	came	the	sound	of	a	voice	—	Christine's	—	singing	.
但	向上	从	这	花园	以下	那里	来了	这	声音	的	一个	嗓音	—	克里斯汀的	—	歌唱	.

但从下面的花园里传来一个声音——是克里斯汀的歌声。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwaiətid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][poʊz] [əˈgen] ,

His	face	quieted	,	and	his	body	came	to	its	natural	pose	again	,
他的	脸	安静	,	和	他的	身体	来了	到	它是	自然的	姿势	再次	,

他的表情平静下来，身体也恢复了自然的姿势。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riˈteind] [æn; ən] ['æktɪv] ['mælɪs] .

though	his	eyes	retained	an	active	malice	.
尽管	他的	眼睛	保留	一个	积极的	恶意	.

但他的眼神中仍然充满恶意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

He	turned	to	go	.
他	转向	到	去	.

他转身要走。

" [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['ferɔl] : " [ɪf] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðæt] [laɪ] ,

"	Remember	what	I	tell	you	,	"	said	Ferrol	:	"	if	you	publish	that	lie	,
"	记住	什么	我	告诉	你	,	"	说	铁	:	"	如果	你	发布	那	说谎	,

费罗尔说：“记住我跟你说的话：如果你发表那个谎言，

[juːl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][goʊ] [əˈbaʊt] .

you'll	not	live	to	hear	it	go	about	.
你会	不是	居住	到	听到	它	去	关于	.

你活不到听到这件事的进展。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

" [blʌd] [ʃoʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [striːm] [floʊd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnər]

"	Blood	showed	upon	his	lips	,	and	a	tiny	little	stream	flowed	down	the	corner
"	血	显示	之上	他的	嘴唇	,	和	一个	微小的	小的	溪流	流动	向下	这	角落

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

“他的嘴唇上露出了血迹，一小股血流顺着嘴角流了下来。”

[wenˈevər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [wɔːrm]['fluːɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] ,

Whenever	he	felt	that	warm	fluid	on	his	tongue	he	was	certain	of	his	doom	,
每当	他	毛毡	那	温暖的	体液	在	他的	舌头	他	曾是	肯定	的	他的	厄运	,

每当他感觉到舌头上那温热的液体时，他就确信自己死期将至。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [əˈprest] [hɪm; ɪm] , ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

and	the	horror	of	slowly	dying	oppressed	him	,	angered	him	.
和	这	恐怖	的	缓慢地	垂死	受压迫者	他	,	愤怒	他	.

缓慢死亡的恐惧压垮了他，激怒了他。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

It	begot	in	him	a	desire	to	end	it	all	.
它	生	在	他	一个	欲望	到	结尾	它	全部	.

这让他萌生了结束这一切的念头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪtrɪd][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [weɪz] .

He	had	a	hatred	of	suicide	;	but	there	were	other	ways	.
他	有	一个	仇恨	的	自杀	;	但	那里	是	其他	方式	.

他憎恨自杀；但还有其他的出路。

" [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][laɪf] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv][maɪn] .

"	I'll	have	your	life	,	or	you'll	have	mine	.
"	患病的	有	你的	生活	,	或者	你会	有	矿	.

“要么我夺走你的命，要么你夺走我的命。”

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I'm	not	to	be	played	with	,	"	he	added	.
我是	不是	到	是	玩	和	,	"	他	额外	.

“我可不是好惹的，”他补充道。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [wet]

The	sentences	were	broken	by	coughing	,	and	his	handkerchief	was	wet
这	句子	是	破碎的	经过	咳嗽	,	和	他的	手帕	曾是	湿的

[ænd; ənd] [red] .

and	red	.
和	红色的	.

他的话语被咳嗽打断，手帕湿透了，鲜红一片。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][kənˈsɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " ['ænsər] - , [ˈstretʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	It	is	no	concern	of	the	world	,	"	answered	Shangois	-	,	stretching	up	his	throat	,
"	它	是	不	忧虑	的	这	世界	,	"	回答	-	,		伸展	向上	他的	喉	,

“这与世人无关，”尚戈伊斯回答道，同时伸长了喉咙。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] - ['fɪŋgərz] — " ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]

for	he	still	felt	the	pressure	of	Ferrol's	fingers	—	"	only	of	the	girl	and
为了	他	仍然	毛毡	这	压力	的	-	手指	—	"	仅有的	的	这	女孩	和

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

her	brother	.
她	兄弟	.

因为他仍然能感受到费罗尔手指的压力——“只是那个女孩和她哥哥的压力。

[ðə; ði][gɜːrl] — [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [væn] [kɑː'stiːni] ,

The	girl	—	I	saved	her	once	before	from	your	friend	Vanne	Castine	,
这	女孩	—	我	已保存	她	一次	前	从	你的	朋友	范内	卡斯蒂内	,

那个女孩——我之前曾从你的朋友瓦内·卡斯蒂内手中救过她。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [bʌt; bət] , [jes] !

and	I	will	save	her	from	you	—	but	,	yes	!
和	我	将要	节省	她	从	你	—	但	,	是的	!

我会把她从你身边救出来——但是，是的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɑːbər] ;

It	is	nothing	to	the	world	,	to	Bonaventure	,	that	you	are	a	robber	;
它	是	没有什么	到	这	世界	,	到	博纳文图尔	,	那	你	是	一个	强盗	;

在世人眼中，在博纳文图尔眼中，你是个强盗，这根本算不了什么；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	is	everything	to	her	.
它	是	一切	到	她	.

对她来说，这就是一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['rɔbəz] — [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] — [kɑːtʃənz] !

You	are	all	robbers	—	you	English	—	cochons	!
你	是	全部	强盗	—	你	英语	—	鸡	!

你们都是强盗——你们这些英国佬——混蛋！

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	He	opened	the	door	and	went	out	.
"	他	打开	这	门	和	去	出去	.

他打开门走了出去。

['ferɔl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs]

Ferrol	was	about	to	follow	him	,	but	he	had	a	sudden	fit	of	weakness
铁	曾是	关于	到	跟随	他	,	但	他	有	一个	突然	合身	的	弱点

,

,

,

费罗尔正要跟上去，却突然感到一阵虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [wer] -

and	he	caught	up	a	pillow	,	and	,	throwing	it	on	the	chest	where	Shangois
和	他	捕捉	向上	一个	枕头	,	和	,	投掷	它	在	这	胸部	在哪里	-

[hæd; həd][sæt] ,

had	sat	,
有	卫星	,

他抓起一个枕头，扔到尚戈伊斯坐过的箱子上，

[stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

stretched	himself	upon	it	.
拉伸	他自己	之上	它	.

他把自己伸展开来趴在上面。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [doʊz] .

He	lay	still	for	quite	a	long	time	,	and	presently	fell	into	a	doze	.
他	躺	仍然	为了	相当	一个	长的	时间	,	和	目前	跌倒	进入	一个	瞌睡	.

他一动不动地躺了很久，然后就睡着了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ] [ɪ'vent] [meɪd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

In	those	days	no	event	made	a	lasting	impression	on	him	.
在	那些	天	不	事件	制成	一个	持久	印象	在	他	.

那时候，没有什么事能给他留下深刻的印象。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [kən'sɜːrnd] ['eni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [rɪ'membrənsɪz]

When	it	was	over	it	ended	,	so	far	as	concerned	any	disturbing	remembrances
什么时候	它	曾是	超过	它	结束	,	所以	远的	作为	担心的	任何	令人不安	回忆

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

事情结束后，所有令人不安的回忆也就随之结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

He	was	awakened	(	he	could	not	have	slept	for	more	than	fifteen	minutes
他	曾是	觉醒	(	他	可以	不是	有	睡着了	为了	更多的	比	十五	分钟

) [baɪ][ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

)	by	a	tapping	at	his	door	,
)	经过	一个	窃听	在	他的	门	,

他被敲门声吵醒了（他睡的时间不可能超过十五分钟）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən] ['sɔːftli] .

and	his	name	spoken	softly	.
和	他的	姓名	说	轻轻	.

他的名字被轻声唤着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	door	and	opened	it	.
他	去	到	这	门	和	打开	它	.

他走到门口，打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kristiːn] .

It	was	Christine	.
它	曾是	克里斯汀	.

是克里斯汀。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] , ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nɜːrvəs] ;

He	thought	she	seemed	pale	,	also	that	she	seemed	nervous	;
他	想法	她	似乎	苍白	,	还	那	她	似乎	紧张的	;

他觉得她脸色苍白，而且看起来很紧张；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ,

but	her	eyes	were	full	of	light	and	fire	,
但	她	眼睛	是	满的	的	光	和	火	,

但她的眼中充满了光芒和火焰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]

and	there	was	no	mistaking	the	look	in	her	face	:	it	was	all	for
和	那里	曾是	不	误会	这	看	在	她	脸	:	它	曾是	全部	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她脸上的表情毫无疑问：这一切都是为了他。

[hiː; hi] [set] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]

He	set	down	her	agitation	to	the	adventure	they	were	about	to	make
他	放	向下	她	搅动	到	这	冒险	他们	是	关于	到	制作

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他将她的焦躁不安归咎于他们即将一起进行的冒险。

[hiː; hi] [stept] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

He	stepped	back	,	as	if	inviting	her	to	enter	,	but	she	shook	her	head	.
他	步	后退	,	作为	如果	邀请	她	到	进入	,	但	她	摇晃	她	头	.

他后退一步，仿佛邀请她进来，但她摇了摇头。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	No	,	not	this	morning	.
"	不	,	不是	这	早晨	.

“不，今天早上没有。”

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [mɪl] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

I	will	meet	you	at	the	old	mill	in	half	an	hour	.
我	将要	见面	你	在	这	老的	磨	在	一半	一个	小时	.

半小时后我在老磨坊等你。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz] [ɔːl] [mæd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪˈbeljən] ,

The	parish	is	all	mad	about	the	Rebellion	,
这	教区	是	全部	疯狂的	关于	这	叛乱	,

整个教区都对这场叛乱感到愤怒。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌn] [wɪl] ['noʊtɪs] [ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

and	no	one	will	notice	or	talk	of	anything	else	.
和	不	一	将要	注意	或者	讲话	的	任何事物	别的	.

而且没有人会注意到或谈论其他事情。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [best] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;

I	have	the	best	pair	of	horses	in	the	stable	;
我	有	这	最好的	一对	的	马匹	在	这	稳定的	;

我的马厩里有两匹最好的马；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [tuː] ['aʊərz] , ['iːzi] .

and	we	can	drive	it	in	two	hours	,	easy	.
和	我们	能	驾驶	它	在	二	小时	,	简单的	.

我们开车两个小时就能轻松到达。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

"	She	took	a	paper	from	her	pocket	.
"	她	采取	一个	纸	从	她	口袋	.

她从口袋里掏出一张纸。

" [ðɪs] [ɪz] — [ðə; ði] — ['laɪs(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

"	This	is	—	the	—	license	,	"	she	added	,	and	she	blushed	.
"	这	是	—	这	—	执照	,	"	她	额外	,	和	她	脸红了	.

“这是——驾照，”她补充道，然后脸红了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	,	with	a	sudden	impulse	,	she	stepped	inside	the	room	,
然后	,	和	一个	突然	冲动	,	她	步	里面	这	房间	,

然后，她突然心血来潮，走进了房间。

[θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]

threw	her	arms	about	his	neck	and	kissed	him	,	and	he	clasped	her
扔	她	武器	关于	他的	脖子	和	亲吻	他	,	和	他	紧握	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

to	his	breast	.
到	他的	胸部	.

她双臂环住他的脖子吻他，他则将她紧紧抱在胸前。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tɑːm] !

"	My	darling	Tom	!
"	我的	亲爱的	汤姆	!

“我亲爱的汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	said	,	and	then	hastened	away	,	with	tears	in	her	eyes	.
"	她	说	,	和	然后	加快	离开	,	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“她说完，就匆匆离开了，眼里噙着泪水。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] .

He	saw	the	tears	.
他	锯	这	眼泪	.

他看到了眼泪。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ?

"	I	wonder	what	they	were	for	?
"	我	想知道	什么	他们	是	为了	?

我想知道它们是做什么用的?

" [hiː; hi] [sed] ['mjuːziŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bluː] ['peɪpər] .

"	he	said	musingly	,	as	he	opened	up	the	official	blue	paper	.
"	他	说	若有所思地	,	作为	他	打开	向上	这	官方的	蓝色的	纸	.

他一边打开那份官方的蓝色文件，一边若有所思地说。

" [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ?

"	For	joy	?
"	为了	喜悦	?

“为了快乐？”

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	laughed	a	little	uneasily	as	he	said	it	.
"	他	笑了	一个	小的	不安地	作为	他	说	它	.

他说这话时，略带不安地笑了笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] .

His	eyes	ran	through	the	document	.
他的	眼睛	跑	通过	这	文档	.

他的目光快速扫过文件。

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɑːm] ['ferɔl] , [ʌv; əv] ['steɪvli] ['kæs(ə)l] , ['kaʊnti] ['gɔːlweɪ] , ['aɪərlənd] , ['bætʃələr] ,

"	The	Honourable	Tom	Ferrol	,	of	Stavely	Castle	,	County	Galway	,	Ireland	,	bachelor	,
"	这	尊敬的	汤姆	铁	,	的	斯塔夫利	城堡	,	县	戈尔韦	,	爱尔兰	,	学士	,

[ænd; ənd] ['kristiːn] [mə'riː] - ,

and	Christine	Marie	Lavilette	,
和	克里斯汀	玛丽	-	,

“尊敬的汤姆·费罗尔先生，来自爱尔兰戈尔韦郡斯塔夫利城堡，单身，以及克里斯汀·玛丽·拉维莱特女士，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] , ['spɪnstər] ,

of	the	Township	of	Bonaventure	,	in	the	Province	of	Lower	Canada	,	spinster	,
的	这	乡	的	博纳文图尔	,	在	这	省	的	降低	加拿大	,	单身女子	,

[ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] ['græntɪd] ,

Are	hereby	granted	,
是	特此	的确	,

兹授予下加拿大省博纳文图尔镇的未婚女子，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

"	etc	.	,	etc	.	,	etc	.	,	"	according	to	the	laws	of
"	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.	,	"	根据	到	这	法律	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə] ,

the	Province	of	Upper	Canada	,
这	省	的	上	加拿大	,

等等，等等，等等，根据加拿大上省的法律，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.	,	etc	.	,	etc	.
"	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	put	it	in	his	pocket	.
他	放	它	在	他的	口袋	.

他把它放进口袋里。

" [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	For	better	or	for	worse	,	then	,	"	he	said	,	and	descended	the	stairs	.
"	为了	更好的	或者	为了	更糟	,	然后	,	"	他	说	,	和	下降	这	楼梯	.

“那么，不管好坏吧，”他说着，走下了楼梯。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] [tuː; tə]

Presently	,	as	he	went	through	the	village	,	he	noticed	signs	of	hostility	to
目前	,	作为	他	去	通过	这	村庄	,	他	注意到	标志	的	敌意	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这时，当他穿过村庄时，他注意到了一些针对他的敌意迹象。

[kraɪz] [ʌv; əv] ['viːv] [lɑː] ['kænədə] !

Cries	of	Vive	la	Canada	!
哭泣	的	活力	拉	加拿大	!

“加拿大万岁！”的呼声

['viːv] [lɑː] [fræns] !

Vive	la	France	!
活力	拉	法国	!

法兰西万岁！

[ə; eɪ] [bʌs] - ! [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

a	bas	l'Anglais	!	came	to	him	out	of	the	murmuring	and	excitement	.
一个	基础	-	!	来了	到	他	出去	的	这	淙淙	和	激动	.

“a bas l'Anglais!”从低语和兴奋声中传了出来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['veri] [kən'spɪkjuəsli]

But	the	Regimental	Surgeon	took	off	his	cap	to	him	,	very	conspicuously
但	这	团级	外科医生	采取	离开	他的	帽	到	他	,	非常	显眼地

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

advancing	to	meet	him	,
前进	到	见面	他	,

但军医却脱帽向他致意，非常显眼地走上前去迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	they	exchanged	a	few	words	.
和	他们	交换	一个	很少	字	.

他们交谈了几句。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [mə'sjɜːr] , " [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]

"	By	the	way	,	monsieur	,	"	the	Regimental	Surgeon	added	,	as	he	took	his	leave
"	经过	这	方式	,	先生	,	"	这	团级	外科医生	额外	,	作为	他	采取	他的	离开

,

,

,

“对了，先生，”军医临走时补充道。

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,

"	I	knew	of	this	some	days	ago	,	and	,	being	a	justice	of	the	peace	,
"	我	知道	的	这	一些	天	前	,	和	,	存在	一个	正义	的	这	和平	,

“我几天前就知道这件事，而且，作为一名治安法官，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] — [jes] [ʌv; əv] [kɔːrs] !

it	was	my	duty	to	inform	the	authorities	—	yes	of	course	!
它	曾是	我的	责任	到	通知	这	当局	—	是的	的	课程	!

通知有关部门是我的职责——当然！

[wʌn] [mʌst; məst][duː] [wʌnz] ['duːti][ɪn]['eni] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['blʌfnis] ,

One	must	do	one's	duty	in	any	case	,	"	he	said	,	in	imitation	of	English	bluffness	,
一	必须	做	一个人的	责任	在	任何	案件	,	"	他	说	,	在	模仿	的	英语	虚张声势	,

“无论如何，人都必须尽到自己的职责，”他模仿着英国人那种直率的语气说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

然后他告辞了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['kristiːn] [ænd; ənd] ['ferɔl] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Ten	minutes	later	Christine	and	Ferrol	were	on	their	way	to	the	English
十	分钟	之后	克里斯汀	和	铁	是	在	他们的	方式	到	这	英语

['prɑːvɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

province	to	be	married	.
省	到	是	已婚	.

十分钟后，克里斯汀和费罗尔启程前往英国的某个省份举行婚礼。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['vɪlɪdʒ]

That	afternoon	at	three	o'clock	,	as	they	left	the	little	English	-	speaking	village
那	下午	在	三	点钟	,	作为	他们	左边	这	小的	英语	-	请讲	村庄

[mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

man	and	wife	,
男人	和	妻子	,

那天下午三点，当他们离开那对讲英语的小村庄夫妇时，

[ðeɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

they	heard	something	which	startled	them	both	.
他们	听到	某物	哪个	惊慌	他们	两个都	.

他们听到了一些令两人都吓了一跳的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] - ['treɪnər] , ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [wɪrd] [sɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt]

It	was	a	bear	-	trainer	,	singing	to	his	bear	the	same	weird	song	,	without
它	曾是	一个	熊	-	教练	,	歌唱	到	他的	熊	这	相同的	诡异的	歌曲	,	没有

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

那是一个驯熊人，正对他的熊唱着同一首奇怪的无词歌。

[wɪtʃ] [væn] [kɑː'stiːni] [sæŋ] [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] .

which	Vanne	Castine	sang	to	Michael	.
哪个	范内	卡斯蒂内	唱	到	迈克尔	.

Vanne Castine 为 Michael 演唱的那首歌。

['oʊvər][ɪn] [ə'nʌðər] [striːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ber] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] ,

Over	in	another	street	they	could	see	the	bear	on	his	hind	feet	,
超过	在	其他	街道	他们	可以	看	这	熊	在	他的	后	脚	,

在另一条街上，他们看到那只熊用后腿站了起来。

['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][mæn] .

dancing	,	but	they	could	not	see	the	man	.
跳舞	,	但	他们	可以	不是	看	这	男人	.

她们在跳舞，但却看不到那个人。

['kristiːn] [glɑːnst] [æt; ət] ['ferɔl] ['æŋkʃəsli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Christine	glanced	at	Ferrol	anxiously	,	for	she	was	nervous	and	excited	,
克里斯汀	瞥了一眼	在	铁	焦虑地	,	为了	她	曾是	紧张的	和	兴奋的	,

克里斯汀焦急地瞥了费罗尔一眼，因为她既紧张又兴奋。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['hæpinəs] .

though	her	face	had	also	a	look	of	exultant	happiness	.
尽管	她	脸	有	还	一个	看	的	眉飞色舞	幸福	.

不过，她的脸上也带着欣喜若狂的表情。

" [noʊ] , [its] [nɑːt] [kɑːˈstiːni] !

"	No	,	it's	not	Castine	!
"	不	,	它是	不是	卡斯蒂内	!

“不，它不是卡斯廷！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lʊk] .

"	he	said	,	as	if	in	reply	to	her	look	.
"	他	说	,	作为	如果	在	回复	到	她	看	.

“他说道，仿佛是在回应她的眼神。”

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [wei] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɑːmɪnəs] .

In	a	vague	way	,	however	,	she	felt	it	to	be	ominous	.
在	一个	模糊的	方式	,	然而	,	她	毛毡	它	到	是	不祥的	.

然而，她隐约觉得这很不祥。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ænd; ənd]

The	village	had	no	thought	or	care	for	anything	except	the	Rebellion	and
这	村庄	有	不	想法	或者	关心	为了	任何事物	除了	这	叛乱	和

[nuːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

news	of	it	;
消息	的	它	;

除了叛乱和叛乱的消息之外，村里人对其他任何事都漠不关心；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['ferɔl] [ænd; ənd] ['kristiːn] [lɪvd] [ðer; ðər] [nuː] [laɪf] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ]

and	for	several	days	Ferrol	and	Christine	lived	their	new	life	unobserved	by
和	为了	一些	天	铁	和	克里斯汀	居住地	他们的	新的	生活	未被观察到的	经过

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	people	of	the	village	,
这	人们	的	这	村庄	,

在接下来的几天里，费罗尔和克里斯汀过着他们的新生活，没有被村里人发现。

['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['mænər] - .

even	by	the	household	of	Manor	Casimbault	.
甚至	经过	这	家庭	的	庄园	-	.

甚至连卡辛博庄园的主人也这么认为。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ðæt] - ['prɑːfəsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] ,

It	almost	seemed	that	Ferrol's	prophecy	regarding	himself	was	coming	true	,
它	几乎	似乎	那	-	预言	关于	他自己	曾是	未来	真的	,

费罗尔关于他自己的预言似乎正在一一应验。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [step] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌiːlæ'stɪsəti] ,

for	his	cheek	took	on	a	heightened	colour	,	his	step	a	greater	elasticity	,
为了	他的	脸颊	采取	在	一个	增强	颜色	,	他的	步	一个	更大的	弹性	,

他的脸颊泛起了更红的色泽，步伐也更加轻盈有力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪlətəri] ['swægər] :

and	he	flung	his	shoulders	out	with	a	little	of	the	old	military	swagger	:
和	他	扔	他的	肩膀	出去	和	一个	小的	的	这	老的	军队	昂首阔步	:

他挺直肩膀，带着几分老式军人的傲气：

['tʃɪrf(ə)l] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

cheerful	,	forgetful	of	all	the	world	,
快乐	,	健忘	的	全部	这	世界	,

开朗快乐，忘却尘世烦扰

[ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [helθ] [ænd; ənd]

and	buoyant	in	what	he	thought	to	be	his	new	-	found	health	and
和	浮力	在	什么	他	想法	到	是	他的	新的	-	成立	健康	和

['pɜːrmənənt] ['hæpinəs] .

permanent	happiness	.
永恒的	幸福	.

他为自己新获得的健康和永久的幸福而感到无比振奋。

[veɪg] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən] .

Vague	reports	came	to	the	village	concerning	the	Rebellion	.
模糊的	报告	来了	到	这	村庄	有关	这	叛乱	.

村里陆续传来关于叛乱的模糊消息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kɔːz]

There	were	not	a	dozen	people	in	the	village	who	espoused	the	British	cause
那里	是	不是	一个	打	人们	在	这	村庄	WHO	拥护	这	英国	原因

;

;

;

村里支持英国事业的人不到十二个；

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

and	these	few	were	silent	.
和	这些	很少	是	沉默的	.

而这少数人则保持沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['pɑːpjələr] .

For	the	moment	the	Lavilettes	were	popular	.
为了	这	片刻	这	-	是	受欢迎的	.

当时，拉维莱特乐队很受欢迎。

['nɪkələs] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grænd] [kuː] .

Nicolas	had	made	for	them	a	sort	of	grand	coup	.
尼古拉斯	有	制成	为了	他们	一个	种类	的	盛大	政变	.

尼古拉斯为他们策划了一场巨大的政变。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ri'diːmd] [ðə; ði] ['snɑːbɪʃnəs] [ʌv; əv] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

He	had	for	the	moment	redeemed	the	snobbishness	of	two	generations	.
他	有	为了	这	片刻	已赎回	这	势利眼	的	二	几代人	.

他暂时洗刷了两代人的势利眼。

['æftər][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] , ['ferɔl] [wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

After	his	secret	marriage	,	Ferrol	was	not	seen	in	the	village	for	some	days	,
后	他的	秘密	婚姻	,	铁	曾是	不是	已见	在	这	村庄	为了	一些	天	,

费罗尔秘密结婚后，有好几天都没在村里出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælətɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] :

and	his	presence	and	nationality	were	almost	forgotten	by	the	people	:
和	他的	在场	和	国籍	是	几乎	被遗忘的	经过	这	人们	:

人们几乎忘记了他的存在和国籍：

[ðeɪ] ['oʊnlɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktɪvlɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

they	only	thought	of	what	was	actively	before	their	eyes	.
他们	仅有的	想法	的	什么	曾是	积极	前	他们的	眼睛	.

他们只顾着思考眼前的事物。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə]

On	the	fifth	day	after	his	marriage	,	which	was	Saturday	,	he	walked	down	to
在	这	第五	天	后	他的	婚姻	,	哪个	曾是	周六	,	他	步行	向下	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

婚后第五天，也就是星期六，他步行下山去了村子。

[ə'træktɪd] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

attracted	by	shouting	and	unusual	excitement	.
吸引	经过	喊叫	和	异常	激动	.

被叫喊声和异常兴奋所吸引。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv]

When	he	saw	the	cause	of	the	demonstration	he	had	a	sudden	flush	of
什么时候	他	锯	这	原因	的	这	示范	他	有	一个	突然	冲洗	的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

当他看到示威游行的原因时，顿时怒火中烧。

[ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

A	flag	-	staff	had	been	erected	in	the	centre	of	the	village	,
一个	旗帜	-	职员	有	到过	竖立	在	这	中心	的	这	村庄	,

村中心竖起了一根旗杆。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [frentʃ] ['traɪkʌlər] .

and	upon	it	had	been	run	up	the	French	tricolour	.
和	之上	它	有	到过	跑步	向上	这	法语	三色	.

上面飘扬着法国三色旗。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [kraʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	stood	and	looked	at	the	shouting	crowd	a	moment	,
他	站立	和	看起来	在	这	喊叫	人群	一个	片刻	,

他站着，看了看叫喊的人群一会儿。

[ðen] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] ,

then	swung	round	and	went	to	the	office	of	the	Regimental	Surgeon	,
然后	摇摆	圆形的	和	去	到	这	办公室	的	这	团级	外科医生	,

然后转身去了团军医的办公室。

[huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

who	met	him	at	the	door	.
WHO	遇见	他	在	这	门	.

谁在门口迎接了他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] .

When	he	came	out	again	he	carried	a	little	bundle	under	his	left	arm	.
什么时候	他	来了	出去	再次	他	携带	一个	小的	捆	在下面	他的	左边	手臂	.

他再次出来的时候，左臂下夹着一个小包裹。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skætərd] [ɪn] [gruːps] ,

He	made	straight	for	the	crowd	,	which	was	scattered	in	groups	,
他	制成	直的	为了	这	人群	,	哪个	曾是	疏散	在	团体	,

他径直走向人群，人群三三两两地分散着。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːr] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] .

and	pushed	or	threaded	his	way	to	the	flag	-	staff	.
和	推动	或者	螺纹	他的	方式	到	这	旗帜	-	职员	.

他挤过或穿过人群，来到了旗杆那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ðer; ðər] ,

He	was	at	least	a	head	taller	than	any	man	there	,
他	曾是	在	至少	一个	头	更高	比	任何	男人	那里	,

他比在场的任何男人至少高出一个头。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ʌpraɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

and	though	he	was	not	so	upright	as	he	had	been	,
和	尽管	他	曾是	不是	所以	直立	作为	他	有	到过	,

虽然他不像以前那样正直了，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

the	lines	of	his	figure	were	still	those	of	a	commanding	personality	.
这	线条	的	他的	数字	是	仍然	那些	的	一个	指挥	性格	.

他身形的线条依然展现出威严的气质。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['plætfɔːrm] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæg] - [stɑːf] [ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

A	sort	of	platform	had	been	erected	around	the	flag	-	staff	and	on	it	a
一个	种类	的	平台	有	到过	竖立	大约	这	旗帜	-	职员	和	在	它	一个

['drʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['hæbɪtənt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['triːz(ə)n] .

drunken	little	habitant	was	talking	treason	.
醉	小的	居民	曾是	说	叛国罪	.

旗杆周围搭起了一个简易平台，平台上一个醉醺醺的小家伙正在大谈叛国之事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['ferɔl] [stept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] ,

Without	a	word	,	Ferrol	stepped	upon	the	platform	,	and	,	loosening	the	rope	,
没有	一个	单词	,	铁	步	之上	这	平台	,	和	,	松动	这	绳索	,

费罗尔一言不发地走上平台，然后松开了绳子。

[drɑːpt] [ðə; ði] ['traɪkʌlər] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

dropped	the	tricolour	half	-	way	down	the	staff	before	his	action	was	quite
掉落	这	三色	一半	-	方式	向下	这	职员	前	他的	行动	曾是	相当

[ˌkɔmpri'hendid] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] .

comprehended	by	the	crowd	.
理解	经过	这	人群	.

在他做出这一举动被人群完全理解之前，他已经将三色旗从旗杆中间扔了下来。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʃaʊt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðə; ði] ['æŋgər] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Presently	a	hoarse	shout	proclaimed	the	anger	and	consternation	of	the
目前	一个	嘶哑	喊	宣布	这	愤怒	和	惊愕	的	这

['hæbɪtənt] .

habitants	.
居民	.

这时，一声嘶哑的喊叫声宣告了居民们的愤怒和惊恐。

" [liːv] [ðæt] [flæg] [ə'loʊn] , " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

"	Leave	that	flag	alone	,	"	shouted	a	dozen	voices	.
"	离开	那	旗帜	独自的	,	"	喊叫	一个	打	声音	.

“别碰那面旗子！”十几个人喊道。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Leave	it	where	it	is	!
"	离开	它	在哪里	它	是	!

“别动它！”

" ['ʌðər] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] .

"	others	repeated	with	oaths	.
"	其他的	重复	和	誓言	.

其他人则发誓重复了这句话。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] , [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

He	dropped	it	the	full	length	of	the	staff	,	whipped	it	off	the	string	,
他	掉落	它	这	满的	长度	的	这	职员	,	鞭打	它	离开	这	细绳	,

他把它从杖尖垂下，用力甩了下来，从绳子上扯了下来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	put	his	foot	upon	it	.
和	放	他的	脚	之上	它	.

然后把脚踩了上去。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Then	he	unrolled	the	bundle	which	he	had	carried	under	his	arm	.
然后	他	展开	这	捆	哪个	他	有	携带	在下面	他的	手臂	.

然后他展开了腋下夹着的包裹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [flæg] .

It	was	the	British	flag	.
它	曾是	这	英国	旗帜	.

那是英国国旗。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

He	slipped	it	upon	the	string	,	and	was	about	to	haul	it	up	,
他	滑倒了	它	之上	这	细绳	,	和	曾是	关于	到	运输	它	向上	,

他把它套在绳子上，正要把它拉上来。

[wen] [ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈɔːrətər][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [ˈkɜːrɪdʒ] .

when	the	drunken	orator	on	the	platform	caught	him	by	the	arm	with	fiery	courage	.
什么时候	这	醉	演说者	在	这	平台	捕捉	他	经过	这	手臂	和	火热	勇气	.

台上醉醺醺的演说家鼓起勇气抓住他的胳膊。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] [əˈloʊn] : [ðæts] [nɑːt][ˈaʊər; ɑːr][flæg] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [strɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

"	Here	,	you	leave	that	alone	:	that's	not	our	flag	,	and	if	you	string	it	up	,
"	这里	,	你	离开	那	独自的	:	那就是	不是	我们的	旗帜	,	和	如果	你	细绳	它	向上	,

“你别碰它：那不是我们的旗帜，如果你把它挂起来，

[wiːl] [strɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , - !

we'll	string	you	up	,	bagosh	!
出色地	细绳	你	向上	,	-	!

我们会把你吊起来，混蛋！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	he	roared	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

- [ˈhevi] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Ferrol's	heavy	walking	-	stick	was	in	his	right	hand	.
-	重的	步行	-	戳	曾是	在	他的	正确的	手	.

费罗尔右手拄着一根沉重的拐杖。

" [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] - [kwɪk] !

"	Let	go	my	arm	-	quick	!
"	让	去	我的	手臂	-	快的	!

“放开我的胳膊——快！”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	no	coward	,	and	these	people	were	,	and	he	knew	it	.
他	曾是	不	懦夫	,	和	这些	人们	是	,	和	他	知道	它	.

他不是懦夫，而这些人是，他很清楚这一点。

[ðə; ði] [ˈhæbɪtənt] [druː] [bæk] .

The	habitant	drew	back	.
这	居民	画	后退	.

居民后退了一步。

" [get] [ɔːf] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈmenəs] .

"	Get	off	the	platform	,	"	he	said	with	quiet	menace	.
"	得到	离开	这	平台	,	"	他	说	和	安静的	威胁	.

“滚下站台，”他语气平静却充满威胁地说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][hæd; həd] [sprʌŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	turned	quickly	to	the	crowd	,	for	some	had	sprung	towards	the
他	转向	迅速地	到	这	人群	,	为了	一些	有	弹簧	向	这

['plætfɔːrm][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

platform	to	pull	him	off	.
平台	到	拉	他	离开	.

他迅速转身面向人群，因为有些人已经冲向讲台，想把他拉下去。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :

Raising	his	voice	,	he	said	:
提高	他的	嗓音	,	他	说	:

他提高嗓门说道：

" [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] .

"	Stand	back	,	and	hear	what	I've	got	to	say	.
"	站立	后退	,	和	听到	什么	我已经	得到	到	说	.

“退后，听我说。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] .

You're	a	hundred	to	one	.
你是	一个	百	到	一	.

你成功的概率只有一百比一。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːbəbli] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

You	can	probably	kill	me	;
你	能	大概	杀	我	;

你或许能杀了我；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

but	before	you	do	that	I	shall	kill	three	or	four	of	you	.
但	前	你	做	那	我	将	杀	三	或者	四	的	你	.

但在此之前，我会杀了你们三四个人。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['raɪətər] [bɪ'fɔːr] .

I've	had	to	do	with	rioters	before	.
我已经	有	到	做	和	暴徒	前	.

我以前也处理过暴徒的事情。

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

You	little	handful	of	people	here	—	little	more	than	half	a	million	—	imagine	that
你	小的	少数	的	人们	这里	—	小的	更多的	比	一半	一个	百万	—	想象	那

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fiːt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['mɪljənz] ,

you	can	defeat	thirty	-	five	millions	,
你	能	击败	三十	-	五	百万	,

你们这区区五百万人——也就五十多万——就妄想能打败三千五百万人？

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bæt(ə)l] - [ʃɪps] ,

with	an	army	of	half	a	million	,	a	hundred	battle	-	ships	,
和	一个	军队	的	一半	一个	百万	,	一个	百	战斗	-	船舶	,

拥有五十万军队，一百艘战舰，

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kænən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] ['raɪfəlz] .

ten	thousand	cannon	and	a	million	rifles	.
十	千	大炮	和	一个	百万	步枪	.

万门大炮和一百万支步枪。

[kʌm] [naʊ] , [dəunt][biː; bi] [fuːlz] .

Come	now	,	don't	be	fools	.
来	现在	,	不	是	傻瓜	.

别犯傻了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [men][tuː; tə][draɪv][juː; jʊ][ɔːl]['ɪntuː]

The	Governor	alone	up	there	in	Montreal	has	enough	men	to	drive	you	all	into
这	州长	独自的	向上	那里	在	蒙特利尔	有	足够的	男人	到	驾驶	你	全部	进入

[ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

the	hills	of	Maine	in	a	week	.
这	丘陵	的	缅因州	在	一个	星期	.

光是蒙特利尔的州长一个人，就有足够的人手在一周内把你们都赶到缅因州的山区去。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] ['koʊlbɔrn] ?

You	think	you've	got	the	start	of	Colborne	?
你	思考	你已经	得到	这	开始	的	科尔伯恩	?

你认为你已经掌握了科尔伯恩的雏形?

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['pæpɪˌnoʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['reblz; rɪ'bel][fɔːr; fər]

Why	,	he	has	known	every	movement	of	Papineau	and	your	rebels	for
为什么	,	他	有	已知	每一个	移动	的	帕皮诺	和	你的	叛军	为了

[ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] .

the	last	two	months	.
这	最后的	二	几个月	.

为什么？因为他对帕皮诺和你们叛军过去两个月的每一个举动都了如指掌。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['blʌstər] [ænd; ənd]['raɪət][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You	can	bluster	and	riot	to	-	day	,	but	look	out	for	to	-	morrow	.
你	能	虚张声势	和	暴动	到	-	天	,	但	看	出去	为了	到	-	明天	.

今天你可以大吵大闹，但要提防明天。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪr] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

I	am	the	only	Englishman	here	among	you	.
我	是	这	仅有的	英国人	这里	之中	你	.

这里只有我一个英国人。

[kɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wɑːtʃ] [wʌt] [jʊr; jər][end] [wɪl] [biː; bi] !

Kill	me	;	but	watch	what	your	end	will	be	!
杀	我	;	但	手表	什么	你的	结尾	将要	是	!

杀了我吧；但你也要看看你的下场!

[fɔːr; fər] ['evri] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [les] ['hæbɪtənt][ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] .

For	every	hair	of	my	head	there	will	be	one	less	habitant	in	this	province	.
为了	每一个	头发	的	我的	头	那里	将要	是	一	较少的	居民	在	这	省	.

我每掉一根头发，这个省就会少一个居民。

[juː; jʊ] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,

You	haul	down	the	British	flag	,
你	运输	向下	这	英国	旗帜	,

你扯下了英国国旗，

[ænd; ənd] [strɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['treɪkʌlər] [ɪn] [ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['brɪtɪʃər] [tuː; tə]

and	string	up	your	tricolour	in	this	British	village	while	there	is	one	Britisher	to
和	细绳	向上	你的	三色	在	这	英国	村庄	尽管	那里	是	一	英国人	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

趁着这个英国村庄里还有一个英国人站出来说话，就把你们的三色旗挂在这里吧!

- [pʊt] [ʌp] [ðæt] [flæg] [ə'gen] ! - — [juː; jʊ] [fuːlz] !

'	Put	up	that	flag	again	!	'	—	You	fools	!
-	放	向上	那	旗帜	再次	!	-	—	你	傻瓜	!

“再把旗子升起来！”——你们这些蠢货!

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ðə; ði][roʊp][ə; eɪ] [pʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ræn][ʌp] [hæf] - [wei] ;

"	He	suddenly	gave	the	rope	a	pull	,	and	the	flag	ran	up	half	-	way	;
"	他	突然	给予	这	绳索	一个	拉	,	和	这	旗帜	跑	向上	一半	-	方式	;

他突然猛地拉了一下绳子，旗子就升到了一半；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][stoʊn][wʌz; wəz] [θroʊn] .

but	as	he	did	so	a	stone	was	thrown	.
但	作为	他	做过	所以	一个	石头	曾是	抛掷	.

但就在这时，一块石头飞了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] , ['greɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

It	flew	past	his	head	,	grazing	his	temple	.
它	飞翔	过去的	他的	头	,	放牧	他的	寺庙	.

它从他头顶飞过，擦过他的太阳穴。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] ['læsəreɪtɪd][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	sharp	point	lacerated	the	flesh	,	and	the	blood	flowed	down	his	cheek	.
一个	锋利的	观点	撕裂	这	肉	,	和	这	血	流动	向下	他的	脸颊	.

尖锐的东西划破了他的皮肉，鲜血顺着他的脸颊流了下来。

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][flæg][ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

He	ran	the	flag	up	to	its	full	height	,
他	跑	这	旗帜	向上	到	它是	满的	高度	,

他将旗帜升至最高处。

['swɪftli] ['nɑːtɪd] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][poʊl] .

swiftly	knotted	the	cord	and	put	his	back	against	the	pole	.
迅速地	打结的	这	绳索	和	放	他的	后退	反对	这	极	.

他迅速将绳子打好结，背靠着柱子。

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'tæk] .

Grasping	his	stick	he	prepared	himself	for	an	attack	.
抓握	他的	戳	他	准备	他自己	为了	一个	攻击	.

他紧握棍棒，准备发起进攻。

" [maɪnd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [kʌmz] [wɪl] [get] [wʌt] [fɔːr; fər] !

"	Mind	what	I	say	,	"	he	cried	;	"	the	first	man	that	comes	will	get	what	for	!
"	头脑	什么	我	说	,	"	他	哭	;	"	这	第一的	男人	那	来	将要	得到	什么	为了	!

“听着，”他喊道，“第一个来的人必遭报应！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [bɪ'haɪnd] ['ferɔl]

"	There	was	a	commotion	in	the	crowd	;	consternation	and	dismay	behind	Ferrol
"	那里	曾是	一个	骚动	在	这	人群	;	惊愕	和	沮丧	在后面	铁

,

,

,

人群中一片骚动；费罗尔身后弥漫着惊愕和沮丧的气氛。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	excitement	and	anger	in	front	of	him	.
和	激动	和	愤怒	在	正面	的	他	.

他面前既有兴奋又有愤怒。

[θriː] [men] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Three	men	were	pushing	their	way	through	to	him	.
三	男人	是	推动	他们的	方式	通过	到	他	.

三个男人正奋力挤向他。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ɑːrmd] .

Two	of	them	were	armed	.
二	的	他们	是	武装	.

其中两人携带武器。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	reached	the	platform	and	mounted	it	.
他们	达到	这	平台	和	安装	它	.

他们到达平台并登上了平台。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsoʊldʒərz] .

It	was	the	Regimental	Surgeon	and	two	British	soldiers	.
它	曾是	这	团级	外科医生	和	二	英国	士兵	.

是团里的军医和两名英国士兵。

[ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] [held] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	Regimental	Surgeon	held	a	paper	in	his	hand	.
这	团级	外科医生	握住	一个	纸	在	他的	手	.

军医手里拿着一份文件。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] , " [ə; eɪ][ˌproːkləˈmeɪʃ(ə)n][baɪ][sɜːr][dʒɑːn] [ˈkoʊlbɔrn]

"	I	have	here	,	"	he	said	to	the	crowd	,	"	a	proclamation	by	Sir	John	Colborne
"	我	有	这里	,	"	他	说	到	这	人群	,	"	一个	公告	经过	先生	约翰	科尔伯恩

.

:

.

“我这里有一份约翰·科尔伯恩爵士的公告，”他对人群说。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈfiːtɪd] [æt; ət] [θriː] [pɔɪnts] ,

The	rebels	have	been	defeated	at	three	points	,
这	叛军	有	到过	战败	在	三	积分	,

叛军在三处被击败，

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][men][frʌm; frəm] [ˌbɔnəˈventʃə] [huː] [dʒɔɪnd] [ˈpæpɪˌnoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .

and	half	of	the	men	from	Bonaventure	who	joined	Papineau	have	been	killed	.
和	一半	的	这	男人	从	博纳文图尔	WHO	加入	帕皮诺	有	到过	被杀	.

加入帕皮诺的博纳文图尔男子中有一半已经阵亡。

[ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] , [ˈnɪkələs] - , [wen] [faʊnd] , [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

The	ringleader	,	Nicolas	Lavilette	,	when	found	,	will	be	put	on	trial	for	his	life	.
这	头目	,	尼古拉斯	-	,	什么时候	成立	,	将要	是	放	在	审判	为了	他的	生活	.

主谋尼古拉斯·拉维莱特一旦被抓获，将面临死刑审判。

[naʊ] , [dɪˈspɜːrs] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhoʊmz] , [ɔːr] [ˈevri] [mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] [ænd; ənd]

Now	,	disperse	to	your	homes	,	or	every	man	of	you	will	be	arrested	and
现在	,	分散	到	你的	房屋	,	或者	每一个	男人	的	你	将要	是	被捕	和

[traɪd] [baɪ] [kɔːrt] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] .

tried	by	court	-	martial	.
尝试	经过	法庭	-	武术	.

现在，你们都散回家中，否则你们所有男子都将被逮捕并接受军事法庭审判。

" [ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [əˈweɪ] [laɪk] [snoʊ] ,

"	The	crowd	melted	away	like	snow	,
"	这	人群	融化	离开	喜欢	雪	,

人群像雪一样消散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [nɑːt][ðə; ði] [les] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

and	they	hurried	not	the	less	because	the	stone	which	some	one	had
和	他们	慌忙	不是	这	较少的	因为	这	石头	哪个	一些	一	有

[θroʊn] [æt; ət] [ˈferɔl] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

thrown	at	Ferrol	had	struck	a	lad	in	the	head	,
抛掷	在	铁	有	击	一个	小伙子	在	这	头	,

尽管如此，他们还是加快了脚步，因为有人扔向费罗尔的石头击中了一个男孩的头部。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	brought	him	senseless	and	bleeding	to	the	ground	.
和	带来	他	无意义的	和	出血	到	这	地面	.

然后把他打倒在地，他昏迷不醒，鲜血直流。

[ˈferɔl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈtraɪkʌlər] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈsɜːrdʒən] .

Ferrol	picked	up	the	tricolour	and	handed	it	to	the	Regimental	Surgeon	.
铁	挑选	向上	这	三色	和	递交	它	到	这	团级	外科医生	.

费罗尔拿起三色旗，递给了团里的军医。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,

"	I	could	have	done	it	alone	,	I	believe	,	"	he	said	;	"	and	,	upon	my	soul	,
"	我	可以	有	完毕	它	独自的	,	我	相信	,	"	他	说	;	"	和	,	之上	我的	灵魂	,

“我相信我一个人就能做到，”他说；“而且，我以我的灵魂发誓，

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] .

I'm	sorry	for	the	poor	devils	.
我是	对不起	为了	这	贫穷的	魔鬼	.

我为这些可怜的家伙感到难过。

[sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [fræns] , [eɪ] ?

Suppose	we	were	Englishmen	in	France	,	eh	?
认为	我们	是	英国人	在	法国	,	嗯	?

假设我们是身在法国的英国人，嗯?

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	fight	was	over	.
这	斗争	曾是	超过	.

战斗结束了。

[ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ˌmɪs'ruːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [end] .

The	childish	struggle	against	misrule	had	come	to	a	childish	end	.
这	幼稚	斗争	反对	统治不善	有	来	到	一个	幼稚	结尾	.

这场幼稚的反抗暴政的斗争，最终也以幼稚的方式结束了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['lɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	little	toy	loyalists	had	been	broken	all	to	pieces	.
这	小的	玩具	保皇党	有	到过	破碎的	全部	到	件	.

那些小玩具忠实拥趸们都被彻底击碎了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

A	few	thousand	Frenchmen	,	with	a	vague	patriotism	,
一个	很少	千	法国人	,	和	一个	模糊的	爱国主义	,

几千名法国人，怀着一种模糊的爱国主义，

[hæd; həd] [ʃaɪd] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] - [stɑːf] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪtədel] : [ðæt]

had	shied	some	harmless	stones	at	the	British	flag	-	staff	on	the	citadel	:	that
有	躲闪	一些	无害	石头	在	这	英国	旗帜	-	职员	在	这	堡垒	:	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

他向城堡上的英国旗杆投掷了一些无害的石块：仅此而已。

[əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [blʌd] , [rɪ'lɪdʒən] , [reɪs] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Obeying	the	instincts	of	blood	,	religion	,	race	,	and	language	,	they	had
服从	这	本能	的	血	,	宗教	,	种族	,	和	语言	,	他们	有

[meɪd] [ə; eɪ][hæp'hæzərd] ,

made	a	haphazard	,
制成	一个	偶然	,

他们受血统、宗教、种族和语言的本能驱使，草率地.....

['saɪdlɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['kɔŋkərəz] , [hæd; həd] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ə; eɪ]

sidelong	charge	upon	their	ancient	conquerors	,	had	spluttered	and	kicked	a
横	收费	之上	他们的	古老的	征服者	,	有	喷溅	和	踢	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

向他们古老的征服者发起的侧向冲锋，虽然有些磕磕绊绊，但也稍稍受挫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tɜːrnd] [teɪl][ə'pɑːn][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

and	had	then	turned	tail	upon	disaster	and	defeat	.
和	有	然后	转向	尾巴	之上	灾难	和	击败	.

然后，在灾难和失败面前，他们却临阵脱逃。

[æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃætərd] ['ɪntuː]['fjuːdʒətɪv]['fæktərz] ,

An	incoherent	little	army	had	been	shattered	into	fugitive	factors	,
一个	语无伦次	小的	军队	有	到过	破碎	进入	逃犯	因素	,

一支原本就组织涣散的小军队已经溃不成军，四散逃亡。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv] ['seɪfti] ['ɪntuː]

and	every	one	of	these	hurried	and	scurried	for	a	hole	of	safety	into
和	每一个	一	的	这些	慌忙	和	匆匆跑过	为了	一个	洞	的	安全	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] .

which	he	could	hide	.
哪个	他	可以	隐藏	.

于是，他们每个人都慌慌张张地找个安全的洞穴躲藏起来。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] , [bʌt; bət][moʊst][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] .

Some	were	mounted	,	but	most	were	on	foot	.
一些	是	安装	,	但	最多	是	在	脚	.

有些人骑马，但大多数人步行。

['ɑːfəsərz] ['fɛrd] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][men] .

Officers	fared	little	better	than	men	.
警官	表现	小的	更好的	比	男人	.

军官的境遇也好不到哪里去，和普通士兵差不多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [seɪv] [huː] [kæn; kən] " : [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

It	was	"	Save	who	can	"	:	they	were	all	on	a	dead	level	of	misfortune	.
它	曾是	"	节省	WHO	能	"	:	他们	是	全部	在	一个	死的	等级	的	不幸	.

当时的情况是“能救谁就救谁”：他们都处于极度不幸的境地。

['hʌndrədz] [riːtʃt] [noʊ]['kʌvər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ]

Hundreds	reached	no	cover	,	but	were	overtaken	and	driven	back	to	British
数百	达到	不	覆盖	,	但	是	被超越	和	驱动	后退	到	英国

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

数百人未能找到掩体，被追上并驱赶回英国总部。

[ɪn][ðer; ðər] ['terər] ,

In	their	terror	,
在	他们的	恐怖	,

在恐惧中，

['twenti] [breɪv] ['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

twenty	brave	rebels	of	two	hours	ago	were	to	be	captured	by	a	single
二十	勇敢的	叛军	的	二	小时	前	是	到	是	捕获	经过	一个	单身的

['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ['spiːkɪŋ] [bæd] [frentʃ] .

British	officer	of	infantry	speaking	bad	French	.
英国	官	的	步兵	请讲	坏的	法语	.

两个小时前还英勇奋战的二十名叛军，却被一名法语蹩脚的英国步兵军官俘虏。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊpləs] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv]

Two	of	these	hopeless	fugitives	were	still	fortunate	enough	to	get	a	start	of
二	的	这些	绝望	逃犯	是	仍然	幸运	足够的	到	得到	一个	开始	的

[ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

the	hounds	of	retaliation	and	revenge	.
这	猎犬	的	报复	和	复仇	.

这两名无可救药的逃犯仍然幸运地抢先一步，躲过了报复和复仇的追捕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][fɑːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

They	were	both	mounted	,	and	had	far	to	go	to	reach	their	destination	.
他们	是	两个都	安装	,	和	有	远的	到	去	到	抵达	他们的	目的地	.

他们俩都骑着马，离目的地还有很长的路要走。

[hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɜːrd][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [frʌm; frəm]

Home	was	the	one	word	in	the	mind	of	each	;	and	they	both	came	from
家	曾是	这	一	单词	在	这	头脑	的	每个	;	和	他们	两个都	来了	从

[ˌbɔnə'ventʃə] .

Bonaventure	.
博纳文图尔	.

家是他们心中唯一的念头；而且他们都来自博纳文图拉。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [æθ'letɪk] [jʌŋ] [mæn] ,

The	one	was	a	tall	,	athletic	young	man	,
这	一	曾是	一个	高的	,	运动	年轻的	男人	,

其中一人身材高大，体格健壮，是个年轻男子。

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['kæptənz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - ['peɪtriət]['ɑːrmi] .

who	had	borne	a	captain's	commission	in	Papineau's	patriot	army	.
WHO	有	出生	一个	船长的	委员会	在	-	爱国者	军队	.

他曾在帕皮诺的爱国者军队中担任上尉军衔。

[hiː; hi][roʊd][ə; eɪ]['sɔrəl] [hɔːrs] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['waɪəri] [rɔː] - [boʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ]

He	rode	a	sorel	horse	—	a	great	,	wiry	raw	-	bone	,	with	a	lunge	like	a
他	骑	一个	索雷尔	马	—	一个	伟大的	,	细长的	生的	-	骨	,	和	一个	弓步	喜欢	一个

[muːs] ,

moose	,
驼鹿	,

他骑着一匹索雷尔马——一匹高大、精瘦、骨瘦如柴的马，奔跑起来像驼鹿一样迅猛。

[ænd; ənd][legz] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪstən] - [rɑːd] .

and	legs	that	struck	the	ground	with	the	precision	of	a	piston	-	rod	.
和	腿	那	击	这	地面	和	这	精确	的	一个	活塞	-	杆	.

双腿像活塞杆一样精准地击打地面。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌbɔnə'ventʃə] [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]

As	soon	as	his	nose	was	turned	towards	Bonaventure	he	smelt	the	wind	of
作为	很快	作为	他的	鼻子	曾是	转向	向	博纳文图尔	他	冶炼	这	风	的

[hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ;

home	in	his	nostrils	;
家	在	他的	鼻孔	;

他一将鼻子转向博纳文图拉，就闻到了家乡的气息；

[hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [hed] [dʒɜːrk] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][bɪt] [streɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ðen] ,

his	hatchet	head	jerked	till	he	got	the	bit	straight	between	his	teeth	;	then	,
他的	斧头	头	猛地一抖	直到	他	得到	这	少量	直的	之间	他的	牙齿	;	然后	,

他的斧头猛地一甩，直到斧刃正好卡在牙齿之间；然后，

['grɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['fretf(ə)l][dɔːg][klæmps][ðə; ði][boʊn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [pri'tendz] [tuː; tə]

gripping	it	as	a	fretful	dog	clamps	the	bone	which	his	master	pretends	to
扣人心弦	它	作为	一个	烦躁	狗	夹具	这	骨	哪个	他的	掌握	假装	到

[rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

wrest	from	him	,
夺取	从	他	,

就像一只焦躁不安的狗紧紧咬住主人假装要从它手里夺走的骨头一样，

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd] ,

he	leaned	down	to	his	work	,	and	the	mud	,
他	倾斜	向下	到	他的	工作	,	和	这	泥	,

他俯身干活，泥泞不堪。

[ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [slʌʃ] [fluː] [laɪk] ['dɜːrti] [spɑːrks] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [mæn]

the	new	-	fallen	snow	and	the	slush	flew	like	dirty	sparks	,	and	covered	man
这	新的	-	倒下	雪	和	这	泥浆	飞翔	喜欢	肮脏的	火花	,	和	涵盖	男人

[ænd; ənd] [hɔːrs] .

and	horse	.
和	马	.

新下的雪和泥浆像肮脏的火花一样飞溅，覆盖了人和马。

[ə'bʌv] , [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['wɔːtəri] [muːn] [fluː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [klaʊdz] ;

Above	,	an	uncertain	,	watery	moon	flew	in	and	out	among	the	shifting	clouds	;
多于	,	一个	不确定	,	水状的	月亮	飞翔	在	和	出去	之中	这	转变	云	;

上方，一轮朦胧的月亮在变幻莫测的云层中忽隐忽现；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] [dʌsk] ,

and	now	and	then	a	shot	came	through	the	mist	and	the	half	dusk	,
和	现在	和	然后	一个	射击	来了	通过	这	薄雾	和	这	一半	黄昏	,

偶尔会有枪声穿透薄雾和昏暗的光线传来。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [pʊr] ['fjuːdʒətɪv] ['faɪtɪŋ] , [ˌəuvə'teikən] , [ɔːr] [kɪld] .

telling	of	some	poor	fugitive	fighting	,	overtaken	,	or	killed	.
讲述	的	一些	贫穷的	逃犯	斗争	,	被超越	,	或者	被杀	.

讲述一些可怜的逃犯奋力抵抗，最终被抓获或被杀的故事。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['niːðər] [tɜːrnd] [hed] [nɔːr] ['slækənd] [geɪt] .

The	horse	neither	turned	head	nor	slackened	gait	.
这	马	两者都不	转向	头	也不	松弛	步态	.

马既没有转头，也没有放慢脚步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mə'ʃiːn] , [əu'beiŋ] ['niːðər] [kɔːl] [nɔːr] [spɜːr] ,

He	was	like	a	living	machine	,	obeying	neither	call	nor	spur	,
他	曾是	喜欢	一个	活的	机器	,	服从	两者都不	称呼	也不	刺	,

他就像一台活着的机器，既不听从召唤，也不服从驱使。

[bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [spiːd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [roʊd] , [ænd; ənd] [ʌp]

but	travelling	with	an	unchanging	speed	along	the	level	road	,	and	up
但	旅行	和	一个	不变	速度	沿着	这	等级	路	,	和	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] ,

and	down	hill	,
和	向下	爬坡道	,

但以恒定的速度沿平坦的道路行驶，以及上下坡行驶，

[maɪl] ['æftər] [maɪl] .

mile	after	mile	.
英里	后	英里	.

一英里又一英里。

[ɪn] [ðə; ði] ['raɪdɚz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [fɪr] ,

In	the	rider's	heart	were	a	hundred	things	;	among	them	fear	,
在	这	骑手的	心	是	一个	百	事物	;	之中	他们	害怕	,

骑手心中有百种念头，其中就包括恐惧。

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [di'fiːts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

that	miserable	depression	which	comes	with	the	first	defeats	of	life	,
那	悲惨的	沮丧	哪个	来	和	这	第一的	失败	的	生活	,

人生初次失败带来的那种痛苦的沮丧，

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [frʌm; frəm] ['pæʃənət] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['nʌmnəs]

the	falling	of	the	mercury	from	passionate	activity	to	that	frozen	numbness
这	坠落	的	这	汞	从	热情的	活动	到	那	冷冻	麻木

[wɪtʃ] [bi'treiz] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [nɜːrv] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [maɪnd] .

which	betrays	the	exhausted	nerve	and	despairing	mind	.
哪个	背叛	这	筋疲力尽的	神经	和	绝望	头脑	.

水银柱从激情澎湃的状态骤然下降到冰冷麻木的状态，这暴露了疲惫的神经和绝望的心灵。

[ðə; ði] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][fæst] [ɪ'nʌf] ; [ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

The	horse	could	not	go	fast	enough	;	the	panic	of	flight	was	on	him	.
这	马	可以	不是	去	快速地	足够的	;	这	恐慌	的	航班	曾是	在	他	.

马儿跑得不够快，它被逃跑的恐慌所笼罩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	was	conscious	of	it	,	despised	himself	for	it	;	but	he	could	not
他	曾是	有意识的	的	它	,	被鄙视的	他自己	为了	它	;	但	他	可以	不是

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

他意识到了这一点，为此他感到自责；但他却无能为力。

[jet] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ; [jes] , [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wət'evər]

Yet	,	if	he	were	overtaken	,	he	would	fight	;	yes	,	fight	to	the	end	,	whatever
然而	,	如果	他	是	被超越	,	他	会	斗争	;	是的	,	斗争	到	这	结尾	,	任何

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

it	might	be	.
它	可能	是	.

但是，如果他被打败了，他会战斗；是的，他会战斗到最后一刻，无论结果如何。

['nɪkələs] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd][ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Nicolas	Lavilette	had	begun	to	unwind	the	coil	of	fortune	and	ambition	which
尼古拉斯	-	有	开始	到	放松	这	线圈	的	财富	和	志向	哪个

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['waɪndɪŋ] .

his	mother	had	long	been	engaged	in	winding	.
他的	母亲	有	长的	到过	已订婚的	在	绕线	.

尼古拉斯·拉维莱特开始解开他母亲长期以来编织的财富和野心的枷锁。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['raɪdər] .

A	mile	or	two	behind	was	another	horse	and	another	rider	.
一个	英里	或者	二	在后面	曾是	其他	马	和	其他	骑士	.

一两英里外还有另一匹马和另一个骑手。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [kliːn] [ʌv; əv] [lɪm] , [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg]

The	animal	was	clean	of	limb	,	straight	and	shapely	of	body	,	with	a	leg
这	动物	曾是	干净的	的	肢	,	直的	和	优美	的	身体	,	和	一个	腿

[laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ,

like	a	lady's	,
喜欢	一个	女士的	,

这只动物四肢干净，身形笔直匀称，腿像女士的腿一样修长。

[ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [wɪnd] [tuː; tə]['trævː(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] .

and	heart	and	wind	to	travel	till	she	dropped	.
和	心	和	风	到	旅行	直到	她	掉落	.

带着一颗赤诚之心和一阵清风，一路旅行直到筋疲力竭。

[ðɪs] [mer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri] , - ,

This	mare	the	little	black	notary	,	Shangois	,
这	母马	这	小的	黑色的	公证人	,	-	,

这匹名叫尚戈伊斯的小黑母马，是位小公证人。

[hæd; həd] ['tʃɪrfəli] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] .

had	cheerfully	stolen	from	beside	the	tent	of	the	English	general	.
有	愉快地	被盗	从	旁	这	帐篷	的	这	英语	一般的	.

他兴高采烈地从英国将军的帐篷旁偷东西。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊtəriz] ['pɔːlzid] [left] [hænd] ,

The	bridle	-	rein	hung	upon	the	wrist	of	the	notary's	palsied	left	hand	,
这	辔	-	缰绳	悬挂	之上	这	手腕	的	这	公证员	麻痹症	左边	手	,

马缰绳挂在公证员瘫痪的左手腕上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['seɪbər][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] ,

and	in	his	right	hand	he	carried	the	long	sabre	of	an	artillery	officer	,
和	在	他的	正确的	手	他	携带	这	长的	军刀	的	一个	炮兵	官	,

他右手拿着炮兵军官的长军刀，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

which	he	had	picked	up	on	the	battlefield	.
哪个	他	有	挑选	向上	在	这	战场	.

那是他在战场上捡到的。

[hiː; hi] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hʌntʃt] ,

He	rode	like	a	monkey	clinging	to	the	back	of	a	hound	,	his	shoulder	hunched	,
他	骑	喜欢	一个	猴	依恋	到	这	后退	的	一个	猎犬	,	他的	肩膀	弓着背	,

他骑在马上，就像猴子紧紧抓住猎犬的背一样，肩膀弓着。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [bent] ['fɔːrwərd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɛrz] [nek] ,

his	body	bent	forward	even	with	the	mare's	neck	,
他的	身体	弯曲	向前	甚至	和	这	母马的	脖子	,

他的身体向前弯曲，与母马的脖子齐平。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tə'næsəti] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

his	knees	gripping	the	saddle	with	a	frightened	tenacity	,	his	small	,
他的	膝盖	扣人心弦	这	鞍	和	一个	害怕	韧性	,	他的	小的	,

他双膝紧紧地、带着恐惧的执拗地夹着马鞍，他瘦小的，

[blæk] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pə'sjuːəz] .

black	eyes	peering	into	the	darkness	before	him	,	and	his	ears	alert	to	the	sound	of	pursuers	.
黑色的	眼睛	窥视	进入	这	黑暗	前	他	,	和	他的	耳朵	警报	到	这	声音	的	追击者	.

他那双黑色的眼睛凝视着眼前的黑暗，耳朵警惕地听着追赶者的声音。

['twenti] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] [wel] .

Twenty	men	of	the	British	artillery	were	also	off	on	a	chase	that	pleased	them	well	.
二十	男人	的	这	英国	炮兵	是	还	离开	在	一个	追赶	那	高兴	他们	出色地	.

二十名英国炮兵也出去追击敌人，他们对此非常满意。

[ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

The	hunt	was	up	.
这	打猎	曾是	向上	.

追捕行动结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][geɪn] , [ðæt] [spɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn] ;

It	was	not	only	the	joy	of	killing	,	but	the	joy	of	gain	,	that	spurred	them	on	;
它	曾是	不是	仅有的	这	喜悦	的	杀	,	但	这	喜悦	的	获得	,	那	受到刺激	他们	在	;

驱使他们的不仅是杀戮的快感，还有获利的快感；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [θiːf] [huː] [stoʊl] [ðə; ði] ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [braʊn] [mer]

for	they	would	have	that	little	black	thief	who	stole	the	general's	brown	mare
为了	他们	会	有	那	小的	黑色的	贼	WHO	偷窃	这	将军的	棕色的	母马

,

,

,

因为他们会抓住那个偷走将军棕色母马的小黑贼。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

or	they	would	know	the	reason	why	.
或者	他们	会	知道	这	原因	为什么	.

否则他们就会知道原因了。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , - [kʊd; kəd] [hɪr] [huːf] - [biːts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

As	the	night	wore	on	,	Lavilette	could	hear	hoof	-	beats	behind	him	;
作为	这	夜晚	穿着	在	,	-	可以	听到	蹄	-	节拍	在后面	他	;

夜色渐深，拉维莱特能听到身后传来蹄声；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] ['groʊɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

those	of	the	mare	growing	clearer	and	clearer	,	and	those	of	the
那些	的	这	母马	生长	更清晰	和	更清晰	,	和	那些	的	这

[ɑːr'tɪlərimən] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ,

artillerymen	remaining	about	the	same	,
炮兵	其余的	关于	这	相同的	,

母马的身影越来越清晰，而炮兵的身影则基本保持不变。

[mə'nɑːtənəsli] ['stedi] .

monotonously	steady	.
单调地	稳定的	.

单调稳定。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mer] ['laɪtli] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

He	looked	back	,	and	saw	the	mare	lightly	leaning	to	her	work	,
他	看起来	后退	,	和	锯	这	母马	轻轻	倾斜	到	她	工作	,

他回头望去，看到那匹母马正轻轻地倚靠着它干活。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bæk] .

and	a	little	man	hanging	to	her	back	.
和	一个	小的	男人	绞刑	到	她	后退	.

还有一个小男人挂在她背上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	did	not	know	who	it	was	;	and	if	he	had	known	he	would	have
他	做过	不是	知道	WHO	它	曾是	;	和	如果	他	有	已知	他	会	有

['wʌndɝd] .

wondered	.
想知道	.

他不知道那人是谁；如果他知道的话，他一定会感到疑惑。

- [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə][kæmp][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌbɔnə'ventʃə] [fɔːr; fər] [tuː]

Shangois	had	ridden	to	camp	to	fetch	him	back	to	Bonaventure	for	two
-	有	骑	到	营	到	拿来	他	后退	到	博纳文图尔	为了	二

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] :

purposes	:
目的	:

尚戈伊斯骑马到营地去接他回博纳文图尔，有两个目的：

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [frʌm; frəm] [ˈferɔl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] [nɪks] [ˈsɪstər]

to	secure	the	five	thousand	dollars	from	Ferrol	,	and	to	save	Nic's	sister
到	安全的	这	五	千	美元	从	铁	,	和	到	节省	尼克的	姐姐

[frʌm; frəm] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] .

from	marrying	a	highwayman	.
从	结婚	一个	强盗	.

为了从费罗尔那里拿到五千美元，并阻止尼克的妹妹嫁给一个拦路强盗。

[ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [nɪk] - ,

These	reasons	he	would	have	given	to	Nic	Lavilette	,
这些	原因	他	会	有	给定	到	尼克	-	,

他会把这些理由告诉尼克·拉维莱特。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ʌlˈtɪriər] [ænd; ənd] [məˈlɪʃəs] [aɪˈdiːəz] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

but	other	ulterior	and	malicious	ideas	were	in	his	mind	.
但	其他	后方	和	恶意	想法	是	在	他的	头脑	.

但他心中却怀有其他不可告人的恶意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [ˈriːəl] [fɪr] .

He	had	no	fear	,	no	real	fear	.
他	有	不	害怕	,	不	真实的	害怕	.

他毫无畏惧，真的毫无畏惧。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ʃræŋk] ,

His	body	shrank	,
他的	身体	缩小	,

他的身体缩小了，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [rʌf] [ˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd]

but	that	was	because	he	had	been	little	used	to	rough	riding	and
但	那	曾是	因为	他	有	到过	小的	用过的	到	粗糙的	骑术	和

[tuː; tə] [ˈperəl] .

to	peril	.
到	危险	.

但那是因为他不太习惯颠簸的骑行和危险。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [geɪm] [tuː] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [foʊz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm]

But	he	loved	this	game	too	,	though	there	was	a	troop	of	foes	behind	him
但	他	喜爱	这	游戏	也	,	尽管	那里	曾是	一个	部队	的	敌人	在后面	他

;

;

;

但他同样热爱这项运动，尽管他身后有一群敌人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ɑːn] .

and	as	long	as	they	rode	behind	him	he	would	ride	on	.
和	作为	长的	作为	他们	骑	在后面	他	他	会	骑	在	.

只要他们跟在他身后，他就会继续骑行。

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [slaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	foresaw	a	moment	when	he	would	stop	,	slide	to	the	ground	,
他	预见	一个	片刻	什么时候	他	会	停止	,	滑动	到	这	地面	,

他预感到自己会突然停下来，滑倒在地，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪbər] [kɪl] [wʌn] [mæn] — [ɔːr] [mɔːr] .

and	with	his	sabre	kill	one	man	—	or	more	.
和	和	他的	军刀	杀	一	男人	—	或者	更多的	.

他用军刀杀死了一个人——或者更多人。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [wʌn] [mæn] .

Yes	,	he	would	kill	one	man	.
是的	,	他	会	杀	一	男人	.

是的，他会杀一个人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	devilish	feeling	of	delight	in	thinking	how	he	would	do	it	,
他	有	一个	恶魔般的	感觉	的	喜	在	思维	如何	他	会	做	它	,

他想到该如何去做，心中涌起一股邪恶的快感。

[ænd; ənd] [haʊ] [red] [ðə; ði]['seɪbər] [wʊd] [lʊk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	red	the	sabre	would	look	when	he	had	done	it	.
和	如何	红色的	这	军刀	会	看	什么时候	他	有	完毕	它	.

以及他砍倒那把军刀后，刀刃会变得多么鲜红。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['seɪbərz][ɪn] [ðoʊz] [hændz] .

He	wished	he	had	a	hundred	hands	and	a	hundred	sabres	in	those	hands	.
他	希望	他	有	一个	百	双手	和	一个	百	军刀	在	那些	双手	.

他希望自己有一百只手，每只手上都握着一百把军刀。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

More	than	once	he	had	been	in	danger	of	his	life	,
更多的	比	一次	他	有	到过	在	危险	的	他的	生活	,

他曾不止一次身处险境，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

and	yet	he	had	had	no	fear	.
和	然而	他	有	有	不	害怕	.

然而，他却毫无畏惧。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ;

He	had	in	him	the	power	of	hatred	;
他	有	在	他	这	力量	的	仇恨	;

他内心深处蕴藏着仇恨的力量；

[ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] ['ferɔl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [heitid] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	hated	Ferrol	as	he	had	never	hated	anything	in	his	life	.
和	他	憎恨	铁	作为	他	有	绝不	憎恨	任何事物	在	他的	生活	.

他恨透了费罗尔，这种恨意在他一生中从未有过。

[hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]

He	hated	him	as	much	as	,	in	a	furtive	sort	of	way	,	he	loved	the
他	憎恨	他	作为	很多	作为	,	在	一个	鬼鬼祟祟	种类	的	方式	,	他	喜爱	这

[rɪ'beljəs] ,

rebellious	,
叛逆的	,

他恨他，但同时又以一种隐秘的方式喜爱这种叛逆精神。

['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['kristiːn] .

primitive	and	violent	Christine	.
原始	和	暴力	克里斯汀	.

原始而暴力的克里斯汀。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fænsis] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

As	he	rode	on	a	hundred	fancies	passed	through	his	brain	,
作为	他	骑	在	一个	百	幻想	通过了	通过	他的	脑	,

他骑马行进时，脑海中闪过无数个念头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [ɔːr] ['tɔːtʃəriŋ] .

and	they	all	had	to	do	with	killing	or	torturing	.
和	他们	全部	有	到	做	和	杀	或者	酷刑	.

这些案件都与杀戮或酷刑有关。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [driːmz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [diːdz] [ʌv; əv] ['praʊəs] ,

As	a	boy	dreams	of	magnificent	deeds	of	prowess	,
作为	一个	男生	梦境	的	壮丽	契约	的	能力	,

就像男孩梦想着做出英勇无畏的壮举一样，

[soʊ][hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['kruːəlti] .

so	he	dreamed	of	deeds	of	violence	and	cruelty	.
所以	他	梦见	的	契约	的	暴力	和	残酷	.

于是他梦见了暴力和残忍的行为。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrət] , [nɑːt] ['vɪʃəs] ;

In	his	life	he	had	been	secret	,	not	vicious	;
在	他的	生活	他	有	到过	秘密	,	不是	恶毒	;

他生前为人隐秘，但并不邪恶；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

he	had	enjoyed	the	power	which	comes	from	holding	the	secrets	of	others	,
他	有	享受	这	力量	哪个	来	从	保持	这	秘密	的	其他的	,

他曾享受过掌握他人秘密所带来的权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['pleʒər] [ɪ'nʌf] .

and	that	had	given	him	pleasure	enough	.
和	那	有	给定	他	乐趣	足够的	.

这就足以让他感到快乐了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [truː] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] , [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]

But	now	,	as	if	the	true	passion	,	the	vital	principle	,	asserted	itself	at	the
但	现在	,	作为	如果	这	真的	热情	,	这	必不可少的	原则	,	断言	本身	在	这

['veri] [læst] ,

very	last	,
非常	最后的	,

但是现在，仿佛真正的激情，那至关重要的原则，在最后时刻才得以彰显，

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['dɑːmɪnənt] .

so	with	the	shadow	of	death	behind	him	,	his	real	nature	was	dominant	.
所以	和	这	阴影	的	死亡	在后面	他	,	他的	真实的	自然	曾是	主导的	.

因此，当死亡的阴影退去，他的本性就显露出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [seɪn] , [ɪn'taɪərli] ['nætʃ(ə)rəl] , ['oʊnli] [mə'lɪʃəs] .

He	was	entirely	sane	,	entirely	natural	,	only	malicious	.
他	曾是	完全	理智	,	完全	自然的	,	仅有的	恶意	.

他完全神智清醒，完全正常，只是心怀恶意。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['haɪər] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [krept]

The	night	wore	on	,	and	lifted	higher	into	the	sky	,	and	the	grey	dawn	crept
这	夜晚	穿着	在	,	和	抬起	更高	进入	这	天空	,	和	这	灰色的	黎明	悄悄地爬

['sloʊli] [ʌp] :

slowly	up	:
缓慢地	向上	:

夜色渐深，天空越来越高，灰蒙蒙的黎明缓缓升起：

[fɜːrst][ə; eɪ] ['glɪmər] , [ðen] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [gloʊ] , [ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ə'gen] ,

first	a	glimmer	,	then	a	neutral	glow	,	then	a	sort	of	darkness	again	,
第一的	一个	微光	,	然后	一个	中性的	辉光	,	然后	一个	种类	的	黑暗	再次	,

先是微光，然后变成普通的微光，最后又陷入黑暗。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['kændɪd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	presently	the	candid	beginning	of	day	.
和	目前	这	坦率	开始	的	天	.

现在，一天坦诚地开始了。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] , - [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ,

As	they	neared	the	Parish	of	Bonaventure	,	Lavilette	looked	back	again	,
作为	他们	接近	这	教区	的	博纳文图尔	,	-	看起来	后退	再次	,

当他们快到博纳文图尔教区时，拉维莱特再次回头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][bɪ'haɪnd] .

and	saw	the	little	black	notary	a	few	hundred	yards	behind	.
和	锯	这	小的	黑色的	公证人	一个	很少	百	码	在后面	.

看到几百码外站着一位身材矮小的黑人公证员。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	recognised	him	this	time	,	waved	a	hand	,	and	then	called	to	his	own
他	已确认	他	这	时间	,	挥手	一个	手	,	和	然后	称为	到	他的	自己的

[fægd] [hɔːrs] .

fagged	horse	.
疲惫不堪	马	.

这次他认出了他，挥了挥手，然后叫住了自己那匹疲惫不堪的马。

- [mer] [wʌz; wəz][nɑːt] [fægd] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd]['bɑːdi][wɜːr; wər] [laɪk] [stiːl] .

Shangois's	mare	was	not	fagged	;	her	heart	and	body	were	like	steel	.
-	母马	曾是	不是	疲惫不堪	;	她	心	和	身体	是	喜欢	钢	.

尚戈伊斯的母马没有疲惫；她的心脏和身体都像钢铁一样坚韧。

[nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti]

Not	a	quarter	of	a	mile	behind	them	both	were	three	of	the	twenty
不是	一个	四分之一	的	一个	英里	在后面	他们	两个都	是	三	的	这	二十

[ɑːr'tɪlərimən] .

artillerymen	.
炮兵	.

在他们身后不到四分之一英里处，站着二十名炮兵中的三名。

- [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər]['beɪbi] , [ðə; ði] ['kiːpər] .

Lavilette	came	to	the	bridge	shouting	for	Baby	,	the	keeper	.
-	来了	到	这	桥	喊叫	为了	婴儿	,	这	守门员	.

拉维莱特来到桥上，大声呼喊着守桥人“宝贝”。

['beɪbi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['levər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['sɔrəl] ['gæləpt] [ʌp] .

Baby	recognised	him	,	and	ran	to	the	lever	even	as	the	sorel	galloped	up	.
婴儿	已确认	他	,	和	跑	到	这	杠杆	甚至	作为	这	索雷尔	疾驰	向上	.

小家伙认出了他，就在鹘鹱飞奔而来的时候，跑向了操纵杆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði][raɪd] , [nik] [stʌk] [spɜːrz] ['hɑːrʃli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɔrəlz] [saɪd] .

For	the	first	time	in	the	ride	,	Nic	stuck	spurs	harshly	into	the	sorel's	side	.
为了	这	第一的	时间	在	这	骑	,	尼克	卡住	马刺	严厉地	进入	这	索雷尔的	边	.

骑行过程中，尼克第一次用马刺狠狠地刺进了鸨马的肋部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][peɪn][ðə; ði] [hɔːrs] [spræŋ] ['mædli][ɑːn] .

With	a	grunt	of	pain	the	horse	sprang	madly	on	.
和	一个	咕哝	的	疼痛	这	马	弹簧	疯狂地	在	.

马儿痛苦地哼了一声，疯狂地向前跃去。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [liːps] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'gæn]

A	half	-	dozen	leaps	more	and	they	were	across	,	even	as	the	bridge	began
一个	一半	-	打	跳跃	更多的	和	他们	是	穿过	,	甚至	作为	这	桥	开始

[tuː; tə][tɜːrn] ;

to	turn	;
到	转动	;

又跳过了五六次，他们就到了对面，而此时桥也开始转动了；

[fɔːr; fər]['beɪbi][hæd; həd][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['noʊtəri] ,

for	Baby	had	not	recognised	the	little	black	notary	,
为了	婴儿	有	不是	已确认	这	小的	黑色的	公证人	,

因为宝贝并不认识那个黑人小公证员。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [nɪks] [pə'sjuːəz] ;

and	supposed	him	to	be	one	of	Nic's	pursuers	;
和	据称	他	到	是	一	的	尼克的	追击者	;

并认为他是追捕尼克的人之一；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [sɔː] ['fɜːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

the	others	he	saw	further	back	in	the	road	.
这	其他的	他	锯	更远	后退	在	这	路	.

他在路更靠后的位置看到了其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] ,

It	was	only	when	Shangois	was	a	third	of	the	way	across	,
它	曾是	仅有的	什么时候	-	曾是	一个	第三	的	这	方式	穿过	,

直到尚戈伊斯号航行到三分之一处时，

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mɛrz] ['raɪdər] .

that	he	knew	the	mare's	rider	.
那	他	知道	这	母马的	骑士	.

他认识那匹母马的骑手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bæk] ,

There	was	no	time	to	turn	the	bridge	back	,
那里	曾是	不	时间	到	转动	这	桥	后退	,

没有时间让桥掉头了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	was	no	time	for	Shangois	to	stop	the	headlong	pace	of	the
和	那里	曾是	不	时间	为了	-	到	停止	这	一头扎	步伐	的	这

[mer] .

mare	.
母马	.

尚戈伊斯根本没有时间阻止这匹母马的疾驰。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] ['wɪni] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['kɔːrnərˌwaɪz] , [klɪr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

She	gave	a	wild	whinny	of	fright	,	and	jumped	cornerwise	,	clear	out	across	the
她	给予	一个	荒野	嘶鸣	的	惊吓	,	和	跳了起来	角落	,	清除	出去	穿过	这

['kæzəm] ,

chasm	,
深渊	,

她惊恐地嘶鸣一声，然后猛地一跃，直接越过了峡谷。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [brɪdʒ] .

towards	the	moving	bridge	.
向	这	移动	桥	.

朝着移动桥的方向走去。

[hɜːr; hər] [frʌnt] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Her	front	feet	struck	the	timbers	,	and	then	,	without	a	cry	,
她	正面	脚	击	这	木材	,	和	然后	,	没有	一个	哭	,

她的前蹄撞到了木头上，然后，没有一声叫喊，

[mer] [ænd; ənd]['raɪdər] [drɑːpt] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'niːθ] , ['swoʊlən][baɪ][ðə; ði]

mare	and	rider	dropped	headlong	down	to	the	river	beneath	,	swollen	by	the
母马	和	骑士	掉落	一头扎	向下	到	这	河	下面	,	肿	经过	这

['ɔːtəm] [reɪnz] .

autumn	rains	.
秋天	雨	.

母马和骑手一头栽进了下面的河里，河水因秋雨而暴涨。

['beɪbi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɛrz] [hed] [θrʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌns] ,

Baby	looked	down	and	saw	the	mare's	head	thrust	above	the	water	,	once	,
婴儿	看起来	向下	和	锯	这	母马的	头	推力	多于	这	水	,	一次	,

婴儿低头一看，只见母马的头一次探出水面。

[twaɪs] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪbər] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

twice	;	then	there	was	a	flash	of	a	sabre	—	and	nothing	more	.
两次	;	然后	那里	曾是	一个	闪光	的	一个	军刀	—	和	没有什么	更多的	.

两次；然后一道刀光闪过——仅此而已。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

Shangois	**,**	**with**	**his**	**dreams**	**of**	**malice**	**and**	**fighting**	**,**
-	,	和	他的	梦境	的	恶意	和	斗争	,

尚戈伊斯，怀揣着恶意和战斗的梦想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pærɪʃiz] [stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [hæd; həd]

and	**the**	**secrets**	**of**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**parishes**	**strapped**	**to**	**his**	**back**	**,**	**had**
和	这	秘密	的	一个	一半	-	打	教区	绑带	到	他的	后退	,	有

[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌbɔnə'ventʃə] ,

dropped	**out**	**of**	**Bonaventure**	**,**
掉落	出去	的	博纳文图尔	,

他背负着六个教区的秘密，离开了博纳文图拉。

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ['krʌmblz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd] ['meni] ['wɔːtərz] [pæs]

as	**a**	**stone**	**crumbles**	**from**	**a**	**bank**	**into**	**a**	**stream**	**,**	**and**	**many**	**waters**	**pass**
作为	一个	石头	碎屑	从	一个	银行	进入	一个	溪流	,	和	许多	水	经过

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

over	**it**	**,**
超过	它	,

就像一块石头从河岸滚落到溪流中，被众多的水流冲刷过一样，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [in'kwaiəz] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔːnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	**no**	**one**	**inquires**	**whither**	**it**	**has**	**gone**	**,**	**and**	**no**	**one**	**mourns**	**for**	**it**	**.**
和	不	一	询问	往哪里去	它	有	已消失	,	和	不	一	哀悼	为了	它	.

没有人询问它去了哪里，也没有人为它哀悼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**XVII**
章	十七

第十七章

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ferɔl] [leɪ] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] [sə'luːn] .

ON	**Sunday**	**morning**	**Ferrol**	**lay**	**resting**	**on**	**a**	**sofa**	**in**	**a**	**little**	**room**	**off**	**the**	**saloon**	**.**
在	星期日	早晨	铁	躺	休息	在	一个	沙发	在	一个	小的	房间	离开	这	酒吧	.

星期天早上，费罗尔躺在沙龙旁边一间小房间的沙发上休息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

He	**had**	**suffered**	**somewhat**	**from**	**the**	**bruise**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**while**	**the**
他	有	遭受	有些	从	这	挫伤	在	他的	头	,	和	尽管	这

- ,

Lavilettes	**,**
-	,

他头部的瘀伤让他有些不适，而拉维莱特一家.....

[ɪn'kluːdɪŋ] ['kristiːn] , [wɜːr; wər][æt; ət] [mæs] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

including	**Christine**	**,**	**were**	**at**	**mass**	**,**	**he**	**remained**	**behind**	**,**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**,**
包括	克里斯汀	,	是	在	大量的	,	他	剩余	在后面	,	独自的	在	这	房子	,

包括克里斯汀在内，他们都去参加弥撒了，他独自一人留在屋里。

[seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

save	**for**	**two**	**servants**	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
节省	为了	二	仆人	在	这	厨房	.

除了厨房里的两个佣人。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

From	**where**	**he**	**lay**	**he**	**could**	**look**	**down**	**into**	**the**	**village**	**.**
从	在哪里	他	躺	他	可以	看	向下	进入	这	村庄	.

他躺在那里，可以俯瞰整个村庄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][gɑːt] .

He	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**tangle**	**into**	**which**	**things**	**had**	**got**	**.**
他	曾是	思维	的	这	纠纷	进入	哪个	事物	有	得到	.

他当时正在思考事情发展到如今这般混乱的局面。

['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

Feeling	was	bitter	against	him	,	and	against	the	Lavilettes	also	,	now	that	the
感觉	曾是	苦的	反对	他	,	和	反对	这	-	还	,	现在	那	这

['peitriəts] [wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] .

patriots	were	defeated	.
爱国者	是	战败	.

人们对他以及拉维莱特一家都充满了怨恨，因为爱国者们已经战败了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

It	had	gone	about	that	he	had	warned	the	Governor	.
它	有	已消失	关于	那	他	有	警告	这	州长	.

事情的经过是，他曾警告过州长。

[ðə; ði] ['hæbɪtənt] , [ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] [weɪ] , [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	habitants	,	in	their	blind	way	,	blamed	him	for	the	consequences	of	their
这	居民	,	在	他们的	瞎的	方式	,	被指责	他	为了	这	结果	的	他们的

[oʊn] [mɪs'duːɪŋ] .

own	misdoing	.
自己的	坏事	.

居民们盲目地将自己罪行的后果归咎于他。

[ðeɪ] [bleɪmd] ['nɪkələs] - .

They	blamed	Nicolas	Lavilette	.
他们	被指责	尼古拉斯	-	.

他们把责任归咎于尼古拉斯·拉维莱特。

[ðeɪ] [bleɪmd] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frend] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ferɔl] .

They	blamed	the	Lavilettes	for	their	friend	ship	with	Ferrol	.
他们	被指责	这	-	为了	他们的	朋友	船	和	铁	.

她们把拉维莱特姐妹与费罗尔的友谊归咎于她们。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['blʌstəd] ,

They	talked	and	blustered	,
他们	谈话	和	虚张声势	,

他们高谈阔论，虚张声势。

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [huː] [kept] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]

yet	they	did	not	interfere	with	the	two	soldiers	who	kept	guard	at	the	home	of
然而	他们	做过	不是	干扰	和	这	二	士兵	WHO	保留	警卫	在	这	家	的

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['sɜːrdʒən] .

the	Regimental	Surgeon	.
这	团级	外科医生	.

但他们并没有干涉在团军医家中站岗的两名士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər]

It	was	expected	that	the	Cure	would	speak	of	the	Rebellion	from	the	altar
它	曾是	预期的	那	这	治愈	会	说话	的	这	叛乱	从	这	坛

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

人们原本预期，The Cure乐队今天早上会在圣坛上谈到反叛运动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	also	rumoured	that	he	would	have	something	to	say	about	the
它	曾是	还	传闻	那	他	会	有	某物	到	说	关于	这

- ;

Lavilettes	;

- ;

还有传言说他会对拉维莱特乐队发表一些看法；

[ænd; ənd] ['kristi:n] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['goʊɪŋ] .

and	Christine	had	insisted	upon	going	.
和	克里斯汀	有	坚持	之上	去	.

克里斯汀坚持要去。

[hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fjʊri] [wen] [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [wʊd]

He	laughed	to	think	of	her	fury	when	he	suggested	that	the	Cure	would
他	笑了	到	思考	的	她	愤怒	什么时候	他	建议	那	这	治愈	会

['prɑ:bəbli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

probably	have	something	unpleasant	to	say	about	himself	.
大概	有	某物	令人不快的	到	说	关于	他自己	.

他想到自己暗示“治疗乐队”可能会对他发表一些不中听的言论时，她会多么生气，就忍不住笑了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

She	would	go	and	see	to	that	herself	,	she	said	.
她	会	去	和	看	到	那	她自己	,	她	说	.

她说，她会亲自去处理这件事。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

He	was	amused	,	and	yet	he	was	not	in	high	spirits	,
他	曾是	觉得好笑	,	和	然而	他	曾是	不是	在	高的	烈酒	,

他觉得好笑，但心情却并不愉悦。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔft] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

for	he	had	coughed	a	great	deal	since	the	incident	of	the	day	before	,
为了	他	有	咳嗽	一个	伟大的	交易	自从	这	事件	的	这	天	前	,

因为自从前一天发生那件事后，他就一直咳嗽不止。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wi:kənd] .

and	his	strength	was	much	weakened	.
和	他的	力量	曾是	很多	减弱	.

他的力量也大大减弱了。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] .

Presently	he	heard	a	footstep	in	the	room	,	and	turned	over	so	that	he	might	see	.
目前	他	听到	一个	脚步	在	这	房间	,	和	转向	超过	所以	那	他	可能	看	.

这时他听到房间里有脚步声，便翻过身去看。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['səufi] - .

It	was	Sophie	Farcinelle	.
它	曾是	苏菲	-	.

是索菲·法西内尔。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] ,

Before	he	had	time	to	speak	or	to	sit	up	,
前	他	有	时间	到	说话	或者	到	坐	向上	,

他还没来得及开口说话或坐起来，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

she	had	dropped	a	hand	on	his	shoulder	.
她	有	掉落	一个	手	在	他的	肩膀	.

她将一只手搭在了他的肩膀上。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .

Her	face	was	aflame	.
她	脸	曾是	燃烧	.

她脸涨得通红。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	been	badly	hurt	,	and	I'm	very	sorry	,	"	she	said	.
"	你	有	到过	糟糕	伤害	,	和	我是	非常	对不起	,	"	她	说	.

“你受了重伤，我很抱歉，”她说。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

"	Why	haven't	you	been	to	see	me	?
"	为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?

你为什么还没来看我?

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	looked	for	you	.
我	看起来	为了	你	.

我找过你。

[aɪ] [lʊkt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

I	looked	every	day	,	and	you	didn't	come	,	and	—	and	I	thought	you	had	forgotten	.
我	看起来	每一个	天	,	和	你	没有	来	,	和	—	和	我	想法	你	有	被遗忘的	.

我每天都找你，你却没来，而且——而且我还以为你已经忘记了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ferɔl] ?

Have	you	,	Mr	.	Ferrol	?
有	你	,	先生	.	铁	?

费罗尔先生，您有吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːrz] .

"	He	had	raised	himself	on	his	elbow	,	and	his	face	was	near	hers	.
"	他	有	提高	他自己	在	他的	弯头	,	和	他的	脸	曾是	靠近	她的	.

他用手肘撑起身子，脸凑近了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

It	was	not	in	him	to	resist	the	appealing	of	a	pretty	woman	,
它	曾是	不是	在	他	到	抵抗	这	上诉	的	一个	漂亮的	女士	,

他无法抗拒漂亮女人的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,

and	he	had	scarcely	grasped	the	fact	that	he	was	a	married	man	,
和	他	有	几乎	抓住	这	事实	那	他	曾是	一个	已婚	男人	,

他几乎没有意识到自己已经是已婚男人了。

[hɪz; ɪz] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

his	clandestine	meetings	with	his	wife	having	had	,	to	this	point	,
他的	秘密	会议	和	他的	妻子	拥有	有	,	到	这	观点	,

到目前为止，他与妻子的秘密会面已经发生过。

['ræðər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

rather	an	air	of	adventure	and	irresponsibility	.
相当	一个	空气	的	冒险	和	不负责任	.

反而透着一股冒险和不负责任的气息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [left] [ʌn'dʌn] ;

It	is	hard	to	say	what	he	might	have	done	or	left	undone	;
它	是	难的	到	说	什么	他	可能	有	完毕	或者	左边	未完成	;

很难说他可能做过什么或没做过什么；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['soʊfiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	,	as	Sophie's	face	was	within	an	inch	of	his	own	,
但	,	作为	苏菲的	脸	曾是	之内	一个	英寸	的	他的	自己的	,

但是，由于索菲的脸离他的脸只有一英寸远，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['kristiːn] [ə'pɪrd] .

the	door	of	the	room	suddenly	opened	,	and	Christine	appeared	.
这	门	的	这	房间	突然	打开	,	和	克里斯汀	出现	.

房间的门突然开了，克里斯汀出现了。

[ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [mæs] [tuː; tə] ['ferɔl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

The	indignation	that	had	sent	her	back	from	mass	to	Ferrol	was	turned
这	愤慨	那	有	发送	她	后退	从	大量的	到	铁	曾是	转向

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [naʊ] .

into	another	indignation	now	.
进入	其他	愤慨	现在	.

之前让她从弥撒现场返回费罗尔的愤慨，现在又变成了另一种愤慨。

['səufi] , ['fraɪt(ə)nd] , [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [lʊk] .

Sophie	,	frightened	,	turned	round	and	met	her	infuriated	look	.
苏菲	,	害怕	,	转向	圆形的	和	遇见	她	愤怒的	看	.

索菲吓坏了，转过身，迎上了她愤怒的目光。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] , [haʊˈevər] .
She did not move , however .
她 做过 不是 移动 , 然而 .

然而，她却一动不动。

" [liːv] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .
" Leave this room at once .
" 离开 这 房间 在 一次 .

“立刻离开这个房间。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪr] ?
What do you want here ?
什么 做 你 想 这里 ?

你来这里想做什么?

" ['kristiːn] [sed] , [bɪˈtwiːn] [gɑːsps] [ʌv; əv] ['æŋgər] .
" Christine said , between gasps of anger .
" 克里斯汀 说 , 之间 喘息 的 愤怒 .

克里斯汀气喘吁吁地说。

" [ðə; ðiː] [ruːm] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [jɔːrz] , " ['ænsər] ['səufi] , ['sʌlənli] .
" The room is as much mine as yours , " answered Sophie , sullenly .
" 这 房间 是 作为 很多 矿 作为 你的 , " 回答 苏菲 , 闷闷不乐地 .

“这房间既是我的，也是你的，”索菲闷闷不乐地回答道。

" [ðə; ðiː] [mæn] ['iznt] , " [riˈtɔːtid] ['kristiːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [snæp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" The man isn't , " retorted Christine , with a vicious snap of her teeth .
" 这 男人 不是 , " 反驳 克里斯汀 , 和 一个 恶毒 折断 的 她 牙齿 .

“他才不是呢，”克里斯汀咬牙切齿地反驳道。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['ferɔl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['soʊfə] [ænd; ənd]
" Come , come , " said Ferrol , in a soothing tone , rising from the sofa and
" 来 , 来 , " 说 铁 , 在 一个 舒缓 语气 , 上升 从 这 沙发 和
[ədˈvænsɪŋ] .
advancing .
前进 .

“来，来，”费罗尔用舒缓的语气说道，从沙发上站起来，走上前去。

" [wɒts] [hiː; hi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [sed] ['səufi] , ['skɔːrnfəli] .
" What's he to you ? " said Sophie , scornfully .
" 是什么 他 到 你 ? " 说 苏菲 , 轻蔑地 .

“他跟你有什么关系？”索菲轻蔑地说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] : [ðæts] [ɔːl] ! " ['ænsər] ['kristiːn] .
" My husband : that's all ! " answered Christine .
" 我的 丈夫 : 那就是 全部 ! " 回答 克里斯汀 .

“我丈夫：就这些！”克里斯汀回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [jɔːrz] ?
" And now , if you please , will you go to yours ?
" 和 现在 , 如果 你 请 , 将要 你 去 到 你的 ?

“那么现在，请你回你的房间去吧？”

[juːl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [mæs] .
You'll find him at mass .
你会 寻找 他 在 大量的 .

你会在弥撒上见到他。

['hiːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [preɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bəuθ] — [vwɑːˈlɑː] ! "
He'll have plenty of praying to do if he prays for you both — voila ! "
地狱 有 很多 的 祈祷 到 做 如果 他 祈祷 为了 你 两个都 — 瞧! ! "

如果他为你们俩祈祷，他可有的祈祷了——瞧!

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['səufi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	Your	husband	!	"	said	Sophie	,	in	a	husky	voice	,	dumfounded	and	miserable	.
"	你的	丈夫	!	"	说	苏菲	,	在	一个	沙哑	嗓音	,	目瞪口呆	和	悲惨的	.

“你丈夫！”索菲用沙哑的声音说道，既震惊又痛苦。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

"	Is	that	so	?
"	是	那	所以	?

“是这样吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['ferɔl] .

"	she	added	to	Ferrol	.
"	她	额外	到	铁	.

她补充道，费罗尔。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] - [jʊr; jər][waɪf] ? "

"	Is	she	-	your	wife	?	"
"	是	她	-	你的	妻子	?	"

“她是你的妻子吗？”

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , " [hi:; hi] ['ænsər] , " [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	That's	the	case	,	"	he	answered	,	"	and	,	of	course	,	"	he	added	in	a
"	那就是	这	案件	,	"	他	回答	,	"	和	,	的	课程	,	"	他	额外	在	一个

['mɔlifaiiŋ] [toʊn] ,

mollifying	tone	,
缓和	语气	,

“正是如此，”他回答道，“当然，”他用缓和的语气补充道。

" ['bi:ɪŋ] [maɪ]['sɪstər][æz; əz] [wel] [æz; əz] [krɪ'sti:nz] ,

"	being	my	sister	as	well	as	Christine's	,
"	存在	我的	姐姐	作为	出色地	作为	克里斯汀的	,

“既是我的妹妹，也是克里斯汀的妹妹，

[ðeəz; ðəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:]

there's	no	reason	why	you	shouldn't	be	alone	with	me	in	the	room	a	few
有	不	原因	为什么	你	不应该	是	独自的	和	我	在	这	房间	一个	很少

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

没有理由阻止你和我单独待在房间里一会儿。

[ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ?

Is	there	now	?
是	那里	现在	?

现在有吗?

" [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə] ['kristi:n] .

"	he	added	to	Christine	.
"	他	额外	到	克里斯汀	.

他对克里斯汀补充道。

[ðə; ðɪ] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwaɪt] [kən'vɪnsɪŋ] ,

The	acting	was	clever	enough	,	but	not	quite	convincing	,
这	表演	曾是	聪明的	足够的	,	但	不是	相当	令人信服的	,

演员的表演足够精湛，但还不够令人信服。

[ænd; ənd] ['kristi:n] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['blɑ:rni] .

and	Christine	was	too	excited	to	respond	to	his	blarney	.
和	克里斯汀	曾是	也	兴奋的	到	回应	到	他的	胡说八道	.

克里斯汀太过兴奋，根本没心思回应他的花言巧语。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [jʊr; jər] ['riːəl] ['hʌzbənd] , " [sed] ['səufi] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	He	can't	be	your	real	husband	,	"	said	Sophie	,	hardly	above	a	whisper	.
"	他	不能	是	你的	真实的	丈夫	,	"	说	苏菲	,	几乎	多于	一个	耳语	.

“他不可能是你真正的丈夫，”索菲几乎是耳语般地说。

" [ðə; ði] [kjʊr] ['dɪdnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [dɪd] [hiː; hi] ?

"	The	Cure	didn't	marry	you	,	did	he	?
"	这	治愈	没有	结婚	你	,	做过	他	?

“The Cure乐队没娶你吧？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['ferɔl] ['daʊtfəli] .

"	She	looked	at	Ferrol	doubtfully	.
"	她	看起来	在	铁	怀疑地	.

她怀疑地看着费罗尔。

" [wel] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] ['oʊvər] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] . "

"	Well	,	no	,	"	he	said	;	"	we	were	married	over	in	Upper	Canada	.	"
"	出色地	,	不	,	"	他	说	;	"	我们	是	已婚	超过	在	上	加拿大	.	"

“不，”他说，“我们是在加拿大上部结婚的。”

" [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ? " [æskt] ['səufi] .

"	By	a	Protestant	?	"	asked	Sophie	.
"	经过	一个	新教	?	"	问	苏菲	.

“是新教徒生的吗？”索菲问道。

['kristiːn] [ɪntɜ'ʌptɪd] .

Christine	interrrupted	.
克里斯汀	中断	.

克里斯汀打断了她的话。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	What's	that	to	you	?
"	是什么	那	到	你	?

那跟你有什么关系？

[aɪ] [hoʊp] [aɪl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I	hope	I'll	never	see	your	face	again	while	I	live	.
我	希望	患病的	绝不	看	你的	脸	再次	尽管	我	居住	.

我希望此生再也见不到你的脸。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	want	to	be	alone	with	my	husband	,
我	想	到	是	独自的	和	我的	丈夫	,

我想和丈夫单独待一会儿。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] : [wəʊnt] [juː; jʊ] [ə'blaɪdʒ] [ˌjuː 'es]

and	your	husband	wants	to	be	alone	with	his	wife	:	won't	you	oblige	us
和	你的	丈夫	想要	到	是	独自的	和	他的	妻子	:	惯于	你	必须	我们

[ænd; ənd] [hɪm; ɪm] — [haɪn] ?

and	him	—	Hein	?
和	他	—	海因	?

海因，你丈夫想和妻子单独待一会儿，你就不能满足我们和他的需求吗？

" ['səufi] [geɪv] ['ferɔl] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

"	Sophie	gave	Ferrol	a	look	which	haunted	him	while	he	lived	.
"	苏菲	给予	铁	一个	看	哪个	闹鬼的	他	尽管	他	居住地	.

“索菲看向费罗尔的那一眼，在他有生之年一直萦绕在他心头。”

[wʌn] ['aɪd(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saʊd, 'soʊd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt]

One	idle	afternoon	he	had	sowed	the	seeds	of	a	little	storm	in	the	heart
一	闲置的	下午	他	有	播种	这	种子	的	一个	小的	风暴	在	这	心

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

of	a	woman	,
的	一个	女士	,

在一个百无聊赖的午后，他在一位女士的心中埋下了小风暴的种子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [pɑːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪk]

and	a	whirlwind	was	driving	through	her	life	to	parch	and	make
和	一个	旋风	曾是	驾驶	通过	她	生活	到	胨	和	制作

['desələt] [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .

desolate	the	green	fields	of	her	youth	and	womanhood	.
荒凉	这	绿色的	字段	的	她	青年	和	女性	.

一阵旋风席卷了她的人生，将她青春和女性时代的绿色田野烧成一片干涸荒芜之地。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] ['dælɪd] [wɪ'ðaʊt] ['moʊtɪv] ;

He	had	loitered	and	dallied	without	motive	;
他	有	徘徊	和	拖延	没有	动机	;

他无缘无故地闲逛和磨蹭；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'mɪnɪŋ] ['sɪnər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd]

but	the	idle	and	unmeaning	sinner	is	the	most	dangerous	to	others	and
但	这	闲置的	和	无意义的	罪人	是	这	最多	危险的	到	其他的	和

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

但是，游手好闲、毫无意义的罪人对他人和自己都是最危险的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	he	realised	it	at	that	moment	,
和	他	意识到	它	在	那	片刻	,

那一刻他意识到了这一点。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

so	far	as	it	was	in	him	to	realise	anything	of	the	kind	.
所以	远的	作为	它	曾是	在	他	到	意识到	任何事物	的	这	种类	.

就他所能理解的而言。

['soʊfiːz] ['fɪgjər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ðæt] ['druːpɪŋ] ,

Sophie's	figure	as	it	left	the	room	had	that	drooping	,
苏菲的	数字	作为	它	左边	这	房间	有	那	下垂	,

索菲离开房间时的身形有些耷拉着，

['biːtn] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊnli] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['strɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbli] [hju'milieitid] .

beaten	look	which	only	comes	to	the	stricken	and	the	incurably	humiliated	.
被打败	看	哪个	仅有的	来	到	这	受打击的	和	这	无可救药	受辱	.

只有遭受重创和蒙受无可救药的羞辱的人才会露出这种颓丧的神情。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? " ['æskt] ['kristiːn] [ʌv; əv] ['ferɔl] , " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ]

"	What	have	you	said	to	her	?	"	asked	Christine	of	Ferrol	,	"	what	have	you
"	什么	有	你	说	到	她	?	"	问	克里斯汀	的	铁	,	"	什么	有	你

[dʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "

done	to	her	?	"
完毕	到	她	?	"

“你跟她说了什么？”费罗尔的克里斯蒂娜问道，“你对她做了什么？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə'pɑːn] [maɪ] [soʊl] .

"	I	didn't	do	a	thing	,	upon	my	soul	.
"	我	没有	做	一个	事物	,	之上	我的	灵魂	.

“我什么都没做，我发誓。”

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	didn't	say	a	thing	.
我	没有	说	一个	事物	.

我一句话也没说。

[ʃi:d] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . "

She'd	only	just	come	in	.	"
棚	仅有的	只是	来	在	.	"

她刚进来。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	What	did	she	say	to	you	?	"
"	什么	做过	她	说	到	你	?	"

她跟你说了什么?

" [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ʃi:; ʃi] [sed] : - [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rt] , [ænd; ənd][aɪm]

"	As	near	as	I	can	remember	,	she	said	:	'	You	have	been	hurt	,	and	I'm
"	作为	靠近	作为	我	能	记住	,	她	说	:	-	你	有	到过	伤害	,	和	我是

['veri] ['sɑ:ri] .

very	sorry	.
非常	对不起	.

“我记得很清楚，她说：‘你受伤了，我很抱歉。’”

[waɪ] ['hævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ?

Why	haven't	you	been	to	see	me	?
为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?

你为什么还没来看我?

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn]

I	looked	for	you	;	but	you	didn't	come	,	and	I	thought	you	had	forgotten
我	看起来	为了	你	;	但	你	没有	来	,	和	我	想法	你	有	被遗忘的

[ˌem 'i:] . - "

me	.	'	"
我	.	-	"

我一直找你，可你却没来，我还以为你把我忘了呢。

" [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	did	she	mean	by	that	?
"	什么	做过	她	意思是	经过	那	?

她这话是什么意思?

[haʊ] [derd] [ʃi:; ʃi] ! "

How	dared	she	!	"
如何	敢于	她	!	"

她怎么敢!

" [si:] [hɪr] , ['kristi:n] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃoʊldər] ,

"	See	here	,	Christine	,	"	he	said	,	laying	his	hand	on	her	quivering	shoulder	,
"	看	这里	,	克里斯汀	,	"	他	说	,	躺下	他的	手	在	她	颤抖	肩膀	,

“你看，克里斯汀，”他一边说着，一边把手放在她颤抖的肩膀上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	I	didn't	say	much	to	her	.
"	我	没有	说	很多	到	她	.

我没跟她说太多话。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

I	was	over	there	one	afternoon	,	the	afternoon	I	asked	you	to	marry	me	.
我	曾是	超过	那里	一	下午	,	这	下午	我	问	你	到	结婚	我	.

那天下午我去了那里，就是我向你求婚的那天下午。

[aɪ][dræŋk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lɪˈkɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

I	drank	a	lot	of	liqueur	;	she	looked	very	pretty	,
我	喝	一个	很多	的	酒	;	她	看起来	非常	漂亮的	,

我喝了很多利口酒；她看起来很漂亮。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	before	she	had	a	chance	to	say	yes	or	no	about	it	I	kissed	her	.
和	前	她	有	一个	机会	到	说	是的	或者	不	关于	它	我	亲吻	她	.

在她有机会回答“是”或“否”之前，我吻了她。

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

Now	that's	a	fact	.
现在	那就是	一个	事实	.

这是事实。

[aɪv] ['nevər] [spent] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈloʊn] [sɪns] ; [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ,

I've	never	spent	five	minutes	with	her	alone	since	;	I	haven't	even	seen	her	since	,
我已经	绝不	花费	五	分钟	和	她	独自的	自从	;	我	还没有	甚至	已见	她	自从	,

从那以后，我再也没有和她单独待过五分钟；我甚至再也没有见过她。

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

until	this	morning	.
直到	这	早晨	.

直到今天早上。

[naʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] .

Now	that's	the	honest	truth	.
现在	那就是	这	诚实的	真相	.

这才是实话。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['skæmpɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

I	know	it	was	scampish	;	but	I	never	pretended	to	be	good	.
我	知道	它	曾是	狡猾的	;	但	我	绝不	假装	到	是	好的	.

我知道这样做很卑鄙；但我从来没有假装自己是个好人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

It	is	nothing	for	you	to	make	a	fuss	about	,	because	,
它	是	没有什么	为了	你	到	制作	一个	大惊小怪	关于	,	因为	,

你没必要为此大惊小怪，因为……

[wəˈtevər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [jɔːrz] ,

whatever	I	am	—	and	it	isn't	much	one	way	or	another	—	I	am	all	yours	,
任何	我	是	—	和	它	不是	很多	一	方式	或者	其他	—	我	是	全部	你的	,

无论我是什么样的人——其实我并不特别——我都属于你。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , ['kristiːn] .

straight	as	a	die	,	Christine	.
直的	作为	一个	死	,	克里斯汀	.

克里斯汀，你真是个正直的人。

[aɪ] [səˈpoʊz] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [təˈgeðər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

I	suppose	,	if	we	lived	together	fifty	years	,
我	认为	,	如果	我们	居住地	一起	五十	年	,

我想，如果我们一起生活五十年的话，

[aɪ'd] ['prɑːbəbli] [kɪs] ['fɪfti] ['wɪmɪn] — [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ['iznt] [ə; eɪ] [haɪ] ['ævərɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] ['kɪsɪz]

I'd	probably	kiss	fifty	women	—	once	a	year	isn't	a	high	average	;	but	those	kisses
ID	大概	吻	五十	女性	—	一次	一个	年	不是	一个	高的	平均的	;	但	那些	吻

['wʊdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ;

wouldn't	mean	anything	;
不会	意思是	任何事物	;

我大概会亲吻五十个女人——一年一次不算多；但这些吻没有任何意义；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [maɪ] [gɜːrl] " — [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] " [waɪ] , [juː; jʊ]

and	you	,	you	,	my	girl	"	—	he	bent	his	head	down	to	her	"	why	,	you
和	你	,	你	,	我的	女孩	"	—	他	弯曲	他的	头	向下	到	她	"	为什么	,	你

[miːn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

mean	everything	to	me	,
意思是	一切	到	我	,

还有你，你，我的女孩”——他低下头看着她，“为什么，你对我来说就是一切，

[ænd; ənd] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər]

and	I	wouldn't	give	one	kiss	of	yours	for	a	hundred	thousand	of	any	other
和	我	不会	给	一	吻	的	你的	为了	一个	百	千	的	任何	其他

['wʊmənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

woman's	in	the	world	!
女性的	在	这	世界	!

我宁愿用世界上其他女人的一吻换取你的一吻！

[wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʌt] [juːd] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] —

What	you've	done	for	me	,	and	what	you'd	do	for	me	—
什么	你已经	完毕	为了	我	,	和	什么	你会	做	为了	我	—

你为我做过的事，以及你将来会为我做的事——

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪθɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	There	was	a	strange	pathos	in	his	voice	,	an	uncommon	thing	,	because
"	那里	曾是	一个	奇怪的	感伤	在	他的	嗓音	,	一个	罕见	事物	,	因为

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] ,

his	usual	eloquence	was	,
他的	通常	口才	曾是	,

“他的声音里带着一种奇特的悲怆，这很不寻常，因为他通常口才极佳，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['tʌtʃɪŋ] .

as	a	rule	,	more	pleasing	than	touching	.
作为	一个	规则	,	更多的	令人愉悦	比	接触	.

通常来说，愉悦感比触感更强烈。

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

A	quick	change	of	feeling	passed	over	her	,	and	her	eyes	filled	with
一个	快的	改变	的	感觉	通过了	超过	她	,	和	她	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她心中一时五味杂陈，泪水盈满了眼眶。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	ran	his	arm	round	her	shoulder	.
他	跑	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	.

他搂住了她的肩膀。

" [ɑː] , [kʌm] , [kʌm] !

"	Ah	,	come	,	come	!
"	啊	,	来	,	来	!

“啊，来吧，来吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [broʊg] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	he	said	,	with	a	touch	of	insinuating	brogue	,	and	kissed	her	.
"	他	说	,	和	一个	触碰	的	暗示	布洛克鞋	,	和	亲吻	她	.

“他用略带挑逗意味的口音说道，然后吻了她。”

" [kʌm] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	Come	,	it's	all	right	.
"	来	,	它是	全部	正确的	.

“别担心，一切都会好起来的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd] [lets] [stɑːrt] [freʃ]

I	didn't	mean	anything	,	and	she	didn't	mean	anything	;	and	let's	start	fresh
我	没有	意思是	任何事物	,	和	她	没有	意思是	任何事物	;	和	我们来吧	开始	新鲜的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我什么都没说，她也什么都没说；让我们重新开始吧。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	She	looked	up	at	him	with	quick	intelligence	.
"	她	看起来	向上	在	他	和	快的	智力	.

她抬起头，目光敏锐地看着他。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	just	what	we'll	have	to	do	,	"	she	said	.
"	那就是	只是	什么	出色地	有	到	做	,	"	她	说	.

“我们只能这么做了，”她说。

" [ðə; ði] [kjʊr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [mæs] [skəuldid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

"	The	Cure	this	morning	at	mass	scolded	the	people	about	the	Rebellion	,
"	这	治愈	这	早晨	在	大量的	责骂	这	人们	关于	这	叛乱	,

“今天早上，The Cure乐队在弥撒中斥责了民众的叛乱行为，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [nik] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [ˌbɔnə'ventʃə] ;

and	said	that	Nic	and	you	had	brought	all	this	trouble	upon	Bonaventure	;
和	说	那	尼克	和	你	有	带来	全部	这	麻烦	之上	博纳文图尔	;

他说，尼克和你给博纳文图尔带来了这一切麻烦；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pjuː] [ænd; ənd] ['snɪkəd] .

and	everybody	looked	at	our	pew	and	snickered	.
和	大家	看起来	在	我们的	座位	和	窃笑	.

所有人都看着我们坐的长椅，窃笑起来。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] !

Oh	,	how	I	hate	them	all	!
哦	,	如何	我	恨	他们	全部	!

我真讨厌他们所有人！

[ðen] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] — "

Then	I	jumped	up	—	"
然后	我	跳了起来	向上	—	"

然后我跳了起来——”

" [wel] ? " [æskt] ['ferɔl] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "

"	Well	?	"	asked	Ferrol	,	"	and	what	then	?	"
"	出色地	?	"	问	铁	,	"	和	什么	然后	?	"

“那么？”费罗尔问道，“接下来呢？”

" [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]
" I told them that my brother wasn't a coward , and that you were my
" 我 讲述 他们 那 我的 兄弟 不是 一个 懦夫 , 和 那 你 是 我的
['hʌzbənd] . "
husband . "
丈夫 . "

“我告诉他们，我哥哥不是懦夫，而你是我的丈夫。”

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? "
" And then — then what happened ? "
" 和 然后 — 然后 什么 发生 ? "

“然后——然后发生了什么？”

" [oʊ] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] [sed] ['ʌgli]
" Oh , then there was a great fuss in the church , and the Cure said ugly
" 哦 , 然后 那里 曾是 一个 伟大的 大惊小怪 在 这 教会 , 和 这 治愈 说 丑陋的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

“哦，当时教堂里闹得沸沸扬扬，The Cure乐队也说了些难听的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [kwɪk] .
and I left and came home quick .
和 我 左边 和 来了 家 快的 .

于是我离开了，很快就回家了。

[ænd; ənd] [naʊ] — "
And now — "
和 现在 — "

现在——”

" [wel] , [ænd; ənd] [naʊ] ? " ['ferɔl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Well , and now ? " Ferrol interrupted .
" 出色地 , 和 现在 ? " 铁 中断 .

“那么，现在呢？”费罗尔打断道。

" [wel] , [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . "
" Well , now we'll have to do something . "
" 出色地 , 现在 出色地 有 到 做 某物 . "

“好吧，现在我们得做点什么了。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" You mean , to go away ? " he asked , with a little shrug of his shoulder .
" 你 意思是 , 到 去 离开 ? " 他 问 , 和 一个 小的 耸肩 的 他的 肩膀 .

“你的意思是，离开？”他耸了耸肩问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
She nodded her head .
她 点头 她 头 .

她点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'prest] : [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['heməɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
He was depressed : he had had a hemorrhage that morning ,
他 曾是 郁闷 : 他 有 有 一个 出血 那 早晨 ,

他情绪低落：那天早上他出血了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
and the road seemed to close in on him on all sides .
和 这 路 似乎 到 关闭 在 在 他 在 全部 侧面 .

道路似乎从四面八方向他逼近。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
" **How** **are** **we** **to** **live** **?**
" 如何 是 我们 到 居住 ?

我们该如何生活?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl] .
" **he** **asked** **,** **with** **a** **pitiful** **sort** **of** **smile** **.**
" 他 问 , 和 一个 可怜 种类 的 微笑 .

他带着一丝可怜的微笑问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
She **looked** **up** **at** **him** **steadily** **for** **a** **moment** **,** **without** **speaking** **.**
她 看起来 向上 在 他 稳步 为了 一个 片刻 , 没有 请讲 .

她抬头凝视了他片刻，一言不发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :
He **did** **not** **understand** **the** **look** **in** **her** **eyes** **,** **until** **she** **said** **:**
他 做过 不是 理解 这 看 在 她 眼睛 , 直到 她 说 :

直到她说出这句话，他才明白她眼中的含义:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" **You** **have** **that** **five** **thousand** **dollars** **!**
" 你 有 那 五 千 美元 !

“你有那五千美元！”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [ʌn'weɪvərɪŋ] [lʊk] [ə; eɪ]
" **He** **drew** **back** **a** **step** **from** **her** **,** **and** **met** **her** **unwavering** **look** **a**
['lɪt(ə)l] ['fɪrfəli] .
little **fearfully** **.**
小的 恐惧地 .

他后退了一步，有些害怕地迎上了她毫不动摇的目光。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] — !
She **knew** **that** **—** **she** **—** **!**
她 知道 那 — 她 — !

她知道——她——!

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
" **When** **did** **you** **find** **it** **out** **?**
" 什么时候 做过 你 寻找 它 出去 ?

你是什么时候发现的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **The** **morning** **we** **were** **married** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 这 早晨 我们 是 已婚 , " 她 回复 .

“我们结婚的那天早上，”她回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] , ['kristiːn] , [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [θiːf] !
" **And** **you** **—** **you** **,** **Christine** **,** **you** **married** **me** **,** **a** **thief** **!**
" 和 你 — 你 , 克里斯汀 , 你 已婚 我 , 一个 贼 !

“还有你——你，克里斯汀，你嫁给了我，一个窃贼！”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" **She** **nodded** **again** **.**
" 她 点头 再次 .

她再次点了点头。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

"	What	difference	could	it	make	?
"	什么	不同之处	可以	它	制作	?

“这能有什么区别呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['mærid] [juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	have	been	happy	if	I	hadn't	married	you	.
"	我	不会	有	到过	快乐的	如果	我	之前没有	已婚	你	.

“如果我没嫁给你，我不会幸福。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! "

And	I	loved	you	!	"
和	我	喜爱	你	!	"

我爱你!

" [lʊk] [hɪr] , ['kristiːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr]

"	Look	here	,	Christine	,	"	he	said	,	"	that	five	thousand	dollars	is	not	for	you	or
"	看	这里	,	克里斯汀	,	"	他	说	,	"	那	五	千	美元	是	不是	为了	你	或者

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“听着，克里斯汀，”他说，“这五千美元既不是给你的，也不是给我的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk]

You	will	be	safe	enough	if	anything	should	happen	to	me	;	your	people	would	look
你	将要	是	安全的	足够的	如果	任何事物	应该	发生	到	我	;	你的	人们	会	看

['æftər][juː; jʊ] ,

after	you	,
后	你	,

如果我出了什么事，你也不会有太大危险；你的人民会照顾你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [raɪt] .

and	you	have	some	money	in	your	own	right	.
和	你	有	一些	钱	在	你的	自己的	正确的	.

而且你本身也有一些积蓄。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [leɪm] .

But	I've	a	sister	,	and	she's	lame	.
但	我已经	一个	姐姐	,	和	她是	瘸	.

但我有个妹妹，她很笨。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

She	never	had	to	do	a	stroke	of	work	in	her	life	,
她	绝不	有	到	做	一个	中风	的	工作	在	她	生活	,

她一生中从未做过一件力所能及的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	she	can't	do	it	now	.
和	她	不能	做	它	现在	.

她现在做不到。

[aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [taɪmz] [went] [rɔːŋ]

I	have	shared	with	her	anything	I	have	had	since	times	went	wrong
我	有	共享	和	她	任何事物	我	有	有	自从	时代	去	错误的

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

with	us	and	our	family	.
和	我们	和	我们的	家庭	.

自从我们家遭遇不幸以来，我把所有的事情都跟她分享了。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] ['bædli] [ɪ'nʌf] ,

I	needed	money	badly	enough	,
我	需要	钱	糟糕	足够的	,

我当时非常需要钱，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] ['weðər] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self][ɔːr][nɑːt] — ['oʊnli][fɔːr; fər]

but	I	didn't	care	very	much	whether	I	got	it	for	myself	or	not	—	only	for
但	我	没有	关心	非常	很多	无论	我	得到	它	为了	我	或者	不是	—	仅有的	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我并不太在意是给自己买还是给她买——只在乎给她买。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

I	wanted	that	five	thousand	dollars	for	her	,	and	to	her	it	shall
我	通缉	那	五	千	美元	为了	她	,	和	到	她	它	将

[goʊ] ;

go	;
去	;

我想要那五千美元给她，这笔钱就给她吧；

[nɑːt][wʌn] ['peni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

not	one	penny	to	you	,	or	to	me	,	or	to	any	other	human	being	.
不是	一	一分钱	到	你	,	或者	到	我	,	或者	到	任何	其他	人类	存在	.

一分钱都不会给你，也不会给我，也不会给任何其他人。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪz]['oʊvər] : [ðæt] ['mʌni] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ɔːltərd] [θɪŋz] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

The	Rebellion	is	over	:	that	money	wouldn't	have	altered	things	one	way	or	another	.
这	叛乱	是	超过	:	那	钱	不会	有	已修改	事物	一	方式	或者	其他	.

叛乱已经结束：那笔钱并不会改变任何事情。

[its] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

It's	mine	,	and	if	anything	happens	to	me	—
它是	矿	,	和	如果	任何事物	发生	到	我	—

这是我的，如果我出了什么事——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [aɪz]

"	He	suddenly	stooped	down	and	caught	her	hands	,	looking	her	in	the	eyes
"	他	突然	弯腰	向下	和	捕捉	她	双手	,	寻找	她	在	这	眼睛

['stedəli] .

steadily	.
稳步	.

他突然弯下腰，握住她的手，目光坚定地注视着她。

" ['kristiːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Christine	,	"	he	said	,
"	克里斯汀	,	"	他	说	,

“克里斯汀，”他说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][spend][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ðæt] ['mʌni] ;

"	I	want	you	never	to	ask	me	to	spend	a	penny	of	that	money	;
"	我	想	你	绝不	到	问	我	到	花费	一个	一分钱	的	那	钱	;

“我希望你永远不要让我花那笔钱的一分钱；

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

and	I	want	you	to	promise	me	,	by	the	name	of	the	Virgin	Mary	,
和	我	想	你	到	承诺	我	,	经过	这	姓名	的	这	处女	玛丽	,

我希望你以圣母玛利亚的名义向我承诺：

[ðæt] [juːl] [siː] [maɪ]['sɪstər] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	you'll	see	my	sister	gets	it	,
那	你会	看	我的	姐姐	获得	它	,

你会看到我妹妹明白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

and	that	you'll	never	let	her	or	any	one	else	know	where	it	came	from	.
和	那	你会	绝不	让	她	或者	任何	一	别的	知道	在哪里	它	来了	从	.

而且你永远不会让她或任何人知道它的来源。

[kʌm] , ['kristiːn] , [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Come	,	Christine	,	will	you	do	it	for	me	?
来	,	克里斯汀	,	将要	你	做	它	为了	我	?

克里斯汀，你愿意帮我做这件事吗?

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ;

I	know	it's	very	little	indeed	I	give	you	,	and	you're	giving	me	everything	;
我	知道	它是	非常	小的	的确	我	给	你	,	和	你是	给予	我	一切	;

我知道我给你的实在太少，而你却给了我一切;

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] ['detəz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː; tə]

but	some	people	are	born	to	be	debtors	in	this	world	,	and	some	to
但	一些	人们	是	出生	到	是	债务人	在	这	世界	,	和	一些	到

[biː; bi] ['krɛdɪtɝz] ,

be	creditors	,
是	债权人	,

但有些人天生注定要负债，有些人天生注定要债权。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [gɪv] [ɔːl] [ænd; ənd] [get] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

and	some	give	all	and	get	little	,	because	—
和	一些	给	全部	和	得到	小的	,	因为	—

有些人付出一切却收获甚少，因为——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	interrupted	him	.
"	她	中断	他	.

她打断了他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌv] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Because	they	love	as	I	love	you	,	"	she	said	,	throwing	her	arms	round	his	neck	.
"	因为	他们	爱	作为	我	爱	你	,	"	她	说	,	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

“因为他们像我爱你一样爱着你，”她说着，双臂环住了他的脖子。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] — "

"	Show	me	where	the	money	is	,	and	I'll	do	all	you	say	,	if	—	"
"	展示	我	在哪里	这	钱	是	,	和	患病的	做	全部	你	说	,	如果	—	"

“告诉我钱在哪儿，如果——”

" [jes] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [kə'resɪŋli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Yes	,	if	anything	happens	to	me	,	"	he	said	,	and	dropped	his	hand	caressingly	upon	her	head	.
"	是的	,	如果	任何事物	发生	到	我	,	"	他	说	,	和	掉落	他的	手	温柔地抚摸	之上	她	头	.

“是的，如果我出了什么事，”他说着，轻轻地把手放在她的头上。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

He	loved	her	in	that	moment	.
他	喜爱	她	在	那	片刻	.

那一刻，他爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

She	raised	her	eyes	to	his	.
她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头，看向他。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	stooped	and	kissed	her	.
他	弯腰	和	亲吻	她	.

他俯身吻了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm]

She	was	still	in	his	arms	as	the	door	opened	and	Monsieur	and	Madame
她	曾是	仍然	在	他的	武器	作为	这	门	打开	和	先生	和	夫人

- ['entərd] ,

Lavilette	entered	,
-	进入	,

门开了，拉维莱特先生和夫人走了进来，她还躺在他的怀里。

[peɪl] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

pale	and	angry	.
苍白	和	生气的	.

脸色苍白，怒气冲冲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] [kæmpt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

That	night	the	British	soldiers	camped	in	the	village	.
那	夜晚	这	英国	士兵	露营	在	这	村庄	.

当晚，英国士兵在村子里扎营。

[ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ænd; ənd] ['biːtn] ,

All	over	the	country	the	rebels	had	been	scattered	and	beaten	,
全部	超过	这	国家	这	叛军	有	到过	疏散	和	被打败	,

全国各地的叛军都被击溃，四散奔逃。

[ænd; ənd] [ˌbɔnə'ventʃə] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌmbld] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] .

and	Bonaventure	had	been	humbled	and	injured	.
和	博纳文图尔	有	到过	谦卑	和	受伤	.

博纳文图拉遭受了重创，颜面尽失。

['æftər][ðə; ði][blaɪnd] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtn] ,

After	the	blind	injustice	of	the	fearful	and	the	beaten	,
后	这	瞎的	不公正	的	这	可怕	和	这	被打败	,

在经历了恐惧和被欺凌者的盲目不公之后，

['nɪkələs] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mizəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Nicolas	Lavilette	and	his	family	were	blamed	for	the	miseries	which	had
尼古拉斯	-	和	他的	家庭	是	被指责	为了	这	苦难	哪个	有

[kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

come	upon	the	place	.
来	之上	这	地方	.

尼古拉斯·拉维莱特和他的家人被认为是造成当地不幸的罪魁祸首。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [tuː; tə] [tempt] ['pɑːpjələr] ['feɪvər] , [hæd; həd]

They	had	emerged	from	their	isolation	to	tempt	popular	favour	,	had
他们	有	出现	从	他们的	隔离	到	诱惑	受欢迎的	偏爱	,	有

[kən'traɪvd] ['meni] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

contrived	many	designs	and	ambitions	,
人为的	许多	设计	和	抱负	,

他们打破了与世隔绝的状态，走上街头以博取民众的欢心，精心策划了许多阴谋和野心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɑːrdʒɪst][hoʊps][wɜːr; wər][hju'milieitid] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

and	in	the	midst	of	their	largest	hopes	were	humiliated	,	and	were
和	在	这	中间	的	他们的	最大	希望	是	受辱	,	和	是

['fɑːloʊd][baɪ][rɪ'zentmənt] .

followed	by	resentment	.
随后	经过	怨恨	.

在他们怀揣最大希望之际，却遭受了羞辱，随之而来的是怨恨。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

The	position	was	intolerable	.
这	位置	曾是	无法容忍	.

这种处境令人无法忍受。

[ɪn]['hæpi]['sɜːrkəmstænsɪz] , [krɪ'stiːnz]['mærɪdʒ][wɪð; wɪθ]['ferɔl][maɪt][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ]

In	happy	circumstances	,	Christine's	marriage	with	Ferrol	might	have	been	a
在	快乐的	情况	,	克里斯汀的	婚姻	和	铁	可能	有	到过	一个

[kəm'pliːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['glɔːri] ,

completion	of	their	glory	,
完成	的	他们的	荣耀	,

如果一切顺利，克里斯汀与费罗尔的婚姻或许会为他们辉煌的人生画上圆满的句号。

[bʌt; bət][ɪn][ri'ælәti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][bloʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːgres] .

but	in	reality	it	was	the	last	blow	to	their	progress	.
但	在	现实	它	曾是	这	最后的	吹	到	他们的	进步	.

但实际上，这却是他们前进道路上的最后一击。

[ɪn][ðə; ði][dʌsk] , ['ferɔl][ænd; ənd] ['kristiːn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm] : [ʃiː; ʃi] , [dɪ'faɪənt] , [ɪn'dɪgnənt] ,

In	the	dusk	,	Ferrol	and	Christine	sat	in	his	room	:	she	,	defiant	,	indignant	,
在	这	黄昏	,	铁	和	克里斯汀	卫星	在	他的	房间	:	她	,	桀骜不驯	,	愤怒	,

黄昏时分，费罗尔和克里斯汀坐在他的房间里：她，桀骜不驯，义愤填膺，

[kə'reɪdʒəs] ; [hiː; hi]['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]['riːəl]['fiːlɪŋz] ,

courageous	;	he	hiding	his	real	feelings	,
勇敢	;	他	隐藏	他的	真实的	情怀	,

他很勇敢，他隐藏了自己的真实感受。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt][ɔːl][ʃiː; ʃi][naʊ] [plænd] [ænd; ənd][ə'reɪndʒd] [wʊd] [kʌm][tuː; tə] [nɔːt] .

and	knowing	that	all	she	now	planned	and	arranged	would	come	to	naught	.
和	会心	那	全部	她	现在	计划	和	安排	会	来	到	零	.

她知道，她现在计划和安排的一切都将付诸东流。

[θriː] [taɪmz] [ðæt] [deɪ][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['vaɪələnt]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ;

Three	times	that	day	he	had	had	violent	paroxysms	of	coughing	;
三	时代	那	天	他	有	有	暴力	阵发性	的	咳嗽	;

当天他曾三次剧烈咳嗽；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	at	last	had	thrown	himself	on	his	bed	,	exhausted	,
和	在	最后的	有	抛掷	他自己	在	他的	床	,	筋疲力尽的	,

最后，他筋疲力尽地倒在了床上。

['helpləsli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

helplessly	wishing	that	something	would	end	it	all	.
无助地	祝	那	某物	会	结尾	它	全部	.

不由自主地希望这一切能就此结束。

[ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [fɔːr; fər]['evər] .

Illusion	had	passed	for	ever	.
错觉	有	通过了	为了	曾经	.

幻觉已永远消逝。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	no	longer	had	a	cold	,	but	a	mortal	trouble	that	was	killing	him
他	不	更长	有	一个	寒冷的	,	但	一个	凡人	麻烦	那	曾是	杀	他

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

inch	by	inch	.
英寸	经过	英寸	.

他不再是感冒了，而是患上了致命的疾病，这种疾病正在一点点地夺走他的生命。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] ,

He	remembered	how	a	brother	officer	of	his	,	dying	of	an	incurable	disease	,
他	记得	如何	一个	兄弟	官	的	他的	,	垂死	的	一个	不治之症	疾病	,

[ænd; ənd] [əb'hɔːrɪŋ] ['suːɪsaɪd] ,

and	abhorring	suicide	,
和	令人厌恶	自杀	,

他想起他的一位同僚，身患不治之症，并且痛恨自杀，

[hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæ'feɪ][ænd; ənd] [slæpt] [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['bʊli] [ænd; ənd] [d'juəlɪst] [ɪn]

had	gone	into	a	cafe	and	slapped	an	unoffending	bully	and	duellist	in
有	已消失	进入	一个	咖啡店	和	被掌掴	一个	无害的	欺负	和	决斗者	在

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

他走进一家咖啡馆，扇了一个无辜的恶霸兼决斗者一巴掌。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːmbæt] .

inviting	a	combat	.
邀请	一个	战斗	.

挑起战争。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] [ʃʊr] , ['iːzi] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] .

The	end	was	sure	,	easy	and	honourable	.
这	结尾	曾是	当然	,	简单的	和	光荣的	.

结局是确定的、轻松的、光荣的。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kristiːn] .

For	himself	—	he	looked	at	Christine	.
为了	他自己	—	他	看起来	在	克里斯汀	.

他看着克里斯汀，自己则看着她。

[nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'baʊndɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [hɜːr; hər][wɔːrm] , ['helθi] ['bɑːdi] , [ɔːr][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lʌv] ,

Not	all	her	abounding	vitality	,	her	warm	,	healthy	body	,	or	her	overwhelming	love	,
不是	全部	她	丰富	活力	,	她	温暖的	,	健康	身体	,	或者	她	压倒	爱	,

并非她充沛的活力、温暖健康的体魄，或是她无尽的爱，

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn]['ekstrə] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf] , [nɑːt][wʌn] [deɪ] .

could	give	him	one	extra	day	of	life	,	not	one	day	.
可以	给	他	一	额外的	天	的	生活	,	不是	一	天	.

或许能让他多活一天，而不是一天。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][soʊ] !

What	a	fool	he	had	been	to	think	that	she	could	do	so	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	到	思考	那	她	可以	做	所以	!

他真是个傻瓜，竟然以为她能做到！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] ['fɪrsnəs]

And	she	must	sit	and	watch	him	—	she	,	with	her	primitive	fierceness
和	她	必须	坐	和	手表	他	—	她	,	和	她	原始	凶猛

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

她只能坐着看着他——她，带着她那原始而炽烈的爱，

[mʌst; məst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] , ['feɪdɪŋ] ['helpləsli] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] , [saɪt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] .

must	watch	him	sinking	,	fading	helplessly	out	of	life	,	sight	and	being	.
必须	手表	他	下沉	,	褪色	无助地	出去	的	生活	,	视线	和	存在	.

只能眼睁睁地看着他沉沦，无助地从生命、视线和存在中消失。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪskɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	bottle	of	whiskey	was	beside	him	.
一个	瓶子	的	威士忌酒	曾是	旁	他	.

他旁边放着一瓶威士忌。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['aʊərz] [dʒʌst] [gɔːn] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [hoʊl] [paɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

During	the	two	hours	just	gone	he	had	drunk	a	whole	pint	of	it	.
期间	这	二	小时	只是	已消失	他	有	醉	一个	所有的	品脱	的	它	.

短短两个小时里，他就喝了一整品脱这种酒。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] [hæf] - [glæs] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][mɪlk] , [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

He	poured	out	another	half	-	glass	,	filled	it	up	with	milk	,	and	drank	it	off
他	倾倒	出去	其他	一半	-	玻璃	,	已填	它	向上	和	牛奶	,	和	喝	它	离开

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

他又倒出半杯水，倒满牛奶，然后慢慢地喝了下去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

At	that	moment	a	knock	came	to	the	door	.
在	那	片刻	一个	敲	来了	到	这	门	.

这时，有人敲门。

['kristiːn] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv] ['nɪkələsɪz] ['kʌmpəni]

Christine	opened	it	,	and	admitted	one	of	the	fugitives	of	Nicolas's	company
克里斯汀	打开	它	,	和	承认	一	的	这	逃犯	的	尼古拉斯的	公司

[ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] .

of	rebels	.
的	叛军	.

克里斯汀打开门，让尼古拉斯叛军中的一名逃犯进来。

[hiː; hi] [sɔː] ['ferɔl] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	saw	Ferrol	,	and	came	straight	to	him	.
他	锯	铁	,	和	来了	直的	到	他	.

他看到了费罗尔，便径直走向他。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] - - [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] " [frʌm; frəm] - - [lə] [ˌkæpɪ'teɪn]

"	A	letter	for	M'sieu	'	the	Honourable	,	"	said	he	"	from	M'sieu	'	le	Capitaine
"	一个	信	为了	-	-	这	尊敬的	,	"	说	他	"	从	-	-	勒	船长

“一封致尊敬的先生的信，”他说，“来自船长先生。”

- .

Lavilette	.
-	.

拉维莱特。

" ['ferɔl] ['oʊpənd][ðə; ðɪ]['peɪpər] .

"	Ferrol	opened	the	paper	.
"	铁	打开	这	纸	.

费罗尔打开了报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .

It	contained	only	a	few	lines	.
它	包含	仅有的	一个	很少	线条	.

它只有几行字。

['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['fɑːrmhaʊs] ,

Nicolas	was	hiding	in	the	store	-	room	of	the	vacant	farmhouse	,
尼古拉斯	曾是	隐藏	在	这	店铺	-	房间	的	这	空缺	农家	,

尼古拉斯藏身于那座空置农舍的储藏室里。

[ænd; ənd] ['ferɔl] [mʌst; məst] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	Ferrol	must	assist	him	to	escape	to	the	State	of	New	York	.
和	铁	必须	协助	他	到	逃脱	到	这	状态	的	新的	约克	.

费罗尔必须帮助他逃往纽约州。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['stoʊlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ,

He	had	stolen	into	the	village	from	the	north	,	and	,
他	有	被盗	进入	这	村庄	从	这	北	,	和	,

他从北面潜入了村子，然后，

[ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

afraid	to	trust	any	one	except	this	faithful	member	of	his	company	,
害怕的	到	相信	任何	一	除了	这	忠实	成员	的	他的	公司	,

除了公司里这位忠诚的成员，他不敢信任任何人。

[hæd; həd] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

had	taken	refuge	in	a	place	where	,	if	the	worst	came	to	the	worst	,
有	已采取	避难所	在	一个	地方	在哪里	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

他们躲到了一个地方，在那里，如果最糟糕的情况发生，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

he	could	defend	himself	,	for	a	time	at	least	.
他	可以	保卫	他自己	,	为了	一个	时间	在	至少	.

他至少可以暂时保护自己。

['twenti] ['raɪfəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Twenty	rifles	of	the	rebels	had	been	stored	in	the	farmhouse	,	and	they
二十	步枪	的	这	叛军	有	到过	存储	在	这	农家	,	和	他们

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['loʊdɪd] !

were	all	loaded	!
是	全部	已加载	!

叛军的二十支步枪存放在农舍里，而且全部都上了膛!

['ferɔl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [laɪkt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] , [ænd; ənd] ['noʊbɑːdi]

Ferrol	,	of	course	,	could	go	where	he	liked	,	being	a	Britisher	,	and	nobody
铁	,	的	课程	,	可以	去	在哪里	他	喜欢	,	存在	一个	英国人	,	和	无人

[wʊd] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

would	notice	him	.
会	注意	他	.

当然，费罗尔是英国人，他可以去任何他想去的地方，也不会有人注意到他。

[wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ?

Would	he	not	try	to	get	him	away	?
会	他	不是	尝试	到	得到	他	离开	?

他难道不会想办法把他弄走吗?

[waɪl] ['kristiːn] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] , ['ferɔl] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

While	Christine	questioned	the	fugitive	,	Ferrol	thought	the	matter	over	.
尽管	克里斯汀	被质问	这	逃犯	,	铁	想法	这	事情	超过	.

克里斯汀审问逃犯时，费罗尔则在思考这件事。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] : [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɑːbləm][hæd; həd] [kʌm] ;

One	thing	he	knew	:	the	solution	of	the	great	problem	had	come	;
一	事物	他	知道	:	这	解决方案	的	这	伟大的	问题	有	来	;

他知道一件事：这个大问题的答案已经出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .

and	the	means	to	the	solution	ran	through	his	head	like	lightning	.
和	这	方法	到	这	解决方案	跑	通过	他的	头	喜欢	闪电	.

解决问题的办法像闪电一样在他脑海中闪过。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [dræŋk][ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [ˈmaʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][ˌʌndaɪˈluːtɪd] [ˈwɪski] ,

He	rose	to	his	feet	,	drank	off	a	few	mouthfuls	of	undiluted	whiskey	,
他	玫瑰	到	他的	脚	,	喝	离开	一个	很少	一口一口	的	未稀释的	威士忌酒	,

他站起身，喝了几口纯威士忌。

[fɪld] [ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

filled	a	flask	and	put	it	in	his	pocket	.
已填	一个	烧瓶	和	放	它	在	他的	口袋	.

他把水壶装满水，放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkoʊt] , [ˈmʌflər] [ænd; ənd][kæp] ,

Then	he	found	his	pistols	,	and	put	on	his	greatcoat	,	muffler	and	cap	,
然后	他	成立	他的	手枪	,	和	放	在	他的	大衣	,	围巾	和	帽	,

然后他找到了他的手枪，穿上了大衣、围上围巾、戴上帽子。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

before	he	spoke	a	word	.
前	他	辐	一个	单词	.

他还没开口说话。

[ˈkristiːn] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .

Christine	stood	watching	him	intently	.
克里斯汀	站立	观看	他	专注地	.

克里斯汀站在那里，目不转睛地看着他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [tɑːm] ?

"	What	are	you	going	to	do	,	Tom	?
"	什么	是	你	去	到	做	,	汤姆	?

“你打算怎么办，汤姆？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	she	said	quietly	.
"	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] ,

"	I	am	going	to	save	your	brother	,	if	I	can	,	"	was	his	reply	,
"	我	是	去	到	节省	你的	兄弟	,	如果	我	能	,	"	曾是	他的	回复	,

“如果可以，我会救你哥哥的。”他回答道。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər] [nɪks] ['letər] .

as	he	handed	her	Nic's	letter	.
作为	他	递交	她	尼克的	信	.

他把尼克的信递给了她。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[æz; əz] ['fercl] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːɪs] - ['steiblz]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

as	Ferrol	was	passing	from	Louis	Lavilette's	stables	into	the	road	leading	to
作为	铁	曾是	通过	从	路易斯	-	马厩	进入	这	路	领导	到

[ðə; ði] ['sinjəri] [hiː; hi][met] ['səufi] - ,

the	Seigneury	he	met	Sophie	Farcinelle	,
这	领地	他	遇见	苏菲	-	,

费罗尔从路易·拉维莱特的马厩走到通往领地的路上时，遇到了索菲·法尔西内尔。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

面对面。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

In	a	vague	sort	of	way	he	was	conscious	that	a	look	of	despair	and
在	一个	模糊的	种类	的	方式	他	曾是	有意识的	那	一个	看	的	绝望	和

['mɪzəri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [bluːm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

misery	had	suddenly	wasted	the	bloom	upon	her	cheek	,
苦难	有	突然	浪费	这	盛开	之上	她	脸颊	,

他隐约感觉到，她脸颊上原本鲜艳的色彩突然被绝望和痛苦的神情所掩盖。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [kaʊ] - [laɪk] [aɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk]

and	given	to	the	large	,	cow	-	like	eyes	an	expression	of	child	-	like
和	给定	到	这	大的	,	奶牛	-	喜欢	眼睛	一个	表达	的	孩子	-	喜欢

['hoʊpləsnəs] .

hopelessness	.
绝望	.

并赋予那双像牛一样的大眼睛一种孩子般的绝望表情。

[æn; ən] ['æpəθi] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

An	apathy	had	settled	upon	his	nerves	.
一个	冷漠	有	定居	之上	他的	神经	.

他神经紧绷，一片麻木。

[hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	saw	things	as	in	a	dream	.
他	锯	事物	作为	在	一个	梦	.

他看到的景象如同梦境一般。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrkt] ['swɪftli] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] , [æz; əz]

His	brain	worked	swiftly	,	but	everything	that	passed	before	his	eyes	was	,	as
他的	脑	工作	迅速地	,	但	一切	那	通过了	前	他的	眼睛	曾是	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他的大脑运转迅速，但眼前的一切却仿佛都只是过眼云烟。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'laɪdəskoʊp] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ɪn'tændʒəb(ə)l] .

in	a	kaleidoscope	,	vivid	and	glowing	,	but	yet	intangible	.
在	一个	万花筒	,	生动	和	发光	,	但	然而	无形	.

如同万花筒般，生动而闪耀，却又难以捉摸。

[hɪz; ɪz][breɪn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː] [huːz] [laɪf][hiː; hi]

His	brain	told	him	that	here	before	him	was	a	woman	into	whose	life	he
他的	脑	讲述	他	那	这里	前	他	曾是	一个	女士	进入	谁	生活	他

[hæd; həd] [brɔːt] [ɪts][fɜːrst] [ɔːr'diːl] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] .

had	brought	its	first	ordeal	and	humiliation	.
有	带来	它是	第一的	考验	和	屈辱	.

他的理智告诉他，眼前这个女人，是他给她的人生带来了第一次磨难和羞辱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['oʊnli] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] :

But	his	heart	only	felt	a	reflective	sort	of	pity	:
但	他的	心	仅有的	毛毡	一个	反光的	种类	的	遗憾	:

但他心中只感到一种沉思般的怜悯：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ɔːr] [ɪ'miːdiət] [rilaɪ'zeʃən] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .

it	was	not	a	personal	or	immediate	realisation	,	that	is	,	not	at	first	.
它	曾是	不是	一个	个人的	或者	即时	实现	,	那	是	,	不是	在	第一的	.

这并不是我个人立即意识到的，也就是说，一开始并不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [kwaɪt]

He	was	scarcely	conscious	that	he	stood	and	looked	at	her	for	quite
他	曾是	几乎	有意识的	那	他	站立	和	看起来	在	她	为了	相当

[tuː] ['mɪnɪts] ,

two	minutes	,
二	分钟	,

他几乎没有意识到自己站着看了她足足两分钟。

[wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɔːr] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['iːðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌm] ,

without	motion	or	speech	on	the	part	of	either	;	but	the	dumb	,
没有	运动	或者	演讲	在	这	部分	的	任何一个	;	但	这	哑的	,

两人均无任何动作或言语；但哑巴，

['desələt] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['hɔːrər] [ænd; ənd]

desolate	look	in	her	eyes	—	a	look	of	appeal	,	astonishment	,	horror	and
荒凉	看	在	她	眼睛	—	一个	看	的	上诉	,	惊讶	,	恐怖	和

[ʃeɪm] [kəm'baɪnd] ,

shame	combined	,
耻辱	合并	,

她眼神凄凉——一种恳求、惊讶、恐惧和羞愧交织在一起的神情。

['prez(ə)ntli] ['klærɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]

presently	clarified	his	senses	,	and	he	slowly	grew	to	look	at	her	as
目前	澄清	他的	感官	,	和	他	缓慢地	生长	到	看	在	她	作为

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ,

at	his	punishment	,
在	他的	惩罚	,

他渐渐清醒过来，慢慢地，他看她的眼神仿佛是在看一个对他的惩罚。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	punishment	of	his	life	.
这	惩罚	的	他的	生活	.

这是他一生中最应受的惩罚。

[bɪ'fɔːr] — ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] — ['səufi] [hæd; həd] [bɪn] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] : [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Before	—	always	before	—	Sophie	had	been	vague	and	indistinct	:	seen	to	-	day	,
前	—	总是	前	—	苏菲	有	到过	模糊的	和	模糊	:	已见	到	-	天	,

[fər'gɑːtn] [tə'mɑːroʊ] ;

forgotten	tomorrow	;
被遗忘的	明天	;

以前——一直以前——索菲总是模糊不清：今天见到，明天就忘了；

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [skɔːrz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ə'fektɪd]

and	previous	to	meeting	her	scores	had	affected	his	senses	,	affected
和	以前的	到	会议	她	得分	有	做作的	他的	感官	,	做作的

[ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['diːpli] .

them	not	at	all	deeply	.
他们	不是	在	全部	深	.

在遇见她之前，他的分数并没有影响他的感官，但也没有对他的感官产生深刻的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][deɪt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪ][huː][riˈmembəz][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][ment]

She	was	like	a	date	in	history	to	a	boy	who	remembers	that	it	meant
她	曾是	喜欢	一个	日期	在	历史	到	一个	男生	WHO	记得	那	它	意思是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

她就像一段刻在历史上的约会，对于一个男孩来说，这段约会意义非凡。

[bʌt; bət][wʌt] , [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ʃʊr] .

but	what	,	is	not	quite	sure	.
但	什么	,	是	不是	相当	当然	.

但具体是什么，目前还不太确定。

[bʌt; bət][ðə; ði]['miːnɪŋ][ænd; ənd][deˈfɪnətnes][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][oʊn] .

But	the	meaning	and	definiteness	were	his	own	.
但	这	意义	和	确定性	是	他的	自己的	.

但其含义和确定性是他自己的。

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪˌspɑːnsəˈbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

Out	of	the	irresponsibility	of	his	nature	,
出去	的	这	不负责任	的	他的	自然	,

出于他天性中的不负责任，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl][ɪˈneptɪtuːd][tuː; tə][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][bɔːrn] ,

out	of	the	moral	ineptitude	to	which	he	had	been	born	,
出去	的	这	道德	无能	到	哪个	他	有	到过	出生	,

源于他与生俱来的道德缺陷，

['mɔːrəl]['nɑːlɪdʒ][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

moral	knowledge	came	to	him	at	last	.
道德	知识	来了	到	他	在	最后的	.

他最终获得了道德智慧。

[lʌv][hæd; həd][nɑːt][dʌn][ˌaɪ ˈtiː] ; ['niːðər][ðə; ði][lʌv][ʌv; əv]['kristiːn] , [æz; əz][strɔːŋ][æz; əz][deθ] ,

Love	had	not	done	it	;	neither	the	love	of	Christine	,	as	strong	as	death	,
爱	有	不是	完毕	它	;	两者都不	这	爱	的	克里斯汀	,	作为	强的	作为	死亡	,

并非爱情所致；也不是克里斯汀那如同死亡般强大的爱。

[nɔːr][ðə; ði][lʌv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

nor	the	love	of	his	sister	,
也不	这	爱	的	他的	姐姐	,

既不爱他的妹妹，

[ðə; ði]['diːpəst][θɪŋ][hiː; hi]['evər][nuː] — [bʌt; bət][ðə; ði][lʊk][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][rɔːŋd] .

the	deepest	thing	he	ever	knew	—	but	the	look	of	a	woman	wronged	.
这	最深处	事物	他	曾经	知道	—	但	这	看	的	一个	女士	冤枉	.

他所知道的最深刻的东西——却是一个受委屈的女人的眼神。

[hiː; hi][hæd; həd][inˈfliktid][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['diːpəst][rɔːŋ][ðæt][meɪ][biː; bi][dʌn][ə; eɪ]['wʊmən] .

He	had	inflicted	on	her	the	deepest	wrong	that	may	be	done	a	woman	.
他	有	造成的	在	她	这	最深处	错误的	那	可能	是	完毕	一个	女士	.

他对她施加了对一个女人所能施加的最深重的伤害。

[ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][fərˈgɪv]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd]['ruːɪn] , [ænd; ənd][wɜːrs] , [ɪf][ðə; ði][mæn][lʌvz]

A	woman	can	forgive	passion	and	ruin	,	and	worse	,	if	the	man	loves
一个	女士	能	原谅	热情	和	废墟	,	和	更糟	,	如果	这	男人	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果一个男人爱她，一个女人可以原谅激情、原谅毁灭，甚至原谅更糟糕的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɜːr'self] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [tu:; tə][hɜːr; hər] [huː] [lʌvd] [mʌtʃ] ,

and	she	can	forgive	herself	,	remembering	that	to	her	who	loved	much	,
和	她	能	原谅	她自己	,	记住	那	到	她	WHO	喜爱	很多	,

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] [fə'givn] .

much	was	forgiven	.
很多	曾是	已原谅	.

她可以原谅自己，因为她知道，爱得越多，得到的原谅也就越多。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪlfl] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði] [mɪr] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ,

But	out	of	wilful	idleness	,	the	mere	flattery	of	the	senses	,
但	出去	的	故意	懒惰	,	这	仅仅	奉承	的	这	感官	,

但出于故意懒惰，仅仅出于感官的奉承，

[ə; eɪ]['væmpaɪər] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][ænd; ənd] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

a	vampire	feeding	upon	the	spirits	and	souls	of	others	,
一个	吸血鬼	喂养	之上	这	烈酒	和	灵魂	的	其他的	,

吸血鬼以他人的灵魂和精神为食。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ɪ'moʊʃənz] [seɪk] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmləs] ,

for	nothing	save	emotion	for	emotion's	sake	—	that	was	shameless	,
为了	没有什么	节省	情感	为了	情绪的	清酒	—	那	曾是	不要脸	,

为了情感而情感——这太无耻了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

it	was	the	last	humiliation	of	a	woman	.
它	曾是	这	最后的	屈辱	的	一个	女士	.

这是女性遭受的最后一次羞辱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [luːz] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [gloʊ] , [ænd; ənd] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [jʌŋ] , [sɪn'sɪr]

As	it	were	,	to	lose	joy	,	and	glow	,	and	fervour	of	young	,	sincere
作为	它	是	,	到	失去	喜悦	,	和	辉光	,	和	热情	的	年轻的	,	真诚

[ænd; ənd] ['helθi] [laɪf] ,

and	healthy	life	,
和	健康	生活	,

仿佛失去了年轻、真诚、健康生活中的快乐、光彩和热情。

[tuː; tə] [wɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd]['mɔːrbɪd] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] !

to	whip	up	the	dying	vitality	and	morbid	brain	of	a	consumptive	!
到	鞭	向上	这	垂死	活力	和	病态的	脑	的	一个	消耗性的	!

唤醒肺痨患者垂死的活力和病态的大脑！

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

All	in	a	flash	he	saw	it	,	realised	it	,	and	hated	himself	for	it	.
全部	在	一个	闪光	他	锯	它	,	意识到	它	,	和	憎恨	他自己	为了	它	.

他瞬间看清了，意识到了，并为此痛恨自己。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] ,

He	knew	that	as	long	as	he	lived	,	an	hour	or	ten	years	,
他	知道	那	作为	长的	作为	他	居住地	,	一个	小时	或者	十	年	,

他知道，只要他活着，无论是一个小时还是十年，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [hɪm'self] ; ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm'self] ,

he	never	could	redeem	himself	;	never	could	forgive	himself	,
他	绝不	可以	赎回	他自己	;	绝不	可以	原谅	他自己	,

他永远无法救赎自己，永远无法原谅自己。

[ænd; ənd] ['nevər] [bai] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd] .

and	never	buy	back	the	life	that	he	had	injured	.
和	绝不	买	后退	这	生活	那	他	有	受伤	.

他永远无法弥补他所伤害的生命。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ,

Many	a	time	in	his	life	he	had	kissed	and	ridden	away	,
许多	一个	时间	在	他的	生活	他	有	亲吻	和	骑	离开	,

他一生中曾多次吻别后骑马离去，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'nɔɪd] [baɪ] ['kɑ:nʃəns] .

and	had	been	unannoyed	by	conscience	.
和	有	到过	不生气	经过	良心	.

而且从未受到良心的谴责。

[bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [graʊnd] [hɪm; ɪm]

But	in	proportion	as	conscience	had	neglected	him	before	,	it	ground	him
但	在	部分	作为	良心	有	被忽视的	他	前	,	它	地面	他

[naʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

now	between	the	stones	,
现在	之间	这	石头	,

但是，由于良心之前对他的忽视程度越深，现在它就越是把他压在石缝之间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .

and	he	saw	himself	as	he	was	.
和	他	锯	他自己	作为	他	曾是	.

他看到了真实的自己。

[kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['fæməli] , [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .

Come	of	a	gentleman's	family	,	he	knew	he	was	no	gentleman	.
来	的	一个	绅士的	家庭	,	他	知道	他	曾是	不	绅士	.

他出身于绅士家庭，但他知道自己并非绅士。

['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][fɔ:rmz][ænd; ənd] ['kə:tisiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Having	learned	the	forms	and	courtesies	of	life	,
拥有	学习	这	表格	和	礼貌	的	生活	,

学会了生活中的各种礼仪和习俗之后，

['hævɪŋ] [ɪn'fjoəʊzd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [geɪ] [ˌbɑ:nə'mi:] ,

having	infused	his	whole	career	with	a	spirit	of	gay	bonhomie	,
拥有	注入	他的	所有的	职业	和	一个	精神	的	同性恋	和睦	,

他的整个职业生涯都充满了同志友好精神，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swægərər] ; [ðæt] [bæd] [teɪst] , ['ɪnfəməs] [bæd] [teɪst] ,

he	knew	that	in	truth	he	was	a	swaggerer	;	that	bad	taste	,	infamous	bad	taste	,
他	知道	那	在	真相	他	曾是	一个	傲慢者	;	那	坏的	品尝	,	臭名昭著的	坏的	品尝	,

他知道，事实上他是个自负的人；那种糟糕的品味，臭名昭著的糟糕品味，

[hæd; həd] [mɑ:rkt] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	marked	almost	everything	that	he	had	done	in	his	life	.
有	标记	几乎	一切	那	他	有	完毕	在	他的	生活	.

他几乎在自己一生所做的每一件事上都做了标记。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [tru:] [men] ,

He	had	passed	as	one	of	the	nobility	,	but	he	knew	that	all	true	men	,
他	有	通过了	作为	一	的	这	贵族	,	但	他	知道	那	全部	真的	男人	,

他冒充贵族，但他知道所有真正的男人，

[ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [met] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .

all	he	had	ever	met	,	must	have	read	him	through	and	through	.
全部	他	有	曾经	遇见	,	必须	有	读	他	通过	和	通过	.

他遇到的所有人，肯定都把他看透了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] ,

He	had	understood	this	before	to	a	certain	point	,
他	有	理解	这	前	到	一个	肯定	观点	,

他之前已经在某种程度上理解了这一点。

[hæd; həd] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mɑːrk][ʌv; əv] [geɪdʒ] ,

had	read	himself	to	a	certain	mark	of	gauge	,
有	读	他自己	到	一个	肯定	标记	的	测量	,

他已经将自己读懂到了某种程度，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]['truːli][ə; eɪ][mæn][ʌn'tɪl] [ðɪs]['moʊmənt] .

but	he	had	never	been	honestly	and	truly	a	man	until	this	moment	.
但	他	有	绝不	到过	诚实地	和	真的	一个	男人	直到	这	片刻	.

但直到此刻，他才真正称得上是一个真正的男人。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz]['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	soul	was	naked	before	his	eyes	.
他的	灵魂	曾是	裸	前	他的	眼睛	.

他的灵魂赤裸裸地展现在他眼前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [læft] .

It	had	been	naked	before	,	but	he	had	laughed	.
它	有	到过	裸	前	,	但	他	有	笑了	.

他之前也曾赤身裸体，但他却笑了。

[bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [rɪ'mɔːrs] , [hiː; hi][felt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

Born	without	real	remorse	,	he	felt	it	at	last	.
出生	没有	真实的	悔恨	,	他	毛毡	它	在	最后的	.

他生来没有真正的悔恨，但最终还是感受到了。

[ðə; ði] [truː] [θɪŋ] ['stɑːrtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	true	thing	started	within	him	.
这	真的	事物	开始	之内	他	.

真正的一切始于他内心。

[gɑːd] , [ðə; ði][ə'vendʒər] , [ðə; ði] [rɪ'vilər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlər] ,

God	,	the	avenger	,	the	revealer	and	the	healer	,
上帝	,	这	复仇者	,	这	揭示者	和	这	治疗师	,

上帝，复仇者、揭示者和治愈者，

[hæd; həd][held] [ʌp] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm'self] .

had	held	up	this	woman	as	a	glass	to	him	that	he	might	see	himself	.
有	握住	向上	这	女士	作为	一个	玻璃	到	他	那	他	可能	看	他自己	.

她就像一面镜子，让他从中看到自己。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ]['dɑːs(ə)l] , [sɔːft] - [aɪd] [gɜːrl] ,

He	saw	her	as	she	had	been	,	a	docile	,	soft	-	eyed	girl	,
他	锯	她	作为	她	有	到过	,	一个	温顺	,	柔软的	-	眼睛	女孩	,

他看到的她还是原来的样子，一个温顺、眼神柔和的女孩。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪ'feɪmz] [ɔːr] [ʃeɪmz] ,

untouched	by	anything	that	defames	or	shames	,
未受触碰	经过	任何事物	那	诽谤	或者	耻辱	,

未受任何诽谤或羞辱之事的影响，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [naʊ] ,

and	all	in	a	moment	the	man	that	had	never	been	in	him	until	now	,
和	全部	在	一个	片刻	这	男人	那	有	绝不	到过	在	他	直到	现在	,

一瞬间，那个他从未拥有过的自己，变成了他内心深处的那个人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [læft] [fɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] ,

from	the	time	he	laughed	first	into	his	mother's	eyes	as	a	babe	,
从	这	时间	他	笑了	第一的	进入	他的	母亲的	眼睛	作为	一个	宝贝	,

从他还是个婴儿时第一次对着母亲的眼睛大笑的那一刻起，

[spoʊk] [aʊt][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

spoke	out	as	simply	as	a	child	would	have	spoken	,	and	told	the	truth	.
辐	出去	作为	简单地	作为	一个	孩子	会	有	说	,	和	讲述	这	真相	.

他说话像孩子一样简单，而且说的是实话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əˈmiːljəˌreɪtɪŋ] [freɪzɪz] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	were	no	ameliorating	phrases	to	soften	it	to	her	ears	;	there	was
那里	是	不	改善	短语	到	软化	它	到	她	耳朵	;	那里	曾是

[noʊ][tækt] ,

no	tact	,
不	策略	,

没有一句安慰的话能让她听得更舒服些；没有丝毫委婉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈblɑːrni] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swɑːv] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [naʊ] , [noʊ] [tʃiːp]

there	was	no	blarney	,	there	was	no	suave	suggestion	now	,	no	cheap
那里	曾是	不	胡说八道	,	那里	曾是	不	温文尔雅	建议	现在	,	不	便宜的

[ˈgeɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

没有花言巧语，没有油嘴滑舌的暗示，也没有廉价的欢乐。

[noʊ][ˈsɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈvæmpaɪər] — [ˈoʊnli][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] -

no	cynicism	of	the	social	vampire	—	only	the	direct	statement	of	a	self	-
不	玩世不恭	的	这	社会的	吸血鬼	—	仅有的	这	直接的	陈述	的	一个	自己	-

[rɪˈproʊtʃfl] , [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .

reproachful	,	dying	man	.
责备的	,	垂死	男人	.

没有社交吸血鬼的愤世嫉俗——只有一位自我谴责、垂死之人的直白陈述。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfʊli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	didn't	fully	know	what	I	was	doing	,	"	he	said	to	her	.
"	我	没有	完全	知道	什么	我	曾是	正在做	,	"	他	说	到	她	.

“我当时并不完全清楚自己在做什么，”他对她说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðen] [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] .

"	If	I	had	understood	then	as	I	do	now	,	I	would	never	have	come	near	you	.
"	如果	我	有	理解	然后	作为	我	做	现在	,	我	会	绝不	有	来	靠近	你	.

“如果我当时像现在这样明白，我绝不会接近你。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [ˈwɪkɪdnəs] [aɪ][ˈevər][dɪd] .

It	was	the	worst	wickedness	I	ever	did	.
它	曾是	这	最差	邪恶	我	曾经	做过	.

那是我做过的最邪恶的事。

" [ðə; ði] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [nuː] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	The	new	note	in	his	voice	,	the	new	fashion	of	his	words	,
"	这	新的	笔记	在	他的	嗓音	,	这	新的	时尚	的	他的	字	,

“他声音里有了新的音调，说话的方式也变了，

[ðə; ði] [nuː] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [kənˈfjuːzd] [hɜːr; hər] .

the	new	look	of	his	eyes	,	startled	her	,	confused	her	.
这	新的	看	的	他的	眼睛	,	惊慌	她	,	使困惑	她	.

他眼神中的新变化，让她感到震惊和困惑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

She	could	scarcely	believe	he	was	the	same	man	.
她	可以	几乎	相信	他	曾是	这	相同的	男人	.

她简直不敢相信他就是同一个人。

[ðə; ði] [dʌm] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ]["lɪt(ə)l] ,

The	dumb	desolation	lifted	a	little	,
这	哑的	荒凉	抬起	一个	小的	,

那令人窒息的荒凉感稍稍消散了一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈʌndər] [ˈstændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər][ˈtrædʒɪk] [ˈæpəθi] .

and	a	look	of	under	standing	seemed	to	pierce	her	tragic	apathy	.
和	一个	看	的	在下面	常设	似乎	到	刺穿	她	悲惨	冷漠	.

一丝理解的神情似乎刺穿了她悲惨的冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [θruː] [hɜːr; hər] ,

As	if	a	current	of	thought	had	been	suddenly	sent	through	her	,
作为	如果	一个	当前的	的	想法	有	到过	突然	发送	通过	她	,

仿佛一股思绪突然涌入她的脑海，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] ,

she	drew	herself	up	with	a	little	shiver	,
她	画	她自己	向上	和	一个	小的	颤抖	,

她挺直了身子，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	looked	at	him	as	if	she	were	about	to	speak	;	but	instead	of
和	看起来	在	他	作为	如果	她	是	关于	到	说话	;	但	反而	的

['duːɪŋ] [soʊ] ,

doing	so	,
正在做	所以	,

她看着他，似乎想开口说话；但她最终没有开口，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'hæpi] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [lɪps] .

a	strange	,	unhappy	smile	passed	across	her	lips	.
一个	奇怪的	,	不开心	微笑	通过了	穿过	她	嘴唇	.

她嘴角掠过一丝奇怪而又不快乐的笑容。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪt'self]

He	saw	that	all	the	goodness	of	her	nature	was	trying	to	arouse	itself
他	锯	那	全部	这	善良	的	她	自然	曾是	尝试	到	引起	本身

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

and	assure	him	of	forgiveness	.
和	保证	他	的	饶恕	.

他看到她天性中所有善良的品质都在努力唤醒自己，向他保证会原谅她。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

It	did	not	deceive	him	in	the	least	.
它	做过	不是	欺骗	他	在	这	至少	.

他丝毫没有被蒙蔽。

" [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [naʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wiːk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	I	won't	be	so	mean	now	as	to	say	I	was	weak	,	"	he	added	.
"	我	惯于	是	所以	意思是	现在	作为	到	说	我	曾是	虚弱的	,	"	他	额外	.

“我现在不会那么刻薄地说我软弱了，”他补充道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wiːk] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [bæd] .

"	I	was	not	weak	;	I	was	bad	.
"	我	曾是	不是	虚弱的	;	我	曾是	坏的	.

“我不是软弱，我是邪恶。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['laɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θiːf] .

I	always	felt	I	was	born	a	liar	and	a	thief	.
我	总是	毛毡	我	曾是	出生	一个	说谎者	和	一个	贼	.

我一直觉得自己天生就是个骗子和小偷。

[aɪv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

I've	lied	to	myself	all	my	life	;
我已经	撒谎了	到	我	全部	我的	生活	;

我一生都在欺骗自己；

[ænd; ənd] [aɪv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [mæn] . "

and	I've	lied	to	other	people	because	I	never	was	a	true	man	.	"
和	我已经	撒谎了	到	其他	人们	因为	我	绝不	曾是	一个	真的	男人	.	"

我欺骗过别人，因为我从来就不是一个真正的男人。

" [ə; eɪ] [θiːf] !
" A thief !
" 一个 贼 !

“小偷！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
" she said at last , scarcely above a whisper ,
" 她 说 在 最后的 , 几乎 多于 一个 耳语 ,

她终于开口说道，声音低得几乎听不见。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and looking at him with a flash of horror in her eyes .
和 寻找 在 他 和 一个 闪光 的 恐怖 在 她 眼睛 .

她看着他，眼中闪过一丝惊恐。

" [ə; eɪ] [θiːf] !
" A thief !
" 一个 贼 !

“小偷！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] ;
" It was no use ;
" 它 曾是 不 使用 ;

“毫无用处；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgər] ,
he could not allow her to think he meant a thief in the vulgar ,
他 可以 不是 允许 她 到 思考 他 意思是 一个 贼 在 这 庸俗 ,

他不能让她误以为他指的是粗俗意义上的小偷。

['kɑːmən] [sens] , [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] : [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l] .
common sense , though that was what he was : just a common criminal .
常见的 感觉 , 尽管 那 曾是 什么 他 曾是 : 只是 一个 常见的 刑事 .

他虽然只是个普通的罪犯，但却很有常识。

" [aɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ðə; ði] [kaɪnd] [θɔːts] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv]
" I have stolen the kind thoughts and love of people to whom I gave
" 我 有 被盗 这 种类 想法 和 爱 的 人们 到 谁 我 给予
['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
nothing in return ,
没有什么 在 返回 ,

我偷走了那些我从未付出过任何回报的人们的善意和爱。

" [hiː; hi] [sed] ['stedəli] .
" he said steadily .
" 他 说 稳步 .

他平静地说。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
" There is nothing good in me .
" 那里 是 没有什么 好的 在 我 .

我身上没有任何善良的东西。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,
I used to think I was good - natured ; but I was not ,
我 用过的 到 思考 我 曾是 好的 - 自然 ; 但 我 曾是 不是 ,

我以前以为自己心地善良，但其实并非如此。

[ɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] .
or I wouldn't have brought misery to a girl like you .
或者 我 不会 有 带来 苦难 到 一个 女孩 喜欢 你 .

否则我就不会给你这样的女孩带来痛苦了。

" [hɪz; ɪz] [truːθ] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

"	His	truth	broke	down	the	barriers	of	her	anger	and	despair	.
"	他的	真相	打破	向下	这	障碍	的	她	愤怒	和	绝望	.

“他的真心话打破了她愤怒和绝望的壁垒。”

['sʌmθɪŋ] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Something	welled	up	in	her	heart	:	it	may	have	been	love	,	it	may	have	been
某物	井	向上	在	她	心	:	它	可能	有	到过	爱	,	它	可能	有	到过

[ɪn'herənt] ['wʊmənlinəs] .

inherent	womanliness	.
固有	女性气质	.

她心中涌起一股莫名的情绪：也许是爱，也许是女性与生俱来的情感。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] ['kristiːn] ?

"	Why	did	you	marry	Christine	?
"	为什么	做过	你	结婚	克里斯汀	?

你为什么娶克里斯汀?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

All	at	once	he	saw	that	she	never	could	quite	understand	.
全部	在	一次	他	锯	那	她	绝不	可以	相当	理解	.

他突然意识到，她始终无法完全理解。

[hɜːr; hər][stænd] - [pɔɪnt] [wʊd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][end] , [biː; bi][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

Her	stand	-	point	would	still	,	in	the	end	,	be	the	stand	-	point	of	a	woman	.
她	站立	-	观点	会	仍然	,	在	这	结尾	,	是	这	站立	-	观点	的	一个	女士	.

归根结底，她的立场仍然会是一个女人的立场。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	saw	that	she	would	have	forgiven	him	,	even	had	he	not	loved	her	,
他	锯	那	她	会	有	已原谅	他	,	甚至	有	他	不是	喜爱	她	,

他明白，即使他不爱她，她也会原谅他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] ['kristiːn] .

if	he	had	not	married	Christine	.
如果	他	有	不是	已婚	克里斯汀	.

如果他没有娶克里斯汀的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði]['riːəl] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

For	the	first	time	he	knew	something	,	the	real	something	,	of	a	woman's
为了	这	第一的	时间	他	知道	某物	,	这	真实的	某物	,	的	一个	女性的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他第一次真正了解了女人的心。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔːls] [hɪm'self] .

He	had	never	known	it	before	,	because	he	had	been	so	false	himself	.
他	有	绝不	已知	它	前	,	因为	他	有	到过	所以	错误的	他自己	.

他以前从未意识到这一点，因为他自己也曾虚伪至极。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd]

He	might	have	been	evil	and	had	a	conscience	too	;	then	he	would
他	可能	有	到过	邪恶的	和	有	一个	良心	也	;	然后	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [waɪz] .

have	been	wise	.
有	到过	明智的	.

他或许邪恶，但也有良知；那样的话，他就是明智的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['kɑːnʃəns] [ɔːr]['mɔːrəl] ['mentər]

But	he	had	been	evil	,	and	had	had	no	conscience	or	moral	mentor
但	他	有	到过	邪恶的	,	和	有	有	不	良心	或者	道德	导师

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

from	the	beginning	;
从	这	开始	;

但他生来邪恶，从一开始就没有良知或道德导师；

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] ['riːəl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

so	he	had	never	known	anything	real	in	his	life	.
所以	他	有	绝不	已知	任何事物	真实的	在	他的	生活	.

所以他一生中从未体验过真实的生活。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['kristiːn] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt]

He	thought	he	had	known	Christine	,	but	now	he	saw	her	in	a	new	light
他	想法	他	有	已知	克里斯汀	,	但	现在	他	锯	她	在	一个	新的	光

,

,

,

他原以为自己了解克里斯汀，但现在他对她有了新的认识。

[θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][frʌm; frəm] [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ə; eɪ]

through	the	eyes	of	her	sister	from	whose	heart	he	had	gathered	a
通过	这	眼睛	的	她	姐姐	从	谁	心	他	有	聚集	一个

['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

harvest	of	passion	and	affection	,
收成	的	热情	和	感情	,

透过他妹妹的眼睛，他从妹妹的心中汲取了激情和爱意。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɜːrnt][ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd] [sɪəd] [ðə; ði][sɔɪl] [fər'evər] .

and	had	burnt	the	stubble	and	seared	the	soil	forever	.
和	有	烧焦的	这	茬	和	烤	这	土壤	永远	.

烧尽了残茬，永远地灼伤了土地。

['səufi] [kʊd; kəd]['nevər]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Sophie	could	never	justify	herself	in	the	eyes	of	her	husband	,	or	in	her	own
苏菲	可以	绝不	证明合法	她自己	在	这	眼睛	的	她	丈夫	,	或者	在	她	自己的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

索菲无论在丈夫面前，还是在自己面前，都永远无法证明自己的清白。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .

because	this	man	did	not	love	her	.
因为	这	男人	做过	不是	爱	她	.

因为他不爱她。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Even	as	he	stood	before	her	there	,
甚至	作为	他	站立	前	她	那里	,

即使他当时就站在她面前，

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['wɪlfəli] ['wɪkɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd]

declaring	himself	to	her	as	wilfully	wicked	in	all	that	he	had	said	and
声明	他自己	到	她	作为	故意	邪恶	在	全部	那	他	有	说	和

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他向她坦白，他所说所做的一切都是故意作恶。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɔŋd] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] : [nɑːt][hɜːr; hər][lɔːst]

she	still	longed	passionately	for	the	thing	that	was	denied	her	:	not	her	lost
她	仍然	渴望	热情地	为了	这	事物	那	曾是	否认	她	:	不是	她	丢失的

[truːθ] [bæk] ,

truth	back	,
真相	后退	,

她依然热切渴望着那被剥夺的东西：不是找回她失去的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ,

but	the	love	that	would	have	compensated	for	her	suffering	,
但	这	爱	那	会	有	补偿	为了	她	痛苦	,

但那份本可以弥补她所受痛苦的爱，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [pʊr] [sens] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	in	some	poor	sense	have	justified	her	in	years	to	come	.
和	在	一些	贫穷的	感觉	有	合理的	她	在	年	到	来	.

从某种程度上说，这在未来几年里也证明了她的做法是正确的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['blʌntli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

She	did	not	put	it	into	words	,	but	the	thought	was	bluntly	in	her	mind	.
她	做过	不是	放	它	进入	字	,	但	这	想法	曾是	直截了当地	在	她	头脑	.

她没有用语言表达出来，但这个想法却清晰地萦绕在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

She	looked	at	him	,	and	her	eyes	filled	with	tears	,
她	看起来	在	他	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	,

她看着他，眼里充满了泪水。

[wɪtʃ] [drɑːpt] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	dropped	down	her	cheek	to	the	ground	.
哪个	掉落	向下	她	脸颊	到	这	地面	.

泪水顺着她的脸颊滑落到地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [wen] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,

He	was	about	to	answer	her	question	,	when	,	all	at	once	,
他	曾是	关于	到	回答	她	问题	,	什么时候	,	全部	在	一次	,

他正要回答她的问题，突然间，

[hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]

her	honest	eyes	looked	into	his	mournfully	,	and	she	said	with	an	incredible
她	诚实的	眼睛	看起来	进入	他的	悲伤地	,	和	她	说	和	一个	极好的

['peɪθɑːs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] :

pathos	and	simplicity	:
感伤	和	简单	:

她用真诚的眼神悲伤地望着他，用一种难以置信的悲怆和朴实无华的语气说道：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ][mə'gɔːn] .

"	I	don't	know	how	I	am	going	to	live	on	with	Magon	.
"	我	不	知道	如何	我	是	去	到	居住	在	和	芒果	.

“我不知道我该如何与马贡一起生活下去。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [priː'tɛndɪŋ] [tɪl] [aɪ][daɪ] !

I	suppose	I'll	have	to	keep	pretending	till	I	die	!
我	认为	患病的	有	到	保持	假装	直到	我	死	!

看来我得一直假装下去直到死去！

" [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['vespərz] .

"	The	bell	in	the	church	was	ringing	for	vespers	.
"	这	钟	在	这	教会	曾是	铃声	为了	晚祷	.

教堂里的钟声响起，那是晚祷的时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wɔːr] , [ɔːr] [rɪˈbeljən] , [ɔːr] [ˈmɪzəri]

It	sounded	peaceful	and	quiet	,	as	though	no	war	,	or	rebellion	,	or	misery
它	听起来	和平	和	安静的	,	作为	尽管	不	战争	,	或者	叛乱	,	或者	苦难

[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

and	shame	,
和	耻辱	,

听起来平静祥和，仿佛没有战争、叛乱、苦难和耻辱。

[wɜːr; wər] [ˈeniwer] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ɪts][ˈtrævə(ə)l] .

were	anywhere	within	the	radius	of	its	travel	.
是	任何地方	之内	这	半径	的	它是	旅行	.

在其行进半径内的任何地方。

[dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ˈkælvəri] .

Just	where	they	stood	there	was	a	tall	calvary	.
只是	在哪里	他们	站立	那里	曾是	一个	高的	髑髅地	.

他们站的地方正好有一队高大的骑兵。

[bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈʃrʌbəri] .

Behind	it	was	some	shrubbery	.
在后面	它	曾是	一些	灌木	.

后面是一些灌木丛。

[ˈferɔl] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

Ferrol	was	going	to	answer	her	,	when	he	saw	,	coming	along	the	road	,
铁	曾是	去	到	回答	她	,	什么时候	他	锯	,	未来	沿着	这	路	,

费罗尔正要回答她，这时他看见有人沿着路走过来，

[ðə; ði] [kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði][hoʊst] .

the	Cure	in	his	robes	,	bearing	the	host	.
这	治愈	在	他的	长袍	,	轴承	这	主持人	.

身穿长袍的圣人，手捧圣体。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [trɔtid] [æn; ən] [ˈækəlaɪt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈsensər] .

In	front	of	him	trotted	an	acolyte	,	swinging	the	censer	.
在	正面	的	他	小跑	一个	侍僧	,	摇摆	这	香炉	.

在他前面，一个侍僧小跑着，挥舞着香炉。

[ˈferɔl] [ˈkwɪkli] [druː] [ˈsəufi] [əˈsaɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ;

Ferrol	quickly	drew	Sophie	aside	behind	the	bushes	,	where	they	should	not	be	seen	;
铁	迅速地	画	苏菲	旁边	在后面	这	灌木丛	,	在哪里	他们	应该	不是	是	已见	;

费罗尔迅速把索菲拉到灌木丛后面，那里不应该被人看到；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˈrekləs] .

for	he	was	no	longer	reckless	.
为了	他	曾是	不	更长	鲁莽	.

因为他不再鲁莽行事了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [seɪk] .

He	wished	to	be	careful	for	the	woman's	sake	.
他	希望	到	是	小心	为了	这	女性的	清酒	.

他想为了那位女士小心行事。

[ðə; ði][kɜːrb][dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr][left] ,

The	Curb	did	not	turn	his	head	to	the	right	or	left	,
这	抑制	做过	不是	转动	他的	头	到	这	正确的	或者	左边	,

柯布没有向左或向右转头。

[bʌt; bət] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ˈtʃæntɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsloʊli] .

but	came	along	chanting	something	slowly	.
但	来了	沿着	吟唱	某物	缓慢地	.

但他却一边慢慢地念着什么一边走了过来。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] ['floʊtɪd] [pæst][ðem; ðəm] .

The	smell	of	the	incense	floated	past	them	.
这	闻	的	这	香	漂浮	过去的	他们	.

香烟的香味飘过他们身边。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kælvəri] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	priest	and	the	lad	reached	the	calvary	they	turned	towards	it	,
什么时候	这	牧师	和	这	小伙子	达到	这	髑髅地	他们	转向	向	它	,

当神父和少年到达髑髅地时，他们转身面向它。

[boʊd] , [krɔːst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] .

bowed	,	crossed	themselves	,	and	the	lad	rang	a	little	silver	bell	.
鞠躬	,	交叉	他们自己	,	和	这	小伙子	响铃	一个	小的	银	钟	.

他们鞠躬，划十字，少年摇响了一只小银铃。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] [læd] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .

Then	the	two	passed	on	,	the	lad	still	ringing	.
然后	这	二	通过了	在	,	这	小伙子	仍然	铃声	.

然后两人相继离世，男孩的铃声还在响起。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [keɪm] ['sɔːftli] ,

When	they	were	out	of	sight	the	sound	of	the	bell	came	softly	,
什么时候	他们	是	出去	的	视线	这	声音	的	这	钟	来了	轻轻	,

他们消失在视线之外后，铃声轻轻响起。

['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [stɪl] [kɔːld] [tuː; tə] [prer] .

softly	up	the	road	,	while	the	bell	in	the	church	tower	still	called	to	prayer	.
轻轻	向上	这	路	,	尽管	这	钟	在	这	教会	塔	仍然	称为	到	祷告	.

沿着道路缓缓而上，教堂钟楼里的钟声仍在召唤着人们祈祷。

[ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [priːst] [tʃɑːntid] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

The	words	the	priest	chanted	seemed	to	ring	through	the	air	after	he	had	gone
这	字	这	牧师	吟诵	似乎	到	戒指	通过	这	空气	后	他	有	已消失

.

:

.

牧师走后，他吟诵的经文仿佛还在空气中回荡。

" [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl] !

"	God	have	mercy	upon	the	passing	soul	!
"	上帝	有	怜悯	之上	这	通过	灵魂	!

愿上帝怜悯逝者的灵魂！

[gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl] !

God	have	mercy	upon	the	passing	soul	!
上帝	有	怜悯	之上	这	通过	灵魂	!

愿上帝怜悯逝者的灵魂！

[hɪr] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] , [oʊ] [lɔːrd] ;

Hear	the	prayer	of	the	sinner	,	O	Lord	;
听到	这	祷告	的	这	罪人	,	哦	主	;

主啊，求你垂听罪人的祷告；

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [mɔːrn] ;

Listen	to	the	voice	of	those	that	mourn	;
听	到	这	嗓音	的	那些	那	哀悼	;

倾听哀悼者的声音；

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪnər] , [oʊ] [lɔːrd] !

Have	mercy	upon	the	sinner	,	O	Lord	!
有	怜悯	之上	这	罪人	,	哦	主	!

主啊，求你怜悯罪人！

" [wen] ['fɛrɔl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['səufi] [ə'gen] , [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['kælvəri] ,

"	When	Ferrol	turned	to	Sophie	again	,	both	her	hands	were	clasping	the	calvary	,
"	什么时候	铁	转向	到	苏菲	再次	,	两个都	她	双手	是	紧握	这	髑髅地	,

“当费罗尔再次转向索菲时，她的双手紧紧地抓着十字架。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	she	had	dropped	her	head	upon	them	.
和	她	有	掉落	她	头	之上	他们	.

她低下头，将头埋在他们身上。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	must	go	,	"	he	said	.
"	我	必须	去	,	"	他	说	.

“我必须走了，”他说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər] [hed] .

Again	he	spoke	to	her	;	but	she	did	not	lift	her	head	.
再次	他	辐	到	她	;	但	她	做过	不是	举起	她	头	.

他又跟她说话，但她没有抬起头。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Presently	,	however	,	as	he	stood	watching	her	,	she	moved	away	from	the
目前	,	然而	,	作为	他	站立	观看	她	,	她	已搬	离开	从	这

['kælvəri] ,

calvary	,
髑髅地	,

然而，就在他站在那里看着她的时候，她却离开了髑髅地。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	,	with	her	back	still	turned	to	him	,
和	,	和	她	后退	仍然	转向	到	他	,

她背对着他，

[stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hoʊm] , ['nevər] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ]

stepped	out	into	the	road	and	hurried	on	towards	her	home	,	never	once	turning
步	出去	进入	这	路	和	慌忙	在	向	她	家	,	绝不	一次	转弯

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她走到马路上，匆匆朝家走去，头也不回。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ,

He	stood	looking	after	her	for	a	moment	,	then	turned	and	,
他	站立	寻找	后	她	为了	一个	片刻	,	然后	转向	和	,

他站在那里望着她一会儿，然后转过身去，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

sitting	on	a	log	behind	the	shrubbery	,
坐着	在	一个	日志	在后面	这	灌木	,

坐在灌木丛后面的圆木上，

[hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

he	tore	a	few	pieces	of	paper	out	of	a	note	-	book	and	began	writing	.
他	撕裂	一个	很少	件	的	纸	出去	的	一个	笔记	-	书	和	开始	写作	.

他从笔记本里撕下几张纸，开始写字。

[hiː; hi] [roʊt] ['swɪftli] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] , [ðen] , [ɜ'aɪzɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn]

He	wrote	swiftly	for	about	twenty	minutes	or	more	,	then	,	arising	,	he	moved	on
他	写道	迅速地	为了	关于	二十	分钟	或者	更多的	,	然后	,	产生	,	他	已搬	在

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

towards	the	village	,
向	这	村庄	,

他迅速地写了大约二十分钟或更久，然后起身，继续向村庄走去。

[wer] [kraʊdz] [hæd; həd] ['gæðərd] — [ɪk'saɪtɪd] , ['fɪrf(ə)l] , [tuː'mʌltʃuəs] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

where	crowds	had	gathered	—	excited	,	fearful	,	tumultuous	;	for	the	British
在哪里	人群	有	聚集	—	兴奋的	,	可怕	,	动荡的	;	为了	这	英国

['soʊldʒərz][hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] .

soldiers	had	just	entered	the	place	.
士兵	有	只是	进入	这	地方	.

人群聚集在那里——既兴奋又恐惧，一片混乱；因为英国士兵刚刚进入了那里。

['ferəl] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [kraʊd] ,

Ferrol	seemed	almost	oblivious	of	the	threatening	crowd	,
铁	似乎	几乎	浑然不觉	的	这	威胁	人群	,

费罗尔似乎对周围充满威胁的人群浑然不觉。

[wɪtʃ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['dʒɔsəld][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

which	once	or	twice	jostled	him	more	than	was	accidental	.
哪个	一次	或者	两次	推搡	他	更多的	比	曾是	偶然	.

其中一两次，颠簸对他造成的冲击远非偶然。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [gɑːt][æn; ən] ['envəloʊp] , [pʊt][hɪz; ɪz] ['letər] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	came	into	the	post	-	office	,	got	an	envelope	,	put	his	letter	inside	it	,
他	来了	进入	这	邮政	-	办公室	,	得到	一个	信封	,	放	他的	信	里面	它	,

他走进邮局，拿了个信封，把信放了进去。

[stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kristiːn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] - [bɑːks]

stamped	it	,	addressed	it	to	Christine	,	and	dropped	it	into	the	letter	-	box
盖章	它	,	已解决	它	到	克里斯汀	,	和	掉落	它	进入	这	信	-	盒子

.

:

.

贴上邮票，写上克里斯汀的地址，然后投进了信箱。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

An	hour	later	he	stood	among	a	few	companies	of	British	soldiers	in	front	of
一个	小时	之后	他	站立	之中	一个	很少	公司	的	英国	士兵	在	正面	的

[ðə; ði] ['mæsɪv] [stoʊn] [stɔːr] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [ə'bændənd] ['fɑːrmhaʊs] ,

the	massive	stone	store	-	house	of	the	Lavilettes	'	abandoned	farmhouse	,
这	大量的	石头	店铺	-	房子	的	这	-	-	弃	农家	,

一小时后，他站在几队英国士兵中间，面前是拉维莱特一家废弃农舍巨大的石头仓库。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ɪts]['sɑːlɪd][oʊk] [dɔːz] .

with	its	thick	shuttered	windows	and	its	solid	oak	doors	.
和	它是	厚的	百叶窗	视窗	和	它是	坚硬的	橡木	门	.

它有着厚重的百叶窗和结实的橡木门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz] [ɪ'skeɪp] , [seɪv] [baɪ]['strætədʒi] .

It	was	too	late	to	attempt	the	fugitive's	escape	,	save	by	strategy	.
它	曾是	也	晚的	到	试图	这	逃犯的	逃脱	,	节省	经过	战略	.

除了采取策略外，已经来不及让逃犯逃脱了。

['oʊvər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [nik] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [æt; ət] [beɪ] .

Over	half	an	hour	Nic	had	kept	them	at	bay	.
超过	一半	一个	小时	尼克	有	保留	他们	在	湾	.

尼克用了半个多小时才把他们挡在外面。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['luːphəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	had	made	loopholes	in	the	shutters	and	the	door	,
他	有	制成	漏洞	在	这	百叶窗	和	这	门	,

他在百叶窗和门上都开了漏洞。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [hiː; hi] ['faɪərd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .

and	from	these	he	fired	upon	his	assailants	.
和	从	这些	他	被解雇	之上	他的	袭击者	.

然后他用这些枪向袭击者开火。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [faɪv] [ænd; ənd] [kɪld] [tuː] .

Already	he	had	wounded	five	and	killed	two	.
已经	他	有	受伤	五	和	被杀	二	.

他已经造成五人受伤，两人死亡。

[men] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ['tɪmbər] [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

Men	had	been	sent	for	timber	to	batter	down	the	door	and	windows	.
男人	有	到过	发送	为了	木材	到	连击	向下	这	门	和	视窗	.

有人被派去取木材，准备砸开门窗。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [truːps] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv]

Meanwhile	,	the	troops	stood	at	a	respectful	distance	,	out	of	the	range	of
同时	,	这	军队	站立	在	一个	尊重	距离	,	出去	的	这	范围	的

与此同时，士兵们保持着适当的距离，不在攻击范围之内。

[nɪks] ['faɪərɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] .

Nic's	firing	,	awaiting	developments	.
尼克的	射击	,	等待中	发展	.

尼克被解雇，等待事态发展。

['ferɔl] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [əd'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [truːs] [ænd; ənd] ['pɑːrli] ,

Ferrol	consulted	with	the	officers	,	advising	a	truce	and	parley	,
铁	咨询	和	这	警官	,	建议	一个	休战	和	谈判	,

费罗尔与军官们商议后，建议休战和谈。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['miːdieɪtər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [nik] [tuː; tə] [sə'rendər] .

offering	himself	as	mediator	to	induce	Nic	to	surrender	.
提供	他自己	作为	调解员	到	诱导	尼克	到	投降	.

主动提出做调解人，试图促使尼克投降。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ə'sentid] ,

To	this	the	officers	assented	,
到	这	这	警官	同意	,

对此，军官们表示同意。

[bʌt; bət] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'merəti] .

but	warned	him	that	his	life	might	pay	the	price	of	his	temerity	.
但	警告	他	那	他的	生活	可能	支付	这	价格	的	他的	鲁莽	.

但警告他，他的鲁莽可能会让他付出生命的代价。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .

He	laughed	at	this	.
他	笑了	在	这	.

他听了哈哈大笑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [θroʊt] [wel] ['mʌfld] ,

He	had	been	talking	,	with	his	head	and	throat	well	muffled	,
他	有	到过	说	,	和	他的	头	和	喉	出色地	闷音	,

他一直在说话，但头和喉咙都被捂住了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [drɔːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

and	the	collar	of	his	greatcoat	drawn	about	his	ears	.
和	这	衣领	的	他的	大衣	绘制	关于	他的	耳朵	.

他的大衣领子拉到耳朵周围。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔft] , [ə; eɪ] ['hækɪŋ] , ['rentʃɪŋ] [kɔːf] ,

Once	or	twice	he	coughed	,	a	hacking	,	wrenching	cough	,
一次	或者	两次	他	咳嗽	,	一个	黑客攻击	,	扭动	咳嗽	,

他咳嗽了一两次，是那种剧烈、撕心裂肺的咳嗽。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['peɪnfəli] ;

which	struck	the	ears	of	more	than	one	of	the	officers	painfully	;
哪个	击	这	耳朵	的	更多的	比	一	的	这	警官	痛苦地	;

这声音刺得不止一名军官耳朵生疼；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][best][ænd; ənd] ['geɪɪst] [deɪz][æt; ət] [kə'bek] .

for	they	had	known	him	in	his	best	and	gayest	days	at	Quebec	.
为了	他们	有	已知	他	在	他的	最好的	和	同性恋	天	在	魁北克	.

因为他们认识他的时候，正是他在魁北克最快乐、最幸福的时光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æd'væns] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] .

It	was	arranged	that	he	should	advance	,	holding	out	a	flag	of	truce	.
它	曾是	安排	那	他	应该	进步	,	保持	出去	一个	旗帜	的	休战	.

约定由他向前推进，并举起休战旗。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [lef'tenənts] ,

Before	he	went	he	drew	aside	one	of	the	younger	lieutenants	,
前	他	去	他	画	旁边	一	的	这	年轻	中尉	,

他临走前把一位年轻的中尉拉到一边，

[ɪn] [huːz] [hoʊm] [æt; ət] [kə'bek] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] ,

in	whose	home	at	Quebec	his	sister	had	always	been	a	welcome	visitor	,
在	谁	家	在	魁北克	他的	姐姐	有	总是	到过	一个	欢迎	游客	,

他的妹妹一直是他位于魁北克家中的一位受欢迎的访客。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['briːfli] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	told	him	briefly	the	story	of	his	marriage	,	of	his	wife	and	of
和	讲述	他	简要地	这	故事	的	他的	婚姻	,	的	他的	妻子	和	的

['nɪkələs] .

Nicolas	.
尼古拉斯	.

然后简要地向他讲述了自己的婚姻、妻子和尼古拉斯的故事。

[hiː; hi] [sent] ['kristiːn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

He	sent	Christine	a	message	,
他	发送	克里斯汀	一个	信息	,

他给克里斯汀发了条信息，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [læst] ['toʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] !

that	she	should	not	forget	to	carry	his	last	token	to	his	sister	!
那	她	应该	不是	忘记	到	携带	他的	最后的	令牌	到	他的	姐姐	!

她不应该忘记把他的最后一个信物带给他的妹妹！

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['mʌfld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [krɪsp] ,

Then	turning	,	he	muffled	up	his	face	against	the	crisp	,
然后	转弯	,	他	闷音	向上	他的	脸	反对	这	脆	,

然后他转过身，把脸埋进冰冷的空气中。

[hɑːrʃ] [er] ([ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ]) , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

harsh	air	(	there	was	design	in	this	also	)	,	and	,	waving	a	white	handkerchief	,
残酷的	空气	(	那里	曾是	设计	在	这	还	)	,	和	,	挥手	一个	白色的	手帕	,

凛冽的空气（这也是有意为之），她挥舞着一块白手帕，

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] .

advanced	to	the	door	of	the	store	-	room	.
先进的	到	这	门	的	这	店铺	-	房间	.

走到储藏室门口。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] , [fiərɪŋ] [ðæt] [nik] [wʊd] ['faɪər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ;

The	soldiers	waited	anxiously	,	fearing	that	Nic	would	fire	,	in	spite	of	all	;
这	士兵	等待	焦虑地	,	害怕	那	尼克	会	火	,	在	尽管如此	的	全部	;

士兵们焦急地等待着，担心尼克会不顾一切地开火；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [waɪt] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːphəʊlz] ;

but	presently	a	spot	of	white	appeared	at	one	of	the	loopholes	;
但	目前	一个	点	的	白色的	出现	在	一	的	这	漏洞	;

但很快，其中一个漏洞处出现了一块白点；

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] .

then	the	door	was	slowly	opened	.
然后	这	门	曾是	缓慢地	打开	.

然后门缓缓打开了。

['ferɔl] ['entərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'gen] .

Ferrol	entered	,	and	it	was	closed	again	.
铁	进入	,	和	它	曾是	关闭	再次	.

费罗尔进来后，门又关上了。

['nɪkələs] - [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Nicolas	Lavilette	grasped	his	hand	.
尼古拉斯	-	抓住	他的	手	.

尼古拉斯·拉维莱特握住了他的手。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	knew	you	wouldn't	go	back	on	me	,	"	said	he	.
"	我	知道	你	不会	去	后退	在	我	,	"	说	他	.

“我知道你不会背叛我，”他说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] .

"	I	knew	you	were	my	friend	.
"	我	知道	你	是	我的	朋友	.

我知道你是我的朋友。

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː] [ðeɪ] [wɑːnt][aʊt][ðer; ðər] ? "

What	the	devil	do	they	want	out	there	?	"
什么	这	魔鬼	做	他们	想	出去	那里	?	"

他们到底想干什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [frend] : [aɪm][jʊr; jər] ['brʌðər] , " ['ænsər] ['ferɔl] , ['miːnɪŋli] .

"	I	am	more	than	your	friend	:	I'm	your	brother	,	"	answered	Ferrol	,	meaningly	.
"	我	是	更多的	比	你的	朋友	:	我是	你的	兄弟	,	"	回答	铁	,	有意义的	.

“我不仅仅是你的朋友，我是你的兄弟，”费罗尔意味深长地回答道。

[ðen] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [kæp] , ['mʌflər] [ænd; ənd] [buːts] : " [kwɪk] , [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] !

Then	,	quickly	taking	off	his	greatcoat	,	cap	,	muffler	and	boots	:	"	Quick	,	on	with	these	!
然后	,	迅速地	采取	离开	他的	大衣	,	帽	,	围巾	和	靴子	:	"	快的	,	在	和	这些	!

然后，他迅速脱下大衣、帽子、围巾和靴子：“快，穿上这些！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ！ "
" There's no time to lose ！ "
" 有 不 时间 到 失去 ！ "

“时间紧迫！”

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ？ " [æskt] [nɪk] .
" What's all this ？ " asked Nic .
" 是什么 全部 这 ？ " 问 尼克 .

“这都是些什么？”尼克问道。

" ['nevər] [maɪnd] ; [duː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Never mind ; do exactly as I say , and there's a chance for you .
" 绝不 头脑 ; 做 确切地 作为 我 说 , 和 有 一个 机会 为了 你 .

“没关系；照我说的做，你就有机会。”

" [nɪk] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] .
" Nic put on the overcoat .
" 尼克 放 在 这 大衣 .

尼克穿上了外套。

['ferəl] [pleɪst] [ðə; ði] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi]
Ferrol placed the cap on his head , and muffled him up exactly as he
铁 放置 这 帽 在 他的 头 , 和 闷音 他 向上 确切地 作为 他
[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ,
himself had been ,
他自己 有 到过 ,

费罗尔把帽子戴在他头上，把他裹得严严实实，就像他自己之前那样。

[ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɑːp] - [buːts] .
then made him put on his own top - boots .
然后 制成 他 放 在 他的 自己的 顶部 - 靴子 .

然后让他穿上自己的上衣和靴子。

" [naʊ] , [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
" Now , see , " he said , " everything depends upon how you do this thing .
" 现在 , 看 , " 他 说 , " 一切 取决于 之上 如何 你 做 这 事物 .

“现在，你看，”他说，“一切都取决于你如何做这件事。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] .
You are about my height .
你 是 关于 我的 高度 .

你和我差不多高。

[pæs] [jɔːr'self] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Pass yourself off for me .
经过 你自己 离开 为了 我 .

替我冒充一下你。

[wɔːk] [luːs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [kɔːf] [laɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] .
Walk loose and long as I do , and cough like me as you go .
走 松动的 和 长的 作为 我 做 , 和 咳嗽 喜欢 我 作为 你 去 .

像我一样轻松自在地走，像我一样边走边咳嗽。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːf] [wʌz; wəz] [laɪk] :
" There was no difficulty in showing him what the cough was like :
" 那里 曾是 不 困难 在 显示 他 什么 这 咳嗽 曾是 喜欢 :

“向他展示咳嗽是什么感觉并不难：

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
he involuntarily offered an illustration as he spoke .
他 不由自主 提供 一个 插图 作为 他 辐 .

他在说话时不由自主地举了一个例子。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ][stɑːrt] ['fɔːrwərd] , [aɪl] ['faɪər][ɑːn][ðem; ðəm] .

"	As	soon	as	I	shut	the	door	and	you	start	forward	,	I'll	fire	on	them	.
"	作为	很快	作为	我	关闭	这	门	和	你	开始	向前	,	患病的	火	在	他们	.

“我一关上门，你开始往前走，我就会向他们开火。”

['ðætəl] [daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

That'll	divert	their	attention	from	you	.
那将	转移	他们的	注意力	从	你	.

那样就能转移他们对你的注意力。

[ðeɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪv] [feɪld] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv]

They'll	take	you	for	me	,	and	think	I've	failed	in	persuading	you	to	give
他们会	拿	你	为了	我	,	和	思考	我已经	失败的	在	说服	你	到	给

[jɔːr'self] [ʌp] .

yourself	up	.
你自己	向上	.

他们会把你当成我，认为我没能说服你自首。

[goʊ] [streɪt] [ɑːn] - [dəunt] ['hɜːri] — ['kɔːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk]

Go	straight	on	-	don't	hurry	—	coughing	all	the	time	;	and	if	you	can	make
去	直的	在	-	不	匆忙	—	咳嗽	全部	这	时间	;	和	如果	你	能	制作

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

继续往前走——别着急——一路咳嗽；如果你能熬过黑暗，

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bentʃ] , [juːl] [faɪnd] [tuː] [men] .

just	beyond	the	soldiers	,	by	the	garden	bench	,	you'll	find	two	men	.
只是	超过	这	士兵	,	经过	这	花园	长椅	,	你会	寻找	二	男人	.

越过士兵们，在花园长椅旁边，你会发现两个人。

[ðeɪl] [help] [juː; jʊ] .

They'll	help	you	.
他们会	帮助	你	.

他们会帮助你的。

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [triː] [ɑːn][ðə; ði] ['sinjəri] [roʊd] — [juː; jʊ] [noʊ] : [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

Make	for	the	big	tree	on	the	Seigneury	road	—	you	know	:	where	you	were
制作	为了	这	大的	树	在	这	领地	路	—	你	知道	:	在哪里	你	是

[rɔbd] .

robbed	.
被抢劫	.

前往领地路上的那棵大树——你知道的：就是你被抢劫的地方。

[ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][ðə; ði] [fæstɪst] [hɔːrs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['steiblz] .

There	you'll	find	the	fastest	horse	from	your	father's	stables	.
那里	你会	寻找	这	最快	马	从	你的	父亲的	马厩	.

在那里，你会找到你父亲马厩里跑得最快的马。

[ðen] [raɪd] , [maɪ] [bɔɪ] , [raɪd][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ! "

Then	ride	,	my	boy	,	ride	for	your	life	to	the	State	of	New	York	!	"
然后	骑	,	我的	男生	,	骑	为了	你的	生活	到	这	状态	的	新的	约克	!	"

“那就赶紧逃命吧，孩子，拼了命地逃往纽约州！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? " [æskt] ['nɪkələs] .

"	And	you	—	you	?	"	asked	Nicolas	.
"	和	你	—	你	?	"	问	尼古拉斯	.

“那你呢——你？”尼古拉斯问道。

['ferɔl] [læft] .

Ferrol	laughed	.
铁	笑了	.

费罗尔笑了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [nik] .

"	You	needn't	worry	about	me	,	Nic	.
"	你	不必	担心	关于	我	,	尼克	.

“你不用担心我，尼克。”

[aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] ; [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] [reɪn] !

I'll	get	out	of	this	all	right	;	as	right	as	rain	!
患病的	得到	出去	的	这	全部	正确的	;	作为	正确的	作为	雨	!

我肯定能挺过去，绝对没问题!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

['stedi] [naʊ] , ['stedi] .

Steady	now	,	steady	.
稳定的	现在	,	稳定的	.

稳住，稳住。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [kɔːf] .

Let	me	hear	you	cough	.
让	我	听到	你	咳嗽	.

让我听听你咳嗽的声音。

" [nik] [kɔft] .

"	Nic	coughed	.
"	尼克	咳嗽	.

尼克咳嗽了一声。

" [noʊ] , [ðæt] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	that	isn't	it	.
"	不	,	那	不是	它	.

“不，不是那样。”

['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

Listen	and	watch	.
听	和	手表	.

听，看。

" ['ferɔl] [kɔft] .

"	Ferrol	coughed	.
"	铁	咳嗽	.

费罗尔咳嗽了一声。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , " ['oʊpən] [jʊr; jər] [maʊθ] .

"	Here	,	"	he	said	,	taking	something	from	his	pocket	,	"	open	your	mouth	.
"	这里	,	"	他	说	,	采取	某物	从	他的	口袋	,	"	打开	你的	嘴	.

“来，”他一边说着，一边从口袋里掏出一样东西，“张开嘴。”

" [hiː; hi] [θruː] [sʌm; səm] ['pepər] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θroʊt] .

"	He	threw	some	pepper	down	the	other's	throat	.
"	他	扔	一些	胡椒	向下	这	其他的	喉	.

他把一些胡椒粉撒进了对方的喉咙里。

" [naʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	try	it	.
"	现在	尝试	它	.

现在试试看。

" [nik] [kɔft] ['ɔːlmoʊst] [kən'vʌlsɪvli] .

"	Nic	coughed	almost	convulsively	.
"	尼克	咳嗽	几乎	痉挛地	.

尼克剧烈咳嗽起来。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	that's	it	,	that's	it	!
"	是的	,	那就是	它	,	那就是	它	!

“对，就是这样，就是这样！”

[dʒʌst] [kiːp] [ðæt] [ʌp] .

Just	keep	that	up	.
只是	保持	那	向上	.

继续保持。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .

Come	along	now	.
来	沿着	现在	.

快跟我来。

[kwɪk] - [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] !

Quick	-	not	a	moment	to	lose	!
快的	-	不是	一个	片刻	到	失去	!

快！一刻也不能耽搁！

['stedi] !

Steady	!
稳定的	!

稳定的!

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juːv] [gɑːt] [nɜːrv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] .

You're	all	right	,	my	boy	;	you've	got	nerve	,	and	that's	the	thing	.
你是	全部	正确的	,	我的	男生	;	你已经	得到	神经	,	和	那就是	这	事物	.

你没问题，孩子；你很有胆量，这才是关键。

[gʊd] - [baɪ] , [nik] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Good	-	bye	,	Nic	,	good	luck	to	you	!
好的	-	再见	,	尼克	,	好的	运气	到	你	!

再见，尼克，祝你好运!

" [ðeɪ] [grɑːspt] [hændz] : [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [nik] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

"	They	grasped	hands	:	the	door	opened	swiftly	,	and	Nic	stepped	outside	.
"	他们	抓住	双手	:	这	门	打开	迅速地	,	和	尼克	步	外部	.

他们牵着手：门迅速打开，尼克走了出去。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ferɔl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['luːphoʊl] .

In	an	instant	Ferrol	was	at	the	loophole	.
在	一个	立即的	铁	曾是	在	这	漏洞	.

费罗尔瞬间就找到了漏洞。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [hiː; hi]['faɪərd] , [ðen] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

Raising	a	rifle	,	he	fired	,	then	again	and	again	.
提高	一个	步枪	,	他	被解雇	,	然后	再次	和	再次	.

他举起步枪，开枪射击，然后又连开数枪。

[θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [men] [lɪft] [ə; eɪ][lɔːg][tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn]

Through	the	loophole	he	could	see	a	half	-	dozen	men	lift	a	log	to	advance	on
通过	这	漏洞	他	可以	看	一个	一半	-	打	男人	举起	一个	日志	到	进步	在

[ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [nik] [pæst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] ,

the	door	as	Nic	passed	a	couple	of	officers	,
这	门	作为	尼克	通过了	一个	夫妻	的	警官	,

透过漏洞，他看到六个人抬起一根圆木，向门口逼近，这时尼克经过了几个警官。

['kɔːfɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [spæz'mɑːdɪk] ['məuʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ðoʊ]

coughing	hard	,	and	making	spasmodic	motions	with	his	hand	,	as	though
咳嗽	难的	,	和	制作	痉挛性的	运动	和	他的	手	,	作为	尽管

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

exhausted	and	unable	to	speak	.
筋疲力尽的	和	无法	到	说话	.

他剧烈咳嗽，手也抽搐着，仿佛精疲力竭，说不出话来。

[hiː; hi] ['faɪərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [fel] .

He	fired	again	,	and	a	soldier	fell	.
他	被解雇	再次	,	和	一个	士兵	跌倒	.

他再次开枪，一名士兵倒下了。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

The	lust	of	fighting	was	on	him	now	.
这	欲望	的	斗争	曾是	在	他	现在	.

他现在满脑子都是战斗的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɔːr] [ʌv; əv] [reɪs] ,

It	was	not	a	question	of	country	or	of	race	,
它	曾是	不是	一个	问题	的	国家	或者	的	种族	,

这不是国家或种族的问题，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læst]

but	only	a	man	crowding	the	power	of	old	instincts	into	the	last
但	仅有的	一个	男人	拥挤	这	力量	的	老的	本能	进入	这	最后的

['moʊmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

moments	of	his	life	.
时刻	的	他的	生活	.

但那只是一个男人在生命的最后时刻，竭力压抑着旧日本能的力量。

[ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['vælər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [riː'kɔŋkɚd] [juːθ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm] ;

The	vigour	and	valour	of	a	reconquered	youth	seemed	to	inspire	him	;
这	活力	和	勇气	的	一个	重新征服	青年	似乎	到	启发	他	;

一个重获自由的年轻人的活力和勇气似乎激励着他；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wen] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ['faɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['dænjuːb] .

he	felt	as	he	did	when	a	mere	boy	fighting	on	the	Danube	.
他	毛毡	作为	他	做过	什么时候	一个	仅仅	男生	斗争	在	这	多瑙河	.

他感觉自己就像当年还是个在多瑙河上战斗的男孩时一样。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['raiətid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

His	blood	rioted	in	his	veins	;	his	eyes	flashed	.
他的	血	暴乱	在	他的	静脉	;	他的	眼睛	闪光灯	.

他血液在血管中奔涌，双眼闪过光芒。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [flæsk] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [greɪt] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lifted	the	flask	of	whiskey	and	gulped	down	great	mouthfuls	of	it	,
他	抬起	这	烧瓶	的	威士忌酒	和	吞咽	向下	伟大的	一口一口	的	它	,

他举起威士忌酒瓶，大口大口地灌了起来。

[ænd; ənd] ['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['læfɪŋ] ['mædli] .

and	fired	again	and	again	,	laughing	madly	.
和	被解雇	再次	和	再次	,	笑	疯狂地	.

然后他一次又一次地开火，疯狂地大笑起来。

" [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] , [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Let	them	come	on	,	let	them	come	on	,	"	he	cried	.
"	让	他们	来	在	,	让	他们	来	在	,	"	他	哭	.

“让他们上来，让他们上来，”他喊道。

" [baɪ][gɑːd] , [aɪl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] !

"	By	God	,	I'll	settle	them	!
"	经过	上帝	,	患病的	定居	他们	!

“老天作证，我一定会解决他们的！”

" [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][wɔːr] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

"	The	frenzy	of	war	possessed	him	.
"	这	狂热	的	战争	拥有	他	.

战争的狂热占据了他的心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɪmbər] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] — [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ə'weɪ] .

He	heard	the	timber	crash	against	the	door	—	once	,	twice	,	thrice	,	and	then	give	away	.
他	听到	这	木材	碰撞	反对	这	门	—	一次	,	两次	,	三次	,	和	然后	给	离开	.

他听到木头撞击门的声音——一声、两声、三声，然后就消失了。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [menz]['feɪsɪz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

He	swung	round	and	saw	men's	faces	glowing	in	the	light	of	the	fire	,
他	摇摆	圆形的	和	锯	男士	面孔	发光	在	这	光	的	这	火	,

他猛地转过身，看到人们的脸在火光中闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [feɪs] [ʃɑːt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæt] [ʌv; əv] [væn] [kɑː'stiːni] .

and	then	another	face	shot	in	before	the	others	—	that	of	Vanne	Castine	.
和	然后	其他	脸	射击	在	前	这	其他的	—	那	的	范内	卡斯蒂内	.

然后，镜头先切入了另一张面孔——范内·卡斯蒂内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['fjʊri][hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

With	a	cry	of	fury	he	ran	forward	into	the	doorway	.
和	一个	哭	的	愤怒	他	跑	向前	进入	这	门口	.

他怒吼一声，冲进了门口。

[kɑː'stiːni] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

Castine	saw	him	at	the	same	moment	.
卡斯蒂内	锯	他	在	这	相同的	片刻	.

卡斯蒂内也同时看到了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnstɪŋkt] [iːtʃ] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [θroʊt] , [kɑː'stiːni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

With	a	similar	instinct	each	sprang	for	the	other's	throat	,	Castine	with	a	knife	in	his	hand	.
和	一个	相似的	本能	每个	弹簧	为了	这	其他的	喉	,	卡斯蒂内	和	一个	刀	在	他的	手	.

两人本能地扑向对方的喉咙，卡斯蒂内手里拿着一把刀。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ðə; ði][men] [wɪ'ðaʊt] .

A	cry	of	astonishment	went	up	from	the	officers	and	the	men	without	.
一个	哭	的	惊讶	去	向上	从	这	警官	和	这	男人	没有	.

外面的军官和士兵们都发出了一声惊呼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [nik] ;

They	had	expected	to	see	Nic	;
他们	有	预期的	到	看	尼克	;

他们原本以为会见到尼克；

[bʌt; bət] [nik] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [elm] [triː] ,

but	Nic	was	on	his	way	to	the	horse	beneath	the	great	elm	tree	,
但	尼克	曾是	在	他的	方式	到	这	马	下面	这	伟大的	榆树	树	,

但尼克正走向那棵大榆树下的马。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[elm]	[triː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[nuː]	[jɔːk]	—	[ænd; ənd]	['seɪfti]	.
and	**from**	**the**	**elm**	**tree**	**to**	**the**	**State**	**of**	**New**	**York**	**—**	**and**	**safety**	**.**
和	从	这	榆树	树	到	这	状态	的	新的	约克	—	和	安全	.

从榆树到纽约州——以及安全。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉维莱特的盛大仪式，第二卷(The Pomp of the Lavilettes, Volume 2)

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [fel] [bæk] [æz; əz] [kɑː'stiːni] [ænd; ənd] ['ferɔl] [klintʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] ['strʌg(ə)l] .

The	men	and	the	officers	fell	back	as	Castine	and	Ferrol	clinched	in	a	death	struggle	.
这	男人	和	这	警官	跌倒	后退	作为	卡斯蒂内	和	铁	锁定	在	一个	死亡	斗争	.

卡斯蒂内和费罗尔扭打在一起，展开殊死搏斗，士兵和军官们纷纷后退。

['ferɔl] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [end] [hæd; həd] [kʌm] .

Ferrol	knew	that	his	end	had	come	.
铁	知道	那	他的	结尾	有	来	.

费罗尔知道自己的末日到了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	expected	it	,	hoped	for	it	.
他	有	预期的	它	,	希望	为了	它	.

他早就预料到了，也一直盼望着。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [end] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

But	,	before	the	end	,	he	wanted	to	kill	this	man	,	if	he	could	.
但	,	前	这	结尾	,	他	通缉	到	杀	这	男人	,	如果	他	可以	.

但是，在一切结束之前，他想尽可能地杀了这个人。

[hiː; hi] [kɔːt] - [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] ,

He	caught	Castine's	head	in	his	hands	,	and	,	with	a	last	effort	,
他	捕捉	-	头	在	他的	双手	,	和	,	和	一个	最后的	努力	,

他双手抓住卡斯蒂娜的头，用尽最后的力气，

['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

twisted	it	back	with	a	sudden	jerk	.
扭曲	它	后退	和	一个	突然	混蛋	.

猛地一扭，把它扭了回去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['efərt] , [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

All	at	once	,	with	the	effort	,	blood	spurted	from	his	mouth	into	the	other's	face	.
全部	在	一次	,	和	这	努力	,	血	喷涌而出	从	他的	嘴	进入	这	其他的	脸	.

突然间，随着他用力，鲜血从他嘴里喷涌而出，溅到了对方脸上。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] , ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [æz; əz] [kɑː'stiːni] [strʌk] ['blaɪndli] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	shivered	,	tottered	and	fell	back	,	as	Castine	struck	blindly	into	space	.
他	瑟瑟发抖	,	摇摇晃晃	和	跌倒	后退	,	作为	卡斯蒂内	击	盲目地	进入	空间	.

卡斯汀盲目地冲向太空，他浑身颤抖，踉跄后退。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ferɔl] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

For	a	moment	Ferrol	swayed	back	and	forth	,	stretched	out	his	hands	convulsively	and	gasped	,
为了	一个	片刻	铁	摇摆	后退	和	前进	,	拉伸	出去	他的	双手	痉挛地	和	倒吸一口气	,

费罗尔身体摇晃了一会儿，双手痉挛般地伸出，喘着粗气。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [blʌd] ['welɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

trying	to	speak	,	the	blood	welling	from	his	lips	.
尝试	到	说话	,	这	血	井	从	他的	嘴唇	.

他想说话，但鲜血从嘴唇涌出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

His	eyes	were	wild	,	anxious	and	yearning	,	his	face	deadly	pale	and	covered
他的	眼睛	是	荒野	,	焦虑的	和	渴望	,	他的	脸	致命	苍白	和	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [swet] .

with	a	cold	sweat	.
和	一个	寒冷的	汗	.

他的眼神狂野、焦虑、渴望，脸色苍白得可怕，满脸冷汗。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kə'læpst] , [laɪk] [ə; eɪ] ['luːsnd] ['bʌnd(ə)l] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

Presently	he	collapsed	,	like	a	loosened	bundle	,	upon	the	steps	.
目前	他	倒塌	,	喜欢	一个	松动	捆	,	之上	这	步骤	.

随即，他像一团散落的布团一样，瘫倒在台阶上。

[kɑː'stiːni] , ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] , [tɜːrnd] [raʊnd] ,

Castine	,	blinded	with	blood	,	turned	round	,
卡斯蒂内	,	失明	和	血	,	转向	圆形的	,

卡斯蒂娜被鲜血弄得双目失明，转过身来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [tuː; tə][grɪn]

and	the	light	of	the	fire	upon	his	open	mouth	made	him	appear	to	grin
和	这	光	的	这	火	之上	他的	打开	嘴	制成	他	出现	到	咧嘴笑

['peɪnfəli] — [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['terər] .

painfully	—	an	involuntary	grimace	of	terror	.
痛苦地	—	一个	非自愿	鬼脸	的	恐怖	.

火光照在他张开的嘴上，使他露出痛苦的笑容——那是恐惧让他不由自主地露出的表情。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

At	that	instant	a	rifle	shot	rang	out	from	the	shrubbery	,
在	那	立即的	一个	步枪	射击	响铃	出去	从	这	灌木	,

就在这时，灌木丛中传来一声枪响。

[ænd; ənd][kɑː'stiːni] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] - [fiːt] .

and	Castine	sprang	from	the	ground	and	fell	at	Ferrol's	feet	.
和	卡斯蒂内	弹簧	从	这	地面	和	跌倒	在	-	脚	.

卡斯蒂娜从地上跳起来，倒在了费罗尔的脚下。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɔːtiv] ['ʃʌdər] , [hiː; hi] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [steps] ,

Then	,	with	a	contortive	shudder	,	he	rolled	over	and	over	the	steps	,
然后	,	和	一个	扭曲的	不寒而栗	,	他	滚动	超过	和	超过	这	步骤	,

然后，他浑身颤抖，在台阶上翻滚了好几圈。

[ænd; ənd] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [ded] .

and	lay	face	downward	upon	the	ground	-	dead	.
和	躺	脸	向下	之上	这	地面	-	死的	.

面朝下倒在地上，已经死亡。

[ə; eɪ][gɜːrl][ræn] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː]

A	girl	ran	forward	from	the	trees	,	with	a	cry	,	pushing	her	way	through
一个	女孩	跑	向前	从	这	树木	,	和	一个	哭	,	推动	她	方式	通过

[tuː; tə] - ['bɑːdi] .

to	Ferrol's	body	.
到	-	身体	.

一个女孩从树林里跑出来，一边尖叫一边挤过树林，来到费罗尔的尸体旁。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] .

Lifting	up	his	head	,	she	called	to	him	in	an	agony	of	entreaty	.
举重	向上	他的	头	,	她	称为	到	他	在	一个	痛苦	的	恳求	.

她抬起头，痛苦地恳求他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

But	he	made	no	answer	.
但	他	制成	不	回答	.

但他没有回答。

" [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] ! " [sed] [ə; eɪ] [sə'bɔːltərn] ['ɑːfɪsər] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	That's	the	woman	who	fired	the	shot	!	"	said	a	subaltern	officer	excitedly	.
"	那就是	这	女士	WHO	被解雇	这	射击	!	"	说	一个	下级军官	官	兴奋地	.

“就是她开的枪！”一名下级军官激动地说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ! "

"	I	saw	her	!	"
"	我	锯	她	!	"

我看见她了！

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] !

"	Shut	up	,	you	fool	—	it	was	his	wife	!
"	关闭	向上	,	你	傻子	—	它	曾是	他的	妻子	!

“闭嘴，你这个傻瓜——那是他老婆！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [tuː; tə] [huːm] ['ferɔl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][læst] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]

"	exclaimed	the	young	captain	to	whom	Ferrol	had	given	his	last	message	for
"	惊呼	这	年轻的	队长	到	谁	铁	有	给定	他的	最后的	信息	为了

['kristiːn] .

Christine	.
克里斯汀	.

“年轻的船长惊呼道，费罗尔曾把给克里斯汀的最后遗言交给了他。”

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['æftər] [wɪtʃ] [kʌmz] ['stedi] ['hæpinəs] [ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] (['wedɪŋ])

After	which	comes	steady	happiness	or	the	devil	to	pay	(	wedding	)
后	哪个	来	稳定的	幸福	或者	这	魔鬼	到	支付	(	婚礼	)

之后便是长久的幸福，否则就要付出惨痛的代价（婚礼）。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn]

All	men	are	worse	than	most	women
全部	男人	是	更糟	比	最多	女性

所有男人都比大多数女人更糟糕

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪrli] ['ɔːlweɪz]

I	always	did	what	was	wrong	,	and	liked	it	—	nearly	always
我	总是	做过	什么	曾是	错误的	,	和	喜欢	它	—	几乎	总是

我总是做错事，而且乐在其中——几乎总是如此

[men] [fiːl] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [fiːl] [ʌv; əv] [men]

Men	feel	surer	of	women	than	women	feel	of	men
男人	感觉	确定	的	女性	比	女性	感觉	的	男人

男性对女性的信任感强于女性对男性的信任感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神